

**Kunststoffe**

Fachwörterverzeichnis  
(ISO 472:1999) Deutsche Fassung EN ISO 472:2001

**DIN****EN ISO 472**

ICS 01.040.83; 83.080.01

Plastics – Vocabulary (ISO 472:1999);  
German version EN ISO 472:2001

Plastiques – Vocabulaire (ISO 472:1999);  
Version allemande EN ISO 472:2001

**Die Europäische Norm EN ISO 472:2001 hat den Status einer Deutschen Norm.**

**Nationales Vorwort**

Die Mitarbeit des DIN im CEN/TC 249 „Kunststoffe“ wird über den Normenausschuss Kunststoffe (FNK) wahrgenommen.

An der Erstellung dieser Europäischen Norm war seitens des DIN der folgende Arbeitsausschuss beteiligt:

FNK-AA 101.1 „Terminologie“

Fortsetzung 179 Seiten EN

Normenausschuss Kunststoffe (FNK) im DIN Deutsches Institut für Normung e.V.

– Leerseite –

Deutsche Fassung

**Kunststoffe**  
Fachwörterverzeichnis  
(ISO 472:1999)

Plastics – Vocabulary (ISO 472:1999)

Plastiques – Vocabulaire (ISO 472:1999)

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 09. Juni 2001 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG  
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

## Vorwort

Der Text der Internationalen Norm vom Technischen Komitee ISO/TC 61 „Plastics“ der International Organization for Standardization (ISO) wurde als Europäische Norm durch das Technische Komitee CEN/TC 249 „Kunststoffe“ übernommen, dessen Sekretariat vom IBN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Januar 2002, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Januar 2002 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen:

Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

## Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm ISO 472:1999 wurde von CEN als Europäische Norm ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

## Inhalt

	Seite
1 Anwendungsbereich . . . . .	3
2 Begriffe und Definitionen . . . . .	3
<b>Verzeichnisse</b>	
Verzeichnis der deutschen Synonyme mit deren zusammenhängenden bevorzugten Begriffen in alphabetischer Ordnung . . . . .	91
Verzeichnis der deutschen Begriffe mit den entsprechenden englischen und französischen Übersetzungen . . . . .	99
Verzeichnis der englischen Begriffe mit den entsprechenden deutschen und französischen Übersetzungen . . . . .	126
Verzeichnis der französischen Begriffe mit den entsprechenden deutschen und englischen Übersetzungen . . . . .	153

## 1 Anwendungsbereich

Die Internationale Norm ISO 472 legt englische und französische Begriffe aus der Kunststoffindustrie fest.

Die vorliegende deutsche Fassung legt die entsprechenden deutschen Begriffe fest. Sie ist nach alphabetischer Reihenfolge der deutschen Begriffe sortiert, jeweils gefolgt vom entsprechenden englischen und französischen Begriff sowie der deutschen Definition.

Alle Begriffe sind zusätzlich in einem Index englisch-französisch-deutsch, sortiert in alphabetischer Reihenfolge der englischen Begriffe, sowie in einem Index französisch-englisch-deutsch, sortiert in alphabetischer Reihenfolge der französischen Begriffe, aufgeführt.

Bei Begriffen, die ein oder mehrere Synonyme aufweisen, sind diese dem vorzugsweise zu verwendenden Begriff nachgestellt. Zusätzlich sind alle Synonyme in einem alphabetischen Verzeichnis aufgeführt, das auf den jeweiligen Begriff verweist, bei dem die Definition gefunden werden kann. Soll die Verwendung eines Synonyms vermieden werden, steht ein entsprechender Hinweis.

Das Zeichen ⇒ nach einer Definition oder Anmerkung weist auf einen anderen Begriff (kein Synonym), eine Definition oder eine Anmerkung hin, die weitere Angaben zu dem nach dem Zeichen stehenden Begriff enthält.

ANMERKUNG 1 Für Begriffe aus dem Bereich der Olefine ist der von der IUPAC festgelegte (wissenschaftliche) Name in eckigen Klammern dem gebräuchlichen Begriff aus der Kunststoffindustrie nachgestellt, zum Beispiel **Polyethylen [Polyethen]**.

ANMERKUNG 2 Die Regeln der IUPAC über Basispolymere besagen, dass Klammern verwendet werden müssen, wenn „poly“ von einem Begriff gefolgt wird, der mehr als ein Wort umfasst. In der vorliegenden internationalen Norm wurde diese Regel befolgt. Im praktischen Gebrauch werden die Klammern oft weggelassen. (Im deutschen Sprachgebrauch ist die Regel insofern nicht anwendbar, als dass Polymernamen in der Regel nur ein Wort umfassen.)

ANMERKUNG 3 Einigen Begriffen dieser Internationalen Norm ist ein Hinweis in spitzen Klammern nachgestellt, um auf eine besondere Einschränkung dieser Begriffe auf ein Spezialgebiet hinzuweisen.

ANMERKUNG 4 Einige englische Begriffe sind mit „noun“, „verb“ oder „adjective“ gekennzeichnet.

ANMERKUNG 5 Das Zeichen ⇒ bedeutet: „siehe auch“.

## 2 Begriffe und Definitionen

### A-Zustand; A-Stufe

### A-stage

### état A

erste Stufe bei der Herstellung gewisser Duroplaste, wenn das Kunstharz noch schmelzbar und in gewissen Lösungsmitteln löslich ist

⇒ *B-Zustand, C-Zustand, Resol*

### abbaubarer Kunststoff

### degradable plastic

### plastique dégradabile

Kunststoff, der unter gegebenen Umweltbedingungen eine mit üblichen Prüfverfahren messbare, deutliche Veränderung von Eigenschaften zeigt, und zwar nach einer Zeitspanne, die eine Einteilung zulässt

⇒ *bioabbaubarer Kunststoff, durch Licht abbaubarer Kunststoff, hydrolytisch abbaubarer Kunststoff, oxidativ abbaubarer Kunststoff, Zerfall*

### Abbinden (Klebstoffe)

### setting

### prise

Prozess, bei dem sich die Adhäsions- und/oder Kohäsionskräfte durch physikalische und chemische Vorgänge entwickeln, zum Beispiel durch Polymerisation, Oxidation, Gelierung, Hydratation, Abkühlung oder Verdunsten flüchtiger Bestandteile

⇒ *Härten*

### Abbindetemperatur (Klebstoffe)

### setting temperature

### température de prise

Temperatur, auf die ein Klebstoff oder ein Fügeaufbau zum Abbinden gebracht wird

⇒ *Abbinden, Härtungstemperatur*

### Abbindezeit (Klebstoffe)

### setting time

### temps de prise

Zeitspanne, die ein Klebstoff in einem Fügeaufbau unter vorgeschriebenen Temperatur- und Druckbedingungen benötigt, um abzubinden

⇒ *abbinden, Teilhärtungszeit*

**Abdruck der Pressplatte; Plattenmarkierung** plate mark **marque de plateau**  
 durch die Oberfläche der Pressplatte (des Pressbleches) verursachte Fehlstelle auf einer gepressten Kunststoffplatte

**Abkühlischiablone; Abkühlvorrichtung; Schwindkern** **cooling jig** **gabarit conformateur**

Vorrichtung, auf der Formteile abgekühlt werden, damit in bestimmten Bereichen genaue Dimensionen eingehalten werden können

**Ablenkplatte** **baffle** **défecteur**

Blech oder anderes Element in einer Wasser- oder Dampfleitung eines Formwerkzeugs, das den Fluss des Mediums ablenkt und in die gewünschte Richtung leitet

**Abquetschrand; Abquetschfläche** **flash ridge** **jointure**

Teil eines Abquetschwerkzeugs mit Aussparungen in den Abquetschflächen, durch die überschüssige Pressmasse austreten kann, und die das Schließen des Werkzeugs erleichtern

**Abquetschrille** **flash groove** **gorge**

Rille in einem Presswerkzeug zur Aufnahme überschüssiger (abgequetschter, ausgetriebener) Pressmasse

**Abquetschwerkzeug** **flash mould** **moule à échappement**

besonders ausgebildetes Presswerkzeug, das einen Pressmasseüberschuss als Grat austreten lässt

ANMERKUNG Der Grat nimmt einen Teil des Pressdrucks auf.

**Abschieferung** **pulled surface** **rugosité**

Fehler in der Oberfläche eines Formteils oder Halbzeugs, der in Form örtlicher kleiner Risse und Erhebungen bis zum Abheben der Oberfläche erscheinen kann

**absoluter Modul,  $|M|$  (Pa)** **absolute modulus** **module absolu**

**[absolute Nachgiebigkeit  $|C|$  (Pa<sup>-1</sup>)]** **absolute compliance** **complaisance absolue**

$$|M| = \sqrt{M'^2 + M''^2} = \frac{\sigma_o}{\varepsilon_o}$$

$$|C| = \sqrt{C'^2 + C''^2} = \frac{\varepsilon_o}{\sigma_o}$$

wobei  $\sigma_o$  = maximale Spannung  
 $\varepsilon_o$  = maximale Verformung

ANMERKUNG Die Messung kann unter Zug, Scherung, Volumen- oder Längskompression erfolgen.

BEISPIEL Absoluter Wert des komplexen Schermoduls  $|G^*| = G^* = \sqrt{G'^2 + G''^2}$  (Pa)

⇒ komplexe Nachgiebigkeit, komplexer Modul, Modul, Nachgiebigkeit

**Abstreifer; Rakel** **doctor blade** **racle**

Vorrichtung (Stange oder Blatt) an einer Maschine, mit der ein Produkt in gleichmäßiger Dicke auf Beschichtungswalzen oder auf eine zu beschichtende Fläche verteilt wird

**Abstreiferplatte** **stripper plate** **plaque de démoulage**

Werkzeugteil, das eine besondere Art des Entformens erlaubt. Das Entformen von Flaschendeckeln mit Innengewinde ist ein Anwendungsbeispiel, obwohl dies auch auf andere Weise möglich ist

**Abweichung des Mittelwertes; Genauigkeit des Mittelwertes** **accuracy of the mean** **justesse**

Grad der Annäherung zwischen dem wirklichen Wert und dem mittleren Ergebnis aus einer Vielzahl von Versuchen

ANMERKUNG Je kleiner der systematische Anteil der Versuchsfehler ist, die das Ergebnis beeinflussen, desto genauer ist das Verfahren.

⇒ Genauigkeit

**Abwickelvorrichtung; Abrollhaspel** **let-off** **dérouloir**

Vorrichtung zum Befestigen einer Rolle oder einer Spule, der das zu verarbeitende Material zur Beschickung einer Maschine unter Zug entnommen wird, zum Beispiel, um eine Beschichtung durch Kalandrieren oder Extrusion durchzuführen

<b>Abzug; Abzugsvorrichtung</b>	<b>take-off</b>	<b>dispositif de tirage</b>
Vorrichtung, mit der Extrudat oder kalandriertes Material von der Maschine weggeführt wird		
<b>Acetonharz</b>	<b>acetone resin</b>	<b>résine acétonique</b>
Kunstharz, das durch Polykondensation von Aceton mit anderen Komponenten, zum Beispiel Formaldehyd oder Phenol, hergestellt wurde		
<b>Additionspolymer; Polyaddukt</b>	<b>addition polymer</b>	<b>polymère d'addition</b>
durch Additionspolymerisation erhaltenes Polymer		
<b>Additionspolymerisation; Polyaddition</b>	<b>addition polymerization</b>	<b>polymérisation par addition</b>
Polymerisation durch wiederholten Additionsprozess		
ANMERKUNG Der wiederholte Additionsprozess erfolgt ohne Abspaltung von Wasser oder anderer einfacher Moleküle.		
<b>Adhäsion; Haftung (Klebstoffe)</b>	<b>adhesion</b>	<b>adhésion</b>
Zustand, in dem zwei Flächen durch chemische oder physikalische Kräfte oder beide mit Hilfe eines Klebstoffs zusammengehalten werden		
⇒ <i>Haftung, Kohäsion</i>		
<b>Adhäsionsbruch</b>	<b>adhesion failure</b>	<b>rupture d'adhésion</b>
Bruch einer Klebeverbindung, der sichtlich zwischen den Oberflächen des Fügeteils und des Klebstoffs erfolgte		
⇒ <i>Kohäsionsbruch</i>		
<b>adiabatische Extrusion</b>	<b>autothermal extrusion</b>	<b>extrusion adiabatique</b>
Extrusionsverfahren, bei dem die Erwärmung der Formmasse aus der Umwandlung der Antriebsenergie in Wärme erfolgt (Friktionsenergie)		
<b>Aktivator</b>	<b>activator</b>	<b>activateur</b>
Substanz, die in geringen Mengen verwendet wird, um die Wirkung eines Beschleunigers zu erhöhen		
<b>Allyl-Polymer; Polyallylharz</b>	<b>allyl polymer</b>	<b>polymère allylique</b>
durch Polymerisation allylgruppenhaltiger chemischer Verbindungen hergestelltes Polymer (Kunstharz)		
<b>Alpha-Verlustmaximum</b>	<b>alpha loss peak</b>	<b>maximum de perte alpha</b>
erstes, unterhalb des Schmelzpunkts auftretendes Maximum der Dämpfungskurve in Richtung sinkender Temperatur bei konstanter Frequenz oder steigender Frequenz bei konstanter Temperatur		
<b>alternierende Copolymerisation</b>	<b>alternating copolymerization</b>	<b>copolymérisation alternée</b>
Polymerisation, bei der ein alternierendes Copolymer entsteht		
<b>alternierendes Copolymer</b>	<b>alternating copolymer</b>	<b>copolymère alterné</b>
Copolymer, in dessen Molekülen zwei Arten monomerer Einheiten abwechselnd angeordnet sind		
<b>Alterung; Altern</b>	<b>ageing</b>	<b>vieillessement</b>
Gesamtheit aller irreversiblen chemischen und physikalischen Vorgänge, die im Laufe der Zeit in einem Material auftreten		
⇒ <i>Schädigung</i>		
<b>Aminharz</b>	<b>amino resin</b>	<b>résine aminique</b>
durch Polykondensation von aminogruppenhaltigen Verbindungen, wie Harnstoff oder Melamin, mit einem Aldehyd wie Formaldehyd oder einem Aldehyd-bildenden Stoff erhaltenes Kunstharz		
⇒ <i>Aminoplast</i>		
<b>Aminoplast; Aminform-(Press-)masse</b>	<b>aminoplastic</b>	<b>aminoplaste</b>
Formmasse und daraus hergestellte Teile auf der Basis von Aminharzen		
ANMERKUNG Im Deutschen wird meistens statt des allgemeinen Titels „Amin-Formmasse“ der Name des eingesetztenamins verwendet, zum Beispiel Harnstoffform(press)masse, Melaminform(press)masse.		
<b>amorph</b>	<b>amorphous</b>	<b>amorphe</b>
nichtkristallin oder ohne gleichmäßige kristalline Struktur		

**amorphe Bereiche**

**amorphous regions**

**régions amorphes**

Bereiche eines polymeren Werkstoffs, in denen mit Röntgenstrahlbeugung oder anderen geeigneten Methoden keine kristalline Struktur sichtbar wird

**Analyse der Gasabgabe (AGA)**

**evolved gas analysis**

**analyse des gaz émis**

Prüfverfahren, bei dem Art und/oder Menge der von einem Muster abgegebenen flüchtigen Anteile in Abhängigkeit von der Temperatur gemessen wird, während das Muster einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Die Analysenmethode muss immer angegeben werden.

**anärober Klebstoff**

**anaerobic adhesive**

**adhésif anaérobie**

Klebstoff, der unter Ausschluss von Sauerstoff spontan härtet; die Härtung wird durch Sauerstoff verhindert und durch Metallionen katalysiert

**Anfangsspannung bei der Spannungsrelaxationsprüfung**

**initial stress in stress relaxation**

**contrainte initiale en relaxation**

Spannung, die sofort nach dem Anlegen der Last an einen Probekörper bei einer Entspannungsprüfung auftritt

ANMERKUNG Da es fast unmöglich ist, die Spannung im Augenblick des Anlegens der Last abzulesen, ist die Spannung einen kurzen, vorgeschriebenen Zeitraum nach der Belastung ein besser reproduzierbarer Wert.

**angeschnittene Schichten**

**cut layers**

**coupe**

bei Schichtstoffen, Platten, Rohren oder Stäben die durch spanende Bearbeitung mit Werkzeug, Schleifmittel, Sandstrahl sichtbar gewordenen obersten oder darunter liegenden Schichten

**Angießbuchse**

**sprue bush**

**buse de carotte**

an einem Spritzgießwerkzeug, Einsatz aus gehärtetem Stahl, der im Angießkanal eingeschraubt und so geformt ist, dass er die Düse des Spritzgießzylinders aufnehmen kann

⇒ *Angusskegel, Angussöffnung, Angussystem*

**Angussauszieher**

**sprue-puller**

**extracteur de carotte**

Vorrichtung an einem Spritzgießwerkzeug mit einer Aussparung, um den Anguss aus der Buchse zu ziehen

**Angusshaltebuchse**

**sprue lock**

**arrache carotte**

Hinterschneidung im Tropfenfänger, wodurch beim Öffnen des Werkzeugs der Anguss gehalten und aus der Düse herausgezogen wird

**Angusskegel**

**sprue**

**carotte**

1) Zuführkanal in einem Spritzgieß- oder Transferwerkzeug, der von der Angussbuchse zur Formhöhle oder zur Spinne eines Mehrfachwerkzeugs führt

2) die in diesen Kanälen erstarrte Formmasse

**Angussöffnung**

**gate**

**entrée**

Kanal oder Öffnung, durch die die Formmasse von der Düse in die Formhöhle eingespritzt wird

**Angussystem**

**feed system**

**système d'alimentation**

Durchgangskanäle vom Heizzylinder oder der Transferkammer zum Anguss

**Angussverteiler; Angusskanal**

**runner**

**canal secondaire d'injection**

Zuführkanal in einem Spritzgieß- oder Transferwerkzeug, der von der Angussbuchse oder in einem Mehrfachwerkzeug von der Spinne in die Formhöhle führt

ANMERKUNG Die im Englischen und Französischen angegebene Bezeichnung für die im Kanal erstarrte Masse ist im Deutschen nicht üblich.

**Anilin-Formaldehyd-Harz**

**aniline-formaldehyde resin**

**résine aniline formaldéhyde**

durch Polykondensation von Anilin mit Formaldehyd hergestelltes Kunstharz (Aminoplast)



<b>anorganisches Polymer</b>	<b>inorganic polymer</b>	<b>polymère inorganique</b>
Polymer ohne Kohlenstoffatome in der Hauptkette		
ANMERKUNG Beispiele: Polydichlorphosphazen; Polydimethylsiloxan. Anorganische Polymere können organische Seitenketten haben; man spricht dann auch von „Halb- oder semi-anorganischen Polymeren“.		
<b>Anortverschäumung; in-situ-Schaum; Vorortverschäumung</b>	<b>foam in situ</b>	<b>moussage in situ</b>
Vorbereiten, Anbringen und Härten einer Schaumkunststoffmischung am Einsatzort		
<b>Antiblockmittel</b>	<b>antiblocking agent</b>	<b>agent antiadhérent</b>
Stoff, der in Folien eingearbeitet oder auf sie aufgetragen wird, um deren Zusammenkleben während Herstellung, Lagerung oder Gebrauch zu verhindern		
<b>Antioxidans</b>	<b>antioxidant</b>	<b>antioxydant</b>
Zusatzmittel (Additiv), das zum Verzögern einer Schädigung durch Sauerstoff verwendet wird		
<b>Antistatikum; antistatisches Mittel</b>	<b>antistatic agent</b>	<b>agent antistatique</b>
eine in kleinen Mengen einem Werkstoff zugesetzte oder auf seine Oberfläche aufgebrachte Substanz, um der Bildung einer elektrischen Ladung auf der Werkstoffoberfläche entgegenzuwirken		
<b>aromatischer Polyester; Polyarylat</b>	<b>aromatic polyester</b>	<b>polyester aromatique</b>
Polyester aus Monomeren, in denen alle Hydroxyl- und Carboxylgruppen direkt an den aromatischen Kern gebunden sind		
<b>ataktischer Block</b>	<b>atactic block</b>	<b>séquence atactique</b>
regelmäßiger Block, der in statistischer Verteilung die gleiche Anzahl der möglichen konfigurationellen Basiseinheiten aufweist		
<b>ataktisches Polymer</b>	<b>atactic polymer</b>	<b>polymère atactique</b>
regelmäßiges Polymer, dessen Moleküle in statistischer Verteilung die gleiche Anzahl der möglichen konfigurationellen Basiseinheiten aufweisen		
<b>Aufblasverhältnis</b>	<b>blow-up ratio</b>	<b>taux de soufflage</b>
1) beim Blasformverfahren das Verhältnis des Durchmessers des Vorformlings zum maximalen Durchmesser der Formhöhle, in die er aufgeblasen wird		
2) beim Streckblasformen von Folien das Verhältnis des extrudierten Durchmessers zum Durchmesser des aufgeblasenen Schlauches		
<b>auflegen (verstärkte Kunststoffe); laminieren</b>	<b>lay up (verb)</b>	<b>confectionner</b>
Lagen harzgetränkter Materialien übereinander legen		
<b>Aufrahmen (Dispersionen)</b>	<b>creaming (dispersions)</b>	<b>crémage (dispersions)</b>
Zunahme der Konzentration mindestens einer der Phasen an der Oberfläche der Dispersion durch eine teilweise und reversible Trennung des Gemisches		
<b>Aufrahmen (PUR-Schaumstoffe)</b>	<b>creaming (PUR)</b>	<b>crémage (PUR)</b>
Anfang des Aufschäumens (Auftreibens) bei der Reaktion einer Polyol/Isocyanatmischung		
ANMERKUNG Dieser Zustand ist durch Änderung des Aussehens der Reaktionsmischung von klar zu trübe (rahmig) gekennzeichnet.		
<b>Auftrag; Auftragsmenge</b>	<b>spread</b>	<b>grammage</b>
Menge Kleb- oder Beschichtungsstoff, die auf ein Füge-teil oder Substrat pro Flächeneinheit aufgetragen wird		
<b>Ausblühen; Ausschwitzen</b>	<b>bloom</b>	<b>efflorescence</b>
sichtbare Ablagerung von Kunststoffbestandteilen an der Werkstoffoberfläche		
ANMERKUNG Gleitmittel, Weichmacher usw. können ausschwitzen oder ausblühen.		

<b>Ausblühen von Gleitmittel</b>	<b>lubricant bloom</b>	<b>exsudation de lubrifiant</b>
trübe, fettige Ablagerung eines Gleitmittels auf der Oberfläche eines Kunststoffes		
<b>Ausbluten; Blüten</b>	<b>colour bleeding</b>	<b>exsudation d'un colorant</b>
Austritt von Farbstoff oder farbigen Bestandteilen an die Oberfläche durch Ausblühen, Ausschwitzen oder Wanderung		
⇒ <i>Ausblühen, Ausschwitzen, Wanderung</i>		
<b>ausnehmen (Werkzeug); aussparen</b>	<b>relieve</b>	<b>dépouiller</b>
durch Aussparungen die Berührungsfläche von Werkzeugteilen verringern, um das Austreten von Gasen oder überschüssiger Formmasse zu ermöglichen		
<b>Ausschwitzen</b>	<b>exudation</b>	<b>exsudation</b>
Wanderung flüssiger Bestandteile an die Oberfläche		
⇒ <i>Ausblühen</i>		
<b>äußerer Weichmacher; externer Weichmacher</b>	<b>external plasticizer</b>	<b>plastifiant externe</b>
Weichmacher, der als Zusatzstoff einer Kunststoffmischung zugesetzt wird		
<b>Ausstoß; Spritzlinge</b>	<b>lift</b>	<b>moulée</b>
〈Formpressen, Spritzgießen〉		
vollständiger Satz der in einem Arbeitsgang angefertigten Teile		
<b>Ausstoßzone</b>	<b>metering zone</b>	<b>zone de dosage</b>
Endteil(-zone) einer Extruderschnecke, in dem die Schmelze gleichförmig zu der Lochplatte oder dem Werkzeug gefördert wird		
<b>Auswerfen</b>	<b>ejection</b>	<b>éjection</b>
Verfahren, um das Formteil aus der Formhöhlung zu entfernen		
<b>Auswerfer</b>	<b>ejector</b>	<b>éjecteur</b>
mechanische oder pneumatische Vorrichtung, um das Formteil aus der Formhöhlung zu entfernen		
<b>B-Zustand; B-Stufe</b>	<b>B-stage</b>	<b>état B</b>
Zwischenstufe bei der Reaktion mancher Duroplaste, bei der das Kunstharz in gewissen Flüssigkeiten quillt und beim Erwärmen erweicht, aber weder gelöst noch geschmolzen werden kann		
<b>Backenwerkzeug</b>	<b>split mould</b>	<b>moule à coins</b>
Formwerkzeug, in dem die Formhöhlung aus zwei oder mehr Teilen besteht, die während des Pressvorgangs durch einen äußeren Rahmen zusammengehalten werden, aber für das Auswerfen trennbar sind		
<b>Bahn; Breitband</b>	<b>sheeting</b>	<b>feuille continue</b>
endlos hergestellte (dünne) Platten oder dicke Folien, meistens als Rollen geliefert		
<b>Band</b> 〈Textilglas〉; <b>Vorgarn</b>	<b>sliver</b>	<b>ruban</b>
endlose, bandartige Anordnung von mit wenig Bindemittel verklebten Stapelfasern in praktisch paralleler Anordnung		
<b>Bandheizkörper; Heizband; Heizmanschette</b>	<b>heater band</b>	<b>bande chauffante</b>
elektrische Heizvorrichtung für Zylinder, Düsen und Formwerkzeuge		
ANMERKUNG Bänder sind mehr oder weniger biegsam, Manschetten steif.		
<b>Bearbeiten; spanend bearbeiten; zerspanen</b>	<b>machining</b>	<b>usinage</b>
Herstellungsverfahren wie Bohren, Schleifen, Mahlen, Stanzen, Fräsen, Schmirgeln, Sägen, Gewindeschneiden		
⇒ <i>anfertigen, zusammenbauen</i>		
<b>Benzylcellulose</b>	<b>benzylcellulose</b>	<b>benzylcellulose</b>
Cellulosebenzylether		

<b>Berührungslinie</b>	<b>nip</b>	<b>ligne de contact</b>
Tangentielllinie zwischen zwei sich berührenden, benachbarten Walzen (z. B. eines Kalenders bei geschlossenem Walzenspalt) oder zwischen jeder der Walzen und dem durch sie geführten Werkstoff		
⇒ <i>Walzenspalt</i>		
<b>Beschichten; Auftragen</b>	<b>coating (process)</b>	<b>revêtement</b>
Verfahren, um eine dünne Schicht eines pulverigen oder fließfähigen (flüssigen) Werkstoffs auf eine Unterlage aufzubringen		
ANMERKUNG Das Herstellen von Schichtstoffen wird nicht als Beschichten bezeichnet.		
⇒ <i>Fügeteil, Unterlage</i>		
<b>beschichtetes Gewebe</b>	<b>coated fabric</b>	<b>tissu enduit</b>
Gewebe mit einer ein- oder beidseitigen, fest haftenden Beschichtung eines polymeren Werkstoffs, wobei das beschichtete Produkt biegsam bleibt		
<b>Beschichtung</b>	<b>coating (product)</b>	<b>enduit</b>
in einem Beschichtungsverfahren aufgebrauchte dünne Schicht eines Werkstoffs		
<b>Beschickung; Dosierung (von Kunststoffen)</b>	<b>feeding</b>	<b>alimentation</b>
Zufuhr von Formmasse zu einer Verarbeitungsmaschine (zum Beispiel in Form von Pulver, Körnern (Mahlgut), oder Granulat)		
<b>Beschleuniger; Beschleunigungskatalysator</b>	<b>accelerator</b>	<b>accélérateur</b>
Substanz, die in geringer Menge in einem chemischen System (reagierende Stoffe plus andere Zusätze) verwendet wird, um die Reaktionsgeschwindigkeit zu erhöhen		
<b>Beständigkeit gegen Chemikalien; Beständigkeit gegen Einwirkung von Chemikalien</b>	<b>resistance to chemicals</b>	<b>résistance à l'action des agents chimiques</b>
Widerstandsfähigkeit von Kunststoffen gegen Veränderung von Dimensionen oder anderen Eigenschaften nach dem Einlegen in Chemikalien, geprüft nach ISO 175		
<b>Beständigkeit; Widerstandsfähigkeit</b>	<b>permanence</b>	<b>permanence</b>
Widerstand gegen namhafte Eigenschaftsveränderungen über die Zeit und in der Umwelt		
<b>Bestimmen der Aufwärmkurve</b>	<b>heating curve determination</b>	<b>détermination de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement</b>
Prüfverfahren, bei dem die Temperatur einer Substanz als Funktion der programmierten Temperatur bestimmt wird, wobei die Substanz während des Aufwärmens einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist		
ANMERKUNG 1 Temperatur des Prüflings sollte als Ordinate mit steigendem Wert nach oben und die programmierte Temperatur mit steigendem Wert nach rechts aufgetragen werden.		
ANMERKUNG 2 Erfolgt die Bestimmung während des Abkühlens, wird sie als Bestimmung der Abkühlkurve bezeichnet.		
ANMERKUNG 3 Es können zwei Kurvenarten erhalten werden: Die Aufwärmkurve $dT/dt$ gegen $T$ oder $t$ und die inverse Aufwärmkurve $dt/dT$ gegen $T$ oder $t$ .		
<b>Beta-Verlustmaximum</b>	<b>beta loss peak</b>	<b>maximum de perte bêta</b>
zweites, unterhalb des Schmelzbereiches auftretendes Maximum der Dämpfungskurve, in Richtung sinkender Temperatur bei konstanter Frequenz oder steigender Frequenz bei konstanter Temperatur		
<b>bewegliche Platte</b>	<b>moving plate</b>	<b>plaque mobile</b>
Platte, auf der ein Teil des Werkzeugs befestigt ist, die sich zum festen Tisch hinbewegt, um das Werkzeug zu schließen		
⇒ <i>feste Platte, frei bewegliche Platte</i>		
<b>Bewitterung</b>	<b>weathering</b>	<b>vieillissement climatique</b>
Einwirkungen, denen ein Material im Freien ausgesetzt ist		

<b>Bezugsatmosphäre</b>	<b>reference atmosphere</b>	<b>atmosphère de référence</b>
vereinbarte Atmosphäre, zu der Versuchsergebnisse, die unter anderen Atmosphären erhalten wurden, korrigiert oder verglichen werden können		
<b>Bezugslänge</b>	<b>gauge length</b>	<b>longueur de référence</b>
Länge des Teilstücks eines Probekörpers, an dem Verformungen oder Längenänderungen ermittelt werden		
<b>Bezugsmarkierungen</b>	<b>gauge marks</b>	<b>marques de référence</b>
Markierungen in einem bestimmten Abstand auf einem Probekörper, um zum Beispiel die Dehnung zu messen		
<b>Biegefestigkeit</b>	<b>flexural strength</b>	<b>résistance à la flexion</b>
maximale Biegespannung, die während eines Biegeversuchs bis zum Bruch in einem Probekörper entwickelt wird ⇒ <i>Biegespannung</i>		
<b>Biegespannung bei konventioneller Durchbiegung</b>	<b>flexural stress at conventional deflexion</b>	<b>contrainte de flexion à la flèche conventionnelle</b>
Biegespannung bei einer Durchbiegung, die dem 1,5fachen der Probekörperdicke entspricht		
<b>Biegespannung</b> (Biegeversuch)	<b>flexural stress</b>	<b>contrainte de flexion</b>
maximale Nennspannung an der Oberfläche der Probekörpers, gemessen in der Mitte der Auflagedistanz zu einer bestimmten Zeit während des Versuchs ⇒ <i>Biegefestigkeit</i>		
<b>biegsam; flexibel</b>	<b>flexible</b>	<b>flexible</b>
leicht von Hand zu biegen, zu falten oder zu verdrehen ⇒ <i>Steifheit, weicher Kunststoff</i>		
<b>Biegsamkeit; Flexibilität</b>	<b>flexibility</b>	<b>flexibilité</b>
Eigenschaft eines Werkstoffs, dank derer er wiederholt gebogen oder gefaltet werden kann, ohne zu brechen oder sichtbare Fehler auszubilden ⇒ <i>halbharter Kunststoff, weicher Kunststoff</i>		
<b>Bindemittel</b> (Klebstoffe)	<b>binder</b>	<b>liant</b>
Bestandteil eines Klebstoffs, der in erster Linie für die Adhäsion verantwortlich ist		
<b>Bindemittel</b> (Textilglas)	<b>binder</b> (textile glass)	<b>liant</b> (verre textile)
Stoff, der auf Stapelfasern oder Spinnfäden aufgebracht wird, um sie in gewünschter Anordnung festzuhalten, zum Beispiel in Textilglasmatten, Oberflächenmatten, Vliesen oder ungewebten Geweben (non-wovens)		
<b>bioabbaubarer Kunststoff</b>	<b>biodegradable plastic</b>	<b>plastique biodégradable</b>
abbaubarer Kunststoff, bei dem der Abbau durch Einwirkung von natürlich vorkommenden Mikroorganismen wie Bakterien, Pilzen und Algen erfolgt, wobei Fragmente mit niedrigerer molekularer Masse entstehen ⇒ <i>abbaubarer Kunststoff</i>		
<b>Bipolymer</b>	<b>bipolymer</b>	<b>bipolymère</b>
von zwei Monomerarten abgeleitetes Polymer		
<b>Blase</b>	<b>blister</b>	<b>cloque</b>
Oberflächenerhöhung, deren Umriss und Ausmaß variieren können, mit darunterliegendem Hohlraum ⇒ <i>Korn</i>		
<b>Blasformverfahren</b>	<b>blow moulding</b>	<b>moulage par soufflage</b>
Verfahren, um hohle Teile anzufertigen, indem in einen in einem Formwerkzeug eingeschlossenen Vorformling ein Gas unter Druck eingeblasen wird		
<b>Blatt</b>	<b>sheet</b>	<b>feuille</b>
üblicherweise planes Produkt mit im Verhältnis zu eine Länge und Breite kleiner Dicke ⇒ <i>Vorformling</i>		

<b>bleibende Verformung</b>	<b>set</b>	<b>écart</b>
die nach vollständiger Entlastung der die Verformung bewirkenden Last zurückbleibende Verformung		
ANMERKUNG Aus praktischen Gründen, wie Verdrehung des Probekörpers und Spiel in den Messapparaturen, werden Verformungsmessungen bei einer kleinen, statt bei Last Null vorgenommen. Wenn keine zeitliche Veränderung eintritt, wird die Verformung nach Entlastung auch als bleibende Verformung bezeichnet. Die Zeitspanne zwischen Entlastung und Ablesung der Verformung muss angegeben werden.		
<b>Bleichen von Farben; Verfärbung</b>	<b>colour fading</b>	<b>dégradation de couleur</b>
Farbänderung, erkennbar an hellerer oder schwächerer Farbkraft		
<b>Block; Folge; Sequenz</b>	<b>block</b>	<b>séquence</b>
Teil eines Polymermoleküls mit vielen Strukturbasiseinheiten, der mindestens ein von den Nachbarteilen verschiedenes Gestaltungsmerkmal besitzt		
⇒ <i>Blockpolymer</i>		
<b>Blockcopolymer</b>	<b>block copolymer</b>	<b>copolymère séquencé</b>
Blockpolymer, das auf mehr als einer Art Monomer beruht		
<b>Blockcopolymerisation</b>	<b>block copolymerisation</b>	<b>copolymérisation séquencée</b>
Polymerisation, bei der ein Blockcopolymer entsteht		
<b>Blocking</b>	<b>blocking</b>	<b>blocage</b>
unbeabsichtigtes Haften zwischen Werkstoffen		
<b>Blockpolymer</b>	<b>block polymer</b>	<b>polymère séquencé</b>
Polymer, dessen Moleküle aus linear verketteten Blöcken bestehen		
ANMERKUNG Die Blöcke sind im Polymermolekül direkt oder über eine konfigurationelle Einheit, die nicht Teil der Blöcke ist, verbunden. Im Polymermolekül $A_k - B_l - A_m - B_n$ sind $A_k$ , $B_l$ , $A_m$ und $B_n$ Blöcke und die einzelnen Blöcke sind regulär. In diesem Blockpolymermolekül könnten A und B wie folgt aussehen:		
$\begin{array}{ccc} \text{-CHCH}_2\text{-} & \text{und} & \text{-CHCH}_2\text{-} \\   & &   \\ \text{CO}_2\text{CH}_3 & & \text{OCOCH}_3 \\ \text{(A)} & & \text{(B)} \end{array}$		
Das Blockpolymer, das aus diesen Blöcken entstanden ist, ist deshalb ein Blockpolymer, weil A und B aus verschiedenen Monomerarten entstanden sind. Dagegen könnten A und B zum Beispiel		
$\begin{array}{ccc} \text{CH}_3 & & \text{CO}_2\text{CH}_3 & & \text{CH}_3 \\   & &   & &   \\ \text{-C-CH}_2\text{-} & \text{und} & \text{-C-CH}_2\text{-} & \text{-} & \text{C-CH}_2\text{-} \\   & &   & &   \\ \text{CO}_2\text{CH}_3 & & \text{CH}_3 & & \text{CO}_2\text{CH}_3 \\ \text{(A)} & & \text{(B)-} & & \text{sein.} \end{array}$		
Diese Blöcke sind Stereoblöcke und das Polymer, das diese Blöcke enthält, ist kein Blockpolymer, da A und B von der gleichen Monomerart abgeleitet sind.		
⇒ <i>Blockcopolymer</i>		
<b>Blockpolymerisation</b>	<b>block polymerization</b>	<b>polymérisation séquencée</b>
Polymerisation, bei der ein Blockpolymer entsteht		
<b>Blockpresse</b>	<b>block press</b>	<b>presse à bloc</b>
Presse, um aus dünneren Platten dicke herzustellen		
<b>Bombage</b> (einer Kalandervalze)	<b>crown</b>	<b>bombement</b>
größerer Durchmesser in der Mitte einer Kalandervalze, um die durch den Druck bedingte Durchbiegung auszugleichen		
<b>Borste</b>	<b>bristle</b>	<b>crin</b>
relativ dickes, kurzes Stück einer Einzelfaser		

<b>Brandverhalten</b>	<b>burning behaviour</b>	<b>comportement au feu</b>
alle physikalischen und/oder chemischen Veränderungen, die dann stattfinden, wenn ein Werkstoff, ein Produkt oder ein Aufbau brennt und/oder dem Feuer ausgesetzt ist		
<b>Breitband; schmales Gewebe</b> (Textilglas)	<b>narrow fabric with selvages</b>	<b>ruban large</b>
zwischen 100 und 300 mm breites Textilglasgewebe mit beidseitig gewebtem Rand (Webkante)		
<b>Breite</b>	<b>width</b>	<b>largeur</b>
beim Biegeversuch an einem Prüfstab die kleinere Abmessung senkrecht zur Richtung der angesetzten Kraft		
<b>breiter Flechtschlauch</b> (Textilglas)	<b>tubing</b>	<b>gaine supérieure à 100 mm</b>
<b>Wirkschlauch</b>		
rohrartiges Gebilde aus Textilglasgarn mit einer flachgelegten Breite von über 100 mm		
<b>Breitschlitzdüsen-Extrusion</b>	<b>slot-die extrusion</b>	<b>extrusion par filière droite plate</b>
Herstellungsverfahren für Folien und Platten, bei dem die erwärmte, thermoplastische Formmasse durch einen geradlinigen Schlitz gepresst wird		
<b>brennbar; verbrennbar</b>	<b>combustible</b>	<b>combustible</b>
kann in Brand gesteckt werden ⇒ <i>Blockcopolymer</i>		
<b>brennen</b>	<b>burn</b>	<b>brûler</b>
sich im Zustand der Verbrennung befinden		
<b>C-Zustand; C-Stufe</b>	<b>C-stage</b>	<b>état C</b>
Endzustand der Reaktion gewisser Duroplaste, wenn der Werkstoff praktisch unlöslich und unschmelzbar ist ANMERKUNG Zustand eines voll gehärteten Duroplast-Formteils. ⇒ <i>A-Zustand, B-Zustand, Resit, Resitol</i>		
<b>Carboxymethylcellulose [CMC]</b>	<b>carboxymethyl cellulose</b>	<b>carboxyméthylcellulose</b>
Glycolsäureester der Cellulose		
<b>Celluloseacetat [CA]</b>	<b>cellulose acetate</b>	<b>acétate de cellulose</b>
Essigsäureester der Cellulose		
<b>Celluloseacetobutyrat [CAB]</b>	<b>cellulose acetate butyrate</b>	<b>acétobutyrate de cellulose</b>
gemischter Essig- und Buttersäureester der Cellulose		
<b>Celluloseacetopropionat [CAP]</b>	<b>cellulose acetate propionate</b>	<b>acétopropionate de cellulose</b>
gemischter Essig- und Propionsäureester der Cellulose		
<b>Cellulosenitrat [CN]</b>	<b>cellulose nitrate</b>	<b>nitrate de cellulose</b>
Salpetersäureester der Cellulose ANMERKUNG Wird auch als Nitrocellulose bezeichnet.		
<b>Cellulosepropionat [CP]</b>	<b>cellulose propionate</b>	<b>propionate de cellulose</b>
Propionsäureester der Cellulose		
<b>chemisch getriebener Schaumkunststoff; chemisch geschäumter Kunststoff</b>	<b>chemically foamed plastic</b>	<b>plastic expansé chimiquement</b>
Schaumkunststoff, dessen Zellen durch Gase gebildet werden, die von einer thermischen Zersetzung oder chemischen Reaktion der Bestandteile stammen ⇒ <i>mechanisch geschäumter Kunststoff</i>		
<b>Chillroll-Extrusion</b>	<b>chill roll extrusion</b>	<b>extrusion sur rouleau froid</b>
Folienextrusionsverfahren, bei dem das geschmolzene Produkt von einer gekühlten Walze aufgenommen wird		

<b>Chiralität</b>	<b>chirality</b>	<b>chiralité</b>
Eigenschaft eines Moleküls, nicht identisch mit seinem Spiegelbild zu sein		
ANMERKUNG Ein Molekül einer gegebenen Struktur wird als chiral bezeichnet, wenn es nicht mit seinem Spiegelbild identisch ist. Alle asymmetrischen Moleküle sind chiral, aber nicht alle chiralen Moleküle sind asymmetrisch, weil manche Moleküle mit Rotationsachsen chiral sind. Chirale und prochirale Atome sind Orte bzw. mögliche Orte von Stereoisomerie.		
<b>chloriertes Polyethylen [PE-C]</b>	<b>chlorinated polyethylene</b>	<b>polyéthylène chloré</b>
durch Chlorieren des Polymeren modifiziertes Polyethylen		
<b>Co-Oligomer</b>	<b>co-oligomer</b>	<b>co-oligomère</b>
Oligomer aus mehr als einer Art Monomeren, oder irreguläres Oligomer, das aus nur einer Art Monomeren besteht, aber aus praktischen Gründen als Co-Oligomer bezeichnet wird		
<b>Co-Oligomerisation</b>	<b>co-oligomerization</b>	<b>co-oligomérisation</b>
Oligomerisation, bei der ein Co-Oligomer entsteht		
<b>Compound</b>	<b>compound</b>	<b>composition</b>
innige Mischung eines oder mehrerer Polymeren mit andern Bestandteilen wie Füllstoffen, Weichmachern, Katalysatoren, Farbstoffen		
<b>Copolykondensation</b>	<b>copolycondensation</b>	<b>copolycondensation</b>
Polykondensation, bei der mehr als eine Art Monomer eingesetzt wird		
ANMERKUNG Dienen zwei Ausgangsstoffe („Monomere“), die beide identische Reaktionsgruppen aufweisen, um durch Kondensationspolymerisation ein Polymer zu bilden, so können sie als im Verhältnis 1:1 reagierend angesehen werden, um ein „implizites Monomer“ zu ergeben, das in Homopolymerisation das wirkliche Polymer ergibt. Ein solches Polymer kann als aus nur einer wiederholten Struktureinheit bestehend und so als Homopolymer betrachtet werden. Man beachte, dass diese Regel nur für Fälle gilt, in denen das Verhältnis der Ausgangsstoffe 1:1 beträgt. Polyethylenterephthalat und Polyamid 66 sind Beispiele solcher Polymere.		
<b>Copolymer</b>	<b>copolymer</b>	<b>copolymère</b>
Polymer, aus mehr als einer Art Monomeren		
<b>Copolymerisation</b>	<b>copolymerization</b>	<b>copolymérisation</b>
Polymerisation, bei der ein Copolymer entsteht		
<b>Cumaronharz</b>	<b>coumarone resin</b>	<b>résine de coumarone</b>
durch Polymerisation von einer oder mehreren Verbindungen der Gruppen Cumaron, Inden, deren Homologen und Derivate hergestelltes Kunstharz		
<b>Dämpfung (mechanische)</b>	<b>damping</b>	<b>amortissement</b>
Messung der von einem Werkstoff in einer Wechselbeanspruchung aufgenommenen und in Wärme umgewandelten Energie		
ANMERKUNG In einer freien Schwingung ist die Dämpfung die Abnahme der Amplitude mit der Zeit.		
<b>Dämpfungskoeffizient, <math>c(\text{N.s.m}^{-1})</math></b>	<b>damping coefficient</b>	<b>coefficient d'amortissement</b>
die von der Verformung um 90° phasenverschobene Komponente der aufbrachten Kraft, dividiert durch die Verformungsgeschwindigkeit		
<b>Dämpfungskonstante, <math>\alpha(\text{m}^{-1})</math></b>	<b>attenuation constant</b>	<b>coefficient d'atténuation</b>
$\alpha = \frac{1}{n} \times \frac{\pi \cdot d}{\lambda}$		
wobei	$\lambda$ = Wellenlänge	$d$ = Verlustfaktor
	$n = 1$ für Längs- oder Torsionswellen	
	$n = 2$ für BiegeWellen	



ANMERKUNG Die Dämpfungskonstante bestimmt den räumlichen Abfall der gedämpften Schwingung:

$$A = A_0 e^{-\alpha x} \quad \text{wobei} \quad \begin{array}{ll} A & \text{Amplitude} \\ x & \text{Raumkoordinate} \end{array} \quad A_0 \text{ ursprüngliche Amplitude}$$

**Dämpfungsmodul,  $M''$  (Pa);** **loss modulus** **module de perte**  
**[Dämpfungsnachgiebigkeit,  $C''$ (Pa-1)]**

imaginärer Teil des komplexen Moduls [der komplexen Nachgiebigkeit]

ANMERKUNG Der Dämpfungsmodul ist ein Maß für die während eines Aufladezyklus verlorene Energie.

⇒ *komplexer Modul, komplexe Nachgiebigkeit*

**Dämpfungsverhältnis (dimensionslos)** **damping ratio** **rapport d'amortissement**

Verhältnis der reellen zur kritischen Dämpfung, wobei die kritische Dämpfung der Grenzbedingung zwischen dem schwingenden und dem nichtschwingendem Zustand entspricht

ANMERKUNG Das Dämpfungsverhältnis  $\mu$  ist Funktion des logarithmischen Dekrements  $\Lambda$ :

$$\mu = \frac{\Lambda/2\pi}{\sqrt{1 + (\Lambda/2\pi)^2}} = \text{sinarctan}(\Lambda/2\pi)$$

Für kleine Werte von  $\Lambda/\mu$  gilt:  $\Lambda/2\pi$

⇒ *logarithmisches Dekrement*

**Dehnfähigkeit** **extensibility** **extensibilité**

Dehnung, der ein Werkstoff unter vorgeschriebenen Belastungsbedingungen unterworfen werden kann

**Dehnung,  $\varepsilon$  (dimensionslos); Verformung** **strain** **déformation**

durch eine Kraft bewirkte Veränderung einer linearen Dimension oder der Gestalt eines Körpers, bezogen auf die ursprüngliche Dimension oder Gestalt

ANMERKUNG Der Verformungszustand an einem Punkt kann durch 6 Verformungskomponenten beschrieben werden: drei für die normale Verformung und drei Scherkomponenten, bezogen auf einen Satz Koordinatenachsen.

**Dehnung (Zugversuch)** **elongation** **allongement**

Vergrößerung der Länge eines Probekörpers unter Zug, üblicherweise angegeben in Prozent der Ursprungslänge

**dehnungsfreier Roving** (Textilglas) **no-twist roving** **stratifil «torsion zéro»**  
 (für Überkopf-Abzug)

Roving, der bei der Herstellung so verdreht wurde, dass beim Überkopf-Abzug aus der Packung die Verdrehung verschwindet

**dekorative Schichtstoffplatte; Dekorplatte** **decorative laminate** **stratifié décoratif**

Schichtstoff bestehend aus gebundenen Schichten (zum Beispiel Papier, Folie, Gewebe), bei dem eine oder mehrere Schichten auf einer oder auf beiden Seiten farbig oder mit farbigem Motiv bedruckt sind

**Delamination; Schichtentrennung;** **delamination** **délaminage**

**Delaminierung**

Trennung der Lagen eines Schichtstoffs wegen des Versagens in oder in der Nähe der Klebefuge

**Depolymerisation** **depolymerization** **dépolymerisation**

Abbau eines Polymers zu seinem (seinen) Monomer(en) oder zu einem Polymer niedrigerer molekularer Masse

**Dendrit** **dendrite** **dendrite**

durch Wachstum des Skeletts entstandene kristalline Strukturform von baumähnlicher Gestalt

**Dicke** **depth** **profondeur**

beim Biegeversuch ist es die Dimension des Probekörpers in Richtung der angesetzten Kraft

**dielektrische Festigkeit** **electric strength** **rigidité diélectrique**

Eigenschaft eines Dielektrikums, einer elektrischen Entladung zu widerstehen. Sie wird durch die Stärke des elektrischen Feldes gemessen, das den Durchschlag erzeugt



<b>dielektrischer Verlustfaktor</b>	<b>dielectric dissipation factor</b>	<b>facteur de pertes diélectriques</b>
Tangens des Verlustwinkels ( $\tan \delta$ )		
<b>dielektrischer Verlustwinkel</b>	<b>dielectric loss angle</b>	<b>angle de pertes diélectriques</b>
Winkel, um den die Phasen der angelegten Spannung und des resultierenden Stromes um $\pi/2$ rad abweichen, wenn der Kondensator ausschließlich aus dem Dielektrikum besteht		
<b>Differentialthermoanalyse (DTA)</b>	<b>differential thermal analysis</b>	<b>analyse thermique différentielle</b>
Prüfverfahren, bei dem die Temperaturdifferenz zwischen einer Substanz und einem Referenzmaterial als Funktion der Temperatur gemessen wird, während Substanz und Referenzmaterial einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm unterworfen sind		
ANMERKUNG 1 Die Aufnahme ist die DTA-Kurve; die Temperaturdifferenz soll auf der Ordinate mit endothermischer Reaktion abwärts und Temperatur oder Zeit auf der Abszisse von links nach rechts zunehmend aufgetragen werden.		
ANMERKUNG 2 Der Begriff quantitative DTA deckt jene Anwendungen der DTA ab, bei denen es die Ausrüstung erlaubt, in Bezug auf Energie und/oder anderer physikalischer Parameter quantitative Ergebnisse zu erhalten.		
<b>Dimer</b>	<b>dimer</b>	<b>dimère</b>
Oligomer bestehend aus zwei Einheiten einer einzigen Art Monomer		
ANMERKUNG Ein Dimer kann durch Oligomerisation oder durch Spaltung eines größeren Moleküls entstehen.		
<b>direkter Roving</b> (Textilglas)	<b>direct roving</b>	<b>stratifil direct</b>
Roving, der durch Aufspulen einer vorbestimmten Anzahl Spinnfäden direkt von der Spinn Düse erhalten wird ⇒ <i>Roving</i>		
<b>Dispersion</b>	<b>dispersion</b>	<b>dispersion</b>
heterogenes System, in dem ein fein verteilter Stoff in einem andern Stoff verteilt ist		
<b>doppelkettiges Copolymer</b>	<b>double strand copolymer</b>	<b>copolymère à double rangée</b>
Copolymer, dessen Moleküle aus Doppelketten bestehen ⇒ <i>doppelkettiges Polymer</i>		
<b>doppelreihige Kette; Doppelkette; leiterförmige Kette</b>	<b>double strand chain</b>	<b>chaîne à double rangée</b>
Makromolekül, das beschrieben werden kann als aus Struktureinheiten bestehend, die durch zwei Atome so verbunden sind, dass sie eine ununterbrochene Reihe von Ringen bilden ⇒ <i>doppelreihiges Polymer, doppelreihiges Copolymer</i>		
<b>Dorn</b> (Extrusion)	<b>mandrel</b>	<b>mandrin</b>
zentraler Teil eines Extrudierwerkzeugs, der innere Form und Abmessungen eines hohlen Extrudats bestimmt		
<b>Dosiervorrichtung</b>	<b>metering device</b>	<b>système de dosage</b>
Vorrichtung einer Maschine, um Material oder Komponenten in vorher festgelegten Mengen abzumessen		
<b>Dosierwalze</b>	<b>doctor roll</b>	<b>rouleau doseur</b>
Walze (oder Walzensystem), die sich in unterschiedlicher Geschwindigkeit und/oder Richtung als die Verteil-(Streich-)walze dreht, wodurch ein Streicheffekt entsteht, so dass die Verteilwalze mit einer dosierten Menge Material beschickt wird		
<b>Druck-Warmformen</b>	<b>pressure thermoforming</b>	<b>thermoformage sous pression</b>
Warmformverfahren, bei dem die Formgebung durch Anpressen einer erwärmten Kunststoffplatte an eine Werkzeugoberfläche erfolgt ⇒ <i>Vakuum-Warmformen</i>		
<b>Druckfestigkeit</b>	<b>compressive strength</b>	<b>résistance à la compression</b>
maximale Druckspannung, die ein Probekörper während eines Druckversuches aushält		

**Druckfestigkeit von Schaumkunststoffen**      **compressive strength of cellular plastics**      **résistance à la compression des plastiques alvéolaires**

Quotient aus der maximalen Kompressionsbelastung, bei weniger als 10 % relativer Verformung durch die ursprüngliche Querschnittsfläche des Probekörpers, entsprechend ISO 844

ANMERKUNG Entspricht der Wert der Kompressionsbelastung einer relativen Verformung von weniger als 10 %, wird er als „Druckfestigkeit“ bezeichnet. In den andern Fällen wird die Druckfestigkeit bei 10 % Verformung berechnet und ihr Wert als „Druckfestigkeit bei 10 % Verformung“ angegeben.

**Druckleiste; Druckscheibe**      **pressure pad**      **tampon de pression**

Vorrichtung, um den Druck auf die Formtrennflächen bei geschlossenem Presswerkzeug zu verringern

ANMERKUNG Druckleisten bestehen üblicherweise aus gehärteten Stahlteilen, die so angebracht sind, dass sie einen Teil des Druckes aufnehmen.

**Druckpolster**      **filler sheet**      **répartiteur de pression**

Platte (Bahn) aus verformbarem oder elastischem Material, die, zwischen den zu verklebenden Fügeteil und die Druckquelle oder in einen Stapel zwischen die Schichten gebracht, die gleichmäßige Druckverteilung auf die Klebefuge fördert

**Druckschweißen; Pressschweißen**      **pressure welding**      **soudage par pression**

Schweißverfahren, bei dem neben Wärme hauptsächlich Druck angewendet wird, zum Beispiel um aus thermoplastischen Platten dickere Platten oder Blöcke herzustellen

ANMERKUNG Im Gegensatz zu Schichtstoffen sind solche Platten nur wenig anisotrop.

**Druckspannung**      **compressive stress**      **contrainte en compression**

Normalspannung, die durch eine Druckkraft senkrecht zur Fläche, auf die sie wirkt, verursacht wird

⇒ *Normalspannung*

**Druckverformung**      **compressive strain**      **déformation relative en compression**

Quotient aus der Dickenverminderung eines Probekörpers unter Druckbeanspruchung und seiner Anfangsdicke

**Dry-blend**      **dry blend**      **mélange sec**

ohne Schmelzen oder Lösungsmittelzusatz hergestellte trockene, frei fließende, pulverige Mischung

**Durchgangswiderstand**      **volume resistance**      **résistance transversale**

Quotient der an Elektroden, die an zwei gegenüberliegenden Seiten in Kontakt mit dem Probekörper anliegen oder darin eingebettet sind, angelegten Gleichspannung, dividiert durch den Stromanteil, der durch den Probekörper fließt, unter Ausschluss des Stromes, der entlang der Oberfläche fließt

⇒ *Oberflächenwiderstand*

**durchscheinend (Adjektiv); Durchscheinen**      **translucency**      **tranparence**

Eigenschaft eines Werkstoffs, einen Großteil des durchscheinenden Lichts zu streuen, wodurch es schwierig bis unmöglich ist, dahinterliegende Gegenstände zu erkennen

**Durchschlagsspannung**      **disruptive voltage**      **tension disruptive**

Spannung, die benötigt wird, um eine Überschlagsentladung zwischen zwei Leitern zu erzeugen

⇒ *durchsichtig, Lichtstreuung*

**Duroplast**      **thermoset**      **thermodurci**

Kunststoff, der mit Wärme oder andern Mitteln härtbar ist und sich dabei in ein praktisch unschmelzbares und unlösliches Produkt umwandelt

⇒ *gehärteter Kunststoff*

**Düse; Mundstück**      **nozzle**      **buse**

Vorrichtung am Ende eines Spritzgieß- oder Extrudierzylinders, durch die die Formmasse zum Werkzeug fließt

ANMERKUNG Die Düse kann zum Regeln des Formmasseflusses ein Ventil enthalten.

⇒ *Extrusionswerkzeug*

**dynamische Spannung**

Spannung, die sich aus Kräften ergibt, deren Werte und/oder Richtung sich im Laufe der Zeit ändern

**dynamic stress****contrainte dynamique****dynamische thermomechanische Analyse**

Prüfverfahren, bei dem der dynamische Modul und/oder die Dämpfung eines Werkstoffes unter Wechsellastbeanspruchung in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

**dynamical thermomechanic measurement****analyse thermo mécanique dynamique**

ANMERKUNG Die Prüfung der Verdrehung einer Litze ist ein Sonderfall der dynamischen thermomechanischen Analyse, bei dem der Probekörper an einer Litze hängt.

**dynamische Viskosität,  $\eta^*$  (Pa · s)****komplexe Viskosität****dynamic viscosity**

$$\eta^* = \eta' - i\eta'' \quad \text{wobei } i = \sqrt{-1}$$

**viscosité complexe**

ANMERKUNG Die dynamische Viskosität ist gleich definiert wie die komplexen Moduln ( $E^*$ ,  $G^*$ ,  $K^*$ ,  $L^*$ ). Der reelle Teil  $\eta'$  ist das Verhältnis der Last in Phase mit der Verformungsgeschwindigkeit zu der Verformungsgeschwindigkeit. Der reelle Teil der dynamischen Viskosität in Scherung ist

$$\eta'_G = \frac{\sigma''}{\dot{\gamma}} = G'' \frac{\dot{\gamma}}{\dot{\gamma}} = \frac{G''}{\omega}$$

für sinusförmige Spannung.

Der imaginäre Teil der dynamischen Viskosität in Scherung ist  $\eta''_G = \frac{G}{\omega}$

Die reellen und imaginären Teile der dynamischen Viskositäten in Zug ( $\eta_E$ ), Volumenkompression ( $\eta_K$ ) und Längskompression ( $\eta_L$ ) können auf analoge Weise definiert werden.

**dynamomechanische Analyse (DMA)****dynamic mechanical analysis****analyse dynamique mécanique**

Prüfverfahren, bei dem Modul oder Dämpfung eines Werkstoffs, oder beide, als Funktion von Temperatur, Frequenz und/oder Zeit gemessen werden, während sich Last oder Bewegung ändert

**E-modul, (aus Zugversuch)  $E$ (Pa);****Young'scher Modul****Young's modulus****module d'Young**

Quotient aus Spannung und Verformung (Sekantenmodul) oder die Tangente an die Spannungs-Deformationskurve (Tangentenmodul)

$$E = \frac{\sigma}{\varepsilon} \quad \text{oder} \quad E = d\sigma/d\varepsilon$$

ANMERKUNG 1 Für viskoelastische Werkstoffe sind beide im Allgemeinen zeitabhängig.

ANMERKUNG 2  $E = \sigma_z / \varepsilon_z$

wobei  $\sigma_x = \sigma_y = 0$

$\varepsilon_x = \varepsilon_y = -\mu \varepsilon_z$

**E-Modul (aus Zugversuch)****modulus of elasticity****module d'élasticité**

Verhältnis von Spannung zu der entsprechenden Verformung in einem Werkstoff, unterhalb der Proportionalitätsgrenze

ANMERKUNG Ohne weitere Angabe versteht man im deutschen Sprachgebrauch unter E-Modul den Wert aus dem Biegeversuch.

⇒ *Proportionalitätsgrenze, E-Modul aus Zugversuch*

**Effektgarn (Textilglas)****fancy yarn****fil fantaisie**

besonders angefertigtes Garn, dessen Aussehen vom üblichen Garn abweicht, um einen Dekoreffekt zu erzielen

**ein- oder mehrstufiger Filamentzwirn****folded yarn****fil retors**

(Textilglas)

allgemeiner Begriff zur Bezeichnung von Garn, das durch Zwirnen zweier oder mehrerer Filamentgarne in einem Arbeitsgang erhalten wird

**Einbetten****embedding****enrobage**

Verfahren, um einen Gegenstand vollständig zu umschließen, indem er in einem Formwerkzeug mit einem Monomer, einem Prepolymer oder einer Polymerdispersion umgossen wird, die man vor dem Entformen zu einem Polymer verfestigt

ANMERKUNG Bei elektrischen Teilen können Leiter oder Kontakte aus der Einbettungsmasse herausragen.

⇒ *Eingießen, Umgießen*

**Einbetten in verlorene Form**

**potting**

**empotage**

Umgießverfahren, bei dem das Gießwerkzeug (Gießform) am umgossenen Teil verbleibt

⇒ *Einbetten, Umgießen*

**Eindruckhärte; Eindrückhärte**

**indentation hardness**

**dureté par pénétration**

Eigenschaft eines Stoffes, dem Eindrücken zu widerstehen

ANMERKUNG Der Begriff Eindruckhärte hat keine quantitative Bedeutung, wenn nicht in einem definierten Prüfverfahren Art und Form des Druckstempels, Last und weitere Bedingungen vorgeschrieben sind.

**einfaches Garn**

**single yarn**

**fil simple**

der einfachste endlose Faden aus Textilglas, bestehend aus:

- 1) einer Anzahl Stapelfasern, die durch Zwirnung zusammengehalten werden (Glasstapelfasergarn, Glaswolle);
- 2) einer gegebenen Anzahl Endlosfasern (ein oder mehrere Spinnfaserb ndel), die durch Zwirnung zusammengehalten werden (Filamentgarn, Glasseide)

ANMERKUNG Die Definition von Einfachgarn in ISO 1139 sieht zwei Möglichkeiten vor, mit oder ohne Zwirnung. In der Textilglasindustrie ist aber einfaches Garn immer gezwirnt.

**Einfall (von Schaumkunststoffen)**

**collapse**

**affaissement**

unerwünschte Verdichtung in Schaumkunststoffen durch Einfallen der Zellstruktur während der Herstellung

**Einfallstelle**

**sink mark**

**retassure**

Vertiefung auf einer Formteilerfl che

ANMERKUNG Der Fehler entsteht dort, wo sich die Formmasse von der Werkzeugwand zurückgezogen hat, oft im Bereich einer größeren Dickenänderung.

⇒ *Einfall (von Schaumkunststoffen)*

**Einfülltrichter; Trichterf llger t**

**hopper**

**trémie**

auf der Einfüllöffnung einer Verarbeitungsmaschine, zum Beispiel eines Extruders, angebrachtes trichterförmiges Gef o 

**eingekapselter Klebstoff**

**encapsulated adhesive**

**adhésif encapsulé**

Klebstoff, dessen Partikel oder Tröpfchen einer der reaktiven Komponenten von einem Schutzfilm umgeben sind (Mikrokapseln), um ein Härten zu verhindern, bis der Film mit geeigneten Mitteln zerstört wird

**einheitliches Polymer;  
monodisperses Polymer**

**uniform polymer**

**polymère uniforme**

Polymer, dessen Moleküle in Bezug auf die relative Molekülmasse und die Zusammensetzung einheitlich sind

**Einlage; Einpressteil; Einlegeteil**

**insert**

**prisonnier**

Teil aus Metall oder anderem Werkstoff, das (der) beim Formen am gewünschten Ort in die Masse eingebettet oder in das fertige Formteil eingefügt wird

**einreihige Kette**

**single-strand chain**

**cha ne   rangée unique**

lineare Kette aus Struktureinheiten, die untereinander stets durch ein einziges gemeinsames Atom verbunden sind

⇒ *doppelreihige und mehrreihige Kette, quasi-einreihige Kette*

**Einschnürung**

**necking**

** tranglement**

 rtliche Verminderung des Querschnitts, die sich bei einem Werkstoff unter Zugspannung bilden kann

**Einschnürungsverhältnis**

**draw-down ratio**

**rapport de striction**

Verhältnis der Dicke der Düsenöffnung zur Enddicke des Produkts beim Extrudieren

⇒ *Reckverhältnis*

**Einspritzdruck; Spritzgießdruck**                      **injection moulding pressure**      **pression de moulage par injection**

der beim Spritzgießen durch den Kolben auf die Formmasse ausgeübte Druck

⇒ *Pressdruck*

**einwärts gekrümmt; konkave Verwerfung**      **dished**                                      **incurvé**

symmetrische Verformung eines flachen oder gekrümmten Bereichs als Fehler eines Kunststoffteils, die bei senkrechter Beleuchtung als konkave Stelle erscheint

⇒ *gewölbt, Verwerfung*

**Einzelfaser**    **monofilament**                                      **monofilament**

einzelne Faser, die stark genug ist, um in handelsüblichen Textilprodukten als Faden zu dienen oder als Einheit in anderen Anwendungen

**Eisblumeneffekt**    **frosting**    **givrage**

Fehler, der auf einer Oberfläche das Licht streut und feinen Kristallen gleicht

**elastische Verformung**                                      **elastic deformation**                                      **déformation élastique**

Teil der totalen Verformung eines belasteten Kunststoffs, der nach Aufhebung der Last verschwindet

⇒ *Elastizität, plastische Verformung, Rückfederung*

**elastische Verformungsarbeit**                              **resilience**    **résilience**

Verhältnis der aufgebrachten zu der zurückgewonnenen Energie bei einer schnellen (oder augenblicklichen) Rückfederung eines verformten Probekörpers

**Elastizität**    **elasticity**    **élasticité**

Eigenschaft, dass nach Verschwinden der Verformungskräfte ursprüngliche Form und Dimensionen wieder vorhanden sind

ANMERKUNG 1 Ist die Verformung proportional der angelegten Last, spricht man von Hooke'scher oder idealer Elastizität.

ANMERKUNG 2 Der Effekt kann entweder eine gummiartige Elastizität (Entropieelastizität) oder eine stahlartige Elastizität (Energieelastizität) sein.

**Elastizitätsgrenze**    **elastic limit**    **limite élastique**

größte Spannung, die ein Werkstoff aushalten kann, ohne dass nach vollständiger Entlastung eine Verformung zurückbleibt

ANMERKUNG In der Praxis werden Verformungsmessungen üblicherweise von einer kleinen, statt der Last Null, als Anfangs- und Endbezugspunkt vorgenommen.

**Elastomer**    **elastomer**    **élastomère**

makromolekularer Werkstoff, der nach einer beträchtlichen Verformung, die durch eine schwache Last erzeugt wurde, nach Entfernen der Last rasch wieder weitgehend in seine ursprüngliche Form zurückkehrt

ANMERKUNG Die Definition bezieht sich auf Prüfbedingungen bei Raumtemperatur.

**Emanationsthermoanalyse**                              **emanation thermal analysis**                                      **analyse thermique d'émanation**

Prüfverfahren, bei dem die Abgabe radioaktiver Strahlung eines Stoffes in Abhängigkeit von der Temperatur gemessen wird, während der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

**Emulgator**    **emulsifying agent**                                      **agent émulsionnant**

oberflächenaktiver Stoff, der die Dispersion zweier unvollständig mischbarer Flüssigkeiten einleitet und erhält, indem er die Grenzflächenspannung zwischen den beiden Phasen herabsetzt

**Emulsion**    **emulsion**    **émulsion**

heterogenes System, in dem eine Flüssigkeit in feinen Tröpfchen in einer anderen Flüssigkeit verteilt ist

ANMERKUNG In der Industrie werden Systeme als Emulsionen bezeichnet, die in Wirklichkeit Dispersionen sind, zum Beispiel PVAC-Emulsion.

⇒ *Dispersion, Suspension*

<b>Emulsionspolymerisation</b>	<b>emulsion polymerization</b>	<b>polymérisation en émulsion</b>
Suspensionspolymerisation, bei der zum Dispergieren und Stabilisieren des Monomeren in feinsten Tröpfchen Emulgatoren verwendet werden, die zur Bildung eines Latex führt		
<b>enantiomere Konfigurationseinheit</b>	<b>enantiomeric configurational unit</b>	<b>motif configurationnel énantiomorphe</b>
jede der beiden zur Ebene spiegelbildlichen Konfigurationseinheiten, die die Hauptkettenbindungen enthalten		
<b>Endgruppe</b>	<b>end group</b>	<b>groupe terminal</b>
Struktureinheit, die mit einer Einfachbindung mit der Kette eines Polymers verbunden ist		
<b>Endlosfaser</b> (Textilglas); <b>Filament</b>	<b>filament</b>	<b>filament</b>
einzelnes, als endlos bezeichnetes Textilelement von geringem Durchmesser und großer Länge		
<b>Endlosmatte</b> (Textilglas)	<b>continuous strand mat</b>	<b>mat à fils continus</b>
Matte aus ungeschnittenen, ohne absichtliche Orientierung ausgelegten und mit einem Bindemittel zusammengehaltenen Spinnfäden		
<b>Energieverlust</b> $W$ ( $J \cdot m^{-3}$ )	<b>energy loss</b>	<b>perte d'énergie par cycle</b>
Dämpfungsenergie je Volumeneinheit, die während eines Verformungszyklus verlorene Energie dividiert durch das Werkstoffvolumen		
ANMERKUNG Dies entspricht der Fläche der Hystereseschleife, berechnet nach den Referenzkoordinaten.		
$W = p \varepsilon_0^2 M^n = p \sigma_0^2 C^n$	wobei	$\varepsilon_0$ maximale Verformung $\sigma_0$ maximale Spannung
Bei sinusförmiger Zugbelastung gilt $W = p \varepsilon_0^2 E^n = p \sigma_0^2 D^n$		
⇒ <i>Hystereseschleife</i>		
<b>entfernen des Angusses</b>	<b>degate</b>	<b>décarotter</b>
den beim Spritzgießen und Spritzpressen in den Angießkanälen entstandenen Anguss, der am Formteil verblieben ist, entfernen		
<b>entflammbar; brennbar</b>	<b>flammable</b>	<b>inflammable</b>
befähigt, unter vorgeschriebenen Bedingungen mit einer Flamme zu brennen		
<b>Entflammbarkeit; Brennbarkeit</b>	<b>flammability</b>	<b>inflammabilité</b>
Fähigkeit eines Werkstoffs oder Gegenstandes, unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen mit einer Flamme zu brennen		
ANMERKUNG Im weitesten Sinn umfasst Brennbarkeit Eigenschaften bezüglich der verhältnismäßig leichten Entflammbarkeit und der Fähigkeit, die Verbrennung zu unterstützen.		
<b>Entflockungsmittel</b>	<b>deflocculating agent</b>	<b>agent antifloculant</b>
Substanz, die Agglomerate in die Ursprungspartikel aufteilt oder verhindert, dass sich letztere zusammenballen		
<b>Entformen; Ausformen; Abstreifen</b>	<b>stripping</b>	<b>démoulage</b>
das geformte Teil dem Werkzeug entnehmen		
⇒ <i>Auswerfen</i>		
<b>Entformungsmittel</b>	<b>release agent</b>	<b>agent de démoulage</b>
Stoff, der an die Innenseite des Formwerkzeugs aufgebracht oder der Formmasse zugegeben wird, um das Entformen des hergestellten Produkts zu erleichtern		
<b>Entformungsschräge</b>	<b>draft</b>	<b>dépouille</b>
Schräge, die das Ausformen erleichtert		
<b>Entgasung</b>	<b>breathing</b>	<b>dégazage</b>
Arbeitsverfahren, bei dem zu Beginn des Pressvorgangs kurzzeitig das Formwerkzeug geöffnet oder die Presse entlastet wird; beim Extrudierverfahren werden dazu besondere sog. Entgasungsextruder verwendet		
ANMERKUNG Das Entlüften erlaubt Gasen oder Dämpfen, zu entweichen und so in dicken Teilen das Ausbilden von Blasen zu vermeiden.		

<b>Entgraten; Abgraten</b>	<b>deflashing</b>	<b>ébarbage</b>
Verfahren, um den Grat eines Formteils zu entfernen oder scharfe Ecken und Kanten zu brechen ⇒ <i>Strahlentgraten, Grat</i>		
<b>Entlüftung</b>	<b>vent</b>	<b>évent</b>
Loch, Spalt oder Nut in einem Werkzeug oder einer Maschine, die das Entweichen von Luft oder Gas während Formgebung, Extrusion oder Nachformung ermöglicht		
<b>Entlüftungspause</b>	<b>dwel</b>	<b>pause de fermeture d'un moule</b>
Unterbrechung in der Druckanwendung auf ein Formwerkzeug, um das Entweichen von Gasen zu ermöglichen		
<b>entschlichtete Faser</b> (Kohlenstoff-Fasern)	<b>desized fibre</b>	<b>fibre désensimée</b>
Faser, von der die Schlichte mit geeigneten Lösungsmitteln oder durch Pyrolyse entfernt wurde		
<b>entzünden</b>	<b>ignite</b>	<b>allumer, prendre feu</b>
1) entzünden: mit geeigneten Mitteln eine Verbrennung einleiten 2) sich entzünden: mit äußerer Wärmequelle, oder ohne, Feuer fangen		
<b>Entzündlichkeit; Leichtentzündbarkeit</b>	<b>ease of ignition</b>	<b>facilité d'allumage</b>
Leichtigkeit, mit der ein Werkstoff unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen entzündet werden kann ⇒ <i>minimale Entzündungszeit</i>		
<b>Entzündung</b>	<b>ignition</b>	<b>allumage</b>
Einleiten der Verbrennung		
<b>Entzündungstemperatur</b>	<b>ignition temperature</b>	<b>température d'allumage</b>
tiefste Temperatur, bei der ein entzündetes Material unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen weiterbrennt ⇒ <i>Flammpunkt</i>		
<b>Epoxid-Formmasse [EP]; Epoxy-Formmasse</b>	<b>epoxy-plastic</b>	<b>plastique époxydique</b>
Kunststoff basierend auf Epoxidharzen ANMERKUNG Entsprechend der internationalen Normung sind die Bezeichnungen Epoxyd und Äthoxilin unkorrekt.		
<b>Epoxidharz [EP]; Epoxy-Harz</b>	<b>epoxy resin</b>	<b>résine époxyde</b>
Kunstharz, das Epoxy-Gruppen enthält, die sich vernetzen lassen ⇒ <i>Epoxidformmasse</i>		
<b>Ermüdung</b>	<b>fatigue</b>	<b>fatigue</b>
Prozess fortschreitender, örtlicher, permanenter struktureller Veränderung in einem Werkstoff, der einer wechselnden Last- und Verformungsbeanspruchung unterliegt, und zu Rissen oder vollständigem Bruch führen kann		
<b>Ermüdungsgrenze</b>	<b>fatigue limit</b>	<b>limite de fatigue</b>
Grenzwert der mittleren Ermüdungsbeständigkeit, wenn die Lastzahl $N$ sehr groß wird ANMERKUNG Gewisse Werkstoffe und Umweltbedingungen schließen das Erreichen der Ermüdungsgrenze aus. Werte, die in der Literatur als „Ermüdungsgrenze“ bezeichnet werden sind oft (aber nicht immer) die Anzahl der Lastwechsel ( $S_N$ ), für den 50%igen Nichtausfall nach $N$ Lastwechseln, wobei die mittlere Belastung ( $S_m$ ) = 0 ist.		
<b>Erweichungstemperatur</b>	<b>softening temperature</b>	<b>température de ramollissement</b>
unter vorgeschriebenen Bedingungen gemessene Temperatur, bei der das Material eine bleibende Verformung erreicht hat		
<b>Erweichungsbereich</b>	<b>softening range</b>	<b>zone de ramollissement</b>
Temperaturintervall, in dem ein Kunststoff vom harten in den weichen Zustand übergeht (Glasumwandlung) oder eine relativ abrupte und wesentliche Änderung der Härte erfährt ANMERKUNG Die Erweichung von Kunststoffen wird nach ziemlich willkürlichen Verfahren gemessen, zum Beispiel mit den Methoden nach Vicat, mit dem Torsionspendel oder der Verformungstemperatur unter Last. ⇒ <i>Glasumwandlung</i>		



<b>Etagenpresse</b>	<b>multiplaten press</b>	<b>presse à plateaux multiples</b>
Presse mit frei beweglichen Platten zwischen dem oberen und dem unteren Tisch, die mehr als einen Zwischenraum für Formwerkzeuge oder für das Herstellen von Schichtpresstoffen bieten		
<b>Ethylcellulose [EC]</b>	<b>ethylcellulose</b>	<b>éthylcellulose</b>
Ethylether der Cellulose		
<b>Extruderschnecke; Schnecke</b>	<b>extruder screw</b>	<b>vis d'extrudeuse</b>
Schaft mit einem oder mehreren wendelförmigen Stegen, oft in verschiedene Zonen mit unterschiedlichen Gangtiefen und gelegentlich andern Steigungen unterteilt, üblicherweise mit einem zylindrischen Teil am einen und einer gewölbten oder spitzen Fläche am anderen Ende, um die Kunststoffmasse entlang des Zylinders zu bewegen		
ANMERKUNG Eine solche Schnecke wird auch in Spritzgussmaschinen verwendet. ⇒ <i>Schnecke mit Längsbohrung</i>		
<b>Extrudierwerkzeug; Extruderkopf</b>	<b>extruder head</b>	<b>tête d'extrudeuse</b>
Teil des Extruders zwischen dem Zylinder und der Düse		
ANMERKUNG Im heutigen deutschen Sprachgebrauch sind Kopf und Düse Teile des Extrudierwerkzeugs.		
<b>Extrusion</b>	<b>extrusion</b>	<b>extrusion</b>
Verarbeitungsverfahren, bei dem aufgeheizte oder nicht aufgeheizte Formmasse durch eine geformte Öffnung gedrückt wird, um ein endloses, geformtes Teil zu bilden		
<b>Extrusionsbeschichten</b>	<b>extrusion coating</b>	<b>revêtement par extrusion</b>
Beschichtungsverfahren, bei dem ein geschmolzener Kunststoff kontinuierlich auf ein bewegtes Substrat extrudiert wird		
<b>Extrusionswerkzeug; Extrusionsdüse; Filiere</b>	<b>die (extrusion)</b>	<b>filière</b>
durchbohrter Metallblock mit formgebender Austrittsöffnung, durch den Kunststoff-Formstoff extrudiert wird		
<b>Fadenlunker</b>	<b>pinhole</b>	<b>piqûre</b>
Loch mit sehr kleinem Durchmesser in der Oberfläche eines Werkstoffs		
ANMERKUNG Bei Folien durchdringt ein solcher Fehler meistens die ganze Dicke. ⇒ <i>Krater</i>		
<b>Falte; Runzel (in verstärktem Kunststoff)</b>	<b>crease</b>	<b>ride</b>
Falte, die in das Verstärkungsmaterial eingeformt ist		
<b>Farbungleichheit; Heterogenität der Farbe</b>	<b>colour heterogeneity</b>	<b>hétérogénéité de couleur</b>
unbeabsichtigte Farbabweichungen im gleichen Teil		
<b>Faser</b>	<b>fibre</b>	<b>fibre</b>
Materialeinheit von verhältnismäßig geringer Länge, gekennzeichnet durch ein hohes Verhältnis Länge zu Dicke oder Durchmesser		
⇒ <i>Endlosfaser</i>		
<b>Faserüberschuss; Weißfleck</b>	<b>fibre streak</b>	<b>excès local de fibres</b>
Ansammlung von unvollständig mit Harz benetzten Fasern im Innern eines durchscheinenden verstärkten Kunststoffs, die als weißlicher Fleck erscheint		
<b>Feinschicht; Gel-coat</b>	<b>gel coat</b>	<b>enduit gélifié</b>
äußere, gelegentlich eingefärbte Harzschicht auf einem faserverstärkten Kunststoff, die die Oberflächeneigenschaften verbessert		
<b>fester Tisch</b>	<b>fixed plate</b>	<b>plaque fixe</b>
Metallplatte, die am Aufbau einer Presse befestigt ist und zum Anbringen eines Teils eines Formwerkzeugs dient oder Teil einer Etagenpresse ist		
⇒ <i>beweglicher Tisch, freibewegliche Platte</i>		



<b>Festfressen; Blockieren</b> (eines Formwerkzeugs)	<b>seizing</b>	<b>grippage</b>
ungewollte Haftung zweier Werkzeugteile, die ein Trennen verhindert		
ANMERKUNG Die Haftung kann auf Kohäsion zwischen Metallteilen oder auf Adhäsion zur Formmasse beruhen.		
<b>Feststoffanteil</b>	<b>solids content</b>	<b>teneur en matière sèche</b>
der unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen bestimmte prozentuale Masseanteil an nichtflüchtiger Materie		
<b>Feuerbeständigkeit</b>	<b>fire resistance</b>	<b>résistance au feu</b>
Fähigkeit eines Bauelements, eines Bestandteils oder einer Struktur während einer vorgeschriebenen Zeitspanne Standfestigkeit, Dichtigkeit, Wärmeisolation oder jede andere Bedingung einzuhalten, die in einer genormten Versuchsvorschrift für Feuerbeständigkeit spezifiziert sind		
<b>Filamentgarngewebe; Glasseide</b>	<b>continuous-filament woven fabric</b>	<b>tissu de sillionne</b>
Textilglasgewebe mit Filamentgarn in Kette und Schuss		
<b>Filmanguss</b>	<b>tab gate</b>	<b>entrée par languette</b>
sehr dünner, rechteckiger Anguss, dessen Länge nur einen Bruchteil der Länge des Formteils ausmacht ⇒ <i>Seitenanguss</i>		
<b>Filz</b> (Kohlenstoff-Fasern)	<b>felt</b>	<b>feutre</b>
Struktur, gekennzeichnet durch eine dichte mechanische Verschlingung der meisten in ihr enthaltenen Fasern		
ANMERKUNG Der Begriff Filz war ursprünglich eine aus tierischen Fasern hergestellte, mit halbchemischer Bindung zusammengehaltene, flächige Bahn; heutzutage werden ähnlich aussehende, nur mechanisch zusammenhaltende dünne Produkte als Vliesstoffe, dickere auch als Filz bezeichnet.		
⇒ <i>Vlies</i>		
<b>Fischaug; Stippe</b>	<b>fish-eye</b>	<b>oeil de poisson</b>
kleine kugelförmige Masse, die nicht vollständig in ihrer umgebenden Materie aufgegangen ist		
ANMERKUNG Dieser Fehler ist hauptsächlich in durchsichtigen und durchscheinenden Werkstoffen sichtbar.		
<b>Flamme</b>	<b>flame</b> (noun)	<b>flamme</b>
Verbrennungszone in der Gasphase, von der Licht ausgesandt wird		
<b>Flammenausbreitung</b>	<b>flame spread</b>	<b>propagation de flamme</b>
Fortschreiten einer Flammenfront		
<b>Flammenausbreitungsgeschwindigkeit</b>	<b>flame spread rate</b>	<b>vitesse de propagation de flamme</b>
Strecke, die eine Flamme unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen pro Zeiteinheit zurücklegt		
<b>Flammenausbreitungszeit</b>	<b>flame spread time</b>	<b>durée de propagation de flamme</b>
Zeit, die eine Flamme auf einem brennbaren Werkstoff benötigt, um unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen eine Strecke oder einen Bereich zu durchschreiten		
<b>Flammschutzmittel</b>	<b>flame retardant</b>	<b>ignifugeant</b>
Stoff, der die Ausbreitung einer Flamme merklich verzögert		
ANMERKUNG Flammschutzmittel können als Zusatzstoffe in Kunststoffe eingearbeitet (äußere Flammschutzmittel) oder als chemische Gruppen im Basispolymer unter Verwendung reaktiver Zwischenprodukte während des Polymerisationsvorgangs fixiert werden (innerer Flammschutz).		
<b>Flammspritzen</b>	<b>flame spray coating</b>	<b>revêtement au pistolet à flamme</b>
Beschichtungsverfahren, bei dem ein pulveriges Polymer in einem Flammkegel, der sich zwischen der Spritzpistolendüse und dem Substrat befindet, auf Schmelztemperatur erhitzt wird		
<b>Flammwidrigkeit; flammhemmend</b>	<b>flame retardance</b>	<b>ignifugeant</b>
Eigenschaft eines Stoffes, die Ausbreitung einer Flamme merklich zu verzögern oder Behandlung eines Werkstoffs zum Erhalt dieser Eigenschaft		

<b>Fließen; Fließverhalten; Kaltfluss</b>	<b>creep</b>	<b>fluage</b>
zeitabhängige Verformung unter Belastung		
<b>Fließgrenze</b>	<b>yield point</b>	<b>seuil d'écoulement</b>
erste Spannung in einem Werkstoff, die kleiner sein kann als die maximal erreichbare Spannung bei der, ohne Zunahme der Spannung, die Verformung zunimmt		
<b>Fließlinie</b>	<b>flow line</b>	<b>ligne d'écoulement</b>
sichtbare Linie in einem Formteil oder Halbzeug, in der Richtung des Masseflusses und durch ihn erzeugt		
<b>Fließnaht; Bindenaht</b>	<b>weld line</b>	<b>ligne de soudure</b>
durch die Vereinigung von Formmassefluss-Strömen bewirkte, sichtbare Stelle an der Oberfläche eines Formteils		
<b>Flory-Huggins-Theorie</b>	<b>Flory-Huggins theory</b>	<b>théorie de Flory-Huggins</b>
thermodynamische Theorie über Polymerlösungen, als erste unabhängig voneinander von Flory und Huggins formuliert, wonach die thermodynamischen Eigenschaften über ein einfaches Konzept kombinatorischer Mischungs-Entropie und eines reduzierten Parameters der Gibbs'schen Energie, dem $\alpha$ -Parameter (Seiten-Parameter), abgeleitet sind		
<b>fluorhaltiger Kunststoff</b>	<b>fluoroplastic</b>	<b>plastic fluoré</b>
Kunststoff, basierend auf Polymeren, die aus Monomeren mit einem oder mehreren Fluoratomen bestehen, oder auf Copolymeren solcher Monomere mit andern Monomeren, wobei die fluorhaltigen Monomere den größten Massenanteil ausmachen		
<b>Folie</b>	<b>film</b>	<b>feuille mince, film</b>
dünnes, flächiges Produkt mit willkürlich festgelegter maximaler Dicke, bei dem die Dicke im Verhältnis zu Länge und Breite sehr klein ist		
ANMERKUNG 1 Die willkürliche Dickenbegrenzung schwankt von Land zu Land und von Werkstoff zu Werkstoff; sie liegt ungefähr bei 0,25 mm.		
ANMERKUNG 2 Im deutschen Sprachgebrauch ist ein Film eine dünne Flüssigkeitsschicht oder eine feste, aus der flüssigen Phase entstandene Haut (Lack).		
⇒ <i>Platte</i>		
<b>Folienblasverfahren</b>	<b>film blowing</b>	<b>soufflage de feuille mince</b>
durch Extrusion eines thermoplastischen Schlauches, der, während er rotiert und gekühlt wird, ständig mit einem inerten Gas unter Innendruck steht, hergestellte Folie (Blasfolie, Schlauchfolie)		
<b>Folienextrusion</b>	<b>film extrusion</b>	<b>extrusion de feuille mince</b>
Extrusionsverfahren, bei dem ein erwärmter Thermoplast durch eine Düse zu einer Folie geformt wird		
⇒ <i>Breitschlitzdüsenextrusion, Chillroll-Extrusion, Folienblasverfahren</i>		
<b>Foliengießverfahren</b>	<b>film casting</b>	<b>coulage de feuille mince</b>
durch Verteilen eines flüssigen Polymers oder einer Polymerlösung oder -Dispersion auf einem geeigneten Substrat und anschließender Verfestigung des polymeren Materials hergestellte Folie		
<b>Folienklebstoff; Klebstoff-Folie</b>	<b>film adhesive</b>	<b>adhésif en film</b>
Klebstoff in Folienform mit oder ohne Träger, üblicherweise mit Druck und Wärme abbindend		
<b>Formen</b>	<b>moulding (process)</b>	<b>moulage</b>
Verfahren, um einem Werkstoff mittels einer Düse oder eines Formwerkzeugs unter Anwendung von Druck und meistens Wärme die gewünschte Gestalt (Form) zu geben		
<b>Formhöhlung (eines Werkzeugs); Formnest; Nest; Gesenk</b>	<b>cavity</b>	<b>cavité</b>
Hohlraum eines Formwerkzeugs, der gefüllt wird, um ein Formteil zu erhalten		
⇒ <i>Gesenk</i>		
<b>Formmasse</b>	<b>moulding compound</b>	<b>mélange à mouler</b>
Mischung, die in einem Formgebungsprozess geformt werden kann		
⇒ <i>Formen</i>		

<b>Formmasse aus Cellulosederivaten; Kunststoff aus Cellulosederivaten</b>	<b>cellulosic plastic</b>	<b>plastique cellulosique</b>
Formmasse aus Kunststoff, der ganz oder zum größten Teil aus Cellulosederivaten besteht		
<b>Formplatte</b>	<b>die plate</b>	<b>plateau matrice</b>
Hauptträgerplatte für Stempel oder Formhohlraum eines Formwerkzeugs		
<b>Formpressen; Pressverfahren; Formpressverfahren</b>	<b>compression moulding</b>	<b>moulage par compression</b>
Verfahren, um eine Formmasse in einer geschlossenen Formhohlraum, unter Anwendung von Druck und üblicherweise Wärme, zu formen		
<b>Formpressdruck</b>	<b>compression-moulding pressure</b>	<b>pression de moulage par compression</b>
der beim Formpressen aufgebrauchte Flüssigkeitsdruck, der auf den Werkstoff im Werkzeug wirkt ⇒ <i>Pressdruck</i>		
<b>Formteil</b>	<b>moulding (product)</b>	<b>objet moulé</b>
in einem geschlossenen Werkzeug hergestellter Gegenstand (zum Beispiel durch Pressen, Spritzpressen, Spritzgießen)		
<b>Formtrennlinie</b>	<b>mould seam</b>	<b>ligne de joint</b>
in Farbe und Aussehen variierende Linie auf einem druckgeformten Teil oder Schichtpressstoff, verursacht durch die Trennstelle der Werkzeigteile		
<b>Formwerkzeug</b>	<b>mould</b>	<b>moule</b>
Aufbau von (Metall-)Teilen, die eine Formhohlraum abgrenzen, in der das Kunststoff-Formteil seine Gestalt erhält		
<b>Formwerkzeug mit Heiz- und Kühlkanälen</b>	<b>cored mould</b>	<b>moule à canaux</b>
Formwerkzeug in das Heiz- oder Kühlkanäle eingelassen sind		
<b>Formzyklus</b>	<b>moulding cycle</b>	<b>cycle de moulage</b>
1) die ganze Folge der für das Herstellen eines Satzes Formteile nötiger Operationen 2) die benötigte Zeit für die in 1) angeführten Operationen		
<b>Fraktionierung</b>	<b>fractionation</b>	<b>fractionnement</b>
Verfahren, bei dem makromolekulare Stoffarten, die sich in gewissen Eigenschaften (chemische Zusammensetzung, relative Molmasse, Verzweigungen, Stereoregularität usw.) unterscheiden, voneinander getrennt werden		
<b>Fransen-Mizellen-Modell</b>	<b>fringed-micelle model</b>	<b>modèle de micelle en bordure</b>
kristallines Modell, bei dem die kristallinen Segmente eines Makromoleküls zum größten Teil verschiedenen Kristallen angehören		
<b>frei bewegliche Platte</b>	<b>floating platen</b>	<b>plateau mobile</b>
zwischen dem festen und beweglichen Tisch einer Etagenpresse angeordnete Platte, die unabhängig bewegt werden kann		
<b>Frequenzprofil</b>	<b>frequency profile</b>	<b>profile de fréquence</b>
Darstellung der dynamischen Eigenschaften eines Werkstoffs in Abhängigkeit der Frequenz, bei gleichbleibender Temperatur		
<b>Fügeteil</b>	<b>adherend</b>	<b>support</b>
Teil, das mit Hilfe eines Klebstoffs an ein anderes Teil geklebt ist oder geklebt werden soll ⇒ <i>Substrat</i>		

<b>Fügeteilanordnung</b>	<b>assembly</b>	<b>assemblage</b>
Anzahl von Werkstoffen oder Bauteilen, Klebstoff inbegriffen, die zum Verkleben zusammengestellt wurden oder schon verklebt sind		
ANMERKUNG Sie ist die Summe der offenen und der geschlossenen Fügezeit.		
<b>Führungsbuchse</b>	<b>dowel bush</b>	<b>douille</b>
Einsatz aus gehärtetem Stahl in einem Formwerkzeug, um die Führungssäule (Führungsstift, Passstift) aufzunehmen		
<b>Füllfaktor</b>	<b>bulk factor</b>	<b>facteur de contraction</b>
Verhältnis des Volumens einer gegebenen Menge Formmasse zum Gesamtvolumen eines Formteils		
<b>Füllgrenze; Streckfähigkeit</b>	<b>extendibility</b>	<b>allongeabilité</b>
Grenze, bis an die Füllstoffe oder Streckmittel einer Kunststoffmischung zugesetzt werden können, ohne dass ein gegebener Eigenschaftswert unterschritten wird		
⇒ <i>Dehnfähigkeit</i>		
<b>Füllraum</b>	<b>loading chamber</b>	<b>chambre de chargement</b>
zusätzlicher Raum neben der Formhöhlung eines Presswerkzeugs, in dem die noch unverdichtete Formmasse aufgenommen und erwärmt wird, bis sie die Formungstemperatur erreicht hat		
<b>Füllstoff; Zuschlagstoff</b>	<b>filler</b>	<b>charge</b>
verhältnismäßig inerte fester Stoff, der einem Kunststoff beigemischt wird, um dessen Festigkeit, Stabilität, Verarbeitungs- oder andere Eigenschaften zu verbessern oder um den Preis zu senken		
⇒ <i>Verstärkungsfüllstoff</i>		
<b>Füllvorrichtung</b>	<b>loading tray</b>	<b>chargeur d'empreintes</b>
Gerät (Tablett) zum gleichzeitigen Beschicken aller Formhöhlungen eines Mehrfachwerkzeuges, indem der gleitende Boden weggezogen wird		
<b>Furanharz</b>	<b>furan resin</b>	<b>résine furannique</b>
Kunstharz, in dem der Furanring in der Polymerkette eingebaut ist, wobei das Furanmonomer den größten Masseanteil ausmacht		
<b>Furanformmasse</b>	<b>furan plastic</b>	<b>plastique furannique</b>
auf Furanharzen basierende Kunststoff-Formmasse		
<b>Furfuroharz</b>	<b>furfural resin</b>	<b>résine de furfural</b>
durch Polymerisation oder Polykondensation von Furfurol allein oder mit anderen Verbindungen hergestelltes Harz, wobei Furfurol den größten Masseanteil ausmacht		
<b>Furnier</b>	<b>veneer</b>	<b>pli</b>
dünnes Holzblatt zu Herstellung von Sperrholz oder als verzierende Oberschicht eines Schichtstoffs		
<b>Gamma-Verlustmaximum</b>	<b>gamma loss peak</b>	<b>maximum de perte gamma</b>
drittes Maximum in der Dämpfungskurve unterhalb des Schmelzbereichs in Richtung abnehmender Temperaturen oder zunehmender Frequenzen		
<b>Garn</b> (Textilglas)	<b>yarn</b>	<b>fil</b>
allgemeine Bezeichnung für alle Arten gezwirnte und nicht gezwirnte Fäden und Garne aus Endlos- oder Stapelfasern		
ANMERKUNG Nicht gezwirnte Garne umfassen Multifilament, Spinnfaden, Vorgarn, Roving, dehnungsfreies Roving, Spinnroving. Gezwirnte Garne sind einfaches Garn, ein- und mehrstufiger Zwirn, gefachtes Garn und Effektgarn.		
<b>gefachtes Garn</b> (Textilglas)	<b>multiple wound yarn</b>	<b>fil assemblé</b>
Garn aus zwei oder mehr Garnen, die ohne Verdrillung miteinander verbunden sind		
ANMERKUNG Ein gefachtes Garn kann aus einfachem Garn sowie ein- oder mehrstufigem Zwirn hergestellt sein.		

<b>gegenläufige Walze</b> (Beschichtung)	<b>reverse roll</b>	<b>rouleau de transfert inversé</b>
rotierende Walze einer Beschichtungsmaschine, zum Ablagern eines auf seiner Oberfläche bereits dosierten Beschichtungsmaterials auf ein zu beschichtendes Substrat		
⇒ <i>Transferwalze</i>		
<b>gegossene Folie</b>	<b>cast film</b>	<b>feuille mince coulée</b>
Folie, die dadurch erhalten wird, dass eine dünne Kunststoffschicht als Schmelze, Lösung oder Dispersion auf eine Fläche aufgebracht und nach dem Erhärten abgezogen wird		
⇒ <i>Foliengießverfahren</i>		
<b>gekreuzter Schichtstoff</b>	<b>crosswise laminate</b>	<b>stratifié croisé</b>
Schichtstoff, in dem anisotrope Schichten (Lagen) im rechten Winkel zueinander angeordnet sind		
<b>Gel</b>	<b>gel</b>	<b>gel</b>
erste, geleeartige feste Phase, die bei der Bildung eines Kunstharzes entsteht		
<b>Gelierung; Gel-Bildung</b>	<b>gelation</b>	<b>gélification</b>
Umwandlung eines Stoffs in ein Gel		
⇒ <i>Gel</i>		
<b>Gelierungsgießen</b>	<b>slush casting</b>	<b>coulage par embouage</b>
Verfahren zum Herstellen von Formteilen aus flüssigen Formmassen, wie zum Beispiel Plastisolen, wobei eine gewünschte Schichtdicke auf der inneren Oberfläche der erwärmten Formhöhle zum Gelieren gebracht, dann die überschüssige Flüssigkeit abgegossen wird, um die feste Schicht mit weiterer Wärmezufuhr zu schmelzen oder zu härten		
<b>Gelpunkt; Gelierungspunkt</b>	<b>gel point</b>	<b>point de gélification</b>
Zustand, in dem eine Flüssigkeit beginnt, pseudoelastische Eigenschaften zu entwickeln		
ANMERKUNG Dieser Zustand kann bequem als Änderung der Steigung der Viskosität-Zeit-Kurve erkannt werden.		
<b>Gelzeit; Gelierungszeit</b>	<b>gel time</b>	<b>temps de gélification</b>
die für einen flüssigen Werkstoff unter vorgeschriebenen Temperaturbedingungen benötigte Zeit, um ein Gel zu bilden		
<b>gemahlene Fasern</b>	<b>milled fibres</b>	<b>fibres broyées</b>
durch Mahlen auf sehr geringe Länge verkürzte Fasern		
<b>Genauigkeit; Präzision</b>	<b>precision</b>	<b>fidélité</b>
Grad der Annäherung, der zwischen den Ergebnissen, die beim wiederholten Anwenden des Verfahrens unter vorgeschriebenen Bedingungen erhalten werden, erreicht wird		
ANMERKUNG Je geringer der zufällige Anteil der Versuchsfehler, die das Ergebnis beeinflussen, ist, desto genauer ist das Verfahren. Wiederholbarkeit und Reproduzierbarkeit sind besondere Fälle der Genauigkeit.		
⇒ <i>Abweichung des Mittelwertes</i>		
<b>geprägte Folie (Platte)</b>	<b>embossed sheet</b>	<b>feuille grainée</b>
Folie oder Platte mit einer ein- oder beidseitigen Maserung		
<b>gerader Teil eines Extrudierwerkzeugs</b>	<b>land</b>	<b>parallèle</b>
Fläche parallel zum Massefluss in einem Extrudierwerkzeug		
<b>gerissene Schichten</b>	<b>pressure break</b>	<b>manque de pression</b>
Fehler in einem Schichtpressstoff wegen einer oder mehrerer, durch die oberflächliche Harzschicht sichtbarer gerissener Lagen Papier, Gewebe oder anderen Schichtmaterials		
<b>Gesamtvolumenschwindung; Schwindung</b>	<b>total volume shrinkage</b>	<b>retrait global en volume</b>
Summe der Schwindung während des Härtens der Harzmischung und des anschließenden Abkühlens von der Härtungs- zu Raumtemperatur		

<b>geschäftete Klebefuge; gefaste Klebefuge</b>	<b>scarf joint</b>	<b>joint en biseau</b>
überlappte Klebefuge mit identischer Abschrägung beider Füge­teile in einem Winkel kleiner 45° zu der Hauptachse und Verkleben beider Teile mit übereinanderliegenden Abschrägungen, so dass die Teile in einer Ebene liegen		
⇒ <i>Stumpffügung, überlappende Klebefuge</i>		
<b>geschäumter Klebstoff; porenhaltiger Klebstoff</b>	<b>cellular adhesive</b>	<b>adhésif mousse</b>
Klebstoff, dessen Dichte durch die Anwesenheit zahlreicher in seiner Masse verteilter gasgefüllter Hohlräume (Zellen) verringert ist		
⇒ <i>schäumbarer Klebstoff</i>		
<b>geschlossene Fügezeit</b>	<b>closed assembly time</b>	<b>temps d'assemblage fermé avant pression</b>
Zeit zwischen dem Zusammenlegen der klebstoffbeschichteten Füge­teile und dem Zuführen von Wärme und/oder Druck, um den Klebstoff zu härten (abzubinden)		
ANMERKUNG Während der geschlossenen Fügezeit können die Füge­teile unter relativ geringem Druck stehen, um eine gleichmäßige Berührung der klebstoffbeschichteten Flächen zu gewährleisten; im Klebstoff kann auch schon eine teilweise Härtungs-(Abbinde-)reaktion stattfinden, damit mechanische Eigenschaften erreicht werden, die ein Handhaben des Fügeaufbaus ermöglichen.		
<b>geschlossene Zelle</b>	<b>closed cell</b>	<b>alvéole fermée</b>
Zelle, die von der eigenen Wand vollständig umschlossen ist und somit keine Verbindung zu anderen Zellen hat		
<b>geschlossenzelliger Schaumkunststoff</b>	<b>closed-cell cellular plastic</b>	<b>plastique à alvéoles fermées</b>
Schaumkunststoff, in dem nahezu alle Zellen geschlossen sind		
<b>geschnittene Fasern</b> (Kohlenstoff-Fasern)	<b>chopped fibres</b>	<b>fibres coupées</b>
kurze Fasern aus geschnittenem Garn, deren Fasern in keiner Weise zusammengehalten werden		
ANMERKUNG Die geschnittenen Fasern können zum Einarbeiten in Spritzgießformstoffe geschlichtet werden.		
<b>geschnittene Spinnfäden</b> (Textilglas); <b>geschnittene Fasern</b>	<b>chopped strands</b>	<b>fils de base coupés</b>
kurzgeschnittene Spinnfäden, deren Fasern in keiner Weise zusammengehalten werden		
<b>geschnittenes Band</b> (Textilglas)	<b>tape without selvages</b>	<b>bande découpée étroite</b>
durch Unterteilen von breitem Gewebe erhaltenes Textilglasgewebeband ohne gesäumten Rand (Webkante)		
⇒ <i>Breitband</i>		
<b>geschnittenes Breitband</b> (Textilglas); <b>Breitband ohne Webkante</b>	<b>narrow fabric without selvages</b>	<b>bande découpée large</b>
zwischen 100 und 300 mm breites Textilglasgewebe ohne gewebten Rand (Webkante)		
⇒ <i>geschnittenes Band</i>		
<b>Gesenk; Matrize</b>	<b>impression</b>	<b>empreinte</b>
Teil eines Formwerkzeugs, dessen formgebende Flächen bei geöffnetem Werkzeug als Vertiefung erscheinen		
⇒ <i>Formhöhlung</i>		
<b>Gewebe</b> (Textilglas)	<b>woven fabric</b>	<b>tissu</b>
durch Kreuzen zweier Garnsysteme (einfaches, ein- oder mehrstufig gewirntes Garn, Roving) rechtwinklig oder in einem anderen vorgeschriebenen Winkel zueinander hergestellter Stoff, wobei das Kreuzen während des Webens auf einer Webmaschine (Webstuhl) erfolgt		
<b>gewebtes Band</b> (Textilglas)	<b>tape with selvages</b>	<b>ruban étroit</b>
Textilglasgewebe mit Webkante, das 100 mm Breite nicht übersteigt		
⇒ <i>Breitband</i>		

<b>Gewichtsdosierung</b>	<b>weight feeding</b>	<b>alimentation pondérale</b>
Verfahren, um beim Beschicken von Verarbeitungsmaschinen die Formmasse gravimetrisch zu kontrollieren		
<b>gewickeltes Schichtstoffrohr</b> (Duroplaste)	<b>laminated rolled tube</b>	<b>tube stratifié enroulé</b>
durch Aufwickeln imprägnierter Schichten eines Werkstoffs auf einen Dorn zwischen geheizten Anpresswalzen hergestelltes Rohr, das im Ofen gehärtet und dann vom Dorn abgezogen wird		
<b>Gewirke; gewirktes Tuch</b>	<b>nitted fabric</b>	<b>tricot</b>
als Flach- oder Rundware durch Verknüpfen von Maschen hergestelltes Textilprodukt aus Textilglasgarnen		
<b>gewölbt; konvexe Verwerfung</b>	<b>domed</b>	<b>bombé</b>
symmetrische Verformung eines flachen oder gekrümmten Bereichs als Fehler eines Kunststoffteils, der bei senkrechter Beleuchtung als konvexe Stelle erscheint		
⇒ <i>einwärts gekrümmt, Verwerfung</i>		
<b>gezwirntes Garn</b> (Textilglas)	<b>structures with twist</b>	<b>structures avec torsion</b>
allgemeine Bezeichnung für sehr lange und relativ feine, zusammengesetzte, gezwirnte Garne aus Endlosfasern (Spinnfaden oder Filamentgarn) oder Stapelfasern (einfaches Stapelfasergarn)		
ANMERKUNG Das Garn kann in einem (einfaches Filamentgarn) oder in mehreren Verdrillungsgängen (mehrstufiges Filamentgarn) hergestellt werden. Die einfache Verdrillung kann in einem zweiten Arbeitsgang rückgängig gemacht werden.		
<b>Gießen</b>	<b>casting</b>	<b>coulée</b>
Verfahren, bei dem eine dünn- bis zähflüssige Masse in ein Formwerkzeug oder auf eine vorbereitete Oberfläche gegossen oder auf andere Art auf- oder eingebracht wird und ohne äußerliche Druckanwendung härtet		
<b>Gießharz</b>	<b>casting resin</b>	<b>résine de coulée</b>
Kunstharz, in flüssiger Form, das in ein Formwerkzeug gegossen oder auf andere Art eingebracht werden kann, um feste Formteile zu bilden		
<b>Gittergewebe</b>	<b>woven scrim</b>	<b>grille tissée</b>
gewebtes Textilglaserzeugnis, bei dem die Ketten- wie die Schussfäden stark auseinander liegen		
<b>Glanz</b>	<b>gloss</b>	<b>brillant</b>
Grad der lichtreflektierenden Fähigkeiten einer Oberfläche, in der sie sich der vollendeten optischen Glätte nähert		
<b>Glasfilamentprodukte; Glasseide</b>	<b>textile glass multifilament products</b>	<b>sillionne</b>
Klasse von Textilglasprodukten aus Endlosfasern		
<b>Glastemperatur; Glasübergangstemperatur</b>	<b>glass transition temperature</b>	<b>température de transition vitreuse</b>
ungefährer Mittelpunkt des Temperaturbereichs, in dem die Glasumwandlung stattfindet		
ANMERKUNG Die Glastemperatur ( $T_g$ ) ist je nach der besonderen Eigenschaft, dem Prüfverfahren und den Bedingungen, um sie zu bestimmen, merklich verschieden.		
⇒ <i>Glasumwandlung</i>		
<b>Glasumwandlung; Glasübergang</b>	<b>glass transition</b>	<b>transition vitreuse</b>
reversible Umwandlung innerhalb eines amorphen Polymers oder in amorphen Bereichen eines partiell kristallinen Polymers von (oder zu) einem viskosen oder gummiartigen zu (oder von) einem verhältnismäßig harten (spröden) Zustand		
<b>Glasvlies</b>	<b>glass veil</b>	<b>voile de verre</b>
dünnes Gelege aus Textilglasfasern (endlose oder Stapelfasern), das mit einem Bindemittel zusammengehalten wird		
ANMERKUNG Ein solches Vlies ist üblicherweise steifer als eine Oberflächenmatte.		
⇒ <i>Oberflächenmatte, Vlies und Vliesstoff</i>		



**Gleitfähigkeit; Gleitvermögen**

**slip**

**glissement**

Leichtigkeit, mit der sich zwei aufeinanderliegende Flächen gegeneinander verschieben

ANMERKUNG Das Gleitvermögen ist gewissermaßen das Gegenteil von Reibung, da ein hoher Reibungskoeffizient ein geringes, ein kleiner dagegen ein gutes Gleitvermögen ergibt.

**Gleitmittel**

**lubricant**

**lubrifiant**

einer Kunststoffmischung in kleiner Menge zugesetzter Stoff, der die Verarbeitung erleichtert und das Kleben verhindert

**Glimmen**

**glowing combustion**

**incandescence avec combustion**

in der festen Phase ohne Flamme, aber mit Aussendung von Licht aus dem Verbrennungsbereich brennender Werkstoff

⇒ *Glühen (ohne Verbrennung)*

**Glühen (ohne Verbrennung)**

**incandescence**

**incandescence sans combustion**

Glühen, ohne dass eine Verbrennung oder eine andere chemische Reaktion stattfindet, zum Beispiel durch elektrische Heizung erzeugtes Glühen eines Wolframglühfadens

⇒ *Glimmen*

**Granulat(-korn); Tablette**

**pellet**

**granulé**

kleiner vorgeformter Körper einer Formmasse mit relativ einheitlichen Abmessungen in einem gegebenen Los, der als Beschickungsmaterial für Verarbeitungsmaschinen dient

⇒ *Korn*

**Granulator; Granuliermaschine**

**pelletizer**

**granulateur**

Maschine, in der extrudierte oder geknetete Formmassen (oft als Stäbe oder andere Profile) zu Granulat von verhältnismäßig einheitlichen Abmessungen als Beschickungsmaterial für Verarbeitungsmaschinen geschnitten werden

⇒ *Granulat*

**Graphitierung (Kohlenstoff-Fasern)**

**graphitization**

**graphitisation**

Hitzebehandlung in inerter Atmosphäre, üblicherweise nach der Verkohlung und bei höheren Temperaturen als diese durchgeführt

ANMERKUNG In der Industrie als „Graphitierung“ bezeichnet, besteht das Verfahren darin, die physikalischen und chemischen Eigenschaften der Faser zu verändern, wobei in der Praxis kaum die Bildung einer Graphitstruktur beobachtet werden kann.

**Grat**

**flash**

**bavure**

- 1) Anteil der eingefüllten Formmasse, die während des Formvorgangs aus der Formhöhle austritt
- 2) Formmasseüberschuss, der zwischen den Werkzeugtrennflächen erhärtet

**Grenzviskosität,  $\eta_i$**

**intrinsic viscosity**

**viscosité intrinsèque**

Grenzwert der reduzierten oder inhärenten Viskosität bei unendlicher Verdünnung des Polymers

$$[\eta] = \lim_{c \rightarrow 0} \frac{\eta}{c} = \lim_{c \rightarrow 0} \eta_{inh}$$

ANMERKUNG 1 Siehe Anmerkung bei „reduzierte Viskosität“.

ANMERKUNG 2 In der Polymerliteratur ist der Begriff auch als „Staudinger-Index“ bekannt.

⇒ *inhärente Viskosität*

**Größenausschluss-Chromatographie [SEC];**

**size-exclusion**

**chromatographie**

**Gel-Permeationschromatographie [GPC]**

**chromatography**

**d'exclusion par taille**

Trennungverfahren, bei dem die Trennung hauptsächlich nach dem hydrodynamischen Volumen der Moleküle oder Teilchen in einem porösen, adsorbierenden Material mit Poren von annähernd der gleichen Größe der in Lösung befindlichen und zu trennenden Moleküle erfolgt

ANMERKUNG Der Begriff „Gel-Permeationschromatographie“ sollte nur benützt werden, wenn das poröse, nicht adsorbierende Material ein Gel ist. Der Begriff „Größenausschluss-Chromatographie“ ist vorzuziehen.



**Grundierung** (Klebstoffe); **Primer****primer****primaire**

Beschichtung eines Fügeteils vor dem Aufbringen des Klebstoffs, um die Adhäsion und/oder die Dauerhaftigkeit zu verbessern

⇒ *Oberflächenbehandlung*

**Gummisack****vacuum bag****sac sous vide**

flexible Tasche, durch die auf einen im Innern befindlichen Formaufbau Druck erzeugt werden kann, indem sie evakuiert wird

⇒ *Gummisackverfahren*

**Gummisackverfahren****bag moulding****moulage au sac**

Verfahren der Formgebung für verstärkte Kunststoffe, bei dem die Verfestigung der Formmasse in oder über einem steifen Formwerkzeug erfolgt, wobei der Druck gleichmäßig über eine flexible Membran, zum Beispiel einen aufgeblasenen Gummisack, aufgebracht wird

ANMERKUNG Je nach der Art, wie der Druck, der die Membran gegen die Formmasse presst, erzeugt wird, spricht man von Autoklav-, Druck- oder Vakuumverfahren.

⇒ *Vakuumverfahren*

**Haarrisse; Crazes****craze****zone fendillée**

Fehler auf oder unter der Oberfläche eines Kunststoffes, hervorgerufen durch sichtbare Risse, die durch polymeres Material geringerer (scheinbarer) Dichte überbrückt sind

**haften****adhere****adhérer**

sich im Zustand der Haftung befinden

⇒ *kleben*

**Haftklebstoff****pressure-sensitive adhesive****adhésif sensible à la pression**

Klebstoff, der im trockenen (lösungsmittelfreien) Zustand bei Raumtemperatur dauernd klebrig ist und durch leichtes Andrücken mit der Hand zuverlässig auf unterschiedlichen Flächen haftet

ANMERKUNG Mit solchen Klebstoffen beschichtete Bänder sind ein bekanntes Handelsprodukt.

⇒ *Kontaktkleber*

**Haftmittelfinish** (Textilglas)**coupling agent****agent de pontage**

Schlichte, die eine gute Bindung zwischen der Glasoberfläche und Kunstharzen und im weiteren Sinn zu anderen Werkstoffen bezweckt; sie enthält Stoffe, die Folgebehandlungen oder Bearbeitungen (Wickeln, Schneiden usw.) erleichtern

**Haftmittelfinish** (Textilglas)**finishing****finissage**

auf Textilglaserzeugnisse, meistens Gewebe, aufgebracht, um die Bindung zwischen Glasfaseroberfläche und Matrix zu verbessern

ANMERKUNG Der englische Ausdruck „finishing“, der das Aufbringen von Haftmittelfinish bedeutet, ist als Homonym von Oberflächenbehandlung aufgeführt.

⇒ *Schlichte*

**Haftung; Klebhaftung****adherence****adhérence**

Zustand, in dem zwei Flächen durch die Reaktivität ihrer Oberflächen zusammengehalten werden

ANMERKUNG Die Haftung kann mit oder ohne Klebstoff erreicht werden. In anderen Bereichen der Technik wird dafür auch die Bezeichnung Adhäsion verwendet (z. B. Adhäsionsbahn).

⇒ *Adhäsion, Kohäsion*

**Haftvermittler****coupling agent****agent de pontage**

Stoff, der die Haftung der Harz-Matrix auf der Oberfläche des Verstärkungsmaterials ermöglicht oder verbessert

ANMERKUNG Der Haftvermittler kann auf die Verstärkung aufgebracht oder dem Kunstharz zugemischt werden, oder beides.

**halbpositives Formwerkzeug**

**semipositive mould**

**moule semipositif**

Formwerkzeug, bei dem im geschlossenen Zustand noch Formmasse austreten kann

⇒ *positives Formwerkzeug*

**halbsteifer Kunststoff;**

**semi-rigid plastic**

**plastic semi-rigide**

**halbharter Kunststoff**

Kunststoff, dessen unter vorgeschriebenen Bedingungen bestimmter Biegeelastizitätsmodul oder, wenn dies nicht möglich ist, Zugelastizitätsmodul zwischen 70 und 700 MPa (1 MPa = 1 N/mm<sup>2</sup>) liegt

ANMERKUNG Die Klassierung erfolgt üblicherweise bei Temperatur und relativer Feuchtigkeit nach ISO 291.

**Halbwertsbreite der Resonanzkurve, Δf (Hz)**

**half width of the resonance curve**

**demi-largeur de la courbe de résonance**

Differenz der an den Amplituden  $A_R$  und  $A$  [ $A = (1/\sqrt{2}) A_R = 0,707 A_R$ ] der Resonanzkurve gemessenen Frequenzen, wobei  $A_R$  die Resonanzamplitude ist

ANMERKUNG Bei Annahme einer schwachen Dämpfung, ist Δf mit dem Verlustfaktor  $d$  durch  $d = \Delta f/f_R$  verbunden.

⇒ *Resonanzkurve*

**Haltestift**

**insert pin**

**broche à prisonnier**

Stift, der eine Einlage während des Formverfahrens in Position hält

**Harnstoff-Formaldehydharz [UF]; Harnstoffharz**

**urea-formaldehyde resin**

**résine urée-formaldéhyde**

durch Polykondensation von Harnstoff mit Formaldehyd erhaltener Aminoplast

**Harnstoff-Formmasse; Harnstoffpressmasse**

**urea plastic**

**plastique à base d'urée**

Formmasse und daraus hergestellte Teile, basierend auf Aminoplasten, wobei Harnstoff den größten Massenanteil der in der Polykondensation eingesetzten Amine ausmacht

⇒ *Aminoplast, Harnstoff-Formaldehydharz*

**härtbar; warm härtbar; warmhärtend**

**thermosetting**

**thermodurcissable**

Eigenschaft eines Kunststoffs, durch Einfluss von Wärme, Strahlung, Katalysatoren u. a. zu härten, d. h. in einen praktisch unerschmelzbaren und unlöslichen Zustand überzugehen

**Härte**

**hardness**

**dureté**

Widerstandsfähigkeit eines Werkstoffs gegen Eindrücke und Kratzer

ANMERKUNG Unterschiedliche Verfahren, die Härte zu beurteilen, ergeben ungleiche Ergebnisse, weil sie etwas andere Größen und Eigenschaften des Werkstoffs beanspruchen. Die quantitative Angabe der Härte erfolgt nach willkürlichen Skalen, die dem Prüfverfahren eigen sind. Die Härte nach Mohs wird nach der Ritzfestigkeit von Mineralien bewertet (Talk = 1, Diamant = 10). Betreffend Kugeldruckhärte, siehe ISO 2039.

**Härten (Klebstoffe, Polymere); Aushärten;**

**cure**

**durcissement, traitement**

**Härtung**

Verfahren, bei dem eine prepolymere oder polymere Mischung durch Polymerisation und/oder Vernetzung in eine, im Hinblick auf die Verwendung, beständigere Form gebracht wird; bei Klebstoffen äußert sich dies in der Ausbildung der Festigkeitseigenschaften (z. B. durch Polykondensation, Polymerisation oder Vernetzung)

⇒ *Abbinden*

**härten; aushärten**

**cure (verb)**

**traiter**

Umwandeln einer prepolymere oder polymeren Mischung oder eines Klebstoffs in eine im Hinblick auf die Verwendung beständigere Form durch Polymerisation, Polykondensation oder Vernetzung; bei Klebstoffen äußert sich dies in der Ausbildung der Festigkeitseigenschaften

ANMERKUNG Zum Beispiel wird ein bifunktionelles Urethan-System durch Polyaddition gehärtet, ein Gummisystem durch Vernetzung und ein Phenol-Formaldehyd-System sowohl durch Polykondensation als auch durch Vernetzung.

<b>Härtezeit</b> (Klebstoffe)	<b>cure time</b>	<b>temps de durcissement</b>
die unter vorgeschriebenen Temperatur- und Druckbedingungen für das Härten eines Klebstoffs in einem Fügeaufbau benötigte Zeit		
⇒ <i>Abbindezeit</i>		
<b>Härtungsmittel; Härter</b>	<b>curing agent hardening agent</b>	<b>agent de traitement durcisseur</b>
Stoff, der die Härtungsreaktion von Kunst- oder Klebstoffen einleitet oder regelt und an der Reaktion teilnimmt		
<b>Härtungstemperatur; Aushärtungstemperatur</b>	<b>cure temperature</b>	<b>température de durcissement</b>
Temperatur, auf die ein Klebstoff, ein Fügeaufbau oder ein Polymer gebracht werden muss, um zu härten		
<b>Harznest; Harzüberschuss</b>	<b>resin pocket</b>	<b>poche de résine</b>
örtliche Harzansammlung im Innern eines verstärkten Kunststoffes		
<b>Harzschliere</b>	<b>resin streak</b>	<b>coulure</b>
örtlicher Harzüberschuss, verursacht durch über die Oberfläche eines verstärkten Kunststoffes geflossenes Harz		
<b>Haspel; Aufwickelvorrichtung</b>	<b>take-up</b>	<b>tambour de tirage</b>
Vorrichtung, um Extrudat oder kalandriertes Material aufzuspulen oder aufzuwickeln		
<b>Hauptkette</b>	<b>main chain</b>	<b>chaîne principale</b>
linearer Teil eines Makromoleküls, dem gegenüber alle anderen (langen, kurzen oder beiden) Ketten als Verzweigung betrachtet werden können; ist es möglich, zwei oder mehr Ketten gleichberechtigt als Hauptkette zu bezeichnen, wird diejenige ausgewählt, die die einfachste geometrische Beschreibung des Moleküls ergibt		
<b>Haut</b> (Schäumkunststoffe)	<b>skin</b>	<b>peau</b>
verhältnismäßig dicke Schicht auf der Schaumstoffoberfläche		
<b>Heißkanalwerkzeug</b>	<b>hot-runner mould</b>	<b>moule à canaux chauffés</b>
beim Spritzgießen, ein Werkzeug, in dem die Angieß-(Anguss-)kanäle auf einer, über der Erstarrungstemperatur der Formmasse liegenden Temperatur gehalten werden können		
ANMERKUNG Beim Verarbeiten härtbarer Formmassen liegt die Temperatur der Kanäle über der des Werkzeugs.		
<b>Heißsiegeln</b>	<b>heat sealing</b>	<b>thermoscellage</b>
Verfahren, um zwei oder mehr Werkstoffschichten, wobei mindestens eine eine thermoplastische Folie ist, miteinander zu verbinden, wobei durch Erwärmen der Berührungsstelle auf Schmelztemperatur des Thermoplasten die üblicherweise durch Druckanwendung vervollständigte Verbindung erfolgt		
<b>Heißprägen</b>	<b>hot stamping</b>	<b>estampage à chaud</b>
Kunststoffverzierungs- oder Markierungsverfahren, bei dem eine pigmentierte oder metallisierte Folie mit einem heißen Stempel an den Kunststoff gepresst wird, wobei Pigment oder Metall darauf übertragen und festgeklebt werden		
<b>helle Stelle</b>	<b>window</b>	<b>clair</b>
kleiner farbloser Makel auf einer gefärbten oder opaken Kunststoffplatte der, gegen das Licht betrachtet, wie ein Loch aussieht		
⇒ <i>Fischauge</i>		
<b>Hinterschneidung</b>	<b>undercut</b>	<b>contre-dépouille</b>
Konizität in der Seitenwand einer Formhöhlung, die sich gegen die Entformungsrichtung verengt, so dass zum Entformen das Formteil verformt werden muss, oder aber eine besondere Bauart des Werkzeugs erfordert		
<b>Hinterzug</b>	<b>back draft</b>	<b>contre-dépouille</b>
leichte Schräge der Wand eines Formwerkzeugs, die das Entformen des geformten Teils behindert		
⇒ <i>Anzug</i>		

<b>Hitzebeständigkeit; thermische Stabilität; Wärmebeständigkeit</b>	<b>thermal stability</b>	<b>stabilité thermique</b>
Eigenschaft eines Werkstoffs, bei Wärmeeinwirkung der Zersetzung zu widerstehen		
ANMERKUNG Sie wird durch willkürliche, auf Änderung von Farbe, elektrischen oder mechanischen Eigenschaften oder Masseverlust beruhenden Prüfverfahren bestimmt. Der Begriff „Temperaturbeständigkeit“ ist nichtssagend (hohe oder tiefe Temperatur?) und deshalb falsch		
⇒ <i>thermische Zersetzung</i>		
<b>Hochdruck-Formpressen</b>	<b>high-pressure moulding</b>	<b>moulage haute pression</b>
Druckform- oder Schichtpressverfahren unter einem Druck von mehr als 5 MPa		
⇒ <i>Formen, Niederdruck-Formpressen</i>		
<b>Hochfrequenzschweißen; HF-Schweißen; Schweißen</b>	<b>high frequency welding</b>	<b>soudage par haute fréquence</b>
Schweiß- oder Fügeverfahren, bei dem die zu verbindenden Flächen durch in einem Hochfrequenzfeld erzeugte Wärme unter Druck plastifiziert		
<b>Hochpolymer</b>	<b>high polymer</b>	<b>haut polymère</b>
aus polymerer, relativ hochmolekularer Masse bestehender Stoff		
ANMERKUNG Grundsätzlich wird ein lineares Polymer einer gegebenen Serie als hochpolymer betrachtet, wenn seine physikalischen Eigenschaften (insbesondere sein viskoelastisches Verhalten) nicht merklich mit der relativen Molekular-masse variiert. Der Begriff wird in der Umgangssprache zu Polymer gekürzt.		
⇒ <i>Polymer</i>		
<b>Hohlraum; Blase</b> (nicht in Schaumstoffen)	<b>void</b>	<b>vide</b>
allseitig umschlossenes, mit Luft oder einem anderen Gas gefülltes Loch unbestimmter Form		
ANMERKUNG 1 Blase bezieht sich auf einen mehr oder weniger kugelförmigen Hohlraum.		
ANMERKUNG 2 In Kabelisolationen können Hohlräume Wasser enthalten.		
<b>Homopolymer</b>	<b>homopolymer</b>	<b>homopolymère</b>
Polymer, das auf nur einer Art Monomer aufgebaut ist		
<b>Homopolymerisation</b>	<b>homopolymerization</b>	<b>homopolymérisation</b>
Polymerisation, bei der ein Homopolymer entsteht		
<b>Hub; Kolbenweg</b>	<b>stroke</b>	<b>course</b>
Strecke, die der Kolben einer Presse zurücklegt		
<b>hybrid</b>	<b>hybrid</b>	<b>hybride</b>
unter Verwendung von zwei oder mehr Faserwerkstoffen hergestellter Verbund (zum Beispiel Glas und Kohlenstoff)		
<b>hydrolytisch abbaubarer Kunststoff</b>	<b>hydrolytically-degradable plastic</b>	<b>plastique dégradable par hydrolyse</b>
abbaubarer Kunststoff, dessen Abbau durch Hydrolyse erfolgt		
⇒ <i>abbaubarer Kunststoff</i>		
<b>Hystereseschleife</b> (in dynamisch-mechanischen Messungen)	<b>hysteresis loop</b>	<b>boucle d'hystérésis</b>
Aufzeichnung der geschlossenen Kurve Spannung zu Dehnung (oder deren Funktionen) während der Wechselbeanspruchung eines Werkstoffs		
ANMERKUNG Die Fläche jeder Schleife ist proportional der im Zyklus verlorenen Energie.		
<b>Imprägnierung</b>	<b>impregnation</b>	<b>imprégnation</b>
Produktionsverfahren, um ein Substrat durch seine Poren oder Zwischenräume mit Monomeren oder Polymeren in Form von Flüssigkeiten, Schmelzen, Dispersionen oder Lösungen zu tränken		

**inhärente Viskosität,  $\eta_{inh}$ ;**  
**logarithmische Viskositätszahl,  $\eta_{ln}$**

**inherent viscosity**

**viscosité inhérente**

Verhältnis des natürlichen Logarithmus der relativen Viskosität zur Massenkonzentration des Polymers

$$\eta_{inh} = \eta_{ln} = \frac{\ln \cdot \eta_r}{c}$$

⇒ *reduzierte Viskosität, relative Viskosität*

**inhibierter Härter; latenter Härter**

**blocked curing agent**

**agent de durcissement  
inhibé**

Härtungsmittel, das vorübergehend blockiert, d. h. inaktiv gemacht worden ist, das aber mit chemischen oder physikalischen Mitteln jederzeit reaktiviert werden kann

**Inhibitor**

**inhibitor**

**inhibiteur**

in kleiner Menge verwendeter Stoff, um eine chemische Reaktion zu unterbinden

ANMERKUNG Im deutschen Sprachgebrauch ebenfalls für Verzögerer verwendet.

⇒ *Katalysator, Verzögerer*

**Initiator; Auslöser**

**initiator**

**initiateur**

in geringen Mengen verwendeter Stoff, der eine chemische Reaktion einleitet, zum Beispiel, indem er freie Radikale bildet

⇒ *Katalysator*

**innere Delamination**

**let-go**

**décollement**

Fehler in einer mehrschichtigen Sicherheitsglasscheibe, wo in einem Bereich die innere Haftung der Schichten verschwunden ist

**innere Reibung,  $W/U$  (dimensionslos)**

**internal friction**

**frottement intérieur**

Verhältnis des Energieverlustes  $W$  je Zyklus zur Trägheitsenergie  $U$

ANMERKUNG Bei kleiner innerer Reibung entspricht sie etwa dem doppelten logarithmischen Dekrement  $\Lambda$ :  $W/U = 2 \Lambda$

⇒ *Energieverlust, logarithmisches Dekrement, spezifische Trägheitsenergie*

**innerer Weichmacher;**

**internal plasticizer**

**plastifiant interne**

interner Weichmacher  $m$ : In ein Polymer durch chemische Reaktion eingebaute chemische Gruppe, um es weichzumachen

⇒ *äußerer Weichmacher*

**internationaler Gummihärtegrad (IGHG)**

**international rubber  
hardness degree**

**degrés internationaux de  
dureté du caoutchouc**

Maß für die Härte, deren Größe von der Eindringtiefe eines genormten Stiftes in einen Probekörper abgeleitet ist

ANMERKUNG Internationale Gummihärtegrade werden so gemessen, dass null Grad einem Material entspricht, das dem Eindringen keinen messbaren Widerstand entgegensetzt, und 100 Grad einem Material, das keinen messbaren Eindruck zeigt. Die Skala ist vollständig in ISO 48 beschrieben.

**ionische Polymerisation**

**ionic polymerization**

**polymérisation ionique**

Kettenpolymerisation, bei der ein Ion die reaktive funktionelle Gruppe darstellt

**Ionomer**

**ionomer**

**ionomère**

Polyelektrolyt mit sehr wenigen ionischen Gruppen

⇒ *Polyelektrolyt*

**isobare Thermogravimetrie**

**isobaric mass-change  
determination**

**thermogravimétrie isobare**

Prüfverfahren, das ermöglicht, die Gleichgewichtsmasse eines Stoffes, der unter konstantem Partialdruck des (der) flüchtigen Anteils(e) steht, in Abhängigkeit der Temperatur zu messen, während der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Die Aufnahme ist die isobare Massenveränderungskurve, die Masse als Ordinate abnehmend nach unten, die Temperatur auf der Abszisse von links nach rechts zunehmend.

**Isocyanat-Polymer; Isocyanatharz**                      **isocyanate polymer**                      **polymère isocyanate**

- 1) Isocyanatharz: Prepolymer von verhältnismäßig niedriger molekularer Masse, das zur Herstellung von (meist vernetzten) Polyurethanpolymeren, z. B. Schaumkunststoffen und Gießharzgegenständen, verwendet wird;
- 2) in gewissen Ländern bezeichnet „isocyanate plastic“ Polymere aus der Reaktion polyfunktioneller Isocyanate mit anderen Verbindungen

ANMERKUNG 1 In anderen Ländern bezeichnet man diese Stoffe als Polyurethane und Polyharnstoffe.

ANMERKUNG 2 Die Reaktion von monomeren und prepolymeren Isocyanaten mit hydroxylhaltigen Verbindungen ergibt Polyurethane mit der Urethangruppe -NH-CO-O-. Bei Reaktionen von Isocyanaten mit stickstoffhaltigen Verbindungen entstehen Polyharnstoffe mit der Gruppe -NH-CO-NH- .

⇒ *Polyurethan, Polyharnstoff*

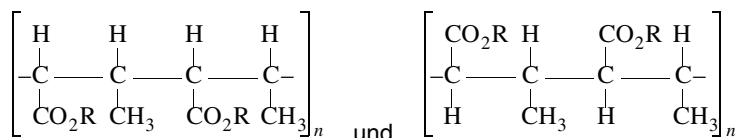
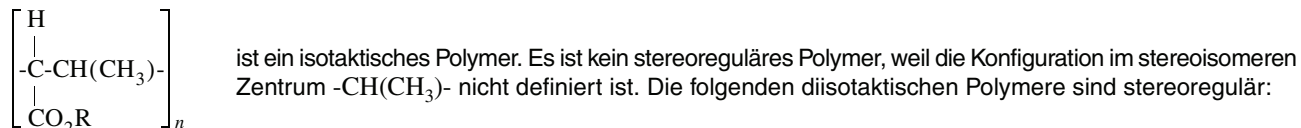
**Isolationswiderstand**                                      **insulation resistance**                                      **résistance d'isolement**

Isolationswiderstand zwischen zwei mit dem Prüfkörper in Kontakt stehenden oder darin eingebetteten Elektroden ist das Verhältnis der an den Elektroden angelegten Gleichspannung zum totalen Strom zwischen ihnen zu einer gewissen Zeit nach Anlegen der Spannung. Er hängt sowohl vom Durchgangs- wie vom Oberflächenwiderstand ab

**isotaktisches Polymer**                                      **isotactic polymer**                                      **polymère isotactique**

gleichmäßiges Polymer, dessen Moleküle mit nur einer Art konfigurationeller Basiseinheit, in nur einer sequentiellen Anordnung (die chirale und prochirale Atome in der Hauptkette haben kann) beschrieben werden können

ANMERKUNG In einem isotaktischen Molekül ist die wiederholte konfigurationelle Einheit identisch mit der konfigurationellen Basiseinheit. Wenn im Polymer  $-\text{[CH}(\text{CO}_2\text{R})\text{CH}(\text{CH}_3)\text{]}_n$  nur eine stereoisomere Stelle jeder wiederholten Struktureinheit der Hauptkette definiert ist wie



⇒ *wiederholte Stereoeinheit, Chiralität, sequentielle Anordnung*

**isothermische Thermogravimetrie**                      **isothermal mass-change determination**                      **thermogravimétrie isotherme**

Prüfverfahren, um die Masse eines Stoffes als Funktion der Zeit bei konstanter Temperatur zu bestimmen

ANMERKUNG Die erhaltene Kurve über die Variation der Masse zeigt üblicherweise die Masse als Ordinate, nach unten abnehmend, und die Zeit, von links nach rechts zunehmend, als Abszisse.

**Kabel** (Kohlenstoff-Fasern)                                      **tow**                                      **câble**

große Anzahl zusammengefasster Fasern als loser Faserstrang, praktisch ohne Vordrehung

**Kalander**                                      **calender**                                      **calandre**

Maschine mit mehreren Walzen, wobei die beiden Walzen eines zusammengehörigen Paares gegenläufig sind. Die Maschine wird zur Herstellung von Folien, Platten, beschichteten Produkten oder Schichtstoffen verwendet, deren Dicke durch die Einstellung des Zwischenraumes des letzten geheizten Walzenpaares bestimmt wird

⇒ *Kalanderwalze*

<b>Kalanderwalze</b>	<b>bole</b>	<b>cylindre de calandre</b>
eine der Walzen des Satzes, der den wesentlichen Teil des Kalanders bildet		
<b>Kalandrieren</b>	<b>calendering</b>	<b>calandrage</b>
Verfahren, Thermoplaste durch (über) einen Kalander zu fahren, um Folien, Platten, beschichtete Produkte oder Schichtstoffe herzustellen		
<b>kalorimetrische Differentialanalyse</b>	<b>differential scanning calorimetry</b>	<b>analyse thermique différentielle</b>
Prüfverfahren, bei dem die unterschiedliche Energieaufnahme einer Substanz und eines Vergleichsmaterials in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, wobei Substanz und Vergleichsmaterial einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt sind		
ANMERKUNG Je nach der Versuchsführung werden zwei Verfahren unterschieden: kalorimetrische Differentialanalyse mit Leistungskompensation und kalorimetrische Differentialanalyse im Wärmestrom.		
<b>kalthärtender (abbindender) Klebstoff</b>	<b>cold setting adhesive</b>	<b>adhésif à prise à température ambiante</b>
Klebstoff, der ohne Wärmezufuhr abbindet ⇒ <i>warmhärtender Klebstoff</i>		
<b>Kaltformen</b>	<b>cold moulding</b>	<b>moulage à froid</b>
Spezialverfahren des Formpressens, bei dem das Formteil bei Raumtemperatur geformt und danach bei erhöhter Temperatur gehärtet wird		
<b>Kalthärten; Kaltaushärten</b>	<b>cold setting</b>	<b>durcissement à froid</b>
Aushärten eines Duroplasten bei Raumtemperatur		
<b>Kaltpressen</b> (Klebetchnik); <b>Kaltkleben</b>	<b>cold pressing</b>	<b>pressage à froid</b>
Klebeverfahren, bei dem der Klebeaufbau gepresst, aber nicht erwärmt wird		
<b>Kaltver Streckung; Kaltformen</b>	<b>cold drawing</b>	<b>étirage à froid</b>
Verfahren, um Thermoplaste ohne Wärmezufuhr zu strecken oder auszuweiten		
<b>kammförmige Kette</b>	<b>comb chain</b>	<b>chaîne en tête-à-queue</b>
Makromolekül, bestehend aus einer Hauptkette, von der in regelmäßigen Abständen lineare Ketten vergleichbarer Länge ausgehen		
<b>kammförmiges Polymer</b>	<b>comb polymer</b>	<b>polymère en peigne</b>
Polymer, das kammförmige Ketten enthält		
<b>Kapazität eines Kondensators</b>	<b>capacitance of a capacitor</b>	<b>capacité d'un condensateur</b>
Quotient der Ladung einer der Kondensatorplatten durch die Potentialdifferenz zwischen ihnen, wobei der Einfluss eines anderen Leiters vernachlässigbar ist. IUPAP – Symbol: C		
<b>Kasein <sub>s</sub> [CS]</b>	<b>casein</b>	<b>caséine</b>
aus Magermilch mit Lab oder verdünnter Säure gefällte Proteinmasse		
<b>Katalysator</b>	<b>catalyst</b>	<b>catalyseur</b>
in geringen Mengen verwendeter Stoff, um die Geschwindigkeit einer chemischen Reaktion zu erhöhen, der theoretisch am Ende der Reaktion unverändert vorliegt ⇒ <i>Aktivator, Auslöser, Beschleuniger, Inhibitor, Reglersubstanz, Verzögerer</i>		
<b>Kautschuk</b>	<b>rubber</b>	<b>caoutchouc</b>
Elastomer, das zu einem Zustand, in dem es im Wesentlichen in siedenden Lösungsmitteln wie Benzol, Methyläthylketon und Ethanol/Toluol Azeotrop unlöslich ist (aber quillt), verändert werden kann oder ihn schon erreicht hat		
ANMERKUNG In seinem veränderten Zustand kann ein Kautschuk nicht auf einfache Weise unter Anwendung und Druck und Wärme zu einer neuen Gestalt geformt werden; falls er frei ist von Lösungsmitteln, zieht er sich, nachdem er bei Normaltemperatur (18 bis 29 °C) auf seine doppelte Länge ausgezogen und 1 min so gehalten wurde, nach der Entlastung auf weniger als das 1,5fache seiner Ausgangslänge zurück.		



<b>Kernsandbinder</b>	<b>shell moulding resin</b>	<b>résine pour moulage en coquille</b>
Harz, das zusammen mit Sand oder keramischem Pulver in der Metallgießerei verwendet wird, um dünnwandige Gießformen herzustellen		
<b>Kettbaum</b>	<b>beamed yarn</b>	<b>fil sur ensouple</b>
zylindrische Spule, auf der eine große, bestimmte Zahl Textilglasgarne parallel aufgespult sind		
<b>Kettenlänge</b>	<b>chain length</b>	<b>longueur de chaîne</b>
totale Länge eines Moleküls, der Kette entlang von Atom zu Atom gemessen		
ANMERKUNG Dieser Begriff sollte für die direkte Distanz zwischen den Enden des Moleküls nicht verwendet werden.		
<b>Kettentransfer-Polymerisation</b>	<b>chain-transfer polymerization</b>	<b>polymérisation par réaction de transfert</b>
Kettenpolymerisation, bei der das Kettenwachstum häufig durch eine Transferreaktion eingeleitet wird		
<b>Kettenübertragungs-Reaktion; Transfer-Reaktion</b>	<b>chain transfer</b>	<b>réaction de transfert</b>
chemische Reaktion, die hauptsächlich während einer Kettenpolymerisation abläuft, bei der ein aktives Makromolekül den funktionell reaktiven Teil auf ein anderes Molekül überträgt und dabei selbst inaktiv wird		
⇒ <i>Kettentransfer-Polymerisation</i>		
<b>Kleben, fügen</b>	<b>bond</b>	<b>coller</b>
Oberflächen von Werkstoffen mit Hilfe eines Klebstoffes vereinigen		
ANMERKUNG Das Fügen (Kleben) kann mehrere Produktionsstufen umfassen: Aufbringen des Klebstoffs, offene Fügezeit, geschlossene Fügezeit, Härtings- oder Abbindezeit.		
⇒ <i>haften</i>		
<b>Klebefestigkeit</b>	<b>bond strength</b>	<b>résistance à la rupture d'un joint</b>
Kraft, die nötig ist, um eine Klebeverbindung zu zerstören, sofern der Bruch an oder in der Nähe der Klebefuge eintritt		
<b>Klebefläche</b>	<b>bond line</b>	<b>plan de joint</b>
Fläche des Fügeteils mit dem Klebstoffauftrag		
<b>Klebeflächenhaftung</b>	<b>bond</b>	<b>jonction</b>
Bindung eines Klebstoffs auf der Fügeteiloberfläche		
<b>Klebefuge</b>	<b>adhesive line, joint</b>	<b>joint de colle</b>
mit Klebstoff gefüllter Zwischenraum zwischen zwei Fügeteilen in einer Klebeverbindung oder in einer zu klebenden Verbindung		
⇒ <i>Klebefläche, Klebeverbindung</i>		
<b>Klebeverbindung</b>	<b>joint</b>	<b>joint</b>
Verbindung zweier Fügeteile, die mit Klebstoff zusammengehalten werden		
<b>Klebstoff (in Zusammensetzung)</b>	<b>adhesive</b>	<b>adhésif</b>
Substanz, die es ermöglicht, zwei Werkstoffe durch Adhäsion zusammenzuhalten		
ANMERKUNG Der Begriff Leim wurde ursprünglich für einen Klebstoff auf Basis von Hartgelatine verwendet, wurde aber durch den allgemeinen Sprachgebrauch gleichbedeutend mit Klebstoff bezüglich Klebstoffen, die auf Kunstharzen beruhen. Klebstoff ist heute die bevorzugte Bezeichnung.		
<b>Klebzeit</b>	<b>assembly time</b>	<b>temps d'assemblage</b>
Zeitspanne zwischen der Beendigung des Klebstoffauftrags auf das (die) Fügeteil(e) und dem Beginn des Abbindevorgangs		
<b>Kneter; Innenmischer</b>	<b>kneader</b>	<b>malaxeur</b>
Maschine zum innigen Mischen von Stoffen (oft als Schmelze) unter starker Scherwirkung		



<b>Kohäsion</b>	<b>cohesion</b>	<b>cohésion</b>
Zustand, der durch zwischenmolekulare Kräfte die Teilchen eines Stoffes zusammenhält		
⇒ <i>Adhäsion</i>		
<b>Kohäsionsbruch</b>	<b>cohesion failure</b>	<b>rupture de cohésion</b>
Bruch eines verklebten Aufbaus, wobei der Bruch, von bloßem Auge betrachtet, im Klebstoff oder im Füge teil erscheint		
⇒ <i>Adhäsionsbruch</i>		
<b>Kohlenstoff-Faser; Kohlefaser [CF]</b>	<b>carbon fibre</b>	<b>fibre de carbone</b>
Faser, die mindestens 90 % Masse durch pyrolytische Verkohlung von Kohlenstoff-Faser-Vorprodukten erhaltenen Kohlenstoff enthält		
ANMERKUNG Die Kohlenstoff-Fasern werden üblicherweise nach ihren mechanischen Eigenschaften, insbesondere nach ihrer Zugfestigkeit und ihren E-Moduln wie folgt eingeteilt:		
<b>Allgemein verwendbare Faser:</b> Faser, die als Verstärkung von Kunststoffen dient, zum Verbessern der elektrischen, elektrostatischen, elektromagnetischen oder thermischen Eigenschaften oder des Reibungsverhaltens. Dieser Fasertyp hat nicht sehr hohe Zugfestigkeiten.		
<b>Faser hoher Zähigkeit (HT):</b> Faser, deren Zugfestigkeit über 2500 MPa liegt und deren Zug-E-Modul 200 GPa bis 280 GPa beträgt. Dieser Fasertyp trägt auch die Bezeichnungen „hohe Festigkeit“, „hohe Dehnung“ (HS) oder „Faser normaler Qualität“.		
<b>Fasern von mittlerem Modul (IM):</b> Faser, deren E-Modul zwischen 280 GPa und 350 GPa liegt. Diese Klasse umfasst auch Fasern sehr hoher Zugfestigkeit, von 5000 MPa oder mehr.		
<b>Fasern mit hohem Modul (HM):</b> Fasern mit einem Zug-E-Modul von 350 GPa bis 600 GPa.		
<b>Fasern mit ultrahohem Modul (UHM):</b> Fasern mit einem Zug-E-Modul von über 600 GPa.		
<b>Kohlenstoff-Faser aus PAN</b>	<b>PAN-based carbon fibre</b>	<b>fibre de carbone à base de PAN</b>
Kohlenstoff-Faser, die aus Polyacrylnitril [PAN] als Vorprodukt hergestellt wurde		
ANMERKUNG Durch die Wahl der Verkohlungsbedingungen können eine Reihe von verschiedenen Festigkeiten und E-Moduln erhalten werden.		
<b>Kohlenstoff-Faser aus Pech</b>	<b>pitch based carbon fibre</b>	<b>fibre de carbone à base de brai</b>
Kohlenstoff-Faser aus anisotropischen oder isotropischen Pech-Vorprodukten		
ANMERKUNG Die Kohlenstoff-Fasern aus isotropischen Pech-Vorprodukten haben einen niedrigeren E-Modul als die aus anisotropischen Pech-Vorprodukten, die so verarbeitet werden können, dass sie hohe E-Moduln aufweisen.		
<b>Kohlenstoff-Faser aus Viskose</b>	<b>viscose-based carbon fibre</b>	<b>fibre de carbone à base de viscose</b>
Kohlenstoff-Faser aus Viskose als Vorprodukt		
ANMERKUNG Die Herstellung von Kohlenstoff-Fasern aus Viskose-Vorprodukt ist bis auf einen geringen Anteil von Viskosegeweben praktisch eingestellt.		
<b>Kohlenstoff-Faser-Vorprodukte</b>	<b>carbon fibre precursors</b>	<b>précurseurs de fibres de carbone</b>
organische Fasern, die durch Pyrolyse in Kohlenstoff-Fasern umgewandelt werden können		
ANMERKUNG Vorprodukte sind üblicherweise endlose Garne, können aber auch gewebte oder gewirkte Textilien, Zöpfe, Matten oder Filze sein.		
⇒ <i>Kohlenstoff-Fasern aus PAN, Kohlenstoff-Fasern aus Pech, Kohlenstoff-Fasern aus Viskose</i>		
<b>Kolben (Presse)</b>	<b>ram</b>	<b>piston</b>
Einrichtung, die hydraulischen Druck in mechanische Kraft umwandelt		
<b>kombiniertes Mehrfachwerkzeug; Familienwerkzeug</b>	<b>composite mould</b>	<b>moule composite</b>
Formwerkzeug mit mehreren unterschiedlichen Formhöhlungen auf einem gemeinsamen Rahmen		
⇒ <i>Mehrfachwerkzeug</i>		

**komplexe Nachgiebigkeit,  $C^*(\text{Pa}^{-1})$**                       **complex compliance**                      **compliance complexe**

reziproker Wert des komplexen Moduls:

$$C^* = C' - iC'' \quad \text{wobei } i = \sqrt{-1}$$

ANMERKUNG Sie kann im Zugversuch  $D^* = 1/E^*$ , im Scherversuch  $J^* = 1/G^*$ , in Volumenkompression  $B^* = 1/K^*$  und in Längskompression  $O^* = 1/L^*$  bestimmt werden. Die Nachgiebigkeiten linearer viskoelastischer Werkstoffe, die einer nicht periodischen Beanspruchung unterliegen, sind wegen des verzögerten Gleichgewichtsverhaltens dieser Werkstoffe zeitabhängig.

**komplexer Modul,  $M^*$  (Pa)**                      **complex modulus**                      **module complexe**

Spannungs-Deformationsverhältnis eines viskoelastischen Werkstoffs, der einer sinusförmigen Belastung unterliegt:

$$M^* = M' + iM'' \quad \text{wobei } i = \sqrt{-1}$$

ANMERKUNG 1 Die Definition von  $M^*$  berücksichtigt die Phasenverschiebung zwischen Spannung und Deformation.

ANMERKUNG 2 Der komplexe Modul kann in Zug ( $E^*$ ), Scherung ( $G^*$ ), Volumenkompression ( $K^*$ ) oder Längskompression ( $L^*$ ) gemessen werden:

$$E^* = E' + iE'' \quad G^* = G' + iG'' \quad K^* = K' + iK'' \quad L^* = L' + iL''$$

Der Trägheitsmodul ( $E'$ ,  $G'$ ,  $K'$  oder  $L'$ ), Anteil des komplexen Moduls, ist das Verhältnis der mit der maximalen Spannung in Phase stehenden konstanten Belastung. Der Verlustmodul ( $E''$ ,  $G''$ ,  $K''$  oder  $L''$ ), Anteil des komplexen Moduls, ist analog definiert, aber mit der um  $90^\circ$  phasen-verschobenen konstanten Belastung. Die Trägheitsmoduln sind Masse für die gespeicherte und wieder frei werdende Energie während einer Periode, während die Verlustmoduln proportional der während dieser Zeit verlorenen Energie sind. Die Moduln  $E$ ,  $G$ ,  $K$  und  $L$  linearer viskoelastischer Kunststoffe, die einer nicht-periodischen Beanspruchung unterliegen, sind zeitabhängig wegen des verzögerten Gleichgewichtsverhaltens dieser Werkstoffe.

**Kompressionsmodul,  $K$  (Pa)**                      **bulk modulus**                      **module de compressibilité**

Quotient des hydrostatischen Druckes ( $P$ ) durch die Volumenkompression ( $\chi$ ):

$$K = P/\chi$$

**Kondensationspolymer; Polykondensat; Kondensationsharz**                      **condensation polymer**                      **polycondensat**

durch Kondensationspolymerisation erhaltenes Polymer

**Konditionieren; Konditionierung**                      **conditioning**                      **conditionnement**

Gesamtheit der Vorkehrungen zum Zwecke, ein Muster oder einen Probekörper betreffend Temperatur und Feuchtigkeit auf Bezugsbedingungen zu bringen

**Konditionierungsatmosphäre**                      **conditioning atmosphere**                      **atmosphère de conditionnement**

Atmosphäre, der ein Muster oder Probekörper vor der Prüfung ausgesetzt wird

⇒ *Referenzatmosphäre, Normalatmosphäre*

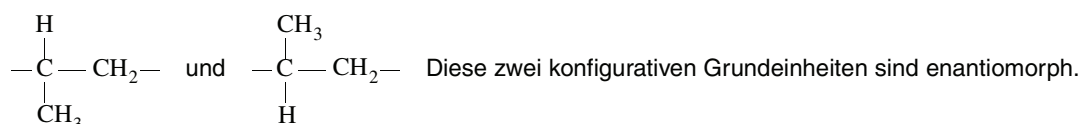
**konfigurative Einheit**                      **configurational unit**                      **motif configurationnel**

Struktureinheit mit einer oder mehreren stereoisomeren Stellen

**konfigurative Grundeinheit**                      **configurational base unit**                      **motif de base configurationnel**

stereochemische Repetiereinheit, deren Konfiguration durch eine oder mehrere stereoisomere Stellen in der Hauptkette eines Polymermoleküls definiert ist

ANMERKUNG In einem regelmäßigen Polymer entspricht die konfigurative Grundeinheit der wiederholten Struktureinheit. Im regelmäßigen Polymermolekül  $-\text{[CH}(\text{CH}_3)\text{CH}_2\text{]}_n-$  (Polypropylen) ist  $-\text{CH}(\text{CH}_3)\text{CH}_2-$  die stereochemische Repetiereinheit. Die konfigurativen Grundeinheiten sind



**konfigurative Repetiereinheit****configurational repeating unit****motif configurationnel répété**

die kleinste Menge eines, zweier oder mehrerer aufeinander folgender konfigurativer Grundeinheiten, die die konfigurative Wiederholung einer oder mehrerer stereoisomeren Stellen in der Hauptkette des Polymermoleküls beschreibt

⇒ *isotaktisches Polymer und syndiotaktisches Polymer*

**konfigurative Sequenz****configurational sequence****séquence configurationnelle**

definierter Anteil eines Makromoleküls, der an den stereoisomeren Stellen der Struktureinheiten konfigurative Einheiten relativer oder absoluter Konfiguration einer oder mehrerer Arten enthält

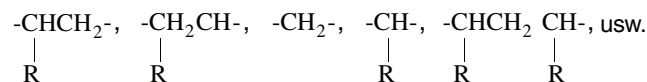
**konstitutionelle Einheit****constitutional unit****motif constitutionnel**

eine Atom- oder Atomgruppenart, die in einer Kette eines Polymer- oder Oligomermoleküls vorkommt

**konstitutionelle Repetiereinheit****constitutional repeating unit****motif constitutionnel répété**

die kleinste Struktureinheit, deren Wiederholung ein regelmäßiges Polymer beschreibt

ANMERKUNG Die Polymerkette 
$$-\underset{\text{R}}{\text{CH}}\text{CH}_2-\left[\underset{\text{R}}{\text{CH}}\text{CH}_2\right]_n-\underset{\text{R}}{\text{CH}}\text{CH}_2-$$
 kann folgende konstitutionellen Einheiten liefern:



Nur die beiden ersten konstitutionellen Einheiten sind die kleinsten, die diese Polymerkette vollständig beschreiben. Sie sind alle beide stereochemische Repetiereinheiten, und das Polymer, dessen Moleküle durch obige Kette beschrieben werden können, ist ein regelmäßiges Polymer.

**konstitutionelle Sequenz****constitutional sequence****séquence constitutionnelle**

definierter Anteil eines Makromoleküls, der konstitutionelle Einheiten einer oder mehrerer Arten enthält

**Kontaktpressen****contact moulding****moulage au contact**

Verfahren zum Herstellen verstärkter Formteile, wobei der Formungs- und Härtungsvorgang unter minimalem Druck verläuft

**Kontaktklebstoff****contact adhesive****adhésif de contact**

Klebstoff der, auf beide Fügeteile aufgebracht und getrocknet, seine Klebfähigkeiten dann entwickelt, wenn die Fügeteile ohne besondere Kraft aufeinandergebracht werden

**konventionelle Fließgrenze****offset yield point****seuil conventionnel d'écoulement**

Punkt einer Spannungs-Verformungskurve, der die Spannung an der konventionellen Fließgrenze angibt

**Kordel****cord****corde**

starkes Textilglasgebilde, das durch Verdrehen, Falten, Zwirnen, Zöpfen von Filament- oder Stapelfasergarnen gebildet wird

**Korn****granule****grain**

verhältnismäßig kleines Teilchen, das in verschiedenen Größen und Formen mit Verfahren wie Schneiden, Mahlen, Zerreiben, Fällern, Polymerisieren hergestellt wird (körniges Gut, Mahlgut)

ANMERKUNG 1 Mit diesen Verfahren fällt auch Pulver an; in gewissen Fällungs- und Polymerisationsverfahren entstehen Perlen.

ANMERKUNG 2 Nicht zu verwechseln mit Granulat (-Korn).

⇒ *Granulat*

**Kosolvenz****co-solvency****co-solubilisation**

Lösung eines Polymers in einem Lösungsmittel aus mehreren Bestandteilen, die für sich allein das Polymer nicht zu lösen vermögen

<b>Krater</b>	<b>crater</b>	<b>cratère</b>
kleine oberflächliche Vertiefung		
ANMERKUNG Ein Krater ist üblicherweise größer als ein Nadelstich und ist im Umfang unregelmäßiger.		
<b>Kreiden</b>	<b>chalking</b>	<b>farinage</b>
Zerstörung, die durch das Erscheinen von pulverigem Rückstand auf der Oberfläche sichtbar wird		
<b>Kresol-Formaldehyd-[CF]harz</b>	<b>cresol-formaldehyde resin</b>	<b>résine crésol-formaldéhyde</b>
Phenoplast, der durch Polykondensation von Kresol mit Formaldehyd erhalten wird		
<b>Kresolharz</b>	<b>cresol resin</b>	<b>résine crésolique</b>
Phenoplast, der durch Polykondensation von Kresol mit Aldehyden oder Ketonen erhalten wird		
<b>Kriechen; Fließen;</b> <b>Kaltfluss</b> (nicht empfohlen)	<b>creep</b>	<b>fluage</b>
zeitabhängige Verformung unter Belastung		
ANMERKUNG Augenblickliche Verformung ist davon ausgeschlossen.		
<b>Kriechweg</b>	<b>tracking</b>	<b>cheminement</b>
durch elektrische Entladung oder schwachen Kriechstrom gebildeter leitender Übergang über die Oberfläche eines Isolierstoffs		
<b>Kristall in Falt-Ketten;</b> <b>Falt-Ketten-Kristall</b>	<b>folded-chain crystal</b>	<b>cristal en chaîne repliée</b>
Polymerkristall, bestehend hauptsächlich aus Ketten, die den Kristall wiederholt vollständig durchdringen, wobei sie sich beim Austritt aus den Außenflächen zurückfalten		
<b>Kristall in Gestreckt-Ketten;</b> <b>Gestreckt-Ketten-Kristall</b>	<b>extended-chain crystal</b>	<b>cristal en chaîne en extension</b>
Polymerkristall, in dem die Ketten fast ausschließlich voll gestreckt sind		
<b>Kristallit (Polymer)</b>	<b>crystallite</b>	<b>cristallite</b>
kristalliner Bereich geringer Ausdehnung		
ANMERKUNG 1 Ein polymerer Kristall ist ein im Allgemeinen klar abgegrenzter Bereich.		
ANMERKUNG 2 Die Definition unterscheidet sich von der in der klassischen Kristallographie üblichen.		
<b>Kunstharz; Harz</b>	<b>resin</b>	<b>résine</b>
fester, halbfester oder pseudofester organischer Stoff mit unbestimmter, oft hoher Molmasse, mit einer Tendenz, unter Spannung zu fließen, mit üblicherweise einem Erweichungs- oder Schmelzbereich, und der unregelmäßige Bruchflächen ergibt		
ANMERKUNG In gewissen Ländern umfasst der Begriff in einem weiteren Sinn jedes Polymer, das als Grundstoff für Formmassen verwendet wird.		
<b>künstliche Bewitterung</b>	<b>artificial weathering</b>	<b>essai climatique</b>
einen Werkstoff zyklischen Laboratoriumsbedingungen, umfassenden Variationen in Temperatur, relativer Feuchte und Strahlungsenergie, mit oder ohne Wasserbesprühung aussetzen, um im Werkstoff der ununterbrochenen Langzeitaußenbewitterung ähnliche Veränderungen hervorzurufen		
ANMERKUNG Die Laboratoriumsbedingungen sind üblicherweise strenger als die wirklichen Bedingungen im Freien, um eine schnellere Wirkung zu erzielen. Dieser Begriff umfasst nicht, das Prüfmaterial besonderen Bedingungen wie Ozon, Salznebel, industriellen Gasen usw. auszusetzen.		
<b>Kunststoff; Formmasse<sup>*)</sup></b>	<b>plastic</b>	<b>plastique</b>
Werkstoff, der als hauptsächlichen Bestandteil ein Hochpolymer enthält und an einer gewissen Stufe seiner Verarbeitung zu Fertigprodukten oder Halbzeug spanlos geformt werden kann		
ANMERKUNG 1 Elastomere Werkstoffe, die auch spanlos geformt werden können, werden nicht als Kunststoffe bezeichnet.		
ANMERKUNG 2 Diese Anmerkung bezieht sich nicht auf den deutschen Text		

<sup>\*)</sup> NATIONALE ANMERKUNG In diesem Verzeichnis wird im Englischen und im Französischen das Wort „plastic, plastique“ auch zur Unterscheidung zwischen einem reinen Polymer (z. B. polystyrene) und dem in der Praxis verwendeten Kunststoff aus diesem Polymer (polystyrene plastic) verwendet. Im deutschen Sprachgebrauch ist dies unüblich, weshalb hier der Begriff „Formmasse“ verwendet wird (Polystyrol-Formmasse).

<b>Poly(halogenkohlenstoff)-Formmasse</b>	<b>polyhalocarbon plastic</b>	<b>plastique de polyhalo-carbones</b>
Kunststoff aus Polymeren, deren Monomere nur aus Kohlenstoff und einem oder mehreren Halogenen bestehen		
<b>Kunststoff-Neumaterial</b>	<b>virgin plastic</b>	<b>plastique vierge</b>
Kunststoff in Form von Granulat, Körnern, Pulver, Flocken usw., der nur den für seine Bereitstellung zum Ersteinsatz nötigen Aufarbeitungsverfahren unterzogen wurde		
<b>Kunststoff-Schlichte; Haftvermittler</b> (Textilglas)	<b>coupling size</b>	<b>ensimage plastique</b>
Substanz, mit der eine gute Haftung zwischen der Glasoberfläche und den Harzen bewirkt werden soll, in weiterem Sinn auch zwischen anderen Werkstoffen, und die Stoffe enthält, die das Weiterverarbeiten (Aufwinden, Schneiden usw.) erleichtern		
<b>kurze Kette</b>	<b>short chain</b>	<b>chaîne courte</b>
lineares Oligomermolekül oder linearer Teil eines Makromoleküls, der kurz genug ist, um als Oligomer zu gelten		
<b>Kurzketten-Verzweigung; kurze Seitenkette</b>	<b>short-chain branch</b>	<b>ramification en chaîne courte</b>
oligomere Abzweigung einer makromolekularen Kette		
<b>Lage</b> (eines Schichtstoffs); <b>Einzelschicht</b>	<b>lamination</b>	<b>strate</b>
eine Schicht eines Schichtstoffs		
<b>Lagenstapel</b> (verstärkte Kunststoffe); <b>Lay-up</b>	<b>lay-up</b>	<b>superposition de couches</b>
aufeinandergelegte Lagen harzgetränkter Materials, bereit für die Weiterverarbeitung		
<b>Lagerbarkeit; maximale Lagerzeit</b>	<b>shelf life</b>	<b>durée maximale de conservation</b>
Zeitraum, während dem ein Material unter Beibehaltung seiner wichtigsten Eigenschaften wie Verarbeitungseigenschaften und besonders aufgeführter Festigkeiten unter vorgeschriebenen Bedingungen aufbewahrt werden kann		
<b>Lamellen-Kristall</b>	<b>lamellar crystal</b>	<b>cristal lamellaire</b>
Kristalltyp, der bei gleichförmiger Dicke eine große zweidimensionale Ausdehnung aufweist		
<b>Lamination; Laminieren; Schichtstoffbildung</b>	<b>laminating</b>	<b>stratification</b>
Verfahren, um zwei oder mehr Schichten von Werkstoff(en) miteinander zu verkleben		
<b>laminieren</b>	<b>laminare</b> (verb)	<b>stratifier</b>
Schichten von Werkstoff(en) aufbringen und verkleben		
<b>lange Kette</b>	<b>long chain</b>	<b>chaîne longue</b>
lineares Makromolekül oder ein genügend langer Teil eines Makromoleküls, um als Polymer bezeichnet werden zu können		
<b>Längenausdehnung</b>	<b>linear expansion</b>	<b>dilatation linéique</b>
Änderung einer Dimension eines Probekörpers unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen		
<b>Langketten-Verzweigung</b>	<b>long-chain branch</b>	<b>ramification en chaîne longue</b>
von einer makromolekularen Kette ausgehende polymere Seitenkette		
<b>Längsrichtung</b> (Schichtstoff); <b>längs</b>	<b>edgewise</b>	<b>parallèle à la stratification</b>
parallel zu den Schichten eines Schichtstoffs, Richtung, in der für die Prüfung von Kunststoff-Schichtstoffen eine Last oder elektrische Beanspruchung angesetzt werden kann		
ANMERKUNG Beim Schlagbiegeversuch ist die Längsrichtung (des Schichtstoffes) die Schmalseite des Probekörpers. ⇒ <i>quer, rechtwinklig</i>		

<b>Längsrichtung</b>	<b>lengthwise</b>	<b>direction de la longueur</b>
vorgeschriebene oder frei gewählte Richtung, zum Beispiel:		
1) die längere Seite des Probekörpers;		
2) Herstellrichtung, d. h. Richtung, in der das Produkt während des Herstellvorgangs geformt und fortbewegt wird;		
3) Richtung des Probekörpers, von der man weiß, dass eine gegebene Eigenschaft bessere Werte ergibt;		
4) willkürlich ausgewählte Richtung, insbesondere wenn vorauszusehen ist, dass die Eigenschaft in der Messfläche gleichmäßig ist		
<b>Längsscherfestigkeit</b> (Klebstoffe); <b>Scherfestigkeit einer Überlappungsverbindung</b>	<b>longitudinal shear strength</b>	<b>résistance au cisaillement longitudinal</b>
die zum Bruch einer überlappenden Verklebung nötige Kraft, die parallel zur Klebefuge ansetzt		
<b>Längsschneiden; Aufteilen</b>	<b>slitting</b>	<b>découpage</b>
Umwandlung einer gegebenen Bahn Kunststoff-Folie oder dünner Platte in mehrere schmale Breiten mit Hilfe von Messern		
<b>Last-Durchbiegungskurve</b>	<b>load-deflection curve</b>	<b>courbe charge flèche</b>
Diagramm, in dem entsprechende Werte von Last und Durchbiegung eines Biegeversuchs gegeneinander aufgetragen sind		
<b>Latex</b>	<b>latex</b>	<b>latex</b>
kolloidale wässrige Dispersion eines polymeren Stoffes		
<b>Lebensdauer bei Ermüdung;</b> <b>Ermüdungsfestigkeit</b>	<b>fatigue life</b>	<b>résistance à la fatigue</b>
Anzahl der Last- oder Verformungswechsel einer bestimmten Art, denen ein gegebener Probekörper widersteht, bevor ein spezifisches Versagen eintritt		
<b>Legierung</b>	<b>alloy</b>	<b>alliage</b>
Gemenge von mindestens zwei nicht mischbaren Polymeren, die meistens durch das Zusammenwirken mit einer anderen Komponente eine Formmasse bilden, die verbesserte Eigenschaften aufweist		
<b>Leistungsfaktor</b>	<b>power factor</b>	<b>facteur de puissance</b>
Verhältnis der Wirkleistung zur Scheinleistung		
<b>Leistungsverlust, <math>\Delta P</math> (<math>W \cdot m^{-3}</math>)</b>	<b>power loss</b>	<b>puissance dissipée</b>
die durch die Hysterese in Wärme umgewandelte Energie, dividiert durch das Werkstoffvolumen		
ANMERKUNG Er ist das Produkt von Energieverlust $W$ mal Frequenz $f$ .		
<b>Lichtechtheit</b> (der Farbe)	<b>colour fastness to exposure to light</b>	<b>solidité de la couleur à la lumière</b>
Beständigkeit gegen Farbveränderungen bei Belichtung ohne atmosphärische Einflüsse (deshalb nicht „Wetterbeständigkeit“)		
ANMERKUNG Die Lichtechtheit wird üblicherweise durch visuellen Vergleich mit genormten Farbskalen oder mit Hilfe von Instrumenten beurteilt.		
⇒ <i>Bleichen von Farben, Verfärbung</i>		
<b>Lichtstreuung; Lichtdiffusion</b>	<b>diffusion of light</b>	<b>diffusion de la lumière</b>
Phänomen, bei dem die räumliche Streuung eines Lichtstrahls verändert wird, wenn der Strahl durch eine Oberfläche oder ein Medium in viele Richtungen abgelenkt wird, ohne Änderung der Frequenz der monochromen Anteile		
ANMERKUNG Die Frequenz ist nur dann unverändert, wenn kein auf eine das Licht zurückwerfende Bewegung der Stoffe beruhender Dopplereffekt entsteht.		
<b>Lignin-Formmasse</b>	<b>lignin plastic</b>	<b>plastique à base de lignine</b>
Formmasse, die auf Ligninharzen beruht		

<b>Ligninharz</b>	<b>lignin resin</b>	<b>résine de lignine</b>
durch Erwärmen von Lignin oder durch Reaktion von Lignin mit Chemikalien oder Harzen hergestelltes Kunstharz, wobei Lignin den größten Masseanteil ausmacht		
<b>lineare Dichte</b> (Textilglas)	<b>linear density</b>	<b>masse linéique</b>
Verhältnis von Masse zu Länge von entschlichtetem und ofengetrocknetem Textilglasgarn oder Roving		
<b>lineare Kette</b>	<b>linear chain</b>	<b>chaîne linéaire</b>
Polymerkette, die weder kurz- noch langkettige Verzweigungen aufweist		
<b>lineare Brenngeschwindigkeit</b>	<b>linear burning rate</b>	<b>vitesse linéaire de combustion</b>
Länge eines unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen verbrannten Werkstoffs, dividiert durch die gemessene Zeit		
<b>linearer Längenausdehnungskoeffizient; Wärmedehnzahl</b>	<b>coefficient of linear thermal expansion</b>	<b>coefficient de dilatation thermique linéique</b>
reversible Längenausdehnung eines Werkstoffs je Längeneinheit und je Grad Temperaturänderung. IUPAP-Symbol: $\alpha$		
ANMERKUNG Der Wert kann sich je nach Temperaturbereich ändern.		
<b>lineares Copolymer</b>	<b>linear copolymer</b>	<b>copolymère linéaire</b>
Copolymer, dessen Moleküle aus linearen Ketten bestehen		
<b>lineares Polymer</b>	<b>linear polymer</b>	<b>polymère linéaire</b>
Polymer, in dem die monomeren Einheiten in einer Kette ohne Seitenketten miteinander verbunden sind		
<b>Lochscheibe; Siebplatte</b>	<b>breaker plate</b>	<b>grille</b>
Metallplatte mit Bohrungen, die in einem Extruder ein Sieb oder Siebpaket stützen kann		
<b>lodern; aufflammen</b>	<b>flame</b>	<b>flamber</b>
Verbrennen in der Gasphase mit Aussendung von Licht		
<b>logarithmisches Dekrement, <math>\Lambda</math></b> (dimensionslos)	<b>logarithmic decrement</b>	<b>décément logarithmique</b>
natürlicher Logarithmus des Quotienten jeweils zweier (oder mehrerer) aufeinanderfolgenden Amplituden mit gleichem Vorzeichen, während des Abklingens von Schwingungen einer einzigen Frequenz		
$\Lambda = \frac{1}{k} \ln \frac{A_n}{A_{n+k}}$ $k$ ist die Anzahl Schwingungen, die die zwei gemessenen Amplituden $A_n$ und $A_{n+k}$ trennt.		
ANMERKUNG Bei kleiner Dämpfung verhält sich $\Lambda$ zum Verlustfaktor $d$ wie $\Lambda = \pi d$ .		
<b>Los; Charge; Partie</b>	<b>lot</b>	<b>lot</b>
definierter Anteil einer Menge, der unter solchen Bedingungen hergestellt wurde, das Einheitlichkeit angenommen werden kann		
<b>Lösemittelaktivierklebstoff</b>	<b>solvent-activated adhesive</b>	<b>adhésif réactivable par un solvant</b>
trockener Klebstoff auf einem Füge teil, der vor der Verklebung durch Aufbringen von Lösemittel klebrig gemacht wird		
<b>Löslichkeitsparameter</b> (eines Polymers) $\delta$	<b>solubility parameter</b>	<b>paramètre de solubilité</b>
Kennzeichnung eines Polymers, nach der die Löslichkeit in einem bestimmten Lösungsmittel vorausgesagt werden kann		
<b>Lösungspolymerisation</b>	<b>solution polymerization</b>	<b>polymérisation en solution</b>
Polymerisation, bei der das in einem Lösungsmittel gelöste Monomer zu einem Polymer reagiert, das im Lösungsmittel löslich sein kann oder auch nicht		
<b>luftunterstützte Vakuum-Warmverformung</b>	<b>air assist vacuum thermoforming</b>	<b>thermoformage sous vide avec assistance pneumatique</b>
Warmformverfahren, bei dem das erwärmte Halbzeug vor der Vakuumverformung mit Druckluft vorgeformt wird		



<b>Makrozyklus</b>	<b>macrocycle</b>	<b>macrocycle</b>
zyklisches Makromolekül oder zyklischer Anteil hoher relativer Molekülmasse eines Makromoleküls		
<b>Makromonomer; Makromer</b>	<b>macromer</b>	<b>macromère</b>
Monomer, das selber als Polymer oder zumindest als Oligomer bezeichnet werden kann		
<b>Makromolekül</b>	<b>macromolecule</b>	<b>macromolécule</b>
sehr großes organisches oder anorganisches Molekül		
<b>Mark-Houwink-Gleichung; Mark-Houwink-Sakurada-Gleichung; M-H-S-Gleichung</b>	<b>Mark-Houwink equation</b>	<b>équation de Mark-Houwink</b>
Gleichung, die die Abhängigkeit der Grenzviskosität eines Polymers von der relativen Molmasse beschreibt		
$[\eta] = K(\overline{M}_r)^\alpha$		
$K$ und $\alpha$ sind Konstanten, deren Wert von der Art des Polymeren, des Lösungsmittels und der Temperatur abhängen;		
$\overline{M}_r$ ist üblicherweise einer der relativen Molekülmassen-Mittelwerte		
<b>Massenverteilungsfunktion; Gewichtsverteilungsfunktion</b>	<b>mass-distribution function</b>	<b>fonction de la répartition de la masse</b>
Verteilungsfunktion, in der die relative Menge eines Stoffanteils als Massenanteil ausgedrückt wird, der einen bestimmten Wert oder Wertebereich einer statistischen Variablen aufweist		
<b>Massepolymerisation</b>	<b>bulk polymerization</b>	<b>polymérisation en masse</b>
Polymerisation, bei der sich das Monomer (Gas, Flüssigkeit oder fester Stoff) in einer homogenen Phase befindet, ohne Lösungs- oder Dispergiermittel		
<b>Masse pro Flächeneinheit</b> (Textilglas)	<b>mass per unit area</b>	<b>masse surfacique</b>
Verhältnis der Masse eines Musters Matte oder Gewebe vorgeschriebener Abmessungen zu seiner Fläche		
<b>Maßhaltigkeit; Maßbeständigkeit; Formbeständigkeit</b>	<b>dimensional stability</b>	<b>stabilité dimensionnelle</b>
Konstanz der Dimensionen eines Kunststoffteils oder Probekörpers unter Umwelt-(Versuchs-)bedingungen		
ANMERKUNG Die Maßbeständigkeit von Kunststoffen wird durch Kriechen, Nachhärten, Nachschwinden oder Wandern von Zusatzstoffen beeinflusst.		
<b>Masterbatch</b>	<b>masterbatch</b>	<b>mélange-maître</b>
innige Mischung eines Polymers mit einem hohen Prozentsatz einer oder mehrerer Komponente(n) (Farbmittel und/oder anderer Zusatzstoffe) in bekanntem Verhältnis, die in geeigneten Anteilen dem Basispolymer zugesetzt wird, um eine Formmasse herzustellen		
<b>Matte</b>	<b>mat</b>	<b>mat</b>
aus geschnittenen oder nicht geschnittenen, ausgerichteten oder nicht ausgerichteten Stapel- oder Endlosfasern oder Spinnfäden aus Textilglas hergestelltes, mit Bindemittel in Form eines dicken Glasvlieses (Bahn) zusammengehaltenes Produkt.		
⇒ <i>Steppmatte</i>		
<b>Matte aus geschnittenen Fasern</b> (Textilglas)	<b>chopped strand mat</b>	<b>mat à fils coupés</b>
Matte aus kurz geschnittenen, wahllos, ohne absichtliche Ausrichtung verteilten und mit einem Bindemittel zusammengehaltenen Spinnfäden		
<b>matte Stelle</b>	<b>matt spot</b>	<b>matage</b>
örtlich verminderter Glanz auf einem Formteil		
<b>mechanisch geschäumter Kunststoff; mechanisch getriebener Schaumkunststoff</b>	<b>mechanically foamed plastic</b>	<b>plastique expansé mécaniquement</b>
Schaumkunststoff, in dem die Zellen durch den physikalischen Zuschlag von Gasen gebildet werden		
⇒ <i>chemisch geschäumter Kunststoff</i>		

<b>Mehrfachanguss</b> Zufuhr zur Formhöhlung über mehrere Eingänge (Angüsse)	<b>multigated</b>	<b>entrées multiples</b>
<b>Mehrfachfaser</b> Klasse von Textilwerkstoffen aus zusammengelagerten Fasern	<b>multifilament</b>	<b>multifilament</b>
<b>Mehrfachwerkzeug; Mehrfachform</b> Werkzeug, mit dem in einem Zyklus mehrere Teile geformt werden können	<b>multicavity mould</b>	<b>moule à empreintes multiples</b>
<b>mehrrheilige Kette</b> Makromolekül, in dem Struktureinheiten von mehr als zwei Atomen so verbunden sind, dass sie eine ununterbrochene polyzyklische Folge ergeben ⇒ <i>einreihige Kette</i>	<b>multi-strand chain</b>	<b>chaîne à rangées multiples</b>
<b>mehrstufiger Glaszwirn</b> (Textilglas) zwei oder mehr, in einer oder mehreren Stufen gezwirnte, einstufige (oder auch einfache und einstufige) Garne	<b>cabled yarn</b>	<b>fil cablé</b>
<b>Melamin-Formaldehyd-[MF]harz; Melaminharz</b> durch Polykondensation von Melamin mit Formaldehyd oder einer Verbindung, die Methylenbrücken bilden kann, erhaltener Aminoplast	<b>melamine-formaldehyde resin</b>	<b>résine mélamine-formaldéhyde</b>
<b>Melaminformmasse; Melaminpressmasse</b> auf Aminoplasten basierende Formmasse, wobei Melamin das Amin ist, das den größten Masseanteil der bei der Polykondensation eingesetzten Amine ausmacht ⇒ <i>Aminoplast, Melamin-Formaldehydharz</i>	<b>melamine plastic</b>	<b>plastique à base de mélamine</b>
<b>Messung der freien Schwingung</b> Verfahren, um dynamisch-mechanische Messungen vorzunehmen, indem ein Probekörper verformt und dann freigelassen wird, damit er in seiner Eigenfrequenz schwingt ANMERKUNG Der Trägheitsmodul wird aus der natürlichen Resonanzfrequenz, der Verlustmodul aus der Dämpfung der Schwingungen berechnet.	<b>free vibration measurement</b>	<b>mesure d'oscillation libre</b>
<b>metallisierter Kunststoff</b> Kunststoffteil oder -Folie, worauf, meistens durch Sublimieren im Vakuum oder durch chemische Reaktion, ein Metall abgelagert wurde ANMERKUNG Metallisieren durch Vakuumsublimation oder durch chemische Reaktion ergibt üblicherweise Ablagerungen von 0,1 Mikrometer Dicke; anschließend kann die Dicke der Metallschicht durch galvanische Verfahren erhöht werden.	<b>metallized plastic</b>	<b>plastique métallisé</b>
<b>Mikrogel</b> Netzwerk von mikroskopischer Ausdehnung	<b>microgel</b>	<b>microgel</b>
<b>Mikroverkapselung</b> Verfahren, um einzelne kleine Materialpartikel zu überziehen, um sie voneinander zu trennen und zu lagern und sie später, unter kontrollierten Bedingungen, wieder frei zu lassen	<b>microencapsulation</b>	<b>microencapsulage</b>
<b>minimale Entzündungszeit</b> minimale Zeit, der ein Material unter vorgeschriebenen Bedingungen einer Zündquelle auszusetzen ist, um ein selbsttätiges Weiterbrennen zu erreichen	<b>minimum ignition time</b>	<b>temps minimal d'allumage</b>
<b>Mischgewebe</b> Textilglasgewebe mit Filamentgarn in der einen (meistens Kette) und Stapelfasergarn in der anderen Richtung	<b>continuous-filament/ staple-fibre woven fabric</b>	<b>tissu mixte</b>
<b>mittlere Molmasse</b> Mittelwert der Molmasse oder relativen Molmasse (Molekulargewicht) eines polydispersen Polymers ANMERKUNG 1 In der Polymerwissenschaft wird für die Molmasse <i>M</i> die Einheit Gramm je Mol (g/mol) empfohlen, weil dann die Zahlenwerte der molaren Masse und der relativen molaren Masse eines Stoffes gleich sind. ANMERKUNG 2 Drei Mittelwerte sind üblich: Zahlen-, Gewichts- und Viskositätsmittelwert.	<b>molar-mass average</b>	<b>moyenne de masse molaire</b>

<b>mittlere quadratische Spannung</b> (Pa)	<b>root-mean-square stress</b>	<b>contrainte quadratique moyenne</b>
Quadratwurzel des Mittelwertes des Quadrats der Spannung über einen Verformungszyklus		
ANMERKUNG Für eine symmetrische sinusförmige Spannung ist sie gleich der Spannungsamplitude dividiert durch $\sqrt{2}$ .		
<b>mittlere quadratische Verformung</b> (dimensionslos)	<b>root-mean-square strain</b>	<b>déformation quadratique moyenne</b>
Quadratwurzel des Mittelwertes des Quadrates der Verformung über einen Verformungszyklus		
ANMERKUNG Für eine symmetrische sinusförmige Spannung ist sie gleich der Verformungsamplitude dividiert durch $\sqrt{2}$ .		
<b>mittlerer Polymerisationsgrad, <math>X_k</math></b>	<b>average degree of polymerization</b>	<b>degré moyen de polymérisation</b>
jeder Mittelwert des Polymerisationsgrades eines Polymers		
⇒ <i>Polymerisationsgrad (eines Polymers, eines Polymermoleküls)</i>		
<b>Modul bei Beanspruchung mit Longitudinalwellen, <math>L</math> (Pa)</b>	<b>longitudinal wave propagation modulus</b>	<b>module souspropagation d'onde longitudinale</b>
Modul von Wellen, die sich in Längsrichtung durch eine Platte mit Querausdehnung fortbewegen		
$L = \sigma / \varepsilon$		
ANMERKUNG Eine Längswelle ist normalerweise eine Druckwelle. Bei Querausdehnung oder Ausweitung: $\varepsilon_x = \varepsilon_y = 0$		
<b>Modul, <math>M</math> (Pa)</b>	<b>modulus</b>	<b>module</b>
Quotient aus Spannung durch Verformung:		
$M = \sigma / \varepsilon$		
$E$ ist der Zugmodul, $G$ der Schubmodul, $K$ der Modul in Volumenkompression, $L$ der Modul in Längskompression.		
<b>molekulare Masse; Molmasse, (M)</b>	<b>molar mass</b>	<b>masse molaire</b>
Masse dividiert durch die Substanzmenge in Mol		
<b>Molmassenverteilung</b>	<b>molecular mass distribution</b>	<b>distribution moléculaire massique</b>
relative Anteile von Molekülen unterschiedlicher Molmasse, die im Polymer vorhanden sind		
ANMERKUNG Moleküle von handelsüblichen Polymeren haben keine einheitliche Molmasse; die Molmassenverteilung folgt statistischen Gegebenheiten. Die beobachtete Verteilung hängt vom Prüfverfahren ab, das deshalb anzugeben ist. Das Verhältnis des Gewichtsmittelwertes und des Zahlenmittelwertes der Molmasse wird oft als Angabe für die Verteilung verwendet. Die Molmassenverteilung kann das Verarbeiten stark beeinflussen.		
<b>Monomer</b>	<b>monomer</b>	<b>monomère</b>
Verbindung, deren Moleküle eine oder mehrere Struktureinheit(en) liefern können		
<b>Monomereinheit; Mer</b>	<b>monomeric unit</b>	<b>motif monomère</b>
größte, von einem einzelnen Monomermolekül für einen Polymerisationsprozess gelieferte Struktureinheit		
<b>Mühle</b>	<b>granulator</b>	<b>moulin</b>
Maschine, um Werkstoffteile zu zerkleinern oder Ausschuss-(Abfall-)formteile in körniges Mahlgut zu verwandeln		
ANMERKUNG Gewisse Hersteller bezeichnen solche Mühlen als Granulatoren, obwohl im Deutschen Granulat einen andern Sinn hat als im Englischen.		
⇒ <i>Korn</i>		
<b>Muster</b>	<b>sample</b>	<b>échantillon</b>
kleine Materialmenge oder Anzahl von Teilen, die einer größeren Menge Material oder Teilen als repräsentativer Anteil entnommen sind		
⇒ <i>Probekörper</i>		
<b>Nachbrennen</b>	<b>afterflame</b>	<b>flamme persistante</b>
Weiterbrennen eines Werkstoffs unter vorgeschriebenen Bedingungen, nachdem die Zündquelle entfernt worden ist		

<b>Nachbrennzeit</b>	<b>afterflame time</b>	<b>durée de persistance de flamme</b>
Zeitspanne, während der ein Werkstoff unter vorgeschriebenen Bedingungen nach Entfernen der Zündquelle weiterbrennt		
<b>nachchloriertes Polyvinylchlorid [PVC-C]</b>	<b>chlorinated poly(vinyl chloride)</b>	<b>poly(chlorure de vinyle) chloré</b>
durch Chlorieren des Polymeren modifiziertes Polyvinylchlorid		
<b>Nachgiebigkeit <math>C</math> (Pa<sup>-1</sup>)</b>	<b>compliance</b>	<b>complaisance</b>
Quotient aus Verformung und Spannung: $C = \varepsilon / \sigma = 1 / M$		
$D$ : Zugnachgiebigkeit; $J$ : Schubnachgiebigkeit; $B$ : Volumennachgiebigkeit; $O$ : Längskompressionsnachgiebigkeit.		
<b>Nachglühen</b>	<b>afterglow</b>	<b>incandescence résiduelle</b>
Eigenschaft eines Stoffes, nach Erlöschen der Flamme oder nach Entfernen der Zündquelle weiterzuglühen		
<b>Nachhärten; Nachhärtung</b>	<b>postcure</b>	<b>post-traitement</b>
Wärmebehandlung von geformten Teilen aus Duroplasten, um das Härten zu vollenden		
<b>Nachschwindung</b>	<b>post-shrinkage</b>	<b>post-retait</b>
Schwindung eines Kunststoffprodukts nach beendetem Formvorgang, während Nachbehandlung, Lagerung oder Gebrauch		
⇒ <i>Verarbeitungsschwindung</i>		
<b>Nachverformung</b>	<b>postforming</b>	<b>postformage</b>
Formen (Ändern der Gestalt) ganz oder teilweise gehärteter Duroplaste		
<b>Nachweis abgegebener Gase</b>	<b>evolved gas detection</b>	<b>détection des gaz émis</b>
Prüfverfahren, bei dem die Gasabgabe eines Musters in Abhängigkeit der Temperatur nachgewiesen wird, während das Muster einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist		
<b>Nähfaden</b>	<b>sewing thread</b>	<b>fil à coudre</b>
glatter, fester Textilglasfaden aus Endlosfasern, üblicherweise stark gezwirnt		
<b>Nassfestigkeit (Klebstoffe)</b>	<b>wet strength</b>	<b>résistance à l'état humide</b>
Festigkeit einer Klebeverbindung, gemessen sofort nach dem Herausnehmen aus einer Flüssigkeit, in der sie unter vorgeschriebenen Bedingungen betr. Zeit, Temperatur und Druck gelagert wurde		
⇒ <i>Trockenfestigkeit</i>		
<b>Nenndurchmesser von Endlos- und Stapelfasern</b>	<b>nominal diameter of filaments or staple fibres</b>	<b>diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues</b>
zur Bezeichnung von Textilglasprodukten verwendeter Endlos- und Stapelfaserdurchmesser, der etwa dem mittleren wirklichen Durchmesser von Endlos- und Stapelfasern in Mikrometern entspricht, gerundet auf die ganze Einheit		
<b>Netzwerk</b>	<b>network</b>	<b>réseau</b>
vernetzte Struktur, die durch das Vernetzen von Polymerketten untereinander entstanden ist		
⇒ <i>vernetztes Polymer</i>		
<b>nicht steifer Kunststoff; Weichkunststoff</b>	<b>non-rigid plastic</b>	<b>plastique non rigide</b>
Kunststoff, der unter festgelegten Bedingungen einen E-Modul (Biegeversuch) oder, wenn dies nicht möglich ist, einen E-Modul (Zugversuch) nicht größer als 70 MPa (1 MPa = 1 N/mm <sup>2</sup> ) hat		
ANMERKUNG Die Klassierung erfolgt üblicherweise gemessen bei Temperatur und relativer Feuchtigkeit nach ISO 291.		
<b>Niederdruck-Formpressen</b>	<b>low-pressure moulding</b>	<b>moulage basse pression</b>
Druckform- oder Schichtpressverfahren unter einem Druck von weniger als 5 MPa		
⇒ <i>Formen, Hochdruck-Formen</i>		

**Normalatmosphäre(n); Normatmosphäre(n)**    **standard atmosphere(s)**    **atmosphère(s) normale(s)**  
 Temperatur(en) und Feuchtigkeit(en), die für die Konditionierung und/oder Prüfung von Probekörpern oder Mustern nach internationalen Normen verwendet werden

⇒ *Bezugsatmosphäre*

**Normalspannung,  $\sigma_{ii}$  (Pa)**    **normal stress**    **contrainte normale**  
 zu der ursprünglichen Arbeitsebene senkrecht stehende Kraft, dividiert durch den in dieser Fläche gemessenen Querschnitt der Probekörpers

ANMERKUNG Eine Normalspannung kann eine Zug- oder Druckspannung sein, je nach Richtung der Kraft. IUPAP-Symbol:  $\sigma$

**Novolak**    **novolak**    **novolaque**  
 Phenolharz mit einem Formaldehyd-Phenol Verhältnis kleiner als 1:1, das in der Regel thermoplastisch bleibt, bis es mit einem angemessenen Zusatz einer Verbindung (zum Beispiel Formaldehyd oder Hexamethyl-entetramin), die zusätzliche Bindungen ermöglicht, ein unschmelzbares Produkt ergibt

⇒ *Resol*

**Nukleierung**    **nucleation**    **nucléation**  
 Bildung der kleinsten kristallinen Einheit, deren nachfolgendes Wachstum thermodynamisch begünstigt ist

**Oberdruckpresse; Oberkolbenpresse**    **downstroke press**    **presse descendante**  
 Presse, bei der die Druckvorrichtung oberhalb des beweglichen Tisches liegt; der Druck wird durch die Abwärtsbewegung dieser Vorrichtung erzeugt

**Oberflächenbehandlung**    **finishing**     **finition**  
 1. Verfahren, um durch geeignete Behandlungen wie Trommeln, Schleifen, Schmirgeln, Polieren, Beschichten, Metallisieren eine gewünschte Oberflächenbeschaffenheit von Kunststoffserzeugnissen zu erhalten

⇒ *Strahlentgraten*

2. **schichten** (Textilglas)

Aufbringen einer Schichte, um die Haftung zwischen der Glasfaser und der Harzkomponente (Harzmatrix) des Verbundes zu verbessern oder die Weiterverarbeitung (Weben, Rollen, Schneiden) zu erleichtern

⇒ *Kunststoffschlichte*

3. (Kohlenstoff-Fasern)    **surface treatment**    **traitement de surface**  
 Behandlung, der die Faser unterzogen wird, um die Haftung zwischen ihr und der Harzkomponente (Harzmatrix) des Verbundes zu verbessern

ANMERKUNG Die unter überwachten Bedingungen vorgenommene Oxidation der Faseroberfläche ist ein Beispiel von Oberflächenbehandlung.

**Oberflächenklebrigkeit**    **surface tack**    **surface poisseuse**  
 mehr oder weniger klebrige Oberfläche eines Kunststoffs

**Oberflächenmatte**    **surfacing mat**    **mat de surface**  
 dünnes dichtes Gelege von gebundenen Stapel- oder Endlosfasern, das als Oberflächenschicht in Verbundstoffen verwendet wird

⇒ *Glasvlies*

**Oberflächenwiderstand**    **surface resistance**    **résistance superficielle**  
 Quotient aus der zwischen zwei mit der Probekörperoberfläche in Kontakt stehenden Elektroden angelegten Gleichspannung durch den Teilstrom, der durch eine dünne Oberflächenschicht des Probekörpers führt (zum Beispiel Feuchtigkeit oder andere schlecht leitende Stoffe)

**oberflächliche Verbrennung**    **surface burn**    **combustion en surface**  
 auf die Gegenstandsfläche begrenzte Verbrennung

**oberflächliche Verbrennungsgeschwindigkeit**    **area burning rate**    **vitesse de combustion en surface**  
 Quotient aus der unter vorgeschriebenen Bedingungen verbrannten Oberfläche durch die Zeit

<b>offene Fügezeit</b> (Klebetchnik)	<b>open assembly time</b>	<b>temps d'assemblage ouvert</b>
Zeitraum, während dem die klebstoffbeschichteten Oberflächen der Luft ausgesetzt sind, bevor sie zur Berührung gebracht werden		
<b>offene Zelle</b>	<b>open cell</b>	<b>alvéole ouverte</b>
Zelle, die nicht vollständig von ihren Wänden umgeben und deshalb mit Nachbarzellen oder der Außenwelt verbunden ist		
<b>offenzelliger Schaumkunststoff</b>	<b>open cell cellular plastic</b>	<b>plastique à alvéoles ouvertes</b>
Schaumkunststoff, in dem fast alle Zellen untereinander verbunden sind		
<b>Öffnung; lichte Einbauhöhe</b>	<b>daylight</b>	<b>ouverture</b>
in offener Stellung der Zwischenraum zwischen dem beweglichen und dem festen Tisch einer Presse		
ANMERKUNG Bei einer Mehrplattenpresse ist die Öffnung der Zwischenraum benachbarter Platten.		
<b>Oligomer</b>	<b>oligomer</b>	<b>oligomère</b>
Substanz, bestehend aus Molekülen, die eine kleine Anzahl einer oder mehrerer unter sich verbundener Atomarten oder Atomgruppen (konstitutionelle Einheiten) enthalten		
ANMERKUNG Die physikalischen Eigenschaften eines Oligomers verändern sich, wenn seinen Molekülen eine oder einige wenige konstitutionelle Einheiten zugegeben oder entnommen werden.		
⇒ <i>Co-Oligomer</i>		
<b>Oligomerisation</b>	<b>oligomerization</b>	<b>oligomérisation</b>
Verfahren, um aus einem Monomer oder einer Monomermischung ein Oligomer zu bilden		
⇒ <i>Co-Oligomerisation</i>		
<b>Oligormolekül</b>	<b>oligomer molecule</b>	<b>molécule oligomère</b>
Molekül mittlerer Molmasse, dessen Aufbau als aus mehreren Struktureinheiten bestehend beschrieben werden kann		
<b>optische Dichte eines Rauches</b>	<b>optical density of a smoke</b>	<b>densité optique de la fumée</b>
Maß für den Grad der Undurchsichtigkeit eines Rauches, das ist der negative dezimale Logarithmus der Lichtdurchlässigkeit		
<b>optische Verzerrung</b>	<b>optical distortion</b>	<b>distortion optique</b>
jede sichtbare Veränderung des geometrischen Abbildes eines Gegenstandes, wenn er entweder durch einen Werkstoff oder als Spiegelbild betrachtet wird		
<b>Orangenhaut</b>	<b>orange peel</b>	<b>peau d'orange</b>
unregelmäßige Oberfläche von pockennarbigem Aussehen, gekennzeichnet durch eine Ansammlung von Pickeln, Fadenlunkern, Kratern, ähnlich einer Orangenhaut		
<b>Organosol</b>	<b>organosol</b>	<b>organosol</b>
Suspension eines fein verteilten Polymers in einer Mischung von Weichmacher und einer flüchtigen organischen Flüssigkeit		
⇒ <i>Plastisol</i>		
<b>oszillierende Spannung</b>	<b>oscillating stress</b>	<b>contrainte oscillatoire</b>
Spannung, deren Wert sich nach einer periodischen Zeitfunktion ändert		
<b>Oxidation</b> (Kohlenstoff-Fasern)	<b>oxidation</b>	<b>oxydation</b>
Wärmebehandlung in Luft von PAN-, Pech- oder Viskose-Kohlenstoff-Faser-Vorprodukten, um die Faser für die Verkohlungs- und Graphitierung vorzubereiten		
<b>oxidativ abbaubarer Kunststoff</b>	<b>oxidatively-degradable plastic</b>	<b>plastique dégradé par oxydation</b>
abbaubarer Kunststoff, dessen Abbau durch Oxidation erfolgt		
⇒ <i>abbaubarer Kunststoff</i>		

**Packung** (Textilglas)

**package**

**enroulement**

Garn, Roving usw. in Packungseinheiten, die abhaspelbar, leicht zu handhaben, zu lagern, zu transportieren und anzuwenden sind

ANMERKUNG Packungen können freitragend sein als Strang oder mit diversen Aufspulbildern auf Spulen mit und ohne Flanschen, Konen, Spindeln, Rohren oder Kettbäumen.

**parallel geschichtet; parallel laminiert**

**parallel laminated**

**stratifié parallèle**

bezieht sich auf einen Schichtstoff, in dem alle Lagen, auf das Korn (den Körper) oder die stärkste Zugrichtung bezogen, ungefähr parallel gerichtet sind

**Perfluorethylen/propylen-[FEP]Polymer**

**perfluoroethylen/  
propylene plastic**

**plastique éthylène/  
propylène perfluoré**

Polymer oder Formmasse basierend auf Copolymeren von Tetrafluorethylen und Hexafluorpropylen

**periodische  
Copolymerisation**

**periodic  
copolymerization**

**copolymerisation  
périodique**

Polymerisation, bei der ein periodisches Copolymer entsteht

**periodisches Copolymer**

**periodic copolymer**

**polymère périodique**

Copolymer, bestehend aus Makromolekülen mit mehr als zwei regelmäßig angeordneten monomeren Einheiten

**Perlpolymerisation**

**bead polymerisation**

**polymérisation en perle**

Polymerisation, bei der das Monomer in relativ großen Tröpfchen in Wasser oder anderen geeigneten inerten Flüssigkeiten dispergiert ist, wodurch ein perlförmiges Produkt entsteht

⇒ *Suspensionspolymerisation*

**Permeabilität; Permeation; Durchlässigkeit**

**permeability**

**perméabilité**

Eigenschaft eines Werkstoffs, Gase und Flüssigkeiten über einen Diffusions- und Sorptionsprozess bei einer Oberfläche ein-, und bei einer andern Oberfläche auszulassen

ANMERKUNG Nicht mit Porosität zu verwechseln.

⇒ *Permeationskoeffizient, Porosität*

**Permeationsgeschwindigkeit**

**gas transmission rate**

**vitesse de transmission  
d'un gaz**

unter stabilen Verhältnissen durch eine Flächeneinheit eines Probekörpers je Zeiteinheit bei einer Einheit Druckdifferenz und konstanter Temperatur durchgehendes Gasvolumen

ANMERKUNG Die Geschwindigkeit ist von der Dicke des Prüflings abhängig.

**Pfropfcopolymerisation**

**graft copolymerization**

**copolymérisation avec  
greffage**

Polymerisation, bei der ein Pfropfcopolymer gebildet wird

**Pfropfcopolymer**

**graft copolymer**

**copolymère greffé**

Pfropfpolymer, das sich von mehr als einem Monomer ableitet

**Pfropfpolymer**

**graft polymer**

**polymère greffé**

Polymer, an dessen Molekülen in die Hauptkette eine oder mehrere Arten Blöcke als Seitenketten gebunden sind, wobei diese Seitenketten andere strukturelle oder konfigurationelle Kennzeichen haben als die Hauptkette, Verbindungspunkte ausgeschlossen

ANMERKUNG Im Pfropfpolymermolekül  $A A A A \begin{matrix} | \\ B_m \end{matrix} A A A A \begin{matrix} | \\ B_n \end{matrix} A A A A$

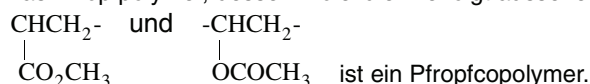
sind die A-Kette,  $B_m$  und  $B_n$  reguläre Blöcke, die -A- Kette ist die Hauptkette und  $B_m$  und  $B_n$  sind seitliche Aufpfropfungen. Die  $-A-$  Einheiten sind Verbindungspunkte und werden als zur Hauptkette gehörend aufgefasst.

Wenn A und B vom gleichen Monomer abgeleitet sind, zum Beispiel  $-CH = CHCH_2CH_2-$  und  $-CH_2CH-$   
(A) (B)

ist das Polymer ein Pfropfpolymer.



Das Pfropfpolymer, dessen Moleküle wie folgt aussehen:

**Pfropfpolymerisation****graft polymerization****polymérisation avec greffage**

Polymerisation, bei der ein Pfropfpolymer entsteht

**Phaseninversion** (Polymerisation)**phase inversion****inversion de phase**

Erscheinung, dass sich die kontinuierliche und die dispergierte Phase gegeneinander austauschen, wenn ein gegebener Veränderungszustand bei gewissen Arten von Polymerisationen in heterogener Phase erreicht ist, zum Beispiel bei der Herstellung von kautschukmodifiziertem hochschlagfestem Polystyrol

**Phenol-Formaldehyd-[PF]harz;  
Phenolharz****phenol-formaldehyde  
resin****résine phénol-  
formaldéhyde**

durch Polykondensation von Phenol mit Formaldehyd hergestellter Phenoplast

**Phenol-Furfurol-Harz****phenol-furfural resin****résine phénol-furfural**

durch Polykondensation von Phenol mit Furfurol hergestellter Phenoplast

**Phenolformmasse; Phenolpressmasse;  
Phenoplastformmasse****phenolic plastic****phénoplaste**

Formmasse auf Phenoplasten beruhend, sowie daraus hergestellte Formteile

**Phenolharz; Phenoplast****phenolic resin****résine phénolique**

allgemeine Bezeichnung für Kunstharze, die durch Polykondensation von Phenol und seinen Homologen und/oder Derivaten mit Aldehyden oder Ketonen erhalten werden

**photoabbaubarer Kunststoff;  
durch Licht abbaubarer Kunststoff****photodegradable plastic****plastique photodégradable**

abbaubarer Kunststoff, dessen Abbau durch die Einwirkung des natürlichen Sonnenlichts erfolgt

⇒ *abbaubarer Kunststoff*

**Pickel; Korn; Stippe****pimple****grain**

kleine, harte Erhöhung von unterschiedlicher Form auf der Oberfläche eines Formteils oder Halbzeugs

⇒ *Blase*

**Platte; Tafel****sheet****feuille**

üblicherweise planes Produkt mit im Verhältnis zu Länge und Breite kleiner Dicke

⇒ *Bahn, Folie*

**plastifizieren; plastizieren****plasticate****malaxer**

(thermoplastische) Formmasse durch mechanisches Bearbeiten und/oder Wärmezufuhr besser verarbeitbar machen

⇒ *Weichmachen*

**Plastifizierleistung** (Extruder)**plasticating capacity****capacité de malaxage**

Höchstmenge an Formmasse einer gegebenen Art, die ein Extruder plastifizieren kann

**Plastigel****plastigel****plastigel**

gelartige Suspension eines fein verteilten Polymers in einem Weichmacher

**plastische Verformung****plastic deformation****déformation plastique**

Anteil der Verformung eines belasteten Kunststoffes, der nach der Entlastung zurückbleibt

**Plastisol****plastisol****plastisol**

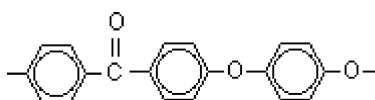
Suspension eines fein verteilten Polymers in einem Weichmacher

ANMERKUNG Das Polymer löst sich bei Raumtemperatur nicht merklich im Weichmacher, was jedoch bei erhöhter Temperatur erfolgt, wobei sich eine homogene plastische Masse bildet (äußerlich weichgemachtes Polymer).

⇒ *Organosol*

<b>Plastisolgelierung</b>	<b>plastisol fusion</b>	<b>gélification d'un plastisol</b>
Verfahren, bei dem sich beim Erwärmen die Polymerpartikel von Plastisolen (und Organosolen) im (in den) Weichmacher(n) lösen, so dass nach Erkalten eine homogene feste Masse erhalten wird		
ANMERKUNG Ein Plastisol-Gel bezieht sich auf einen Zustand, der dann erreicht ist, wenn beim Erwärmen oder durch Alterung der (die) Weichmacher von den Polymerpartikeln in solcher Menge aufgenommen worden sind, dass eine weiche gallertige Masse entstanden ist.		
⇒ <i>Organosol, Plastisol</i>		
<b>Plastizität</b>	<b>plasticity</b>	<b>plasticité</b>
Eigenschaft eines Stoffes, die Verformung beizubehalten, nachdem die Verformungsspannung bis an die Fließgrenze oder darunter vermindert worden ist		
<b>Platte; Tafel</b>	<b>plate</b>	<b>plaque</b>
planes, flächiges Werkstoffteil von gleichmäßiger, beschränkter Dicke und Größe		
<b>Polieren mit Lösungsmittel</b>	<b>solvent polishing</b>	<b>polissage au solvant</b>
Verfahren, um den Glanz von thermoplastischen Teilen zu erhöhen, indem sie in Lösungsmittel getaucht oder damit bespritzt werden, um oberflächliche Unebenheiten aufzulösen; dann lässt man das Lösungsmittel verdunsten		
<b>Polyacetal</b>	<b>polyacetal</b>	<b>polyacétal</b>
Polymer, das eine wiederholte Struktureinheit vom Acetaltypus aufweist		
⇒ <i>Polyoxymethylen</i>		
<b>Polyacetal-Formmasse</b>	<b>polyacetal plastic</b>	<b>plastique polyacétal</b>
Formmasse, die auf Polymeren beruht, die eine wiederholte Struktureinheit vom Acetaltypus in den Ketten aufweisen, oder auf Copolymeren, in denen Acetal und andere sich wiederholende Struktureinheiten in den Ketten vorhanden sind		
<b>Polyacrylat</b>	<b>polyacrylate</b>	<b>polyacrylate</b>
Polymer eines Acrylsäureesters oder von Estern aus Homologen oder substituierten Derivaten von Acrylsäuren		
<b>Polyacrylat-Formmasse</b>	<b>polyacrylic plastic</b>	<b>plastique polyacrylique</b>
Formmasse, die zur Hauptsache aus Polyacrylat(en) besteht		
<b>Polyacrylnitril [PAN]</b>	<b>polyacrylonitrile</b>	<b>polyacrylonitrile</b>
Polymer von Acrylnitril		
<b>Polyacrylnitril/Butadien/ Styrol [ABS]</b>	<b>acrylonitrile/butadiene/ styrene plastic</b>	<b>plastique acrylonitrile/ butadiène/styrène</b>
Formmasse, die auf Terpolymeren und/oder Mischungen von aus Acrylnitril, Butadien und Styrol hergestellten Polymeren und Copolymeren beruht		
<b>Polyacrylnitril/Methylmethacrylat [AMMA]</b>	<b>acrylonitrile/methyl methacrylate plastic</b>	<b>plastique acrylonitrile/ méthacrylate de méthyle</b>
Formmasse, die auf Copolymeren von Acrylnitril und Methylmethacrylat beruht		
<b>Polyaddition</b>	<b>polyaddition</b>	<b>polyaddition</b>
im weitesten Sinn Synonym von Additionspolymerisation. In einem engeren Sinn chemische Reaktion, bei der Polymere durch Addition anderer als ungesättigte Kohlenstoffbindungen enthaltende Monomere entstehen (zum Beispiel Reaktion von Epoxid-, Isocyanat- oder Laktam-Monomeren)		
<b>Polyallyl-Formmasse</b>	<b>polyallyl plastic</b>	<b>plastique polyallylique</b>
Formmasse, die hauptsächlich aus Allylpolymeren besteht		
<b>Polyamid [PA]</b>	<b>polyamide</b>	<b>polyamide</b>
Polymer, in dem die wiederholte Struktureinheit in der Kette vom Amidtypus ist		

<b>Polyamid-Formmasse</b> Formmasse, die zur Hauptsache aus Polyamid(en) besteht	<b>polyamide plastic</b>	<b>plastique polyamidique</b>
<b>Polyaryletherketon [PAEK]</b> Polymer, in dem Arylgruppen sowohl durch eine oder mehrere Etherbrücken als auch eine oder mehrere Ketonbindungen verbunden sind	<b>polyaryletherketone</b>	<b>polyaryléthercétone</b>
<b>Polybutylen (Polybuten) [PB]</b> Polymer von Butylen (Buten)	<b>polybutylene</b>	<b>polybutylène</b>
<b>Polybutylen-Formmasse</b> Formmasse, die zur Hauptsache aus Polybutylen besteht	<b>polybutylene plastic</b>	<b>plastique polybutylène</b>
<b>Polybutylenterephthalat [PBT]</b> durch Polykondensation von Butylenglycol [1,4-Butan-diol] mit Terephthalsäure oder Dimethylterephthalat hergestelltes Polymer	<b>poly(butylene terephthalate)</b>	<b>poly(butylène téréphtalate)</b>
<b>Polycarbonat [PC]</b> Polymer, dessen Kette die wiederholte Struktureinheit vom Carbonattypus enthält	<b>polycarbonate</b>	<b>polycarbonate</b>
<b>Polycarbonat-Formmasse [PC]</b> Formmasse, die zur Hauptsache aus Polycarbonat besteht	<b>polycarbonate plastic</b>	<b>plastique polycarbonate</b>
<b>Polychlorfluorkohlenstoff</b> Polymer oder Formmasse aus Polymeren, deren Monomere nur Chlor, Fluor und Kohlenstoff enthalten	<b>polychlorofluorocarbon plastic</b>	<b>plastique de polychlorofluorocarbones</b>
<b>Polychlorfluorkohlenwasserstoff</b> Polymer oder Formmasse aus Polymeren, deren Monomere nur Chlor, Fluor, Wasserstoff und Kohlenstoff enthalten	<b>polychlorofluorohydrocarbon plastic</b>	<b>plastique de polychlorofluorohydrocarbones</b>
<b>Polychlortrifluorethylen [PCTFE]</b> Polymer von Chlortrifluorethylen	<b>polychlorotrifluoroethylene</b>	<b>polychlorotrifluoréthylène</b>
<b>Polydiallylphthalat [PDAP]</b> Polymer von Diallylphthalat	<b>poly(diallyl phthalate)</b>	<b>polydiallylphtalate</b>
<b>Polyelektrolyt</b> Makromolekül mit einer großen Anzahl ionischer Gruppen ⇒ <i>Ionomer</i>	<b>polyelectrolyte</b>	<b>polyélectrolyte</b>
<b>Polyester</b> Polymer, das in den Ketten die wiederholte Struktureinheit vom Estertypus aufweist	<b>polyester</b>	<b>polyester</b>
<b>Polyester-Formmasse</b> Formmasse, die zur Hauptsache aus Polyester(n) oder aus Copolymeren aus Estern und anderen Monomeren besteht, wobei erstere den Hauptanteil ausmachen	<b>polyester plastic</b>	<b>plastique polyester</b>
<b>Polyether</b> Polymer, das in der Kette die wiederholte Struktureinheit vom Ethertypus aufweist	<b>polyether</b>	<b>polyéther</b>
<b>Polyetheretherketon [PEEK]</b> Polymer mit der wiederholten Struktureinheit	<b>polyetheretherketone</b>	<b>polyétheréthercétone</b>

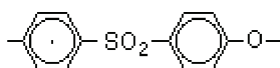


**Polyethersulfon [PES]**

Polymer mit der wiederholten Struktureinheit

**polyethersulfone**

**polyéthersulfone**



**Polyethylen (Polyethen) [PE]**

Polymer von Ethylen (Ethen)

**polyethylene**

**polyéthylène**

**Polyethylen-Formmasse [PE]**

Kunststoff, bestehend aus Ethylen-[Ethen]Polymeren oder Copolymeren mit anderen Monomeren, wobei das Ethylen [Ethen] den größten Masseanteil ausmacht

**polyethylene plastic**

**plastique polyéthylène**

**Polyethylenoxid [PEOX]**

Polymer von Ethylenoxid

**polyethylene oxide**

**polyéthylène oxyde**

**Polyethylenterephthalat [PET]**

durch Polykondensation von Ethylenglycol [1,4-Butan-diol] mit Terephthalsäure oder Dimethylterephthalat hergestelltes Polymer

**poly(ethylene terephthalate)**

**poly(éthylène téréphthalate)**

**Polyfluorkohlenstoff-Formmasse**

Formmasse, die auf Polymeren beruht, deren Monomere nur Fluor und Kohlenstoff enthalten

**polyfluorocarbon plastic**

**plastique polyfluoro-carboné**

**Polyfluorkohlenwasserstoff-Formmasse**

Formmasse, die auf Polymeren beruht, deren Monomere nur Fluor, Wasserstoff und Kohlenstoff enthalten

**polyfluorohydro-carbon plastic**

**plastique de polyfluoro-hydrocarbonés**

**Polyharnstoff**

Reaktionsprodukte von Isocyanaten mit aminhaltigen Verbindungen, → *Isocyanat-Polymer*, Anmerkung

**polyurea**

**polyurée**

**Polyisobutylen (Poly-2-methylpropen) [PIB]**

Polymer von Isobutylen [2-Methylpropen]

**polyisobutylene**

**polyisobutylène**

**Polyisocyanurat**

Kunststoff, basierend auf Polymeren, in deren Ketten durch Trimerisation von Isocyanaten erhaltene, sechsgliedrige ringförmige Isocyanurate eingebaut sind

ANMERKUNG In handelsüblichen Polyisocyanurat-Schaumstoffen werden 10 % bis 30 % der vorhandenen Isocyanatgruppen mit Polyolen zur Reaktion gebracht, um Urethangruppen in die Kette einzuführen.

**polyisocyanurate**

**polyisocyanurate**

**Polykohlenwasserstoff-Formmasse**

Werkstoff aus Polymeren, die aus Monomeren aufgebaut sind, die ausschließlich Kohlenstoff und Wasserstoff enthalten

**polyhydrocarbon plastic**

**plastique hydrocarboné**

**Polykondensation;**

**Kondensationspolymerisation**

Polymerisation durch einen wiederholten Kondensationsprozess (d. h. unter Abscheidung einfacher Moleküle)

**condensation polymerization polycondensation**

**Polymer; Polymerisat**

Substanz aus Molekülen bestehend, die durch die vielfache Wiederholung einer oder mehrerer Arten Atomgruppierungen (konstitutionelle Einheiten) gekennzeichnet und die in genügender Anzahl untereinander verbunden sind, um zu einer Reihe Eigenschaften zu führen, die sich nicht merklich ändern, wenn eine oder eine geringe Anzahl konstitutionelle Einheiten zugesetzt oder entfernt werden

**polymer**

**polymère**

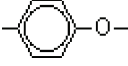

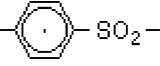
**Polymer-Morphologie**

- 1) meist an die unterschiedlichen Stellungen der kristallinen Struktur gebundene Form, deren Dimensionen über die der Elementarzelle liegen und nur durch mikroskopische Untersuchung sichtbar sind;
- 2) Phasenverteilung in einem Werkstoff; Form und Dimension einer Linie, einer Fläche oder eines Volumens; Beschaffenheit oder Anordnung einer Oberfläche oder Aussehen eines Kristalls

**polymer morphology**

**morphologie du polymère**

<b>polymerarme Phase; verdünnte Phase</b>	<b>polymer-poor phase</b>	<b>phase pauvre du polymère</b>
Phase eines im Gleichgewicht stehenden Zweiphasensystems, bestehend aus einem Polymer und einem Stoff niedrigen Molekulargewichts mit der kleineren Polymerkonzentration		
ANMERKUNG Der Begriff „Sol-Phase“ ist zu vermeiden.		
<b>Polymerisation</b>	<b>polymerization</b>	<b>polymérisation</b>
Verfahren, um ein Monomer oder ein Monomergemisch in ein Polymer umzuwandeln		
<b>Polymerisationsgrad eines Polymermoleküls</b>	<b>degree of polymerization of a molecule of a polymer</b>	<b>degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère</b>
Anzahl Monomereinheiten in einem Polymermolekül		
<b>Polymerisationsgrad eines Polymers</b>	<b>degree of polymerization of a polymer</b>	<b>degré de polymérisation d'un polymère</b>
mittlerer Wert des Polymerisationsgrades der Polymermoleküle		
ANMERKUNG Die Art des Mittelwertes muss angegeben werden, zum Beispiel Zahlenmittel oder Massenmittel der Polymerisation.		
<b>Polymerisationsgrad</b>	<b>degree of polymerization</b>	<b>degré de polymérisation</b>
1) mittlere Anzahl Basiseinheiten je Molekül, wenn die Moleküle aus regelmäßig wiederkehrenden Einheiten bestehen;		
2) mittlere Anzahl (reeller oder hypothetischer) monomerer Einheiten je Molekül, wenn die Moleküle durch Polymerisation identischer Monomere entstanden sind (oder theoretisch aus ihnen hätten entstehen können)		
ANMERKUNG Die zwei Definitionen sind nicht zwingend gleichbedeutend; für Polyethylen ist die Basiseinheit $\text{CH}_2$ , die monomere Einheit $\text{C}_2\text{H}_4$ .		
<b>Polymerkette</b>	<b>polymer chain</b>	<b>chaîne polymère</b>
Teil eines Polymermoleküls, der an den Enden an eine Endgruppe oder an eine Verzweigung gebunden ist		
<b>polymerreiche Phase; konzentrierte Phase</b>	<b>polymer-rich phase</b>	<b>phase riche du polymère</b>
Phase eines im Gleichgewicht stehenden Zweiphasensystems, bestehend aus einem Polymer und einem Stoff niedrigen Molekulargewichts mit der größeren Polymerkonzentration		
ANMERKUNG Der Begriff „Gel-Phase“ ist zu vermeiden.		
<b>Polymethylmethacrylat [PMMA]</b>	<b>polymethyl methacrylate</b>	<b>polyméthacrylate de méthyle</b>
Polymer von Methylmethacrylat		
<b>Polymethylmethacrylat-Formmasse [PMMA]</b>	<b>polymethyl methacrylate plastic</b>	<b>plastique poly-méthacrylate de méthyle</b>
Formmasse, die zur Hauptsache aus Polymethylmethacrylat besteht		
<b>Poly-(4-Methylpenten-1) [PMP]</b>	<b>poly(4-methylpentene)</b>	<b>poly(méthyl-4-pentène)</b>
Polymer von Methyl-4-Penten-1		
<b>Polyol; Polyalkohol; mehrwertiger Alkohol</b>	<b>polyol</b>	<b>polyol</b>
Alkohol mit mehreren Hydroxylgruppen		
ANMERKUNG Auf dem Gebiet der Schaumkunststoffe umfasst der Begriff Polyol Verbindungen, die alkoholische Hydroxylgruppen enthalten, wie Polyether, Glykole, Polyester und Rizinusöl, die in den Polyurethanschaumstoffen eingesetzt werden.		
<b>Polyolefin</b>	<b>polyolefin</b>	<b>polyoléfine</b>
Polymer eines Olefins oder von Olefinen		
<b>Polyolefin-Formmasse</b>	<b>polyolefin plastic</b>	<b>plastique polyoléfinique</b>
Kunststoff aus Polymeren von einem oder mehreren Olefin(en), Copolymeren solcher Monomere mit anderen Monomeren, wobei die Olefine den größten Massenanteil ausmachen		
<b>Polyoxymethylen [POM]; Polyformaldehyd</b>	<b>polyoxymethylene</b>	<b>polyoxyméthylène</b>
Polymer, das Oxymethylen als wiederholte Struktureinheit in der Kette enthält		
ANMERKUNG Polyoxymethylen ist theoretisch der einfachste Vertreter der Polyacetale.		

<b>Polyoxymethylen-Formmasse</b>	<b>polyoxymethylene plastic</b>	<b>plastique polyoxyméthylène</b>
Polyacetal-Formmasse aus Polymeren, in denen Oxymethylen in der Hauptsache die wiederholte Struktureinheit ist		
<b>Polyphenylenoxid [PPO]</b>	<b>polyphenylene oxide</b>	<b>polyphénylène oxyde</b>
Polymer mit Phenylenoxid als wiederholter Struktureinheit		
		
ANMERKUNG 1 Ein handelsübliches Produkt dieses Typus hat als wiederholte Struktureinheit 2,6-Dimethyl-1,4-phenylenoxid.		
ANMERKUNG 2 Da in den USA PPO ein eingetragenes Warenzeichen ist, wird das Kurzzeichen PPE (von Polyphenylenether) verwendet.		
<b>Polyphenylensulfid [PPS]</b>	<b>poly(phenylene sulfide)</b>	<b>poly(phénylène sulfure)</b>
Polymer mit Phenylensulfid als wiederholter Struktureinheit		
		
<b>Polyphenylensulfon [PPSU]</b>	<b>poly(phenylene sulfone)</b>	<b>poly(phénylène sulfone)</b>
Polymer mit Phenylensulfon als wiederholter Struktureinheit		
		
<b>Polyphthalamid [PPA]</b>	<b>polyphthalamide</b>	<b>polyphthalamide</b>
Polyamid, in dem die Terephthal- oder Isophthal-Gruppe oder eine Kombination der beiden Teile der wiederholten Struktureinheit sind		
<b>Polypropylen (Polypropen) [PP]</b>	<b>polypropylene</b>	<b>polypropylène</b>
Polymer von Propylen (Propen)		
<b>Polypropylen-Formmasse</b>	<b>polypropylene plastic</b>	<b>plastique polypropylène</b>
Formmasse aus Polymeren des Propylens [Propens] oder Copolymeren davon mit anderen Monomeren, wobei Propylen [Propen] den größten Massenanteil ausmacht		
<b>Polypropylenoxid [PPOX]</b>	<b>poly(propylene oxide)</b>	<b>poly(propylène oxyde)</b>
Polymer von Propylenoxid		
<b>Polystyrol [PS]</b>	<b>polystyrene</b>	<b>polystyrène</b>
Polymer des Styrols		
<b>Polystyrol-(<math>\alpha</math>-Methylstyrol); Formmasse [SMS]</b>	<b>styrene/<math>\alpha</math>-methylstyrene plastic</b>	<b>plastique styrène/<math>\alpha</math>-méthylstyrène</b>
Formmasse, die zur Hauptsache aus Styrol/ $\alpha$ -Methylstyrol-Copolymer besteht		
<b>Polystyrol-Formmasse [PS]</b>	<b>polystyrene plastic</b>	<b>plastique polystyrène</b>
Formmasse aus Polymeren des Styrols oder Copolymeren von Styrol mit anderen Monomeren, wobei das Styrol den größten Massenanteil ausmacht		
<b>Polystyrol-Acrylnitril-Formmasse</b>	<b>polystyrene/acrylonitrile plastic</b>	<b>plastique polystyrène/acrylonitrile</b>
Formmasse, die zur Hauptsache aus Styrol-Acrylnitril-Copolymer besteht		
<b>Elastomermodifizierte Polystyrol-Formmasse</b>	<b>polystyrene-rubber plastic</b>	<b>plastique polystyrène-caoutchouc</b>
Formmasse aus Polystyrol und Kautschuk, wobei das Polystyrol den größten Massenanteil ausmacht		

<b>Polyterephthalat</b>	<b>polyterephthalate</b>	<b>polyterephthalate</b>
thermoplastischer Polyester, in dem die Terephthalat-Gruppe eine wiederholte Struktureinheit in der Kette ist		
<b>Polyterephthalat-Formmasse</b>	<b>polyterephthalate plastic</b>	<b>plastique polyterephthalate</b>
thermoplastischer Polyester, in dem Terephthalat eine wiederholte Struktureinheit in der Polymerkette bildet, wobei, falls andere Dicarboxylate vorhanden sind, das Terephthalat den größten Anteil ausmacht		
<b>Polytetrafluorethylen [PTFE]</b>	<b>polytetrafluorethylene</b>	<b>polytétrafluoréthylène</b>
Polymer von Tetrafluorethylen		
<b>Polyurethan [PUR]</b>	<b>polyurethane</b>	<b>polyuréthane</b>
Kunststoff aus Polymeren, in denen in den Ketten die wiederholte Polyurethan-Einheit vorkommt, oder aus Copolymeren in denen daneben auch andere wiederholte Struktureinheiten in den Ketten stehen. Sie entstehen durch Reaktion polyfunktioneller Isocyanate mit Polyolen oder anderen Stoffen, die -OH Gruppen enthalten, z. B. Polyester und Polyether		
ANMERKUNG Der Begriff Isocyanat-Kunststoff sollte für solche Stoffe nicht verwendet werden, da dies zu Missverständnissen führt.		
<b>Polyvinylacetal</b>	<b>poly(vinyl acetal)</b>	<b>poly(acétal de vinyle)</b>
1) Sammelbegriff für Polymere, die von Polyvinylestern abgeleitet sind, in denen einige oder alle Säuregruppen durch Hydroxylgruppen ersetzt, und einige oder alle dieser Hydroxylgruppen zur Bildung von Acetalen mit Aldehyden umgesetzt wurden;		
2) spezifische Bezeichnung für Polyvinylacetal, das aus der Reaktion von Hydroxylgruppen mit Acetaldehyd gebildet wurde		
<b>Polyvinylacetat [PVAC]</b>	<b>poly(vinyl acetate)</b>	<b>poly(acétate de vinyle)</b>
Polymer von Vinylacetat		
<b>Polyvinylacetat-[PVAC]Masse, Harz, Dispersion</b>	<b>poly(vinyl acetate) plastic</b>	<b>plastique poly(acétate de vinyle)</b>
Kunststoff, lösliches Harz oder Dispersion aus Polymeren des Vinylacetats oder Copolymeren mit anderen Monomeren, wobei das Vinylacetat den größten Massenanteil ausmacht		
<b>Polyvinylalkohol [PVAL]</b>	<b>poly(vinyl alcohol)</b>	<b>poly(alcool de vinyle)</b>
Polymer des hypothetischen Vinylalkohols; praktisch wird es durch Hydrolyse von Polyvinylestern, meistens Polyvinylacetat, erhalten		
<b>Polyvinylbutyral [PVB]</b>	<b>poly(vinyl butyral)</b>	<b>poly(butyral de vinyle)</b>
durch Reaktion der Hydroxylgruppen mit Butyraldehyd hergestelltes Polyvinylacetal		
<b>Polyvinylcarbazol [PVK]</b>	<b>polyvinylcarbazole</b>	<b>poly(carbazol de vinyle)</b>
Polymer von Vinylcarbazol		
<b>Polyvinylchlorid [PVC]</b>	<b>poly(vinyl chloride)</b>	<b>poly(chlorure de vinyle)</b>
Polymer von Vinylchlorid		
<b>Polyvinylchlorid/acetat-Copolymer [VCVAC]</b>	<b>poly(vinylchloride covinyl acetate)</b>	<b>poly(chlorure coacétate de vinyle)</b>
Copolymer von Vinylchlorid und Vinylacetat		
<b>Polyvinylchlorid-Formmasse [PVC]</b>	<b>poly(vinyl chloride) plastic</b>	<b>plastique polychlorure de vinyle</b>
Kunststoff aus Polymeren des Vinylchlorids oder Copolymeren mit anderen Monomeren, wobei das Vinylchlorid den größten Massenanteil ausmacht		
<b>Polyvinylfluorid [PVF]</b>	<b>poly(vinyl fluorid)</b>	<b>poly(fluorure de vinyle)</b>
Polymer von Vinylfluorid		
<b>Polyvinylformal [PVFM]</b>	<b>poly(vinyl formal)</b>	<b>poly(formal de vinyle)</b>
durch Reaktion der Hydroxylgruppen mit Formaldehyd hergestelltes Polyvinylacetal		



<b>Polyvinylidenchlorid [PVDC]</b> Polymer von Vinylidenchlorid	<b>poly(vinylidene chloride)</b>	<b>poly(chlorure de vinylidène)</b>
<b>Polyvinylidenchlorid-Formmasse [PVDC]</b> Kunststoff aus Polymeren des Vinylidenchlorids oder Copolymeren mit anderen Monomeren, wobei Vinylidenchlorid den größten Massenanteil ausmacht	<b>poly(vinylidene chloride) plastic</b>	<b>plastique poly-(chlorure de vinylidène)</b>
<b>Polyvinylidenfluorid [PVDF]</b> Polymer von Vinylidenfluorid	<b>poly(vinylidene fluoride)</b>	<b>poly(fluorure de vinylidène)</b>
<b>Polyvinylpyrrolidon [PVP]</b> Polymer von N-Vinyl-2-pyrrolidon	<b>polyvinylpyrrolidone</b>	<b>polyvinylpyrrolidone</b>
<b>poromer</b> Eigenschaft, ähnlich wie Leder, wasserdicht, aber doch für Wasserdampf in einem praktischen Ausmaß durchlässig zu sein ANMERKUNG Im Deutschen wird poromer für Stoffe benutzt, die diese Eigenschaft haben.	<b>poromeric</b>	<b>poromérique</b>
<b>Porosität</b> Eigenschaft eines Stoffes, der feine durchgehende Lunker hat, Gase, Flüssigkeiten und feste Stoffe bei einer Oberfläche ein- und bei einer anderen auszuleiten ANMERKUNG Nicht zu verwechseln mit Permeabilität. ⇒ <i>Permeabilität</i>	<b>porosity</b>	<b>porosité</b>
<b>positiv Vakuum-Warmformen</b> Vakuum-Warmformverfahren, bei dem eine Platte (Folie) in einen beweglichen Rahmen eingespannt, erwärmt, auf das Stempelwerkzeug bis zur Berührung abgesenkt und mit Vakuum daran angesogen wird	<b>drape vacuum thermoforming</b>	<b>thermoformage sous vide au drapé</b>
<b>positives Formwerkzeug</b> Werkzeug, bei dem der gesamte angelegte Druck stets und nur auf der Formmasse ruht, und bei dem keine Vorrichtung das Austreten überschüssiger Formmasse erlaubt	<b>positive mould</b>	<b>moule positif</b>
<b>Prägen</b> Verfahren, um erhabene oder vertiefte Muster aufzubringen	<b>embossing</b>	<b>gaufrage</b>
<b>Premix</b> meistens kurz vor dem Gebrauch im Presswerk hergestellte Formmasse aus Kunstharz, Zusatz- und Füllstoffen, Verstärkungsmitteln (nicht als Fasern oder Gewebe) usw.	<b>premix</b>	<b>prémix</b>
<b>Prepolymer; Vorpolymerisat</b> Polymer mit einem Polymerisationsgrad zwischen dem (den) Monomer(en) und dem endgültigen Polymer	<b>prepolymer</b>	<b>prépolymère</b>
<b>Prepreg</b> Mischung von Kunstharzen (mit oder ohne Füllstoffen), Additiven und Verstärkungsmitteln in Gewebe- oder Faserform, bereit zum Gebrauch	<b>prepreg</b>	<b>préimprégné</b>
<b>Pressdruck</b> Druck, dem die Formmasse (oder der Lagenstapel bei Schichtstoffen) während des Formvorgangs ausgesetzt ist ⇒ <i>Schließkraft</i>	<b>moulding pressure</b>	<b>pression de moulage</b>
<b>Pressdruck auf das (den) Formteil; Formpressdruck</b> zum Formpressen berechneter Druck auf die Formmasse im Werkzeug ⇒ <i>Pressdruck</i>	<b>compression-moulding pressure</b>	<b>pression de moulage par compression</b>
<b>Probekörper; Prüfkörper; Prüfling</b> Formteil oder Teil eines Musters, das zur Durchführung einer Prüfung verwendet wird	<b>specimen</b>	<b>épreuve</b>

<b>Profil</b>	<b>profile</b>	<b>profilé</b>
extrudiertes Kunststoff-Halbzeug (Extrudat) mit charakteristischem Querschnitt		
ANMERKUNG Im Deutschen sind davon Folien und Platten ausgeschlossen, im Englischen (USA) dazu auch regelmäßige einfache Querschnitte wie Kreis, Quadrat usw., voll und hohl.		
<b>Proportionalitätsgrenze</b>	<b>proportional limit</b>	<b>limite proportionnelle</b>
größte Spannung, die ein Werkstoff ohne Abweichung von der Proportionalität zwischen Spannung und Dehnung aushält (Hooke'sches Gesetz)		
<b>Pulverformverfahren</b>	<b>powder moulding</b>	<b>moulage à partir de poudres</b>
allgemeine Bezeichnung für drucklose Formverfahren, bei denen trockene, schmelzbare Pulver an einer Werkzeugwand in gleichmäßiger Schicht aufgeschmolzen werden		
⇒ <i>Rotationsschmelzverfahren</i>		
<b>Punktanguss</b>	<b>pin-point gate</b>	<b>entrée capillaire</b>
Angusskanal oder -öffnung von sehr kleinem Querschnitt, wodurch fast kein Anguss am Formteil entsteht		
<b>Punktschweißen</b>	<b>spot welding</b>	<b>soudage par points</b>
Druckschweißverfahren, bei dem verhältnismäßig kleine, in bestimmten Abständen angeordnete Bereiche der zu schweißenden Oberfläche mit Wärmezufuhr erweicht werden		
<b>Qualitätsfaktor, <math>Q</math> (dimensionslos):</b>	<b>quality factor</b>	<b>facteur de qualité</b>
Verhältnis von Trägheitsmodul zu Verlustmodul, gemessen im Zug- oder Scherversuch, in Volumen- oder Längskontraktion		
ANMERKUNG Der Qualitätsmodul ist der Kehrwert von $\tan \delta$ .		
<b>quantitative Differentialthermoanalyse</b>	<b>quantitative differential thermal analysis</b>	<b>analyse thermique différentielle quantitative</b>
Differentialthermoanalyse, bei der es die Instrumentierung erlaubt, betreffend Energie und/oder anderer Parameter quantitative Ergebnisse zu erhalten		
<b>Quaterpolymer</b>	<b>quaterpolymer</b>	<b>quaterpolymère</b>
aus vier verschiedenen Monomeren entstandenes Polymer		
<b>Quellschweißen; Lösemittelkleben</b>	<b>solvent bonding</b>	<b>collage par solvant</b>
Verfahren, um thermoplastische Teile zu fügen, indem die zu verbindenden Flächen mit Lösemittel aufgeweicht und dann zusammengepresst werden; anschließend wird das Lösemittel durch Verdunsten, Absorption oder Polymerisation entfernt		
<b>quasi-einreihige Kette</b>	<b>quasi-single-strand chain</b>	<b>chaîne à rangée quasi unique</b>
lineare Kette, bestehend aus untereinander durch ein einziges gemeinsames Atom an einem der beiden Enden verbundenen Struktureinheiten		
<b>Quellung</b>	<b>swelling</b>	<b>gonflement</b>
Zunahme des Volumens eines in Flüssigkeit eingelegten oder Dämpfen ausgesetzten Probekörpers		
<b>quer (Schichtstoff); Querrichtung</b>	<b>flatwise</b>	<b>perpendiculaire à la stratification</b>
senkrecht zu den Lagen eines Schichtstoffs; Richtung in der für die Prüfung von Kunststoffschichtstoffen eine mechanische oder elektrische Beanspruchung angelegt werden kann		
⇒ <i>längs</i>		
<b>Querkontraktion; Poisson-Zahl</b>	<b>Poisson's ratio</b>	<b>nombre de Poisson</b>
absoluter Wert des Verhältnisses der Querkontraktion zur entsprechenden, von gleichmäßig verteilter axialer Spannung erzeugten, axialen Verformung innerhalb der Proportionalitätsgrenze des Werkstoffs (IUPAP-Symbole: $\mu$ , $\gamma$ )		
ANMERKUNG Bei anisotropen Werkstoffen variiert die Querkontraktionszahl mit der Richtung der angesetzten Spannung. Oberhalb der Proportionalitätsgrenze ändert sich dieses Verhältnis mit der Spannung und sollte nicht als Poisson-Zahl angegeben werden; wird dieser Wert doch verzeichnet, ist der Wert der Spannung, bei der es bestimmt wurde, anzugeben.		
<b>Querspritzkopf</b>	<b>crosshead</b>	<b>tête d'équerre</b>
Extruderkopf, der im rechten Winkel zu der Extruderachse angebracht ist		

<b>Radikalpolymerisation</b>	<b>radical polymerization</b>	<b>polymérisation radicalaire</b>
Kettenpolymerisation, bei der die reaktive funktionelle Gruppe aus einem Radikal besteht		
<b>Rahmen; Chassis</b>	<b>chase</b>	<b>châssis</b>
Teil des Aufbaus eines Formwerkzeugs, der den Formkern oder den Stempel hält		
ANMERKUNG Chassis, Kern und Stempel können so entworfen werden, dass ein genormter Rahmen unterschiedliche Kerne und Stempel aufnehmen kann.		
<b>Rauch</b>	<b>smoke</b>	<b>fumée</b>
in Gasen sichtbare Suspension fester oder flüssiger Teilchen aus Verbrennung oder Pyrolyse		
<b>Raumtemperatur</b>	<b>room temperature</b>	<b>température de laboratoire</b>
Umgebungstemperatur, zwischen 15 und 35 °C		
<b>Reaktionsspritzgießverfahren [RIM]</b>	<b>reaction injection moulding</b>	<b>moulage par injection avec réaction</b>
Spritzgießverfahren, bei dem mehrere reaktive Komponenten, mit oder ohne Füllstoffe, unter hohem Druck in einem Intensivmischer gemischt werden, um direkt anschließend in das geschlossene Formwerkzeug eingespritzt zu werden		
<b>Reaktionsspritzgießverfahren mit verstärktem Kunststoff [RRIM]</b>	<b>reinforced reaction injection moulding</b>	<b>moulage par injection réactive avec renfort</b>
Reaktionsspritzgießverfahren, bei dem feste Verstärkungsmittel wie Glasfasern, Glimmer oder Talk mitverwendet werden		
<b>reaktive Polymerisation</b>	<b>living polymerization</b>	<b>polymérisation «réactive»</b>
Kettenpolymerisation, in der die reaktive funktionelle Gruppe beständig genug ist, damit unter den geeigneten Synthesebedingungen das typische Makromolekül für einen die Synthesedauer um ein Mehrfaches übersteigenden Zeitraum aktiv bleibt		
<b>reaktiver Verdünner</b>	<b>reactive diluent</b>	<b>diluant réactif</b>
niederviskose Flüssigkeit, die einem hochviskosen, lösungsmittelfreien Duroplast-Klebstoff, -Gießharz, -Beschichtungs- oder Formstoff zugesetzt wird und während des Härtens mit dem Basisharz chemisch reagiert		
ANMERKUNG Der Vorteil geringerer Viskosität wird so mit minimalen Einbußen anderer Eigenschaften erhalten.		
<b>rechtwinklig; Querrichtung</b>	<b>crosswise</b>	<b>direction de la largeur</b>
Richtung, die in 90° zur Längsrichtung liegt		
⇒ <i>Längsrichtung</i>		
<b>Recken; Ziehen</b>	<b>drawing</b>	<b>étirage</b>
Verfahren, um eine thermoplastische Platte, eine Folie, ein Rohr oder eine Faser zu dehnen, um den Querschnitt zu verringern und/oder die physikalischen Eigenschaften durch Orientierung zu verbessern		
<b>Reckverhältnis; Streckverhältnis</b>	<b>stretch ratio</b>	<b>taux d'étirage</b>
1) beim Blasformen das Verhältnis der Länge des Vorformlings zur maximalen Länge der Formhöhlung, in die er aufgeblasen werden soll;		
2) beim Recken von Folien und Strecken von Fasern das Verhältnis der Länge von Film oder Faser im End- zur Länge im Anfangszustand		
⇒ <i>Einschäumungsverhältnis</i>		
<b>reduzierte Viskosität; Viskositätsindex; Viskositätszahl</b>	<b>reduced viscosity</b>	<b>viscosité réduite</b>
Verhältnis des relativen Viskositätsinkrements $\eta_i$ zur Massenkonzentration $c$ des Polymers: $\eta_i/c$		
ANMERKUNG 1 Die Einheit muss angegeben werden; empfohlen wird Kubikzentimeter je Gramm (cm <sup>3</sup> /g).		
ANMERKUNG 2 Reduzierte Viskosität, inhärente Viskosität und Grenzviskosität sind weder Viskositäts- noch Zahlenwerte. Es handelt sich um überlieferte Begriffe. Jeder Ersatz durch eine folgerichtige Terminologie würde unnötige Verwirrung in der Polymerliteratur hervorrufen.		
⇒ <i>relatives Viskositätsinkrement</i>		

<b>regelmäßiger Block</b>	<b>regular block</b>	<b>séquence régulière</b>
Block, der mit nur einer Art konstitutioneller Repetiereinheit in nur einer sequentiellen Anordnung beschrieben werden kann		
⇒ <i>Blockpolymer</i>		
<b>regelmäßiges Polymer</b>	<b>regular polymer</b>	<b>polymère régulier</b>
Polymer, dessen Moleküle mit nur einer Art konstitutioneller Repetiereinheit in nur einer sequentiellen Anordnung beschrieben werden können		
⇒ <i>konstitutionelle Repetiereinheit</i>		
<b>regenerierte Cellulose</b>	<b>regenerated cellulose</b>	<b>cellulose régénérée</b>
Cellulose, die aus einer Celluloselösung oder einem Cellulosederivat zurückgewonnen wurde		
<b>Regler; Reglersubstanz</b>	<b>regulator</b>	<b>régulateur</b>
in kleinen Mengen eingesetzter Stoff, um die relative molekulare Masse während der Polymerisation zu steuern		
<b>Reibkoeffizient; Reibungsbeiwert</b>	<b>coefficient of friction</b>	<b>coefficient de frottement</b>
Verhältnis zwischen der Reibungskraft und der Kraft, meistens der Schwerkraft, die senkrecht zu den zwei in Berührung stehenden Flächen wirkt. IUPAP-Symbol $\mu$ , ( $f$ )		
<b>Reibungsschweißen</b>	<b>friction welding</b>	<b>soudage par friction</b>
Pressschweißverfahren, bei dem die zu vereinigenden Oberflächen durch Reiben erwärmt und erweicht werden		
<b>Reihenwerkzeug</b>	<b>bar mould</b>	<b>moule à empreintes mobiles</b>
Mehrfachwerkzeug, in dem die Gesenke in Reihen angeordnet sind, die reihenweise ausgeformt werden können		
<b>Reinigen; Durchstoßen</b>	<b>purging</b>	<b>purge</b>
Entfernen einer Formmasse bestimmter Farbe, Art oder Sorte aus einer Spritzgussmaschine oder einem Extruder, indem sie mit der Masse der nächstfolgenden Verarbeitung oder mit einem anderen geeigneten Material ausgestoßen wird		
<b>Rekristallisation</b>	<b>recrystallization</b>	<b>recristallisation</b>
dem Schmelzen nachfolgender Vorgang, bei dem		
1) amorphe oder wenig geordnete Abschnitte einer Polymerprobe in Kristalle eingebunden werden,		
2) eine Veränderung zu einer stabileren Kristallform erfolgt,		
3) sich Fehlstellen innerhalb der Kristalle vermindern oder		
4) oben genannte Phänomene gemeinsam erfolgen		
<b>relative Dielektrizitätskonstante</b>	<b>relative permittivity</b>	<b>permittivité relative</b>
Verhältnis der Kapazität eines Kondensators, in dem der Raum zwischen den Elektroden und um sie herum vollständig und ausschließlich mit dem in Frage stehenden Isoliermittel ausgefüllt ist, zu der Kapazität desselben Aufbaus im Vakuum		
IUPAP-Symbol $\epsilon_r$		
ANMERKUNG Die relative Dielektrizitätskonstante von Luft bei Normaldruck ist 1,00053, so dass praktisch die Dielektrizitätskonstante in Luft benützt werden kann, um den relativen Wert mit genügender Genauigkeit zu bestimmen.		
<b>relative Molmasse, <math>M_r</math></b>	<b>relative molecular mass</b>	<b>masse moléculaire relative</b>
Verhältnis der mittleren Molmasse eines Stoffs je Formeleinheit zu einem Zwölftel der Masse eines Atoms des Nucleids $^{12}\text{C}$		
ANMERKUNG Die relative Molmasse (Molekulargewicht) ist eine reine Zahl und soll nicht mit Einheiten versehen werden.		
<b>relative Schlagzähigkeit; relative Schlagbiegefestigkeit</b>	<b>relative impact strength</b>	<b>résistance au choc relative</b>
Verhältnis der Schlagzähigkeiten von gekerbten und ungekerbten Probekörpern oder von Probekörpern der gleichen Art mit zwei unterschiedlichen Kerben		

**relative Steifheit** (dimensionslos)

Verhältnis des Moduls bei irgendeiner Temperatur, Frequenz oder Zeit zum Modul bei einer Bezugstemperatur, -Frequenz oder -Zeit

**relative rigidity**

**rigidité relative**

**relative Viskosität,  $\eta_r$**

Verhältnis der Viskosität der Lösung  $\eta$  zur Viskosität des Lösungsmittels  $\eta_s$

**relative viscosity**

**viscosité relative**

$$\eta_r = \eta / \eta_s$$

**relatives Viskositätsinkrement,  $\eta_i$**

Verhältnis der Differenz zwischen den Viskositäten von Lösung und Lösungsmittel zu der Viskosität des Lösungsmittels:

**relative viscosity increment**

**incrément de viscosité relative**

$$\eta_i = \frac{\eta - \eta_s}{\eta_s}$$

ANMERKUNG Von der Benützung des Begriffs spezifische Viskosität für diese Größe wird abgeraten, weil das relative Viskositätsinkrement keine spezifische Größe ist.

**Relaxationszeit,  $\tau_{rel}(s)$**

Zeit zum Abklingen eines Relaxationsprozesses:

**relaxation time**

**temps de relaxation**

$$A = A_0 e^{-t/\tau_{rel}}$$

⇒ *Verzögerungszeit*

**Reproduzierbarkeit**

Grad der Annäherung zwischen einzelnen mit demselben Verfahren, an identischem Versuchsmaterial, aber unter unterschiedlichen Bedingungen (anderes Bedienungspersonal, andere Apparaturen, andere Laboratorien und/oder andere Zeitpunkte) erhaltenen Ergebnissen

**reproducibility**

**reproductibilité**

**Resit**

Phenoplast im Endzustand des Härtungsvorgangs. In diesem Zustand ist er in Alkohol und Aceton unlöslich und unschmelzbar

⇒ *C-Zustand*

**resite**

**résite**

**Resitol**

Phenoplast im Übergangszustand des Härtungsvorgangs. In der Wärme erweicht er und wird gummiartig, aber ohne zu schmelzen. In Alkohol und Aceton quillt er, ohne sich zu lösen

⇒ *B-Zustand*

**resitol**

**résitol**

**Resol**

schmelzbarer, löslicher Phenoplast, der genügend reaktive Methylolgruppen enthält, um bei fortschreitender Reaktion unlöslich zu werden

⇒ *A-Zustand, Novolak*

**resol**

**résol**

**Resonanzfrequenz,  $f_R$  (Hz)**

Frequenz der maximalen Amplitude der Resonanzkurve

ANMERKUNG  $f_R$  ist proportional der Quadratwurzel des Trägheitsmoduls  $M'$  eines viskoelastischen Systems.

⇒ *Resonanzkurve*

**resonance frequency**

**fréquence de résonance**

**Resonanzkurve,  $A$  (f)**

(Dimension der Amplitude  $A$ )

Kurve der Frequenzabhängigkeit der Amplitude eines gedämpften Systems, das in der Nähe der Resonanzfrequenz erzwungenen Vibrationen ausgesetzt ist

**resonance curve**

**courbe de résonance**

**Revolvermaschine; Drehtischmaschine**

(Pressen, Spritzgießen, -pressen, -blasen)

rotierender Tisch mit am Umfang angeordneten Nestern eines Mehrfachwerkzeugs, die automatisch bei den Operationen des Formungsablaufs vorbeigeführt werden

**rotary moulding**

**moulage par carousel**

<b>Ring-Öffnungs-Polymerisation; Polymerisation mit Ringöffnung</b>	<b>ring-opening polymerization</b>	<b>polymérisation par ouver- ture d'une chaîne cyclique</b>
Polymerisation, bei der ein zyklisches (ringförmiges) Monomer in ein Molekül eingebaut wird, was zu einer azyklischen Monomereinheit führt		
<b>Ringanguss</b>	<b>ring gate</b>	<b>entrée annulaire</b>
Verteilerkanal, der um das ganze Spritzgussteil herumreicht		
<b>Riss</b>	<b>crack</b>	<b>fissure</b>
mehr oder weniger tiefer Spalt im Innern des Werkstoffs oder bis an die Oberfläche reichend oder durch die ganze Dicke führend, wobei das Polymer durch die Risswände vollständig getrennt ist		
<b>Rohr</b>	<b>pipe</b>	<b>tuyau</b>
steifes (hartes) oder halbsteifes (halbhartes) zylindrisches Hohlprofil		
<b>Rohrstück; Hohlzylinder; Rohr</b>	<b>tube</b>	<b>tube</b>
Rohr von begrenzter Länge ⇒ <i>Rohr, Schlauch</i>		
<b>Rollenbeschichtung; Walzenauftrag</b>	<b>roll coating</b>	<b>revêtement au rouleau</b>
Beschichtungsverfahren, bei dem das Beschichtungsmaterial mit Hilfe einer Walze (einer Rolle) aufgetragen wird, auf der das flüssige Auftragsgut verteilt ist		
<b>Rotationsgießen</b>	<b>rotational casting</b>	<b>coulage par rotation</b>
Verfahren, um aus flüssigen Kunstharzen Hohlkörper herzustellen, wobei ein Werkzeug eine Beschickung des Harzes enthält und bei relativ niedriger Geschwindigkeit um eine oder mehrere Achsen gedreht wird, bis das Harz die Formhöhlung gleichmäßig bedeckt, worauf es mit geeigneten Mitteln gehärtet wird		
<b>Rotationsformen</b>	<b>rotational moulding</b>	<b>moulage par rotation</b>
Verfahren, analog dem Rotationsgießen, bei dem trockene, schmelzbare feine Pulver auf die Formhöhlung verteilt und geschmolzen werden		
<b>Roving</b> (Textilglas)	<b>roving</b>	<b>stratifil</b>
Vereinigung paralleler Spinnfadenbündel (vereinigter Roving) oder paralleler Endlosfasern (direkter Roving), ohne absichtliche Verdrehung ⇒ <i>direkter Roving</i>		
<b>Rovinggewebe</b> (Textilglas)	<b>woven roving</b>	<b>tissu stratifil</b>
durch Weben von Roving erhaltenes Gewebe		
<b>Rückstellung; Rückverformung</b>	<b>creep recovery</b>	<b>récupération au fluage</b>
zeitabhängige Abnahme der Verformung nach Aufhebung der Belastung ANMERKUNG Augenblickliche Rückfederung ist davon ausgeschlossen; im deutschen Sprachgebrauch ist dies nicht immer der Fall.		
<b>Rückprallelastizität, <math>R</math></b> (dimensionslos)	<b>rebound resilience</b>	<b>résilience de rebondissement</b>
Verhältnis der nach einer Reihe Aufschlägen gemessenen Aufschlags- zur Rückprallenergie einer bewegten Masse auf einen Probekörper		
<b>Rückzugskolben</b>	<b>pull-back ram</b>	<b>piston de retour</b>
hydraulisch betätigter Kolben, der den Hauptkolben einer hydraulischen Presse in die offene Stellung zurückführt oder den Auswurfmechanismus in Normalstellung versetzt		
<b>Sauerstoffgrenzwert; Sauerstoffindex</b>	<b>limiting oxygen index</b>	<b>indice limite d'oxygène</b>
minimale Sauerstoffkonzentration in einer Mischung von Sauerstoff und Stickstoff, die ausreicht, um unter vorgeschriebenen Bedingungen die Verbrennung mit Flamme eben zu erhalten		
<b>Schädigung</b>	<b>deterioration</b>	<b>détérioration</b>
bleibende Veränderung der physikalischen Eigenschaften eines Materials, an dessen sichtbarer Verschlechterung erkennbar		

<b>Schälfestigkeit</b>	<b>peel strength</b>	<b>résistance au pelage</b>
Kraft je Breitereinheit, die benötigt wird, um eine Klebeverbindung zu brechen und/oder eine vorgeschriebene Schälgeschwindigkeit aufrechtzuerhalten		
<b>schäumbarer Klebstoff; aufreibbarer Klebstoff</b>	<b>foaming adhesive</b>	<b>adhésif expansible</b>
Klebstoff, der dafür vorgesehen ist, nach dem Auftrag in-situ aufzutreiben, um Zwischenräume auszufüllen ⇒ <i>geschäumter Klebstoff</i>		
<b>schäumbarer Kunststoff; treibbarer Kunststoff</b>	<b>expandable plastic</b>	<b>plastique expansible</b>
Kunststoff, der so hergestellt wurde, dass er mit Hilfe thermischer, chemischer oder mechanischer Verfahren in einen Schaumkunststoff umgewandelt werden kann		
<b>Schaumkunststoff; Schaumstoff</b>	<b>cellular plastic</b>	<b>plastic alvéolaire</b>
Kunststoff, dessen Raumgewicht durch die Anwesenheit zahlreicher in seiner Masse verteilter kleiner, offener oder geschlossener Hohlräume (Zellen) verringert ist ANMERKUNG Ein Schaumkunststoff wird oft nur als Kunststoffschaum oder Schaum bezeichnet. ⇒ <i>scheinbare Dichte</i>		
<b>scheinbare Molmasse, <math>M_{app}</math></b>	<b>apparent molar mass</b>	<b>masse molaire apparente</b>
aus Versuchsergebnissen berechnete molekulare Masse ohne Anwendung von Korrekturen, um z. B. der endlichen Konzentration des Polymers, der Assoziation, der bevorzugten Solvatation, der Heterogenität des Produktes nach Zusammensetzung und Aufbau Rechnung zu tragen ⇒ <i>Molmasse</i>		
<b>Scherfestigkeit</b>	<b>shear strength</b>	<b>résistance au cisaillement</b>
die durch einen Probekörper während eines Scherversuchs maximal ausgehaltene Scherspannung ⇒ <i>Scherspannung</i>		
<b>Schergeschwindigkeit, <math>\dot{\gamma}</math> (s<sup>-1</sup>)</b>	<b>shear rate</b>	<b>vitesse de cisaillement</b>
Zeitfaktor der Scher(Schub-)verformung: $\dot{\gamma} = \frac{d\gamma}{dt}$ ANMERKUNG Für ein eindimensionales Fließen aus der Schubbeanspruchung ist es der Geschwindigkeitsgradient.		
<b>Scherspannung, <math>\sigma_{ij}</math> (Pa)</b>	<b>shear stress</b>	<b>contrainte de cisaillement</b>
Kraft, parallel zu der ursprünglichen Ansatzfläche, dividiert durch den in diesem Bereich gemessenen Querschnitt des Probekörpers		
<b>Scherverformung (dimensionslos)</b>	<b>shear strain</b>	<b>déformation de cisaillement</b>
Tangens des durch eine Kraft veränderten Winkels zwischen zwei ursprünglich senkrecht zueinander stehenden Geraden durch einen Punkt des Körpers		
<b>Schichtpressstoff-Rohr (Duroplaste)</b>	<b>laminated moulded tube</b>	<b>tube stratifié moulé</b>
durch Aufwickeln imprägnierter Schichten eines Werkstoffs auf einen Kern hergestelltes Rohr, das in einem zylindrischen (oder der gewünschten Rohrform entsprechenden) Formwerkzeug in der Wärme gepresst und gehärtet, und dann der Kern entfernt wird ANMERKUNG In gewissen englisch sprechenden Ländern umfasst „tube“ nur runde Rohre.		
<b>Schichtpressstoff-Stab (Duroplaste)</b>	<b>laminated moulded rod</b>	<b>barre stratifiée moulée</b>
durch Aufwickeln imprägnierter Schichten eines Werkstoffs auf einen Dorn hergestellter Zylinder, der nach Entfernen des Dorns in einem zylindrischen (oder der gewünschten Rohrform entsprechenden) Formwerkzeug zu einem Stab geformt und gehärtet und anschließend auf Maß geschliffen wird ANMERKUNG In gewissen englisch sprechenden Ländern umfasst „tube“ nur runde Stäbe.		



<b>Schichtpressstoffplatte</b> (Duroplaste); <b>Schichtpressstofftafel</b>	<b>laminated sheet</b>	<b>stratifié en planche</b>
Platte, bestehend aus übereinander geschichteten, durchgehend mit einem härtbaren Harz imprägnierten Lagen von Papier, Gewebe, Holzfurnier oder Filz (Matte), die untereinander unter Druck, mit oder ohne Wärmezufuhr, verbunden werden, um ein einziges Teil zu bilden		
ANMERKUNG Andere Stoffe, wie z. B. Farbmittel, können zugefügt werden.		
<b>Schichtstoff</b>	<b>laminates</b> (noun)	<b>stratifié</b>
durch Verkleben von zwei oder mehr Schichten von Werkstoff oder Werkstoffen hergestelltes Produkt		
<b>Schlagzähigkeit; Schlagbiegefestigkeit</b>	<b>impact strength</b>	<b>résistance au choc</b>
in den Prüfverfahren (Schlagbiegeversuch) nach Charpy oder Izod die mit Schlag zum Bruch des Probekörpers aufgewendete Energie, bezogen auf den Probekörperquerschnitt		
ANMERKUNG Der Probekörper kann glatt oder gekerbt sein; im letzteren Fall gilt der Querschnitt am Boden der Kerbe. ⇒ <i>Schlagzähigkeit</i>		
<b>Schlankheitsgrad</b>	<b>slenderness ratio</b>	<b>rapport d'éfilement</b>
Verhältnis der Länge eines Körpers von einheitlichem Querschnitt zu seinem kleinsten Rotationsradius		
ANMERKUNG Der Schlankheitsgrad dient zur Berechnung der Probekörperdimensionen für die Bestimmung der Druckfestigkeit.		
<b>Schlauch</b>	<b>tubing</b>	<b>tuyau flexible</b>
flexibles Rohr ⇒ <i>Rohr, Rohrstück</i>		
<b>Schleuderformen</b>	<b>centrifugal moulding</b>	<b>moulage par centrifugation</b>
Herstellungsverfahren für hohle zylindrische Teile, wobei ein Formwerkzeug, das ein trockenes, schmelzbares Pulver enthält, mit hoher Geschwindigkeit um eine Achse gedreht und die Rotation beibehalten wird, bis das Pulver durch Wärmezufuhr geschmolzen, geformt und wieder abgekühlt ist ⇒ <i>Rotationsformen, Rotationsgießen, Schleudergießen</i>		
<b>Schleudergießen</b>	<b>centrifugal casting</b>	<b>coulage par centrifugation</b>
Herstellungsverfahren für hohle zylindrische Teile, wobei ein Formwerkzeug, das ein flüssiges Monomer oder Prepolymer oder eine Polymerdispersion enthält, mit hoher Geschwindigkeit um eine Achse gedreht und die Rotation beibehalten wird, während das Polymer mit geeigneten Mitteln, wie Wärmezufuhr, gehärtet wird ⇒ <i>Rotationsformen, Rotationsgießen, Schleuderformen</i>		
<b>Schlichte; Schmälze</b>	<b>size</b>	<b>ensimage</b>
während des Herstellprozesses auf Textilglasfasern aufgebracht Stoff		
<b>Schlichte; Appretur</b>	<b>textile size</b>	<b>ensimage textile</b>
auf Textil(glas)produkten aufgetragene Substanz, um die Weiterbehandlung (Zwirnen, Falten, Weben) zu erleichtern ANMERKUNG Je nach der Zusammensetzung des Produktes kann es haftvermittelnd wirken oder auch nicht.		
<b>Schließkraft</b>	<b>mould clamping force</b>	<b>force de verrouillage</b>
Kraft, die an das Formwerkzeug angelegt wird, um es während des Formungsvorgangs geschlossen zu halten		
<b>Schließverzögerung</b>	<b>inching</b>	<b>ralenti de la fermeture d'un moule</b>
Verringern der Schließgeschwindigkeit eines Werkzeugs vor Ende der Schließbewegung		
<b>schmaler Flechtschlauch</b>	<b>sleeving</b>	<b>gaine n'exédant pas 100 mm</b>
Hohlzylindergebilde aus Textilglasfäden mit einer flach gelegten Breite nicht über 100 mm ⇒ <i>breiter Flechtschlauch</i>		

<b>Schmelzfließrate</b>	<b>melt flow rate</b>	<b>indice de fluidité à chaud</b>
unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen in einer bestimmten Zeit durch eine Düse gedrückte Menge eines thermoplastischen Werkstoffs		
<b>Schmelzklebstoff</b>	<b>hot-melt adhesive</b>	<b>adhésif à prise à chaud</b>
thermoplastischer Klebstoff, der im geschmolzenen Zustand aufgebracht wird und durch Abkühlen abbindet		
<b>Schmelztemperatur</b>	<b>melting temperature</b>	<b>température de fusion</b>
unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen gemessene Temperatur, bei der die Kristalle eines halbkristallinen Polymers beim Erwärmen schmelzen		
⇒ <i>Erweichungstemperatur</i>		
<b>Schmelzverhalten</b>	<b>melting behaviour</b>	<b>comportement thermofusible</b>
Begleiterscheinungen (Schrumpfen, Tropfenbildung, Brennen von geschmolzenem Material usw.) beim Erweichen eines Materials unter Wärmezufuhr		
<b>Schnecke mit Längsbohrung(en)</b>	<b>cored screw</b>	<b>vis creuse</b>
Extruderschnecke mit Längsbohrung(en) für einen Heiz- oder Kühlmittelkreislauf		
<b>Schnittlinie; Schnittkratzer</b>	<b>sheeter line</b>	<b>ligne de tranchage</b>
parallele Streifen oder Riefen über eine größere Fläche einer Kunststoffplatte verteilt, so wie sie beim Schneiden oder Schälen entstehen können		
<b>Schnittstanzen; Lochstanzen</b>	<b>die cutting</b>	<b>découpage à l'emporte-pièce</b>
Verfahren, um geformte Teile aus Platten und Folien abzutrennen, wobei ein Stempel mit messerscharfen Kanten durch eine oder mehrere Lagen Kunststoff gedrückt wird		
<b>Schrumpfpackung</b>	<b>shrink packaging</b>	<b>emballage par rétraction</b>
Verfahren um einen Gegenstand in eine Schutzhülle einzuschließen, indem er in eine gereckte Folie eingeschweißt und diese dann durch Erwärmen eng an den Gegenstand angeschmiegt wird		
<b>Schrumpfung</b> (Schaumkunststoffe)	<b>shrinkage</b>	<b>retrait</b>
unbeabsichtigte, verhältnismäßig geringe Abnahme der Abmessungen eines Schaumkunststoffs ohne Zerstörung der Zellstruktur		
<b>Schubmodul, <math>G</math> (Pa)</b>	<b>shear modulus</b>	<b>module de cisaillement</b>
Quotient aus Scherspannung durch Scherverformung:		
$G = \sigma_{ij} / \gamma$		
<b>Schüttdichte</b>	<b>apparent density</b>	<b>masse volumique apparente</b>
Quotient aus Masse durch Volumen eines Werkstoffs, durchgehende oder eingeschlossene Hohlräume, die normalerweise enthalten sind, inbegriffen		
<b>Schuppen</b>	<b>flaking</b>	<b>écaillage</b>
örtliches Aufbrechen und Abheben der Oberflächenschicht		
<b>Schuss</b>	<b>shot</b>	<b>charge d'injection</b>
1) Menge Formmasse, die in einem Press- oder Spritzgusszyklus verarbeitet wird;		
2) die nach 1) definierte Formmasse im erstarrten (und entformten) Zustand		
<b>Schusskapazität</b>	<b>shot capacity</b>	<b>capacité d'injection</b>
maximale Menge Formmasse, die eine Spritzgussmaschine je Zyklus in ein Spritzgießwerkzeug einspritzen kann		
<b>Schüttdichte</b>	<b>bulk density</b>	<b>densité en vrac</b>
scheinbare Dichte von Pulvern, Granulat, Mahlgut usw.		

<b>Schweißdraht; Schweißstab</b>	<b>filler rod</b>	<b>baguette d'apport</b>
Draht (Stab) aus thermoplastischem Werkstoff, der beim Heißgasschweißen als Quelle erweichten Materials zum Schließen (Füllen) der Schweißnaht dient		
<b>Schweißen</b>	<b>welding</b>	<b>soudage</b>
Verfahren, um plastifizierte Materialoberflächen durch Wärme miteinander zu verbinden		
<b>schwelen</b>	<b>smouldering</b>	<b>feu qui couve</b>
langsame Verbrennung, ohne sichtbare Lichtaussendung, üblicherweise bemerkbar durch Rauch und Temperaturerhöhung		
<b>Filmanguss</b>	<b>edge gate</b>	<b>entrée latérale</b>
sehr dünner, rechteckiger, in der Trennfläche des Werkzeugs angebrachter Anguss, dessen Länge der Breite des Formteils entspricht		
⇒ <i>Zungenanguss</i>		
<b>Seitengruppe</b>	<b>side group</b>	<b>groupe latéral</b>
Verzweigung an einer Makromolekülkette, die weder oligomer noch polymer ist		
<b>Seitenkette</b>	<b>branch</b>	<b>chaîne latérale</b>
oligomere oder polymere Verzweigung einer molekularen Kette		
<b>Selbstentzündungstemperatur</b>	<b>spontaneous ignition temperature</b>	<b>température d'allumage spontané</b>
tiefste Temperatur, bei der sich ein Material unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen selbst entzündet		
<b>Selbsterwärmung</b>	<b>self-heating</b>	<b>auto-chauffage</b>
Ansteigen der Temperatur in einem Material als Folge einer exothermen Reaktion im Material		
<b>selbstverlöschend</b>	<b>self-extinguishing</b>	<b>auto-extinguibilité</b>
Eigenschaft eines Werkstoffs, unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen nicht mehr zu brennen, wenn die Zündquelle entfernt wird		
⇒ <i>Nachbrennzeit</i>		
<b>selektives Lösungsmittel</b>	<b>selective solvent</b>	<b>solvant selectif</b>
Mittel, das mindestens einen der Bestandteile einer Polymermischung oder mindestens einen der Blöcke eines Block- oder Pfropfpolymers zu lösen vermag, aber ein Nichtlöser für die andern Bestandteile oder Blöcke ist		
<b>sequentielle Anordnung</b> (Polymere)	<b>sequential arrangement</b>	<b>arrangement séquentiel</b>
Anordnung der konstitutionellen Einheiten in einer Polymerkette		
ANMERKUNG Die konstitutionelle Einheit – CHCH <sub>2</sub> – liegt im Polymermolekül, das durch das Teilstück		
$\begin{array}{c} \text{---CHCH}_2 \left[ \begin{array}{c} \text{---CHCH}_2 \\   \\ \text{R} \end{array} \right]_n \text{---CHCH}_2 \\   \qquad \qquad   \\ \text{R} \qquad \qquad \text{R} \end{array}$		
dargestellt wird, nur in einer sequentiellen Anordnung vor (Kopf-Schwanz). Im Polymermolekül, das durch das Teilstück		
$\begin{array}{c} \text{---CH}_2\text{CHCH}_2 \text{---} \\   \qquad \qquad   \\ \text{R} \qquad \qquad \text{R} \end{array} \begin{array}{c} \text{CH} \\   \\ \text{R} \end{array} \begin{array}{c} \text{CHCH}_2 \\   \\ \text{R} \end{array} \begin{array}{c} \text{CHCH}_2 \\   \\ \text{R} \end{array} \begin{array}{c} \text{CHCH}_2\text{---} \\   \\ \text{R} \end{array}$		
dargestellt ist, gibt es mehr als eine sequentielle Anordnung der konstitutionellen Einheit.		
<b>Shore-Härte</b>	<b>Shore hardness</b>	<b>dureté Shore</b>
Härtemessung, bei der die Eindringtiefe einer in den Werkstoff getriebenen spezifizierten Nadel unter vorgeschriebenen Bedingungen nach ISO 868 bestimmt wird		
⇒ <i>Eindruckhärte</i>		
<b>sichtbare Faser</b>	<b>visible fibre</b>	<b>fibre apparente</b>
an der Oberfläche eines verstärkten Kunststoffes sichtbare, ungenügend mit Harz getränkte Faser		
⇒ <i>Faserüberschuss, Trockenzone</i>		

<b>Siebpaket</b>	<b>screen pack</b>	<b>filtre</b>
Drahtsiebgewebe am Eingang des Extrudierwerkzeugs, um die geschmolzene Formmasse zu filtern und/oder Rückstaudruck (Gegendruck) zu erzeugen		
<b>Siebrückstand</b>	<b>sieve retention</b>	<b>refus sur tamis</b>
in der Siebanalyse der Prozentsatz der Materialmasse, die nach der Prüfung auf dem Sieb zurückbleibt		
<b>Silikon [SI]; Silikon-Formmasse; Silicon</b>	<b>silicone plastic</b>	<b>plastic silicone</b>
Kunststoff aus Polymeren, deren Hauptpolymerketten abwechslungsweise aus Sauerstoff- und Siliciumatomen bestehen		
<b>Sofortverformung beim Fließen</b>	<b>instantaneous strain in creep</b>	<b>déformation instantanée en fluage</b>
Verformung, die sofort nach Anlegen der Last auftritt, bevor das Fließen sichtbar wird		
ANMERKUNG Da es fast unmöglich ist, die Spannung im Augenblick des Anlegens der Last abzulesen, ist die Spannung einen vorgeschriebenen, kurzen Zeitraum nach der Belastung besser reproduzierbar.		
<b>Spannung, <math>\sigma</math> (Pa)</b>	<b>stress</b>	<b>contrainte</b>
Intensität der inneren Kraft oder Kraftkomponenten an einem Punkt eines Körpers, die auf eine Flächeneinheit durch diesen Punkt wirkt		
ANMERKUNG Die Spannung an einem Punkt ist durch sechs Spannungskomponenten definiert: drei normale und drei Schubkomponenten, bezogen auf einen Satz Koordinatenachsen. Wenn die Spannung im Zug-, Druck- oder Scherversuch nach Werkstoffspezifikationen bestimmt wird, wird sie auf den Ausgangsquerschnitt des Probekörpers bezogen.		
<b>Spannung an der konventionellen Fließgrenze</b>	<b>offset yield stress</b>	<b>contrainte au seuil conventionnel d'écoulement</b>
Spannung, bei der die Spannungsverformungskurve von der Linearität abweicht (Abweichung)		
ANMERKUNG Die Abweichung muss mit dem Kennwert angegeben werden.		
<b>Spannung beim Bruch; Bruchfestigkeit</b>	<b>breaking stress</b>	<b>contrainte de rupture</b>
Spannung im Augenblick des Bruches eines Probekörpers		
<b>Spannungs-Verformungs-Kurve</b>	<b>stress-strain curve</b>	<b>courbe contrainte-déformation</b>
Diagramm, in das die entsprechenden Werte von Spannung und Verformung gegeneinander aufgetragen sind		
ANMERKUNG Die Spannung wird üblicherweise als Ordinate, die Verformung als Abszisse aufgetragen.		
<b>Spannungsamplitude (Pa)</b>	<b>stress amplitude</b>	<b>amplitude de contrainte</b>
Verhältnis der höchsten angesetzten Kraft, vom Mittelwert der Kraft aus gemessen, zum Querschnitt des spannungslosen Probekörpers		
<b>Spannungsrelaxation; Abklingen der Spannung</b>	<b>stress relaxation</b>	<b>relaxation de contrainte</b>
zeitabhängige Abnahme der Spannung bei konstanter Verformung		
<b>Spannungsriß</b>	<b>stress crack</b>	<b>fissure de contrainte</b>
durch Spannungen, die kleiner sind als seine mechanische Kurzzeitfestigkeit, in einem Kunststoff ausgelöster innerer oder äußerer Riss		
ANMERKUNG Die Auslösung eines solchen Risses wird oft durch die Umwelt, der der Kunststoff ausgesetzt ist, beschleunigt. Äußere oder innere Spannungen oder eine Kombination beider lösen solche Risse aus.		
<b>Spektrum der Relaxationszeiten, <math>H(\tau)</math>(Pa) [Spektrum der Verzögerungszeiten, <math>L(\tau)</math> (Pa<sup>-1</sup>)]</b>	<b>spectrum of relaxation times</b>	<b>spectre des temps de relaxation</b>
$H(\tau)/\tau$ ist die Menge der Module der Maxwell-Elemente, deren Relaxationszeit zwischen $\tau$ und $\tau + d\tau$ liegt		
ANMERKUNG $H(\tau)$ bestimmt Zeit- und Frequenzabhängigkeit der makroskopischen Module. $L(\tau)$ bestimmt Zeit- und Frequenzabhängigkeit der makroskopischen Nachgiebigkeiten.		

**spezifische Trägheitsenergie;  
Schwingungsenergie  $U$  ( $\text{Jm}^{-3}$ )****unit storage energy****énergie de conservation  
unitaire**

während einer Halbwelle gespeicherte Energie dividiert durch das Stoffvolumen

ANMERKUNG Die spezifische Trägheitsenergie eines linearen viskoelastischen Stoffes ist

bei einer sinusförmigen Last  $U = 1/2 M'' \varepsilon_0^2 = 1/2 C' \sigma_0^2$

bei Zugverformung  $U = \frac{D' \sigma_0^2}{2} = \frac{E' \varepsilon_0^2}{2}$

mit  $\sigma_0$  = maximale Spannung,  $\varepsilon_0$  = maximale Verformung.

**spezifischer Durchgangswiderstand****volume resistivity****résistivité transversale**

der spezifische Durchgangswiderstand eines Werkstoffs ist der Quotient aus dem Potentialgradienten und der Stromdichte, die den Werkstoff durchquert

ANMERKUNG Im metrischen System ist der spezifische Durchgangswiderstand eines Stoffes in  $\Omega \cdot \text{cm}$  gleich dem Durchgangswiderstand eines Würfels mit 1 cm Kantenlänge.

**spezifischer Oberflächenwiderstand****surface resistivity****résistivité superficielle**

Quotient aus der Gleichstromfeldstärke und der linearen Stromdichte in der Oberflächenschicht des Probekörpers

ANMERKUNG Der spezifische Oberflächenwiderstand eines Stoffes ist gleich dem Oberflächenwiderstand zwischen zwei Elektroden, die die gegenüberliegenden Seiten eines Quadrates bilden. Die Größe des Quadrates ist belanglos.

**Sphärolit****spherulite****sphérolite**

polykristalline, ungefähr kugelförmige Morphologie von Kristallen, die einem gemeinsamen Zentrum entspringen

**Spinnfaden****strand****fil de base**

Verbund gleichzeitig hergestellter paralleler endloser Glasfasern, leicht gebunden, ohne absichtliche Verdrehung

**Spinnroving (Textilglas)****spun roving****stratifil bouclé**

Spinnfaden, der wiederholt auf sich selbst zurückgefaltet ist, um einen Roving zu bilden, manchmal durch einen oder mehrere ungefaltete Spinnfäden verstärkt

**spontane Verbrennung****spontaneous combustion****combustion spontanée**

ohne äußere Wärmezufuhr, auf Eigenerhitzung beruhende Verbrennung

**Spritzblasformverfahren;  
Spritzblasen****injection blow moulding****moulage par  
injection-soufflage**

Blasformverfahren, bei dem durch Spritzgießen auf einen Kern ein Vorformling hergestellt wird, der in einem zweiten Formwerkzeug zu seiner endgültigen Gestalt aufgeblasen wird

**Spritzgießdruck****injection moulding  
pressure****pression de moulage  
par injection**

beim Spritzgießverfahren durch den Kolbenquerschnitt auf die Formmasse ausgeübter Druck

**Spritzgießverfahren; Spritzgießen;  
Spritzguss****injection moulding****moulage par injection**

Formverfahren, bei dem die Formmasse vom geheizten Zylinder aus unter Druck durch eine Düse (Angießkanäle, Anguss) in die Höhlung des geschlossenen Werkzeugs eingespritzt wird

**Spritzpistole****spray gun****pistolet à gicler**

Gerät zum Verspritzen von Ein- und Mehrkomponentenflüssigkeiten auf Substrate oder in Hohlräume

ANMERKUNG Die Komponenten, mit oder ohne Füllstoffe, werden getrennt zu der Kammer eines Innenmischers geführt und fächer- oder kegelförmig verspritzt. Dem Spühnebel können Verstärkungsfasern getrennt beigelegt werden.

**Spritzpressdruck****transfer-moulding  
pressure****pression de moulage par  
transfert**

beim Spritzpressverfahren auf den Querschnitt der Transferkammer ausgeübter Druck

⇒ *Pressdruck*

<b>Spritzpressverfahren; Spritzpressen; Transferpressen</b>	<b>transfer moulding</b>	<b>moulage par transfert</b>
Pressformverfahren für Duroplaste, bei dem die Formmasse von der geheizten Transferkammer in die geschlossene geheizte Formhöhlung gespritzt (transferiert) wird		
<b>Spritzverfahren; Spritzen</b>	<b>spray-up</b>	<b>pistolage</b>
1) Verfahren zum Herstellen verstärkter Kunststoffe, wobei Prepolymer, Katalysator und geschnittene Fasern in oder auf ein Werkzeug oder einen Dorn gespritzt werden;		
2) Verfahren zum Herstellen von Schaumkunststoffen aus Harzen wie Epoxiden oder Polyurethanen, die schnell reagieren, indem die Harz-Katalysatormischung auf eine Fläche gespritzt wird, wo sie aufschäumt und härtet.		
ANMERKUNG In beiden Verfahren werden Harz und Katalysator (Härter) üblicherweise durch zwei getrennte Düsen gesprüht, so dass sie sich im Sprühnebel mischen.		
<b>Stabilisator</b>	<b>stabilizer</b>	<b>stabilisant</b>
Kunststoffen zugesetzte Substanz, die während Verarbeitung und Anwendungsdauer das Beibehalten der Werkstoffeigenschaften in der Nähe der Anfangswerte unterstützt		
<b>Stanzwerkzeug; Stanzform</b>	<b>die (punching)</b>	<b>emporte-pièce</b>
Werkzeug zum Stanzen von Folien und Platten		
<b>Stapelfaser</b>	<b>staple fibre</b>	<b>fibre discontinue</b>
Einzelfaser von kleinem Durchmesser und geringer Länge		
<b>Stapelfasergewebe; Glaswollgewebe</b>	<b>staple-fibre woven fabric</b>	<b>tissu de verranne</b>
Gewebe aus Textilglas mit Stapelfasergarn in Kette und Schuss		
<b>Stapelfasertextilglas</b>	<b>textile glass staple fibre products</b>	<b>verranne</b>
Klasse von Textilglasprodukten aus Stapelfasern		
<b>Stapelgarn (Kohlenstoff-Fasern)</b>	<b>staple yarn</b>	<b>fil discontinu</b>
Garn aus versponnenen Stapelfasern, die durch Verdrehung zusammenhaften		
<b>statistische Copolymerisation</b>	<b>statistical copolymerization</b>	<b>copolymérisation statistique</b>
Polymerisation, bei der ein statistisches Copolymer entsteht		
<b>statistisches Copolymer</b>	<b>statistical copolymer</b>	<b>copolymère statistique</b>
Copolymer, in dessen Molekülen zwei oder mehr Monomerarten in zufälliger Weise angeordnet sind		
<b>steifer Kunststoff; harter Kunststoff</b>	<b>rigid plastic</b>	<b>plastique rigide</b>
Kunststoff, dessen unter festgelegten Bedingungen bestimmter Biege-Elastizitätsmodul oder, wenn dies nicht möglich ist, Zug-Elastizitätsmodul über 700 MPa (1 MPa = 1 N/mm <sup>2</sup> ) liegt		
ANMERKUNG Die Einstufung erfolgt üblicherweise bei Temperatur und relativer Feuchtigkeit nach ISO 291.		
<b>Steifheit</b>	<b>rigidity</b>	<b>rigidité</b>
Widerstand gegen Biegen		
ANMERKUNG Der Elastizitätsmodul ist eine inhärente Materialeigenschaft, die in Verbindung mit der Dicke die Steifheit bestimmt.		
⇒ <i>halbsteifer Kunststoff, steifer Kunststoff</i>		
<b>Steigzeit</b>	<b>rise time</b>	<b>temps de croissance</b>
die benötigte Zeitspanne, in der ein frei auftreibender Schaumkunststoff unter vorgeschriebenen Bedingungen seine maximale Ausdehnung (Höhe) erreicht		
<b>Stempel</b>	<b>punch</b>	<b>poinçon</b>
1) positiver Teil eines Presswerkzeugs;		
2) Werkzeugteil zum Stanzen (Stanzstempel)		

**stempelunterstütztes  
Vakuumwarmformen****plug-assist vacuum  
thermo-forming****thermoformage sous vide  
assisté par poinçon**

Warmformverfahren, bei dem die erwärmte Platte mit einem positiven Werkzeugstempel vorgeformt und dann mit Vakuum in die endgültige Gestalt gebracht wird

**Steppmatte****needled mat****mat éguilleté**

Matte aus kurz geschnittenem Textilglas, das auf einem Nadelstuhl unter sich allein oder mit einer Unterlage verbunden (verschlungen) wurde

**Stereoblock****stereoblock****stéréoséquence**

regelmäßiger Block, der mit nur einer Art Stereo-Repetiereinheit in einer einzigen sequentiellen Anordnung beschrieben werden kann

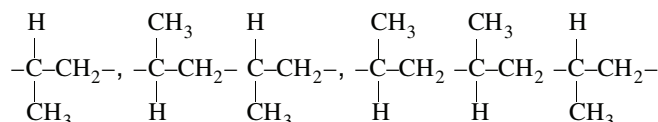
**Stereoblockpolymer****stereoblock polymer****polymère stéréoséquence**

Polymer, dessen Moleküle aus linear verbundenen Stereoblocken bestehen

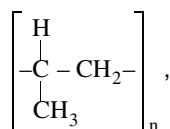
**stereochemische Repetiereinheit****stereorepeating unit****motif stéréorépété**

in der Hauptkette eines Polymermoleküls wiederholte konfigurative Einheit, in der alle stereoisomeren Stellen konfiguratativ definiert sind

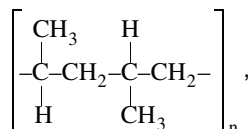
ANMERKUNG In einem stereoregulären Polypropylen sind die drei einfachsten möglichen Stereo-Repetiereinheiten



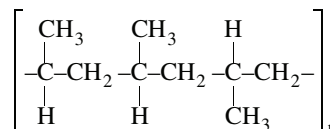
Die entsprechenden stereoregulären Polymeren sind:



(isotaktisches Polymer)



(syndiotaktisches Polymer)

**stereoreguläres Polymer; regelmäßiges  
Stereopolymer****stereoregular polymer****polymère stéréorégulier**

regelmäßiges Polymer, dessen Moleküle durch eine bestimmte Aufeinanderfolge von stereochemischen Repetiereinheiten nur einer Art beschrieben werden können

ANMERKUNG Ein regelmäßiges Stereopolymer ist immer ein taktisches Polymer, aber ein taktisches Polymer ist nicht immer stereoregulär, da in einem taktischen Polymer nicht alle stereoisomeren Stellen definiert sein müssen.

⇒ *wiederholte Stereoeinheit, isotaktisches Polymer, syndiotaktisches Polymer*

**stereoselektive Polymerisation****stereoselective  
polymerization****polymérisation  
stéréosélective**

Polymerisation, bei der aus einer Mischung stereoisomerer Monomermoleküle ein Polymermolekül aus nur einer stereoisomeren Art gebildet wird

**stereospezifische Polymerisation****stereospecific  
polymerization****polymérisation  
stéréospécifique**

Polymerisation zur Bildung eines taktischen Polymers

**sternförmige Kette****star chain****chaîne en étoile**

Makromolekül aus einer konfigurationellen Einheit, von der Ketten vergleichbarer Länge ausgehen

**Sternpolymer****star polymer****polymère en étoile**

Polymer, dessen Makromoleküle aus sternförmigen Ketten bestehen

**Strahlentgraten; Blasentgraten****blast finishing** **finition par projection**

Verfahren zum Entfernen des Grates an Formteilen und/oder Mattieren der Oberfläche durch aufschlagende Stahlkugeln, Nusschalen, Kunststoffgranulat, deren Auftreffenergie groß genug ist, um den Grat zu brechen oder die Oberfläche matt werden zu lassen

⇒ *entgraten, Grat*

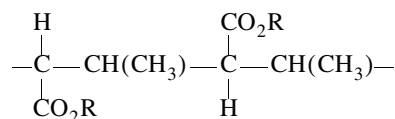


<b>Strangziehen</b>	<b>pultrusion</b>	<b>extrusion par étirage</b>
Verfahren zum Herstellen endloser Profile aus verstärktem Kunststoff mit hoher Längszugfestigkeit, indem harzgetränkte endlose Stränge von Verstärkungsmaterial durch eine geheizte Düse und, wenn nötig, zum Nachhärten durch einen Heizkanal gezogen werden		
<b>Streck-Warmformen; Reckwarmformen</b>	<b>stretch thermoforming</b>	<b>thermoformage par emboutissage</b>
Positiv-Warmformverfahren, bei dem die erwärmte Platte (Folie) über ein Werkzeug gezogen und abgekühlt wird		
<b>Streckmittel; Extender</b>	<b>extender</b>	<b>allonge</b>
flüssiger oder fester Stoff, der einem Kunstharz, Kunststoff oder Klebstoff in erster Linie zur Kostensenkung zugesetzt wird		
<b>streifige Zellstruktur</b>	<b>cellular striation</b>	<b>striation alvéolaire</b>
Schicht innerhalb eines Schaumkunststoffs, die sich von der charakteristischen Zellstruktur unterscheidet		
<b>Strömungsdoppelbrechung</b>	<b>streaming birefringence</b>	<b>biréfringence due à l'écoulement</b>
durch das Fließen von Flüssigkeiten, Lösungen und Dispersionen von optisch anisotropen, anisometrischen oder verformbaren Molekülen hervorgerufene Doppelbrechung, die auf die Orientierung der Moleküle oder Teilchen zurückzuführen ist		
<b>Strukturklebstoff; hochbelastbarer Klebstoff</b>	<b>structural adhesive</b>	<b>adhésif structural</b>
Klebstoff mit hoher Zuverlässigkeit in ingenieurmäßigen Konstruktionen, dessen Klebung über einen langen Zeitraum bis zu einem hohen Prozentsatz seiner maximalen Klebefestigkeit belastet werden kann		
<b>Strukturschaumverfahren</b>	<b>structural foam moulding</b>	<b>moulage de mousse structurée</b>
Pressformverfahren, um Gegenstände mit Schaumstoffkern und ungeschäumten Außenschichten herzustellen		
<b>Stumpffügung; Stirnverklebung</b>	<b>butt joint</b>	<b>joint à bout</b>
Verklebung, bei der die Klebeflächen senkrecht zu den beiden Hauptebenen der Fügeteile stehen ⇒ <i>geschäftete Klebefuge, überlappte Verklebung</i>		
<b>Styrol-Butadien-Formmasse [SB]</b>	<b>styrene/butadiene plastic</b>	<b>plastique styrène/butadiène</b>
Formmasse die zur Hauptsache aus Styrol/Butadien-Copolymer besteht ANMERKUNG Dieser Begriff, ohne die Vorsilbe „poly“, hat sich international eingebürgert.		
<b>Substrat; Unterlage</b>	<b>substrate</b>	<b>substrat</b>
Gegenstand oder Halbzeug (z. B. Draht, Metall- oder Kunststoffprofil, -Platte, -Folie, Textilprodukt), worauf die Lage eines anderen Werkstoffs aus der Gas-, Flüssig- oder Festphase durch Auftragen, Beschichten oder Tauchen aufgebracht oder chemisch erzeugt wird ⇒ <i>Fügeteil</i>		
<b>Suspension</b>	<b>suspension</b>	<b>suspension</b>
Dispersion eines festen Stoffes in einer Flüssigkeit		
<b>Suspensionspolymerisation</b>	<b>suspension polymerization</b>	<b>polymérisation en suspension</b>
Polymerisation, bei der das Monomer im Form feiner Tropfen in Wasser oder anderen geeigneten inerten Flüssigkeiten verteilt ist ⇒ <i>Perlpolymerisation</i>		

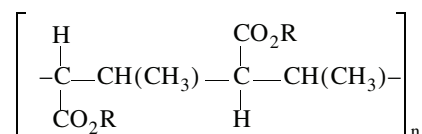
**syndiotaktisches Polymer****syndiotactic polymer****polymère syndiotactique**

regelmäßiges Polymer, dessen Moleküle durch eine alternierende Folge enantiomerer konfigurativer Grundeinheiten beschrieben werden können

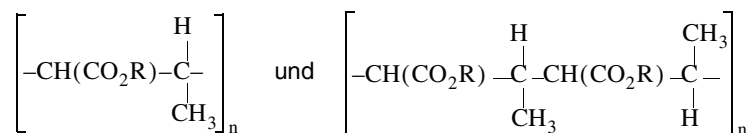
ANMERKUNG In einem syndiotaktischen Polymer besteht die konfigurative Repetiereinheit aus zwei enantiomeren konfigurativen Grundeinheiten. Ein Beispiel ist die folgende konfigurative Grundeinheit:



und das entsprechende Polymer ist

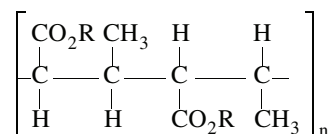


Es ist kein stereoreguläres Polymer, weil die Struktur des stereoisomeren Zentrums -CH(CH<sub>3</sub>)- nicht definiert ist. Analog sind



keine stereoregulären Polymere, da nichts über die Struktur des stereoisomeren Zentrums -CH(CO<sub>2</sub>R)- bekannt ist.

Das folgende disyndiotaktische Polymer ist stereoregulär:

**Synerese****syneresis****synérese**

Zusammenballen der Partikel eines Gels unter Ausscheidung einer Flüssigkeit

**taktischer Block****tactic block****séquence tactique**

regelmäßiger Block, der mit nur einer Art wiederholter konfigurationeller Einheit in einer einzigen sequentiellen Anordnung beschrieben werden kann

**taktisches Blockpolymer****tactic block polymer****polymère séquencé tactique**

Polymer, dessen Moleküle aus linear verbundenen taktischen Blöcken besteht

**taktisches Polymer****tactic polymer****polymère tactique**

regelmäßiges Polymer, dessen Moleküle mit nur einer Art konfigurationeller Einheit in einer einzigen sequentiellen Anordnung beschrieben werden können

**Taktizität****tacticity****tacticité**

Regelmäßigkeit der Aufeinanderfolge von wiederholten konfigurationellen Einheiten in der Hauptkette eines Polymermoleküls

**Tauchbeschichten****dip coating****revêtement au trempé**

Beschichtungsverfahren, bei dem ein Substrat in ein flüssiges Polymer, eine Lösung oder eine Dispersion getaucht, dann herausgezogen und einer Wärme- und Trockenbehandlung unterzogen wird, um den abgelagerten Film zu verfestigen

**Teilfüllung****short****moulage court**

unvollständig gefüllte Formhohlraum

**Teilhärtungszeit; Zeit zum Anhärten****setting time****temps de prise**

Zeit, die ein Kunststoff benötigt, um genügend zu härten, damit er gehandhabt werden kann

<b>teilkristallines Polymer</b>	<b>semi-cristalline polymer</b>	<b>polymère semi-cristallin</b>
Polymer, das kristalline und amorphe Phasen enthält		
<b>Telomer</b>	<b>telomer</b>	<b>télomère</b>
Polymer, dessen Moleküle spezifische Endgruppen aufweisen die unter Synthesebedingungen nicht mit weiteren Monomeren reagieren können, um größere Polymermoleküle desselben chemischen Typs zu bilden		
<b>Telomerisation</b>	<b>telomerization</b>	<b>télomérisation</b>
Polymerisation, bei der ein Telomer entsteht		
<b>Terpolymer</b>	<b>terpolymer</b>	<b>terpolymère</b>
Polymer aus drei Monomerarten		
<b>Textilglas</b>	<b>textile glass</b>	<b>verre textile</b>
allgemeine Bezeichnung für alle aus Glas bestehenden textilen Produkte aus Endlos-(Filament-)/oder Stapelfasern		
<b>texturiertes Garn</b>	<b>texturized yarn</b>	<b>fil texturé</b>
Garn (Faden) aus Endlofasern (einfach oder mehrstufig gezwirnt), in dem die Glasfasern absichtlich voneinander getrennt wurden, um dem Faden ein größeres Volumen zu geben		
<b>thermisch getriebener Schaumkunststoff</b>	<b>thermally foamed plastic</b>	<b>plastique expansé thermiquement</b>
Bildung von Schaumkunststoff unter Wärmezufuhr, wodurch ein Bestandteil verdampft oder unter Gasbildung zersetzt wird		
⇒ <i>chemisch und mechanisch getriebener Schaumkunststoff, schäumbarer Kunststoff</i>		
<b>thermische Diffusivität</b>	<b>thermal diffusivity</b>	<b>diffusivité thermique</b>
Verhältnis der Leitfähigkeit eines Stoffes zum Produkt von Dichte mal spezifische Wärme; IUPAP-Symbol: $\alpha$		
ANMERKUNG Die SI-Einheit dieser Eigenschaft ist $\text{m}^2/\text{s}$ .		
<b>thermische Zersetzung; Zersetzung in der Wärme</b>	<b>thermal degradation</b>	<b>décomposition thermique</b>
Gesamtheit aller schädigenden chemischen Veränderungen eines Kunststoffs bei hoher Temperatur		
ANMERKUNG Die Temperatur und andere Umgebungsbedingungen, unter denen das Verhalten untersucht wird, müssen angegeben werden.		
⇒ <i>Schädigung, Zerfall</i>		
<b>thermoakustische Analyse</b>	<b>thermoacoustimetry</b>	<b>thermoacoustimétrie</b>
Prüfverfahren, um die Eigenschaften erzwungener Schallwellen beim Durchgang durch einen Stoff in Abhängigkeit der Temperatur zu messen, während der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist		
<b>Thermoanalyse mit Teilchenabgabe</b>	<b>thermoparticulate analysis</b>	<b>analyse thermique à dégagement de particules</b>
Prüfverfahren, bei dem die Abgabe von Materieteilchen durch einen Stoff in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist		
<b>Thermoanalyse</b>	<b>thermal analysis</b>	<b>analyse thermique</b>
Gruppe von Prüfverfahren, bei dem eine physikalische Eigenschaft eines Stoffes in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, wobei der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist		
ANMERKUNG Wird ein Muster zugleich zwei oder mehr Untersuchungen unterzogen, so ist dies mit dem Zusatz „simultan“ anzugeben, zum Beispiel simultane Thermogravimetrie und Differentialthermoanalyse. Der Begriff „kombinierte“ Analyse deutet auf die Verwendung verschiedener Muster hin.		

**Thermodilatometrie****thermodilatometry****thermodilatométrie**

Prüfverfahren, bei dem eine Abmessung eines unter vernachlässigbarer Last stehenden Probekörpers in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG 1 Aufgenommen wird eine Wärmeausdehnungskurve; die Abmessung sollte auf der Ordinate nach oben zunehmend und die Temperatur auf der Abszisse von links nach rechts zunehmend aufgetragen werden.

ANMERKUNG 2 Lineare und Volumethermodilatometrie werden nach den geprüften Abmessungen unterschieden.

**Thermoelastizität****thermoelasticity****thermoélasticité**

Gummielastizität als Folge erhöhter Temperatur

**Thermoelektrometrie****thermoelectrometry****thermoélectrométrie**

Prüfverfahren, bei dem eine elektrische Eigenschaft eines Stoffes in Abhängigkeit der Temperatur gemessen werden, während es einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Die am meisten gemessenen Eigenschaften sind Widerstand, Leitfähigkeit und Kapazität.

**Thermoformen; Warmformen****thermoforming****thermoformage**

Verfahren um, meistens in einem Formwerkzeug, erwärmte thermoplastische Platten oder andere Profile zu formen und anschließend abzukühlen

⇒ *Umformen*

**Thermogravimetrie (TG)****thermogravimetry****thermogravimétrie**

Prüfverfahren, bei dem die Masse eines Stoffes in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Es wird eine Thermogravimetriekurve aufgenommen; die Masse sollte auf der Ordinate, abwärts abnehmend, und Temperatur ( $T$ ) oder Zeit ( $t$ ) auf der Abszisse, von links nach rechts zunehmend, aufgetragen werden.

**Thermomagnetometrie****thermomagnetometry****thermomagnétométrie**

Prüfverfahren, bei dem eine magnetische Eigenschaft eines Stoffes in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

**thermomechanische Prüfung****thermomechanical  
measurement****analyse  
thermomécanique**

Prüfverfahren, bei dem die Verformung eines Probekörpers unter nicht oszillierender Belastung in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Die Art der Beanspruchung (Druck, Biegung, Zug oder Torsion) muss angegeben werden.

**Thermooptimetrie****thermoptymetry****thermoptymétrie**

Prüfverfahren, bei dem eine optische Eigenschaft eines Stoffes in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während er einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

ANMERKUNG Die Messung des totalen Lichts, des Lichtes bestimmter Wellenlänge(n), des Brechungsindex und der Lumineszenz werden als Thermophotometrie, Thermospektrometrie, Thermorefraktometrie und Thermolumineszenz bezeichnet; die Thermomikroskopie betrifft Beobachtungen unter dem Mikroskop.

**Thermoplast****thermoplastic** (noun)**thermoplastique** (substantif)**thermoplastisch****thermoplastic** (adjective)**thermoplastique** (adjectif)

Eigenschaft eines Kunststoffs, in einem für ihn typischen Temperaturbereich wiederholt in der Wärme zu erweichen, beim Abkühlen zu erhärten und im erweichten Zustand wiederholt durch Fließen als Formteil, Extrudat oder Umformteil zu Halbzeug oder Gegenständen formbar zu sein

**thermoplastisches Elastomer****thermoplastic elastomer****élastomère thermoplastique**

Elastomer, das, wenn es in dem für den Werkstoff für Verarbeitung und Anwendung typischen Temperaturbereich wiederholt erwärmt und abgekühlt wird, thermoplastisch bleibt

**Thermosonimetrie****thermosonimetry****thermosonimétrie**

Prüfverfahren, bei dem ein durch einen Stoff ausgesandter Ton in Abhängigkeit der Temperatur gemessen wird, während der Stoff einem vorgeschriebenen Temperaturprogramm ausgesetzt ist

<b>Thioharnstoff-Formaldehyd-Harz</b>	<b>thiourea-formaldehyde resin</b>	<b>résine thiourée formaldéhyde</b>
durch Polykondensation von Thioharnstoff und Formaldehyd erhaltener Aminoplast		
<b>tiefste Filmbildungstemperatur</b> (Dispersion)	<b>minimum film forming</b>	<b>température minimale de formation, température de film</b>
Grenztemperatur, oberhalb derer sich ein gleichmäßiger, homogener Film ohne Risse ausbildet		
<b>Tiefzieh-Warmformen</b>	<b>slip thermoforming</b>	<b>thermoformage par glissement</b>
Warmformverfahren, bei dem die zu verformende Platte so gehalten ist, dass sie während des Formprozesses nach innen gleiten kann		
<b>Tiefziehen</b>	<b>deep drawing</b>	<b>formage profond</b>
Verfahren, um eine thermoplastische Platte oder Folie unter hohem Streckverhältnis in ein Werkzeug zu formen		
<b>Topfzeit; Gebrauchsdauer</b>	<b>pot life</b>	<b>vie en pot</b>
Zeitdauer, während der zur Verarbeitung zubereitete Klebstoffe und Kunstharze gebrauchsfähig bleiben		
<b>Torpedo</b>	<b>torpedo</b>	<b>torpille</b>
stromlinienförmiger Metallteil, der in den Fluss des erweichten Kunststoffstroms im Zylinder von Kolbenspritzgießmaschinen, in Extrudern oder Extrusionswerkzeugen angebracht wird, um den Materialfluss in dünnere, der Heizzone zugewandte Ströme zu zwingen		
<b>Torsionspendel</b>	<b>torsion pendulum</b>	<b>pendule de torsion</b>
Prüfvorrichtung für dynamisch-mechanische Untersuchungen, wobei der Probekörper durch Verdrehung verformt wird und in freier oder erzwungener Weise schwingt		
ANMERKUNG Aus der Frequenz der erhaltenen Schwingung kann der Schubmodul bestimmt werden und aus dem Abklingen der Schwingungsamplitude (d. h. dem logarithmischen Dekrement ( $L$ )) die Dämpfung.		
⇒ <i>logarithmisches Dekrement</i>		
<b>Torsionsspannung</b>	<b>torsional stress</b>	<b>contrainte de torsion</b>
durch Verdrehen erzeugte Schubspannung in einem Querschnitt senkrecht zur Torsionsachse		
<b>Trägheitsmodul, <math>M'</math> (Pa)</b> <b>[Trägheitsnachgiebigkeit (<math>w</math>) <math>C'</math> (Pa<sup>-1</sup>)]</b>	<b>storage modulus</b>	<b>module de conservation</b>
reeller Teil des komplexen Moduls [der komplexen Nachgiebigkeit]		
ANMERKUNG 1 Er ist ein Maß für die gespeicherte und wiedergewonnene Energie während eines Ladungszyklus.		
ANMERKUNG 2 In ISO 472 wird von der Verwendung des Ausdrucks „elastic modulus“ für diesen Begriff abgeraten.		
⇒ <i>komplexer Modul, komplexe Nachgiebigkeit</i>		
<b>Transferwalze</b> (Beschichten) <b>Beschichtungswalze</b>	<b>kiss roll</b>	<b>rouleau de transfert</b>
rotierende Walze einer Beschichtungsmaschine zum Auftragen eines Beschichtungsmaterials, das von einer anderen, in die Beschichtungsflüssigkeit tauchende Walze auf ihre Oberfläche übertragen wird		
⇒ <i>gegenläufige Beschichtungswalze</i>		
<b>Transferkammer; Füllkammer</b>	<b>transfer chamber</b>	<b>chambre de transfert</b>
im Spritzpressverfahren verwendete geheizte Abteilung des Presswerkzeugs		
<b>Transparenz; Durchsichtigkeit; durchsichtig</b> (Adjektiv)	<b>transparency</b>	<b>transparence</b>
Eigenschaft eines Werkstoffs, einen vernachlässigbaren Anteil des durchgehenden Lichts zu streuen, so dass dahinterliegende Gegenstände klar zu erkennen sind		
⇒ <i>durchscheinend</i>		
<b>Traube</b> (Spritzgießen)	<b>spray</b>	<b>grappe</b>
vollständiger Satz der in einem Mehrfachwerkzeug hergestellten Teile mit ihren Angüssen und Angusskanälen		

<b>Treibmittel</b>	<b>blowing agent</b>	<b>gonflant</b>
Stoff, der beim Herstellen von hohlen oder Schaumstoffteilen zum Auftreiben verwendet wird		
ANMERKUNG Treibmittel können komprimierte Gase sein, leichtflüchtige Flüssigkeiten oder Chemikalien, die durch Zersetzung oder Reaktion ein Gas abspalten.		
<b>Trennlinie</b>	<b>flash line</b>	<b>ligne de bavure</b>
an einem Formteil sichtbare erhabene Linie, die sich an der Werkzeuggrenzfläche bildet		
<b>Trichterfüllung; Füllung</b> (Extrusion, Spritzgießen)	<b>feed</b>	<b>charge</b>
Inhalt des Einfülltrichters		
<b>Trimer</b>	<b>trimer</b>	<b>trimère</b>
aus drei Einheiten einer einzigen Art Monomer bestehendes Oligomer		
ANMERKUNG Ein Trimer kann durch Oligomerisation oder durch Spaltung eines größeren Moleküls entstehen.		
<b>Trockenfestigkeit</b>	<b>dry strength</b>	<b>résistance à sec</b>
Festigkeit einer Verklebung nach Trocknung unter vorgeschriebenen Bedingungen		
<b>Trockenklebrigkeit</b>	<b>dry tack</b>	<b>adhérence à sec</b>
Eigenschaft einiger Klebstoffe, besonders nicht vulkanisierender Elastomerklebstoffe, in einem bestimmten Zustand der Verdunstung der flüchtigen Anteile, obwohl sie trocken erscheinen, auf sich selber zu kleben		
⇒ <i>Kontaktkleber</i>		
<b>Trockenstelle</b>	<b>dry patch</b>	<b>zone sèche</b>
Bereich, in dem das Verstärkungsmittel ungenügend mit Harz benetzt wurde		
<b>Trocknungstemperatur</b>	<b>drying temperature</b>	<b>température de séchage</b>
Temperatur, auf die ein Klebstoff oder ein Fügeaufbau gebracht wird, um den Klebstoff zu trocknen		
⇒ <i>Abbinde-temperatur, Härtungstemperatur</i>		
<b>Trocknungszeit</b>	<b>drying time</b>	<b>temps de séchage</b>
Zeitraum, während dem ein Klebstoff oder ein Fügeaufbau getrocknet wird, mit oder ohne Anwendung von Druck und/oder Wärme		
⇒ <i>Abbindezeit, Härtungszeit</i>		
<b>Trommeln</b>	<b>tumble polishing</b>	<b>polissage au tonneau</b>
Entgraten, Brechen von Kanten oder Verbessern der Oberflächengüte von Formteilen, indem diese sich in loser Anordnung in einem rotierenden oder schüttelnden Behälter überschlagen		
<b>Tropfenfänger</b>	<b>cold-slug well</b>	<b>piège à goutte froide</b>
Hohlraum in einem Spritzgießwerkzeug, genau gegenüber der Einspritzdüse, um die erste Menge der eingespritzten Formmasse, die erkaltet ist (kalter Tropfen), aufzufangen		
<b>Trübung</b> (auf oder in Feststoffen)	<b>haze</b>	<b>trouble</b>
wolkenartiges Aussehen im Innern oder an der Oberfläche eines Kunststoffes		
<b>Trübung, <math>\tau</math></b> (einer Flüssigkeit)	<b>turbidity</b>	<b>turbidité</b>
durch Streuung bedingte, scheinbare Absorption der einfallenden Strahlung		
<b>Tube</b>	<b>tube</b>	<b>tube</b>
zylindrische, flexible Verpackung mit kleiner Öffnung (oft mit Gewinde) für pastöse Materialien		
<b>Übergang erster Ordnung</b>	<b>first order transition</b>	<b>transition de premier ordre</b>
Umwandlung des mit der Kristallisation oder dem Schmelzen zusammenhängenden Zustandes		

**Überhärtung**

**overcure**

**surcuisson**

Härtungszustand eines Polymersystems, wenn die für eine befriedigende Härtung erforderlichen Härtungsbedingungen (Zeit, Temperatur, Strahlung, Menge der Härtungszusätze usw.) überschritten wurden

⇒ *Unterhärtung*

**Überhitzungsleck**

**heat mark**

**marque de surchauffe**

sehr oberflächliche Einsenkung oder Rille in einem Kunststoff, praktisch ohne Tiefe (die Oberfläche ist im Verhältnis zur Tiefe sehr groß), sichtbar wegen der scharfen Begrenzung oder der rauen Oberfläche

⇒ *Einfallstelle*

**überlappende Klebefuge;  
Überlappungsverbindung**

**lap joint**

**joint à recouvrement**

Verklebung, bei der die Füge­teile teilweise übereinander liegen und nur diese überlappenden Anteile verklebt sind

⇒ *Schäftung, Stirnverklebung*

**überlappendes Schweißen; Saumschweißen**

**seam welding**

**soudage par joints**

Druckschweißverfahren, bei dem die überlappenden Teile der zu verbindenden Flächen mit Wärme oder Lösungsmittel aufgeweicht werden

⇒ *Heißsiegeln, Quellschweißen*

**Ultraschallschweißen**

**ultrasonic welding**

**soudage ultrasonique**

Schweißverfahren, bei dem die zu verbindenden Oberflächen mit Wärme plastifiziert werden, die durch mit Ultraschall erzeugte intermolekulare Schwingungen entsteht

**Umformen**

**forming**

**formage**

spanloses Ver­ar­bei­tungs­ver­fah­ren, bei dem Platten, Stäbe oder Rohre in eine gewünschte Form (Gestalt) gebracht werden

⇒ *Warmformen*

**Umgießen; Überziehen**

**encapsulation**

**encapsulage**

Verfahren, um mit geeigneten Mitteln, wie Streichen, Tauchen, Spritzen, Warmformen, Pressformen, einen thermo­plastischen oder duroplastischen Schutz- oder Isolierüberzug aufzubringen

**unbehandelte Faser** (Kohlenstoff-Fasern)

**untreated fibre**

**fibre non traitée**

Faser, die keiner Oberflächenbehandlung unterzogen wurde

**uneinheitliches Polymer;  
polydisperses Polymer**

**non-uniform polymer**

**polymère non uniforme**

Polymer, dessen Moleküle in Bezug auf die relative Molekülmasse, die Zusammensetzung oder auf beides nicht einheitlich sind

**ungehärteter Duroplast;  
härtbarer Duroplast**

**thermosetting plastic**

**plastique thermo-durcissable**

Duroplast, der noch nicht der Härtung unterzogen wurde

**ungenügende Klebefuge**

**starved joint**

**joint insuffisant**

Klebefuge, die eine ungenügende Menge Klebstoff enthält, um eine befriedigende Bindung zu ergeben

**ungesättigter Polyester [UP]**

**unsaturated polyester**

**polyester non saturé**

durch ungesättigte Kohlenstoff-Kohlenstoff-Bindungen in der Polymerkette gekennzeichnete Polyester, die eine anschließende Vernetzung mit einem Monomer oder Prepolymer erlauben

**ungewebtes Gitter**

**non-woven scrim**

**grille non tissée**

ungewebte Textilglasstoffart mit offenen Maschen, in dem zwei oder mehrere Lagen paralleler Fäden chemisch oder mechanisch miteinander verbunden sind, wobei Fäden benachbarter Lagen einen Winkel bilden



**unidirektionales Gewebe****unidirectional fabric****tissu unidirectionnel**

Textilglasgewebe mit einer großen Anzahl Garnen oder Rovings in einer Richtung (meistens Kette) und wenigen, üblicherweise dünneren Garnen in der anderen Richtung, was ein in einer Richtung viel stärkeres Gewebe ergibt

**unregelmäßiger Block****irregular block****séquence irrégulière**

Block, der nicht mit nur einer einzigen Art wiederholter Struktureinheit in einer sequentiellen Anordnung beschrieben werden kann

**unregelmäßiges Polymer****irregular polymer****polymère irrégulier**

Polymer, dessen Moleküle nicht mit nur einer einzigen Art Struktureinheit in einer sequentiellen Anordnung beschrieben werden können

ANMERKUNG Das Polymer, dessen Moleküle eine statistische Verteilung der konstitutionellen Einheiten  $-\text{CHCH}_2-$  und  $-\text{CH}_2\text{CH}-$  wie im Bruchstück

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$-\text{CH}_2\text{CHCH}_2\text{CHCHCH}_2\text{CHCH}_2\text{CHCH}_2-$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} | \\ \text{R} \end{array}$$

aufweisen, ist ein unregelmäßiges Polymer.

⇒ *regelmäßiges Polymer*

**Unterdruckpresse; Unterkolbenpresse****upstroke press****presse ascendante**

Presse mit unter dem beweglichen Tisch angeordnetem Druckkolben, so dass der Druck mit einer Aufwärtsbewegung des Tisches erzeugt wird

⇒ *Oberdruckpresse*

**Unterhärtung****undercure****sous-cuisson**

Härtungszustand eines polymeren Systems, wenn die Härtingsbedingungen (Zeit, Temperatur, Strahlung, Menge der Härtungsmittel usw.) ungenügend waren, um eine zufrieden stellende Härtung zu erzeugen

**Tunnelanguss****submarine gate****entrée sous-marine**

Angießkanal, der unter der Werkzeuggrenzfläche angeordnet ist, so dass der erhärtete Anguss mit dem Formteil ausgeworfen wird

**Vakuum-Rückzugwarmformen****vacuum snap-back  
thermoforming****thermoformage en relief  
profond sous vide**

Vakuum-Warmformverfahren besonders für tiefe Verformungen, wobei die erwärmte Platte durch Vakuum (oder Druck) konkav verformt, ein Positivwerkzeug in die Vertiefung geführt und die Platte mit Vakuum an die Stempelkonturen angeschmiegt wird

**Vakuum-Warmformen****vacuum thermoforming****thermoformage sous vide**

Warmformverfahren, bei dem die Formgebung durch Ansaugen einer erwärmten Kunststoffplatte an eine Werkzeugoberfläche mit Vakuum erfolgt

⇒ *Druck-Warmformen*

**Vakuum-Warmverformung  
mit Luftkissen****air-slip vacuum  
thermoforming****thermoformage sous vide  
sur coussin d'air**

Vakuum-Warmformverfahren, bei dem sich ein positives Formwerkzeug in einem Gehäuse befindet, so dass ein Luftkissen das vordringende Werkzeug bis zum Ende seines Weges daran hindert, eine erwärmte Platte zu berühren, wo Vakuum angesetzt wird, um das Luftkissen zu entfernen und die Platte an das Werkzeug anzuschmiegen

**Verarbeiten; Anfertigen****fabricating****travailler**

Herstellen von Produkten aus Formteilen, Stäben, Rohren, Tafeln, Extrusionsprofilen durch geeignete Verfahren wie Bearbeiten und Zusammenbau

⇒ *Bearbeiten, Zusammenbau*

<b>Verarbeitungsschwindung</b>	<b>moulding shrinkage</b>	<b>retrait au moulage</b>
Differenz der Dimensionen des Formteils und der Formhöhlung, in der es hergestellt wurde, wobei Werkzeug und Formteil bei der Messung der Dimensionen Raumtemperatur haben		
⇒ <i>Gesamtvolumenschwindung, Nachschwindung</i>		
<b>verbrannter Bereich; verbrannte Zone</b>	<b>burned area</b>	<b>surface brulee</b>
Teil einer Werkstoffoberfläche, die unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen durch Brand oder Pyrolyse zerstört wurde, unter Ausschluss anderer nur durch Schrumpfen geschädigter Anteile		
<b>Verbrennung</b> (Fehler, Makel)	<b>burn</b>	<b>brulure</b>
Spur einer örtlichen thermischen Zersetzung, erkennbar an einer Farbänderung, die bis zu einer Schwärzung gehen kann		
ANMERKUNG Durch einen solchen Fehler kann ein Formteil oder Extrudat verformt oder unbrauchbar werden.		
<b>Verbrennung; brennen; verbrennen</b>	<b>combustion</b>	<b>combustion</b>
Wärme abgebende Reaktion eines Stoffes mit einem Oxidationsmittel unter Flammerscheinung und/oder Glühen und/oder Rauchentwicklung		
<b>Verbrennungsgeschwindigkeit der Masse</b>	<b>mass burning rate</b>	<b>vitesse massique de combustion</b>
Massenverlust an brennbarem Werkstoff dividiert durch die Zeit, unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen		
<b>Verbrennungsgeschwindigkeit</b>	<b>rate of burning</b>	<b>vitesse de combustion</b>
dieser Ausdruck ist zu vermeiden		
⇒ <i>Flammenausbreitungsgeschwindigkeit, lineare Verbrennungsgeschwindigkeit, oberflächliche Verbrennungsgeschwindigkeit, Verbrennungsgeschwindigkeit der Masse</i>		
<b>Verbrennungswärme</b> (massenbezogen)	<b>heat of combustion</b>	<b>chaleur de combustion</b>
bei der vollständigen Verbrennung eines Stoffes frei werdende Energie, dividiert durch die Masse		
ANMERKUNG Die Verbrennungsenergie wird auch auf ein Mol bezogen angegeben.		
<b>verbundene Verstärkung; komplexe Verstärkung</b>	<b>combination reinforcement</b>	<b>renfort complexe</b>
Kombination verschiedener Erscheinungsformen eines Verstarkungsmittels, die mechanisch oder chemisch verbunden sind		
ANMERKUNG Eine solche Verstärkung ist meistens aus geschnittenen und ungeschnittenen Fasern zusammengesetzt.		
<b>Verbundschaumstoff</b>	<b>syntactic cellular plastic</b>	<b>plastique allégé composite</b>
Schaumkunststoff, in dem das geringe Raumgewicht durch den Einbau von Mikrohohlkorpfern erreicht wird		
⇒ <i>Verbundstoff</i>		
<b>Verbundstoff; Verbundwerkstoff</b>	<b>composite</b>	<b>composite</b>
1) Feststoff, bestehend aus zwei oder mehr unterschiedlichen Phasen, umfassend ein Bindemittel (Matrix) und eine aus Teilchen oder Fasern bestehende Phase;		
BEISPIEL Formmassen mit Verstärkungsfasern, Pulvern, körnigen Zusatzstoffen oder Hohlkorperchen.		
2) Feststoff, bestehend aus zwei oder mehr Schichten (oft in symmetrischem Aufbau) aus Kunststoff-Folie oder -platte, normalem oder Verbundschaumkunststoff, Metall, Holz, Verbundstoff nach Definition 1) usw., mit oder ohne Klebstoffzwischen-schichten		
BEISPIEL Verbundfolien für Verpackung, Sandwich-Zellverbunde für Bauzwecke, Schichtstoffe mit Papier, Gewebe usw.		
<b>Verdicker</b>	<b>thickener</b>	<b>épaississant</b>
Stoff, der die Viskosität eines flüssigen Polymersystems erhöht		
<b>Verdickung</b>	<b>boss</b>	<b>bossage</b>
zweckbedingte erhabene Zone an der Oberfläche eines Formteils		

<b>Verdünner</b>	<b>diluent</b>	<b>diluant</b>
flüssiges Zusatzmittel, dessen einzige Funktion in einem Klebstoff, einem Beschichtungsmittel oder einer Kunstharzlösung darin besteht, die Konzentration der Feststoffe und die Viskosität zu verringern		
⇒ aktiver Verdünner, Streckmittel		
<b>Verfahren der aufgezwungenen Vibration außerhalb der Eigenfrequenz</b>	<b>non-resonant forced vibration</b>	<b>essai harmonique par oscillation technique forcée</b>
Prüfverfahren zum Durchführen dynamisch-mechanischer Messungen, bei dem der Probekörper mechanisch mit einer festgelegten Frequenz in Schwingung versetzt wird		
ANMERKUNG Trägheitsmodul und Dämpfung werden aus der angesetzten Verformung, der resultierenden Spannung und der Phasenverschiebung errechnet.		
<b>Verfahren der aufgezwungenen Vibration in der Eigenfrequenz</b>	<b>resonant forced vibration</b>	<b>méthode à la résonance technique</b>
Prüfverfahren zur Durchführung mechanisch-dynamischer Messungen, bei denen der Probekörper mit der systemeigenen Frequenz zur Oszillation gebracht wird		
ANMERKUNG Die Oszillationsamplitude wird dank einer kontinuierlichen Energiezufuhr konstant gehalten. Aus der gemessenen Frequenz lässt sich der Trägheitsmodul berechnen. Die Dämpfung wird aus der zur Aufrechterhaltung der Oszillationsamplitude nötigen Zusatzenergie berechnet.		
<b>Verfärbung</b>	<b>discoloration</b>	<b>changement de couleur</b>
Farbänderung nach hell oder dunkel oder Änderung des Farbtons		
<b>Verformungsamplitude</b>	<b>strain amplitude</b>	<b>amplitude de déformation</b>
Verhältnis der von der mittleren Verformung aus gemessenen Verformung zur freien Länge des unverformten Probekörpers		
ANMERKUNG Die Verformungsamplitude wird von Null zum Maximum nur nach einer Seite gemessen.		
<b>Verformungsgeschwindigkeit (<math>w</math>), <math>\dot{\varepsilon}</math> (<math>s^{-1}</math>)</b>	<b>strain rate</b>	<b>vitesse de déformation</b>
Größe der Verformung im Verhältnis zur Zeit		
$\dot{\varepsilon} = d\varepsilon/dt$		
<b>Verformungstemperatur unter Belastung</b>	<b>deflection temperature under load</b>	<b>température de fléchissement sous charge</b>
Temperatur, bei der ein Prüfkörper bei vorgeschriebenen Prüfbedingungen und definierter Biegebelastung eine gegebene Verformung erreicht		
<b>Verkohlung</b>	<b>carbonization</b>	<b>carbonisation</b>
Hitzebehandlung in inerter Atmosphäre, bei der Kohlenstoff-Faser-Vorprodukte in Kohlenstoff-Fasern umgewandelt werden		
<b>Verkürzungskoeffizient durch Verdrehen</b> (Textilglas)	<b>coefficient of twist contraction</b>	<b>coefficient de raccourt</b>
durch Verdrehen bedingte Veränderung der Länge eines Garns, ausgedrückt in Prozent der Länge des unverdrehten Fadens		
<b>Verlustfaktor</b> (Dämpfung) $d$ ; <b>tan delta</b> (dimensionslos)	<b>loss factor</b>	<b>facteur de perte</b>
1) Tangens des Verlustwinkels $\delta$ zwischen Spannung und Verformung;		
2) Verhältnis von Verlustmodul (Verlustnachgiebigkeit) zu Trägheitsmodul (Trägheitsnachgiebigkeit) im Zug-, Scher-, Volumenkompressions- oder Längskompressionsversuch gemessen.		
$\tan \delta_E = \frac{E''}{E'}$ $\tan \delta_G = \frac{G''}{G'}$ $\tan \delta_L = \frac{L''}{L'}$ $\tan \delta_K = \frac{K''}{K'}$		
ANMERKUNG 1 Er ist durch den Quotienten $\tan \delta = M''/M' = C''/C'$ gegeben.		
ANMERKUNG 2 Normalerweise wird $d = \tan \delta$ als Maß für die Dämpfung eines Systems, das erzwungenen Vibrationen ausgesetzt ist, verwendet.		

<b>Verlustwinkel</b> <i>m</i> (Dämpfung) $\delta$ (rad)	<b>loss angle</b>	<b>angle de perte</b>
Phasenwinkel $\delta$ zwischen Spannung und Verformung; dessen Tangens ist der Verlustfaktor <i>d</i> ⇒ <i>Verlustfaktor</i>		
<b>Verlustziffer</b>	<b>loss index</b>	<b>indice de pertes</b>
Verlustziffer ( $\epsilon''$ ) eines Dielektrikums ist gleich dem Produkt aus dem dielektrischen Verlustfaktor ( $\tan \delta$ ) mit der relativen Dielektrizitätskonstanten ( $\epsilon_r$ )		
<b>vernetzen</b>	<b>crosslink</b>	<b>réticuler</b>
vielfache kovalente oder ionische Bindungen zwischen Polymerketten bilden		
<b>vernetztes Polymer</b>	<b>network polymer</b>	<b>polymère réticulé</b>
Polymer, in dem über kovalente Bindungen zwischen den Ketten eine dreidimensionale Struktur gebildet wurde		
<b>Vernetzung</b>	<b>crosslinking</b>	<b>réticulation</b>
Verfahren, bei dem vielfache kovalente oder ionische Bindungen zwischen Polymerketten gebildet werden		
<b>Vernetzungs-Bindung</b>	<b>crosslink</b>	<b>liaison</b>
konstitutionelle Einheit, die zwei Teile eines Makromoleküls verbindet, die ursprünglich zwei getrennte Moleküle waren		
<b>Vernetzungsmittel</b>	<b>crosslinking agent</b>	<b>agent de réticulation</b>
Stoff, der die Bildung kovalenter oder ionischer Bindungen zwischen Polymerketten einleitet oder regelt		
<b>Verrutschen; Verrücken; Rutschen</b>	<b>slippage</b>	<b>glissement</b>
Bewegung der Fügeiteile gegeneinander während eines Fügeprozesses		
<b>Verschleiß; Abnutzung</b>	<b>wear</b>	<b>usure</b>
kumulative Wirkung aller schädlichen Einflüsse, die beim Gebrauch auftreten und die Gebrauchsdauer des Werkstoffs verringern		
<b>Versprödungstemperatur</b>	<b>brittleness temperature</b>	<b>température de fragilité</b>
bei der Prüfung nach ISO 974 die Temperatur, bei der eine 50-prozentige Wahrscheinlichkeit eines Sprödbruchs besteht		
<b>verstärkter Kunststoff</b>	<b>reinforced plastic</b>	<b>plastic renforcé</b>
Kunststoff mit eingebetteten hochfesten Fasern, um gegenüber dem Basisharz stark erhöhte Festigkeitseigenschaften zu erhalten		
<b>Verstärkungsfüllstoff; verstärkender Zusatzstoff</b>	<b>reinforcing filler</b>	<b>charge renforçante</b>
einem Kunststoff zugesetztes Material, um eine oder mehrere Eigenschaften zu verbessern		
<b>Versuchsatmosphäre</b>	<b>test atmosphere</b>	<b>atmosphère d'essai</b>
Atmosphäre, der ein Probekörper während des ganzen Versuchs ausgesetzt ist		
<b>Verteilungsfunktion</b>	<b>distribution function</b>	<b>fonction de répartition</b>
genormte Funktion, die den verhältnismäßigen Anteil der Teilmenge eines polymeren Stoffes angibt, die einen spezifischen Wert oder einen Wertbereich unter Zuhilfenahme einer oder mehrerer statistischer Variablen aufweist		
<b>Verträglichkeit; Kompatibilität</b>	<b>compatibility</b>	<b>compatibilité</b>
Zustand, in dem ein Stoff in Mischung mit einem Kunststoff weder ausblüht, noch ausschwitzt, noch sich auf andere ähnliche Art abtrennt		
<b>Verwerfung; Verwindung</b>	<b>warpage</b>	<b>gauchissement</b>
Verziehen der Abmessungen eines Kunststoffteils nach dem Formen oder einem anderen Arbeitsvorgang ⇒ <i>einwärts gekrümmt, gewölbt</i>		

<b>Verzögerer</b>	<b>retarder</b>	<b>retardateur</b>
in kleiner Menge verwendeter Stoff, um die Reaktionsgeschwindigkeit eines chemischen Systems zu verringern ⇒ <i>Inhibitor, Katalysator</i>		
<b>Verzögerungszeit, <math>\tau_{\text{ret}}</math>(s)</b>	<b>retardation time</b>	<b>temps de retardement</b>
Zeit zum Abklingen eines Verzögerungsprozesses: $A = A_0 (1 - e^{-t/\tau_{\text{ret}}})$ ⇒ <i>Relaxationszeit</i>		
<b>verzweigtes Polymer</b>	<b>branched polymer</b>	<b>polymère ramifié</b>
Polymer mit verzweigten Molekülen, wobei die Bereiche zwischen den Verzweigungen und zwischen Anfang und Ende der Seitenketten kettenförmig angeordnet sind ANMERKUNG Die Seitenketten bestehen aus monomeren Einheiten. ⇒ <i>Seitenkette</i>		
<b>vibrierende Spannung</b>	<b>vibrating stress</b>	<b>contrainte vibratoire</b>
in Abhängigkeit von der Zeit sich verändernde Spannung ⇒ <i>Wechselbeanspruchung</i>		
<b>Vinylharz</b>	<b>vinyl resin</b>	<b>résine vinylique</b>
durch Polymerisation von Monomeren, die die Vinylgruppe enthalten, gebildetes Kunstharz		
<b>Viskoelastizität</b>	<b>viscoelasticity</b>	<b>viscoélasticité</b>
Verhalten eines Werkstoffs auf Beanspruchung, das so aussieht wie die Kombination aus einem elastischen Feststoff und einer viskosen Flüssigkeit, wobei das Fließen von Zeit, Temperatur, Last und Belastungsgradient abhängt		
<b>Viskosität (<math>\eta</math>), <math>\eta</math> (Pa · s)</b>	<b>viscosity</b>	<b>viscosité</b>
durch das Innere eines Stoffes bedingter Widerstand gegen ein gleichmäßiges Fließen ANMERKUNG Bei der Prüfung das Verhältnis von Scherspannung zu Schergeschwindigkeit einer Flüssigkeit. Viskosität wird im Allgemeinen als „Newton'sche“ Viskosität verstanden, d. h., wenn Scherspannung und -geschwindigkeit konstant sind. Bei Nicht-Newton'schem Verhalten, was bei Kunststoffen üblich ist, verändert sich das Verhältnis mit der Schergeschwindigkeit. Bei solchem Verhalten spricht man oft von scheinbarer Viskosität bei der betreffenden Schergeschwindigkeit. ⇒ <i>dynamische Viskosität, Viskositätskoeffizient</i>		
<b>Viskosität/Dichte-Verhältnis <math>\eta/\rho</math></b>	<b>viscosity/density ratio</b>	<b>rapport de viscosité/masse volumique</b>
wobei $\eta$ = Viskosität der Polymerlösung $\rho$ = Dichte der Polymerlösung		
<b>Viskositätskoeffizient (Pa · s)</b>	<b>viscosity coefficient</b>	<b>coefficient de viscosité</b>
zur Ausbildung einer Fließgradienteneinheit benötigte Scherspannung ANMERKUNG Bei der praktischen Messung wird der Viskositätskoeffizient eines Stoffes durch das Verhältnis der Scherspannung zur Schergeschwindigkeit erhalten. Dies setzt voraus, dass das Verhältnis konstant und unabhängig von der Scherspannung ist, was nur bei Newton'schen Flüssigkeiten erfüllt ist. Folglich sind in allen andern Fällen die erhaltenen Werte scheinbar und entsprechen nur einem Punkt der Fließkurve.		
<b>Vlies (Kohlenstoff-Fasern)</b>	<b>web</b>	<b>voile</b>
Anordnung dünner Fasern, mit oder ohne Ausrichtung, die durch das Haftvermögen der Fasern oder mit anderen physikalischen Mitteln zusammengehalten werden ⇒ <i>Glasvlies und Vliesstoff</i>		
<b>Volumenausdehnung; Expansion</b>	<b>volume expansion</b>	<b>dilatation volumique</b>
unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen eingetretene Änderung des Volumens eines Probekörpers ⇒ <i>lineare Ausdehnung, Quellung</i>		
<b>Volumendosierung</b>	<b>volumetric feeding</b>	<b>alimentation volumétrique</b>
Verfahren, um beim Beschicken von Verarbeitungsmaschinen die Dosierung der Formmasse volumetrisch zu kontrollieren		

<b>Volumenkompression, <math>\chi</math></b> (dimensionslos)	<b>bulk compression</b>	<b>compression isotrope</b>
relative Abnahme des Volumens unter hydrostatischem Druck		
	$\chi = - \Delta V / V$	
<b>Vorbehandlung; Oberflächenbehandlung</b>	<b>surface treatment</b>	<b>préparation de surface</b>
chemische oder physikalische Behandlung einer Oberfläche, um sie für das Aufbringen von Klebstoffen oder anderen Beschichtungen geeignet zu machen		
<b>Vorform</b>	<b>preform</b>	<b>préforme</b>
zusammenhängender, geformter Körper aus pulvriger, körniger oder faseriger Kunststoff-Formmasse oder aus einem faserigen Zusatzstoff (Verstärkungsstoff), mit oder ohne Harz		
ANMERKUNG 1 Vorformen sind Gebilde wie Tabletten, Glasfaservorformlinge usw., die dem englischen „preform“ entsprechen.		
ANMERKUNG 2 Der deutsche Ausdruck „Vorformling“ umfasst die Bedeutungen der beiden englischen Begriffe „parison“ und „preform“.		
⇒ <i>Vorformling</i>		
<b>Vorformling</b>	<b>parison</b>	<b>parison</b>
1) für das Blasformverfahren verwendete, meistens als (einseitig verschlossenes) Rohr geformte, plastische Formmasse;		
2) im Deutschen hat dieser Begriff auch den Sinn von (→) Vorform, eines durch Vorformen einer trockenen Formmasse erhaltenen Körpers (engl. preform)		
<b>Vulkanfiber</b>	<b>vulcanized fibre</b>	<b>fibre vulcanisée</b>
beinahe homogener Werkstoff aus Hydratcellulose, dadurch hergestellt, dass Cellulose einem Pergamentierungsprozess unterzogen wird		
<b>wahre Spannung; Realspannung</b>	<b>true stress</b>	<b>contrainte réelle</b>
auf den wahren, statt auf den Ausgangsquerschnitt bezogene Spannung		
<b>Walzenspalt</b>	<b>gap</b>	<b>espacement</b>
Abstand der Tangentiallinien zweier benachbarter, sich nicht berührender Walzen (z. B. eines Kalanders). Berühren sich die beiden Walzen, spricht man von geschlossenem Walzenspalt (engl. nip)		
ANMERKUNG Bei der Verarbeitung von Kunststoffen auf Mehrwalzenmaschinen ist der Walzenspalt mit der Formmasse ausgefüllt.		
⇒ <i>Berührungslinie</i>		
<b>Wanderung; Migration</b>	<b>migration</b>	<b>migration</b>
meist unerwünschte Verlagerung eines Bestandteils eines Kunststoffwerkstoffs zu einem anderen Berührungsmaterial		
⇒ <i>Ausschwitzen</i>		
<b>warmabbindender Klebstoff</b>	<b>hot-setting adhesive</b>	<b>adhésif à prise à chaud</b>
Klebstoff, der nur durch Wärmezufuhr abbindet		
⇒ <i>kaltabbindender Klebstoff</i>		
<b>wärmeaktivierter Klebstoff</b>	<b>heat-activated adhesive</b>	<b>adhésif thermocollant</b>
trockener Klebstoff, der durch Wärmezufuhr klebrig und klebend wird		
<b>Wärmeausdehnung</b>	<b>thermal expansion</b>	<b>expansion thermique</b>
durch Änderung der Temperatur bedingte Änderung von Abmessungen oder des Volumens eines Probekörpers		
⇒ <i>Längenausdehnung, Volumenausdehnung</i>		
<b>Wärmeimpulsschweißen</b>	<b>impulse sealing</b>	<b>soudage par impulsion</b>
Schweißverfahren, bei dem die zu verbindenden Flächen diskontinuierlich schnell aufgeheizt werden und der Druck auch nach dem Aufheizen erhalten bleibt		

<b>Wärmeleitfähigkeit</b>	<b>thermal conductivity</b>	<b>conductivité thermique</b>
(homogener Werkstoff, nicht dickenabhängig)		
Geschwindigkeit des Wärmeflusses durch eine Flächeneinheit, mit Einheitstemperaturgradienten senkrecht zu dieser Fläche bei definierten Umgebungsbedingungen. IUPAP-Symbol: $\lambda$		
<b>Wärmeschranke</b>	<b>thermal break</b>	<b>barrière thermique</b>
fester oder schaumförmiger Stoff oder deren Verbund mit geringem Wärmedurchgang, der zwischen zwei Bauteilen mit hohem Wärmedurchgang angebracht wird, um den Wärmedurchgang durch den ganzen Aufbau zu verringern		
<b>Warmgasschweißen</b>	<b>hot-gas welding</b>	<b>soudage à gaz chaud</b>
Druckschweißverfahren, bei dem die zu verbindenden Flächen durch einen Strom heißer Luft oder inerten Gases erweicht werden		
<b>Wasseraufnahme; Feuchtigkeitsaufnahme</b>	<b>water absorption</b>	<b>absorption d'eau</b>
Menge Wasser, die ein Stoff unter vorgeschriebenen Prüfbedingungen aufnimmt		
ANMERKUNG Die Bedingungen können Lagern in Wasser oder in einer feuchten Atmosphäre sein; im letzteren Fall wird auch die Bezeichnung Wasserdampfaufnahme verwendet.		
<b>Wechselbeanspruchung</b>	<b>alternating stress</b>	<b>contrainte alternée</b>
schwingende Beanspruchung zwischen zwei Werten gleicher Größe, aber mit entgegengesetzten Vorzeichen ⇒ <i>oszillierende Spannung, vibrierende Spannung</i>		
<b>Weichmachen</b>	<b>plasticize</b>	<b>plastifier</b>
Polymerwerkstoff durch Zusatz von Weichmacher oder durch chemische Veränderung weicher, flexibler und/oder besser verarbeitbar machen ⇒ <i>Plastifizieren</i>		
<b>Weichmacher</b>	<b>plasticizer</b>	<b>plastifiant</b>
Stoff mit niedriger oder vernachlässigbarer Flüchtigkeit, der einem Kunststoff zugesetzt wird, um dessen Erweichungsbereich herabzusetzen und die Verarbeitbarkeit, Flexibilität oder Dehnbarkeit zu erhöhen		
<b>weichmacherfreies Polyvinylchlorid; Hart-PVC; PVC hart</b>	<b>unplasticized polyvinyl chloride</b>	<b>polychlorure de vinyle non plastifié</b>
Polyvinylchlorid ohne Weichmacherzusatz		
ANMERKUNG 1 Zusatzstoffe wie Stabilisatoren, Gleitmittel usw. gelten nicht als Weichmacher im üblichen technischen Sinn.		
ANMERKUNG 2 Die deutschsprachige Bezeichnung Hart-PVC oder PVC hart umfasst Polyvinylchloridmischungen, die von 0 bis 12 % Weichmacher enthalten können.		
<b>Weichmachungsgrenze</b>	<b>plasticizer limit</b>	<b>limite de plastification</b>
maximale Weichmachermenge, mit der ein gegebener Kunststoff unter vorgeschriebenen Bedingungen verträglich ist ⇒ <i>äußerer Weichmacher</i>		
<b>Weiß-Punkt-Temperatur</b> (Dispersionen)	<b>“white point” temperature</b>	<b>température de «point blanc»</b>
Grenztemperatur, unterhalb derer sich eine opake feste Masse bildet und oberhalb derer ein durchsichtiger fester Film entsteht		
<b>Weiterreißfestigkeit</b>	<b>tear propagation resistance</b>	<b>résistance à la propagation d'une déchirure</b>
Weiterreißkraft, dividiert durch die Dicke des Probekörpers		
<b>Weiterreißkraft</b>	<b>tear propagation force</b>	<b>force de propagation d'une déchirure</b>
zur Vergrößerung eines bestehenden Risses einer Kunststoff-Folie benötigte Kraft		



<b>Werkzeugmarkierung</b>	<b>mould mark</b>	<b>marque de moule</b>
durch das Werkzeug verursachte fehlerhafte Markierung auf der Formteilerfläche		
<b>Whisker</b>	<b>whisker</b>	<b>trichite</b>
als Verstärkungsstoff verwendeter, kurzer, faserartiger, anorganischer Einkristall		
<b>Wickelverfahren; Faserwickelverfahren</b>	<b>filament winding</b>	<b>enroulement filamente</b>
Verfahren, um verstärkte Kunststoffe herzustellen, indem harzgetränkte endlose Stränge von Verstärkungsmaterial unter geregelten Zugbedingungen und in einer vorgesehenen Anordnung auf einen Dorn oder ein Formwerkzeug gewickelt werden		
<b>wiederverwerteter Kunststoff; rezykliertes Kunststoff</b>	<b>recycled plastic</b>	<b>plastique recyclé</b>
aus gereinigten und gemahlten Kunststoffabfällen aufbereitete Kunststoffformmasse		
ANMERKUNG 1 Im weitesten Sinn umfasst Wiederverwertung von Kunststoffen jede Wiederverwendung von Produktionsausschuss und -abfallteilen, eingeschlossen der Pyrolyse, um chemische Stoffe wiederzugewinnen.		
ANMERKUNG 2 Wiederverwertete Kunststoffe können, müssen aber nicht, durch Zusatz von Füllstoffen, Weichmachern, Stabilisatoren, Farbstoffen usw. aufbereitet worden sein.		
⇒ <i>wiederverarbeiteter Kunststoff, wiederaufbereiteter Kunststoff</i>		
<b>Wiederholbarkeit</b>	<b>repeatability</b>	<b>répétabilité</b>
Grad der Annäherung zwischen aufeinander folgenden, mit demselben Verfahren, an identischem Versuchsmaterial, unter denselben Bedingungen (gleiches Bedienungspersonal, gleiche Apparaturen, gleiches Laboratorium und kurze Zeitabstände) erhaltenen Ergebnissen		
⇒ <i>Reproduzierbarkeit</i>		
<b>wiederaufbereiteter Kunststoff</b>	<b>reprocessed plastic</b>	<b>plastique remis en oeuvre</b>
thermoplastische Formmasse aus Produktionsausschuss und -abfall, die von einem anderen als dem ursprünglichen Verarbeiter hergestellt wurde		
⇒ <i>wiederverwerteter Kunststoff, wiederverwendeter Kunststoff</i>		
<b>wiederverwendeter Kunststoff</b>	<b>reworked plastic</b>	<b>plastique réutilisé</b>
aus Angüssen, Ausschussformteilen oder anderem Produktionsabfall im selben Werk aufgearbeitete thermoplastische Formmasse, in dem sie bereits durch Spritzgießen, Extrusion usw. verarbeitet worden war		
ANMERKUNG In vielen Spezifikationen ist der Einsatz von wiederverarbeiteter Formmasse auf Kunststoff beschränkt, der die spezifizierten Anforderungen an Kunststoffneumaterial erfüllt und Formteile ergibt, deren Qualität der von Teilen aus Neumaterial genau gleicht.		
⇒ <i>wiederaufbereiteter Kunststoff, wiederverwendeter Kunststoff</i>		
<b>Winkelgeschwindigkeit, <math>\omega</math> (rad · s<sup>-1</sup>)</b>	<b>angular velocity</b>	<b>vitesse angulaire</b>
$\omega = 2 \pi f$ wobei $f$ = Frequenz		
<b>Winkelspritzkopf; gewinkeltes Extrudierwerkzeug</b>	<b>angle head</b>	<b>tête d'angle</b>
Extrudierwerkzeug, das mit der Achse des Extruderzylinders einen Winkel bildet		
<b>Wirbelsinterbeschichtung</b>	<b>fluidized bed coating</b>	<b>revêtement en bain fluidisé</b>
Beschichtungsverfahren, bei dem entweder		
1) ein zu überziehender Gegenstand, vorgewärmt, in ein Bett von durch einen aufwärts gerichteten Luftstrom aufgewirbelten Kunststoffpartikel (Wirbelbett) getaucht und üblicherweise entsprechend erwärmt wird, um die anhaftenden Partikel zu schmelzen, oder		
2) ein zu überziehender Gegenstand, der mindestens etwas elektrisch leitfähig ist, geerdet, in ein Wirbelbett von elektrostatisch geladenen, pulvrigen Kunststoffpartikel getaucht, wobei die Partikel am Gegenstand haften, dann entsprechend erwärmt wird, um die anhaftenden Partikel zu schmelzen		
<b>Wulst</b>	<b>fillet</b>	<b>congé</b>
Klebstoffanteil, der beim Verkleben zweier Substrate Ecken und Kanten ausfüllt		

<b>Xylenolharz</b>	<b>xylenol resin</b>	<b>résine xylénique</b>
durch Polykondensation von Xylenol mit einem Aldehyd oder Keton hergestellter Phenoplast		
<b>Zähigkeit</b>	<b>thoughness</b>	<b>ténacité</b>
Eigenschaft eines Werkstoffs, Energie aufzunehmen, was meistens nicht-sprödes Verhalten und eine Zugfestigkeit mit verhältnismäßig hoher Dehnung voraussetzt		
ANMERKUNG Die Zähigkeit wird oft nach der Energie beurteilt, die benötigt wird, um den Probekörper zu zerbrechen, was der Fläche unterhalb der Spannungs-Dehnungs-Kurve entspricht.		
<b>zeitlicher Dämpfungskoeffizient, <math>\beta</math> (s<sup>-1</sup>)</b>	<b>decay constant</b>	<b>coefficient d'amortissement temporel</b>
Koeffizient, der die zeitliche Dämpfung einer freien gedämpften Schwingung $A(t)$ bestimmt		
$A(t) = A_0 e^{-\beta t} \sin(\omega_d t - \Phi)$ wobei $A_0$ = Ausgangsamplitude		
$\omega_d$ = Winkelgeschwindigkeit der gedämpften Schwingung		
$\Phi$ = Phasenwinkel		
ANMERKUNG $\beta$ hängt mit dem Verlustfaktor $d$ wie folgt zusammen: $\beta = d_{\omega_d} / 2$ .		
<b>Zeitprofil (dynamisch-mechanische Analyse)</b>	<b>time profile</b>	<b>profil de temps</b>
graphische Aufzeichnung von Modul und/oder Dämpfung in Abhängigkeit der Zeit		
<b>Zelle; Pore</b>	<b>cell</b>	<b>alvéole</b>
einzelner, kleiner, teilweise oder ganz von seinen Wänden umgebener Hohlraum		
<b>Zellnest</b>	<b>void</b>	<b>poche</b>
in einem Schaumstoff ohne Absicht entstandener, wesentlich größerer Hohlraum als die normalen Zellen des Produktes		
<b>Zerfall; Abbau</b>	<b>degradation</b>	<b>dégradation</b>
Veränderung der chemischen Struktur eines Kunststoffes und daraus folgende unerwünschte Eigenschaftsveränderungen		
<b>zerreißen</b>	<b>tear</b>	<b>déchirer</b>
durch Zug von Gegenkräften zerteilen oder zerstören		
<b>Zerreißfestigkeit; Reißfestigkeit</b>	<b>tear strength</b>	<b>résistance au déchirement</b>
zum Zerreißen eines dünnen Probekörpers benötigte Kraft		
⇒ <i>Zugfestigkeit</i>		
<b>Ziehverhältnis; Reckverhältnis</b>	<b>draw ratio</b>	<b>rapport d'étirage</b>
Maß für den Reckgrad während eines Ziehprozesses, ausgedrückt als Verhältnis des Querschnitts eines Bereichs des Werkstoffs vom ungerecktem zum gereckten Zustand		
<b>Zone (Extruderschnecke)</b>	<b>zone</b>	<b>zone</b>
Teil einer Extruderschnecke, wo Gangbreite und -tiefe für eine bestimmte Aufgabe ausgelegt sind, zum Beispiel Einzug, Kompression, Entgasung, Mischung, Dosierung usw.		
<b>Zopf</b>	<b>braid</b>	<b>trousse</b>
flaches oder rohrförmiges Gewebe, in dem mehrere Textilglasgarne so verflochten sind, dass sie alle einen von 0 oder 90° verschiedenen Winkel mit der Längsrichtung des Gewebes bilden		
<b>Zugfestigkeit</b>	<b>tensile strength</b>	<b>résistance en traction</b>
maximale Spannung, die ein Werkstoff im Zugversuch vor dem Bruch aushält		
ANMERKUNG Wird die Maximalspannung an der Fließgrenze erreicht, spricht man von Zugfestigkeit an der Fließgrenze. Wird die Maximalspannung beim Bruch erreicht, spricht man von Bruchfestigkeit im Zugversuch.		

**Zusammenbau; Montage**

**assembling**

**assemblage**

Produktions-(Fertigungs-)vorgänge, umfassend das Zusammenhalten von Teilen mit mechanischen Mitteln, mit Klebstoffen, durch Heißsiegeln, Schweißen oder mit anderen Verfahren

⇒ *anfertigen, bearbeiten*

**Zusatzstoff; Additiv**

**additive**

**additif**

jede Substanz, die Polymeren beigefügt wird, um eine oder mehrere Eigenschaften zu verbessern oder zu verändern

ANMERKUNG In einschränkendem Sinn wird Additiv nur für Stoffe verwendet, die in kleiner Menge zugesetzt werden; Bestandteile, die in größeren Mengen zugesetzt werden, bezeichnet man auch als Zuschlagstoffe.

**Zwischenplatte**

**backing plate**

**plaque de fixation**

Metallplatte eines Formwerkzeugs zum Befestigen von Formkern, Leitspindeln usw.

**Zylinder**

**barrel**

**cylindre**

Stahlrohr, das die Extruderschnecke(n), aber auch Schnecke oder Kolben einer Spritzgussmaschine aufnehmen kann

**Verzeichnis der deutschen Synonyme mit deren zusammenhängenden  
bevorzugten Begriffen in alphabetischer Ordnung**

<b>A-Stufe</b>	<b>A</b>
<b>Abbau</b>	A-Zustand
<b>Abgraten</b>	Zerfall
<b>Abklingen der Spannung</b>	Entgraten
<b>Abkühlvorrichtung</b>	Spannungsrelaxation
<b>Abnutzung</b>	Abkühlschablone
<b>Abquetschfläche</b>	Verschleiß
<b>Abrollhaspel</b>	Abquetschrand
<b>absolute Nachgiebigkeit (w),  C (Pa<sup>-1</sup>)</b>	Abzug
<b>Abstreifen</b>	absoluter Modul
<b>Abstützfläche</b>	Entformen
<b>Abzugsvorrichtung</b>	Berührungsfläche
<b>Additiv</b>	Abzug
<b>Alkydharz</b>	Zusatzstoff
<b>Altern</b>	Polyesterharz
<b>Anfertigen</b>	Alterung
<b>angeschrägte Klebefuge</b>	Verarbeiten
<b>Angusskanal</b>	geschäftete Klebefuge
<b>antistatisches Mittel</b>	Angussverteiler
<b>Aufbringen</b>	Antistatikum
<b>aufflammen</b>	Beschichten
<b>Aufspannplatte</b>	lodern
<b>Auftragsmenge</b>	Grundplatte
<b>aufreibbarer Klebstoff</b>	Auftrag
<b>Aufwickelvorrichtung</b>	schäumbarer Klebstoff
<b>Ausformen</b>	Haspel
<b>Ausgangsspannung</b>	Entformen
<b>Aushärten</b>	Anfangsspannung
<b>aushärten</b>	Härten
<b>Aushärtung</b>	härten
<b>Aushärtungstemperatur</b>	Härten
<b>Auslöser</b>	Härtungstemperatur
<b>Aussparen</b>	Initiator
<b>außerbetrieblich rezyklierter Kunststoff</b>	ausnehmen
<b>austretender Klebstoffüberschuss</b>	erneut verarbeiteter Kunststoff
	Wulst
	<b>B</b>
<b>B-Stufe</b>	B-Zustand
<b>Berührungsfläche</b>	Abquetschfläche
<b>Beschichtungswalze</b>	Transferwalze
<b>Beschleunigungskatalysator</b>	Beschleuniger
<b>Beule</b>	Verdickung

<b>Bindenaht</b>	Fließnaht
<b>Blase</b>	Hohlraum
<b>Blasentgraten</b>	Strahlentgraten
<b>Blockieren</b>	Festfressen
<b>Bluten</b>	Ausbluten
<b>Breitband</b>	Bahn
<b>Breitband ohne Webkante</b>	geschnittenes Breitband
<b>Brennbarkeit</b>	Entflammbarkeit
<b>brennen</b>	Verbrennung
<b>Bruchfestigkeit</b>	Spannung beim Bruch
	<b>C</b>
<b>C-Stufe</b>	C-Zustand
<b>Charge</b>	Los
<b>Chassis</b>	Rahmen
	<b>D</b>
<b>Dämpfungsenergie</b>	Energieverlust
<b>Deformation</b>	Dehnung
<b>Dehnen</b>	Recken
<b>Dekorplatte</b>	dekorative Schichtstoffplatte
<b>Delaminierung</b>	Delamination
<b>Drehtischmaschine</b>	Revolvermaschine
<b>druckempfindlicher Klebstoff</b>	Selbstklebe-Klebstoff
<b>Druckscheibe</b>	Druckleiste
<b>Durchlässigkeit</b>	Permeabilität
<b>Durchscheinen</b>	durchscheinend
<b>dünne Platte</b>	Blatt
<b>durchsichtig</b>	transparent
<b>Durchsichtigkeit</b>	Transparenz
<b>Durchstoßen</b>	Reinigen
	<b>E</b>
<b>Eindrückhärte</b>	Eindruckhärte
<b>einfaches Filamentgarn</b>	einfaches Garn
<b>Einlegeteil</b>	Einlage
<b>Einpressteil</b>	Einlage
<b>Einzelschicht</b>	Lage
<b>Elastizitätsmodul</b>	E-Modul
<b>Epoxy-Kunststoff</b>	Epoxid-Formmasse
<b>Ermüdungsfestigkeit</b>	Lebensdauer bei Ermüdung
<b>Expansion</b>	Volumenausdehnung
<b>Extender</b>	Streckmittel
<b>externer Weichmacher</b>	äußerer Weichmacher
<b>Extruderkopf</b>	Extrudierwerkzeug
<b>Extrusionsdüse</b>	Extrusionswerkzeug

<b>Falt-Ketten-Kristall</b>	<b>F</b>
<b>Familienwerkzeug</b>	Kristall in Faltketten
<b>Faserwickelverfahren</b>	kombiniertes Mehrfachwerkzeug
<b>Feuchtigkeitsaufnahme</b>	Wickelverfahren
<b>Filament</b>	Wasseraufnahme
<b>Filamentgarn</b>	Endlosfaser
<b>Filamentgarngewebe</b>	einstufiges Garn
<b>Filamentzwirn</b>	Glasfilamentprodukte
<b>Filiere</b>	einstufiger Filamentzwirn
<b>Film</b>	Extrusionswerkzeug
<b>flammhemmend</b>	Folie
<b>flexibel</b>	Flammwidrigkeit
<b>Flexibilität</b>	biegsam
<b>Fließverhalten</b>	Biugsamkeit
<b>Formbeständigkeit</b>	Fließen
<b>Formnest</b>	Maßhaltigkeit
<b>Formpressverfahren</b>	Formhöhlung
<b>Formstoff</b>	Formpressen
<b>Formtrennmittel</b>	Formmasse
<b>Füllkammer</b>	Entformungsmittel
<b>Füllung</b>	Transferkammer
	Trichterfüllung
	<b>G</b>
<b>Garn</b>	gezwirntes Garn
<b>Gebrauchsdauer</b>	Topfzeit
<b>gefaste Klebefuge</b>	geschäftete Klebefuge
<b>gehärteter Kunststoff</b>	Duroplast
<b>Gel-Bildung</b>	Gelierung
<b>Gel-coat</b>	Feinschicht
<b>Gelierungspunkt</b>	Gelpunkt
<b>Gelierungszeit</b>	Gelzeit
<b>Genauigkeit des Mittelwertes</b>	Abweichung des Mittelwertes
<b>geschnittene Fasern</b> (Textilglas)	geschnittene Spinnfäden
<b>Gestreckt-Ketten-Kristall</b>	Kristall in Gestreckt-Ketten
<b>gewirktes Tuch</b>	Gewirke
<b>Glasseide</b>	Glasfilamentprodukte
<b>Glasübergang</b>	Glasumwandlung
<b>Glasübergangstemperatur</b>	Glastemperatur
<b>Granulator</b>	Granuliermaschine
	<b>H</b>
<b>Haftvermittler</b>	Grundierung
<b>halbharter Kunststoff</b>	halbsteifer Kunststoff
<b>Harnstoffharz</b>	Harnstoff-Formaldehydharz
<b>Harnstoffpressmasse</b>	Aminoplast, Harnstoff-Formmasse

<b>Hart-PVC</b>	weichmacherfreies Polyvinylchlorid
<b>Härter</b>	Härtungsmittel
<b>harter Kunststoff</b>	steifer Kunststoff
<b>Härtung</b>	Härten
<b>Harz</b>	Kunstharz
<b>Harzüberschuss</b>	Harznest
<b>Heizband</b>	Bandheizkörper
<b>Heizmanschette</b>	Bandheizkörper
<b>Heterogenität der Farbe</b>	Farbungleichheit
<b>HF-Schweißen</b>	Hochfrequenzschweißen
<b>hochbelastbarer Klebstoff</b>	Strukturklebstoff
<b>Höhe</b>	Dicke
<b>Hohlzylinder</b>	Rohrstück
<b>Hotmelt-Klebstoff</b>	Schmelzklebstoff
<b>I</b>	
<b>in-situ-Schaum</b>	Anortverschäumung
<b>Inden</b>	Cumaronharz
<b>Innenmischer</b>	Knetter
<b>interner Weichmacher</b>	innerer Weichmacher
<b>Isocyanurat-Formmasse</b>	Polyisocyanurat-Formmasse
<b>J</b>	
<b>jungfräulicher Formstoff</b>	Kunststoff-Neumaterial
<b>K</b>	
<b>Kalt(ver)formen</b>	Kaltverstreckung
<b>Kaltaushärten</b>	Kaltpressen
<b>Kaltfluss</b>	Fließen
<b>Kaltkleben</b>	Kaltpressen
<b>Klebhaftung</b>	Haftung
<b>Kolbenweg</b>	Hub
<b>Kompatibilität</b>	Verträglichkeit
<b>komplexe Verstärkung</b>	verbundene Verstärkung
<b>Kondensationspolymerisation</b>	Polykondensation
<b>Konditionierung</b>	Konditionieren
<b>Konizität</b>	Anzug
<b>konkave Verwerfung</b>	einwärts gekrümmt
<b>konvexe Verwerfung</b>	gewölbt
<b>Korn</b>	Pickel
<b>Kunststoff-Neustoff</b>	Kunststoff-Neumaterial
<b>kurze Seitenkette</b>	Kurzketten-Verzweigung
<b>L</b>	
<b>Laminieren</b>	Lamination
<b>latenter Härter</b>	inhibierter Härter
<b>längs</b>	Längsrichtung



<b>Lay-up</b>	Lagenstapel
<b>Leichtentzündbarkeit</b>	Entzündlichkeit
<b>Leim</b>	Klebstoff
<b>Leiterpolymer</b>	doppelreihiges Polymer
<b>Lichtdiffusion</b>	Lichtstreuung
<b>lichte Einbauhöhe</b>	Öffnung
<b>Lochstanzen</b>	Schnittstanzen
<b>logarithmische Viskositätszahl</b>	inhärente Viskosität
	<b>M</b>
<b>Makromer</b>	Makromonomer
<b>Matrize</b>	Gesenk
<b>maximale Lagerzeit</b>	Lagerbarkeit
<b>mechanisch getriebener Schaumkunststoff</b>	mechanisch geschäumter Kunststoff
<b>Mehrfachform</b>	Mehrfachwerkzeug
<b>Melaminharz</b>	Melamin-Formaldehydharz
<b>Melaminpressmasse</b>	Melaminformmasse
<b>Mer</b>	Monomereinheit
<b>Migration</b>	Wanderung
<b>mit Lösungsmittel reaktiver Klebstoff</b>	lösungsmittelaktiver Klebstoff
<b>Molekulargewicht</b>	relative Molmasse
<b>Montage</b>	Zusammenbau
<b>Mundstück</b>	Düse
	<b>N</b>
<b>Nachhärtung</b>	Nachhärten
<b>Nest</b>	Formhöhlung
<b>Nitrocellulose</b>	Cellulosenitrat
<b>Normatmosphäre</b>	Normalatmosphäre
	<b>O</b>
<b>Oberkolbenpresse</b>	Oberdruckpresse
	<b>P</b>
<b>parallel laminiert</b>	parallel geschichtet
<b>Partie</b>	Los
<b>Permeation</b>	Permeabilität
<b>Phenolharz</b>	Phenol-Formaldehydharz
<b>Phenoplast</b>	Phenolharz
<b>Phenoplastformmasse</b>	Phenolformmasse
<b>Phenolpressmasse</b>	Phenolformmasse
<b>Plastizieren</b>	Plastifizieren
<b>Plattenmarkierung</b>	Abdruck der Pressplatte
<b>Poisson-Zahl</b>	Querkontraktionszahl
<b>Polyaddukt</b>	Additionspolymer
<b>Polyarylat</b>	aromatisches Polyester
<b>Polyalkohol</b>	Polyol

<b>Polyethen</b>	Polyethylen
<b>Polyformaldehyd</b>	Polyoxymethylen
<b>Polyisocyanat</b>	Isocyanat-Polymer
<b>Pore</b>	Zelle
<b>Polymerisat</b>	Polymer
<b>Polymerisation mit Ringöffnung</b>	Ring-Öffnungs-Polymerisation
<b>porenhaltiger Klebstoff</b>	geschäumter Klebstoff
<b>Präzision</b>	Genauigkeit
<b>Pressform</b>	Formwerkzeug
<b>Pressschweißen</b>	Druckschweißen
<b>Pressverfahren</b>	Formpressen
<b>Presswerkzeug</b>	Formwerkzeug
<b>Primer</b>	Grundierung
<b>Prüfkörper</b>	Probekörper
<b>Prüfling</b>	Probekörper
	<b>Q</b>
<b>Querrichtung</b>	quer (Schichtstoff)
	<b>R</b>
<b>Rakel</b>	Abstreifer
<b>raue Oberfläche</b>	Rauigkeit
<b>Realspannung</b>	wahre Spannung
<b>rechtwinklig</b>	Querrichtung
<b>Reckwarmformen</b>	Streck-Warmformen
<b>Reglersubstanz</b>	Regler
<b>Reibungsbeiwert</b>	Reibkoeffizient
<b>Reißfestigkeit</b> (dünner Probekörper)	Zerreißfestigkeit
<b>relative Schlagbiegefestigkeit</b>	relative Schlagzähigkeit
<b>rezyklierter Kunststoff</b>	wiederaufgearbeiteter Kunststoff
<b>Rohr</b>	Rohrstück
<b>Rückstellung</b>	Rückfederung
<b>Rückverformung</b>	Rückstellung
<b>Runzel</b>	Falte
<b>Rutschen</b>	Verrutschen
	<b>S</b>
<b>Sauerstoffindex</b>	Sauerstoffgrenzwert
<b>Saumschweißen</b>	überlappendes Schweißen
<b>Schaumkunststoff</b>	Schaumstoff
<b>Scherfestigkeit einer Überlappungsverbindung</b>	Längsscherfestigkeit
<b>Schichtentrennung</b>	Delamination

<b>Schichtpressstofftafel</b>	Schichtpressstoffplatte
<b>Schichtstoffbildung</b>	Lamination
<b>Schlagbiegefestigkeit</b>	Schlagzähigkeit
<b>schmales Gewebe</b>	Breitband
<b>Schmälze</b>	Schlichte
<b>Schnecke</b>	Extruderschnecke
<b>Schmiermittel</b>	Gleitmittel
<b>Schwindkern</b>	Abkühlschablone
<b>Schwindung</b>	Gesamtvolumenschwindung
<b>Schwingungsenergie</b>	spezifische Trägheitsenergie
<b>Siebplatte</b>	Lochscheibe
<b>Silicon</b>	Silikon
<b>spanend bearbeiten</b>	bearbeiten
<b>Spektrum der Verzögerungszeiten</b>	Spektrum der Relaxationszeiten
<b>Spritzblasen</b>	Spritzblasformverfahren
<b>Spritzen</b>	Spritzverfahren
<b>Spritzgießen</b>	Spritzgießverfahren
<b>Spritzgießwerkzeug</b>	Formwerkzeug
<b>Spritzguss</b>	Spritzgießverfahren
<b>Spritzpressen</b>	Spritzpressverfahren
<b>Stanzform</b>	Stanzwerkzeug
<b>Stippe</b>	Fischaug
<b>Stippe</b>	Pickel
<b>Stirnverklebung</b>	Stumpffügung
<b>Streckfähigkeit</b>	Füllgrenze
<b>Streckverhältnis</b>	Reckverhältnis
<b>syntaktischer Schaumstoff</b>	Verbundschaumkunststoff
<b>T</b>	
<b>Tabletten</b>	Granulat
<b>Tafel</b>	Platte
<b>Temperaturbeständigkeit</b>	Hitzebeständigkeit
<b>thermische Stabilität</b>	Hitzebeständigkeit
<b>Transferpressen</b>	Spritzpressverfahren
<b>treibbarer Kunststoff</b>	schäumbarer Kunststoff
<b>Trichterfüllgerät</b>	Einfülltrichter
<b>Ü</b>	
<b>Überlappingsverbindung</b>	überlappende Klebefuge
<b>Überziehen</b>	Umgießen
<b>Unterkolbenpresse</b>	Unterdruckpresse
<b>unvollständiges Teil</b>	kurzer Schuss
<b>V</b>	
<b>verbrannte Zone</b>	verbrannter Bereich
<b>verbrennen</b>	Verbrennung
<b>Verbundwerkstoff</b>	Verbundstoff

<b>Verfärbung</b>	Bleichen von Farben
<b>Verformung</b>	Dehnung
<b>Verlustmodul</b>	Dämpfungsmodul
<b>Verrücken</b>	Verrutschen
<b>verstärkender Zusatzstoff</b>	Verstärkungsfüllstoff
<b>Verstreckverhältnis</b>	Reckverhältnis
<b>Verwindung</b>	Verwerfung
<b>Viskosität des zweiten Newton'schen Bereiches</b>	Grenzviskosität
<b>Viskositätsindex</b>	reduzierte Viskosität
<b>Viskositätszahl</b>	reduzierte Viskosität
<b>Vliesstoff</b>	Filz, Anm.
<b>Vorgarn</b>	Band
<b>Vorortverschäumung</b>	Anortverschäumung
<b>Vorpolymerisat</b>	Prepolymer
<b>W</b>	
<b>Wärmedehnzahl</b>	linearer Längenausdehnungskoeffizient
<b>Warmformen</b>	Thermoformen
<b>Wasserdampfaufnahme</b>	Wasseraufnahme
<b>Weichkunststoff</b>	nicht steifer Kunststoff
<b>Weißfleck</b>	Faserüberschuss
<b>Winklextrudierwerkzeug</b>	Winkelspritzkopf
<b>Wirkschlauch</b>	breiter Flechtschlauch
<b>Y</b>	
<b>Young'scher Modul</b>	E-Modul (aus Zugversuch)
<b>Z</b>	
<b>Zeit zum Anhärten</b>	Teilhärtungszeit
<b>Zersetzung in der Wärme</b>	thermische Zersetzung
<b>Zerspanen</b>	Bearbeiten
<b>Ziehen</b>	Recken
<b>Zufuhrkanäle</b>	Angusskanäle
<b>Zuschlagstoff</b>	Füllstoff oder Zusatzstoff
<b>Zwirn</b>	gezwirntes Garn
<b>Zykluszeit</b>	Formzyklus

## Verzeichnis der deutschen Begriffe mit den entsprechenden englischen und französischen Übersetzungen

A-Zustand	A-stage	état A
abbaubarer Kunststoff	degradable plastic	plastique dégradable
Abbinden	setting	prise
Abbindetemperatur	setting temperature	température de prise
Abbindezeit	setting time	temps de prise
Abdruck der Pressplatte	plate mark	marque de plateau
Abkühlschablone	cooling jig	gabarit conformateur
Ablenkplatte	baffle	défecteur
Abquetschfläche	flash ridge	jointure
Abquetschrille	flash groove	gorge
Abquetschwerkzeug	flash mould	moule à échappement
Abschieferung	pulled surface	rugosité
absoluter Modul, $ M $ (Pa)	absolute modulus	module absolu
absolute Nachgiebigkeit $ C $ (Pa <sup>-1</sup> )	absolute compliance	complaisance absolue
Abstreifer	doctor blade	racle
Abstreiferplatte	stripper plate	plaque de démoulage
Abweichung des Mittelwertes	accuracy of the mean	justesse
Abwickelvorrichtung	let-off	dérouloir
Abzug	take-off	dispositif de tirage
Acetonharz	acetone resin	résine acétonique
Additionspolymer	addition polymer	polymère d'addition
Additionspolymerisation	addition polymerization	polymérisation par addition
Adhäsion	adhesion	adhésion
Adhäsionsbruch	adhesion failure	rupture d'adhésion
adiabatische Extrusion	autothermal extrusion	extrusion adiabatique
Aktivator	activator	activateur
Allyl-Polymer	allyl polymer	polymère allylique
Alpha-Verlustmaximum	alpha loss peak	maximum de perte alpha
alternierende Copolymerisation	alternating copolymerization	copolymérisation alternée
alternierendes Copolymer	alternating copolymer	copolymère alterné
Alterung	ageing	vieillessement
Aminharz	amino resin	résine aminique
Aminoplast	aminoplastic	aminoplaste
amorph	amorphous	amorphe
amorphe Bereiche	amorphous regions	régions amorphes
Analyse der Gasabgabe (AGA)	evolved gas analysis	analyse des gaz émis
anärober Klebstoff	anaerobic adhesive	adhésif anaérobie
Anfangsspannung bei der Spannungsrelaxationsprüfung	initial stress in stress relaxation	contrainte initiale en relaxation
angeschnittene Schichten	cut layers	coupe
Angießbuchse	sprue bush	buse de carotte
Angussauszieher	sprue-puller	extracteur de carotte

Angusshaltebuchse	sprue lock	arrache carotte
Angusskegel	sprue	carotte
Angussöffnung	gate	entrée
Angusssystem	feed system	système d'alimentation
Angussverteiler	runner	canal secondaire d'injection
Anilin-Formaldehyd-Harz	aniline-formaldehyde resin	résine aniline formaldéhyde
anorganisches Polymer	inorganic polymer	polymère inorganique
Anortverschäumung	foam in situ	moussage in situ
Antiblockmittel	antiblocking agent	agent antiadhérent
Antioxidans	antioxidant	antioxydant
Antistatikum	antistatic agent	agent antistatique
aromatischer Polyester	aromatic polyester	polyester aromatique
ataktischer Block	atactic block	séquence atactique
ataktisches Polymer	atactic polymer	polymère atactique
Aufblasverhältnis	blow-up ratio	taux de soufflage
auflegen	lay up (verb)	confectionner
Aufrahmen (Dispersionen)	creaming (dispersions)	crémage (dispersions)
Aufrahmen (PUR-Schaumstoffe)	creaming (PUR)	crémage (PUR)
Auftrag	spread	grammage
Ausblühen	bloom	efflorescence
Ausblühen von Gleitmittel	lubricant bloom	exsudation de lubrifiant
Ausbluten	colour bleeding	exsudation d'un colorant
ausnehmen	relieve	dépouiller
Ausschwitzen	exudation	exsudation
äußerer Weichmacher	external plasticizer	plastifiant externe
Ausstoß	lift	moulée
Ausstoßzone	metering zone	zone de dosage
Auswerfen	ejection	éjection
Auswerfer	ejector	éjecteur
B-Zustand	B-stage	état B
Backenwerkzeug	split mould	moule à coins
Bahn	sheeting	feuille continue
Band	sliver	ruban
Bandheizkörper	heater band	bande chauffante
Bearbeiten	machining	usinage
Benzylcellulose	benzylcellulose	benzylcellulose
Berührungslinie	nip	ligne de contact
Beschichten	coating (process)	revêtement
beschichtetes Gewebe	coated fabric	tissu enduit
Beschichtung	coating (product)	enduit
Beschickung	feeding	alimentation
Beschleuniger	accelerator	accélérateur
Beständigkeit gegen Chemikalien	resistance to chemicals	résistance à l'action des agents chimiques

Beständigkeit	permanence	permanence
Bestimmen der Aufwärmkurve	heating curve determination	détermination de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
Beta-Verlustmaximum	beta loss peak	maximum de perte bêta
bewegliche Platte	moving plate	plaque mobile
Bewitterung	weathering	vieillesse climatique
Bezugsatmosphäre	reference atmosphere	atmosphère de référence
Bezugslänge	gauge length	longueur de référence
Bezugsmarkierungen	gauge marks	marques de référence
Biegefestigkeit	flexural strength	résistance à la flexion
Biegespannung bei konventioneller Durchbiegung	flexural stress at conventional deflexion	contrainte de flexion à la flèche conventionnelle
Biegespannung	flexural stress	contrainte de flexion
biegsam	flexible	flexible
Biegsamkeit	flexibility	flexibilité
Bindemittel	binder	liant
Bindemittel (Textilglas)	binder (textile glass)	liant (verre textile)
bioabbaubarer Kunststoff	biodegradable plastic	plastique biodégradable
Bipolymer	bipolymer	bipolymère
Blase	blister	cloque
Blasformverfahren	blow moulding	moulage par soufflage
Blatt	sheet	feuille
bleibende Verformung	set	écart
Bleichen von Farben	colour fading	dégradation de couleur
Block	block	séquence
Blockcopolymer	block copolymer	copolymère séquencé
Blockcopolymerisation	block copolymerisation	copolymérisation séquencée
Blocking	blocking	blocage
Blockpolymer	block polymer	polymère séquencé
Blockpolymerisation	block polymerization	polymérisation séquencée
Blockpresse	block press	presse à bloc
Bombage	crown	bombement
Borste	bristle	crin
Brandverhalten	burning behaviour	comportement au feu
Breitband	narrow fabric with selvages	ruban large
Breite	width	largeur
breiter Flechtschlauch	tubing	gaine supérieure à 100 mm
Breitschlitzdüsen-Extrusion	slot-die extrusion	extrusion par filière droite plate
brennbar	combustible	combustible
brennen	burn	brûler
C-Zustand	C-stage	état C
Carboxymethylcellulose [CMC]	carboxymethyl cellulose	carboxyméthylcellulose
Celluloseacetat [CA]	cellulose acetate	acétate de cellulose
Celluloseacetobutyrat [CAB]	cellulose acetate butyrate	acétobutyrate de cellulose



Celluloseacetopropionat [CAP]	cellulose acetate propionate	acétopropionate de cellulose
Cellulosenitrat [CN]	cellulose nitrate	nitrate de cellulose
Cellulosepropionat [CP]	cellulose propionate	propionate de cellulose
Chillroll-Extrusion	chill roll extrusion	extrusion sur rouleau froid
Chiralität	chirality	chiralité
chloriertes Polyethylen [PE-C]	chlorinated polyethylene	polyéthylène chloré
Co-Oligomer	co-oligomer	co-oligomère
Co-Oligomerisation	co-oligomerization	co-oligomérisation
Compound	compound	composition
Copolykondensation	copolycondensation	copolycondensation
Copolymer	copolymer	copolymère
Copolymerisation	copolymerization	copolymérisation
Cumaronharz	coumarone resin	résine de coumarone
Dämpfungskoeffizient, $c$ ( $N \cdot s \cdot m^{-1}$ )	damping coefficient	coefficient d'amortissement
Dämpfungskonstante, $\alpha$ ( $m^{-1}$ )	attenuation constant	coefficient d'atténuation
Dämpfungsmodul, $M''$ (Pa)	loss modulus	module de perte
Dämpfungsverhältnis	damping ratio	rapport d'amortissement
Dehnfähigkeit	extensibility	extensibilité
Dehnung $\varepsilon$	strain	déformation
Dehnung	elongation	allongement
dehnungsfreier Roving	no-twist roving	stratifil «torsion zéro»
dekorative Schichtstoffplatte	decorative laminate	stratififié décoratif
Delamination	delamination	délaminage
Depolymerisation	depolymerization	dépolymérisation
Dendrit	dendrite	dendrite
Dicke	depth	profondeur
dielektrische Festigkeit	electric strength	rigidité diélectrique
dielektrischer Verlustfaktor	dielectric dissipation factor	facteur de pertes diélectriques
dielektrischer Verlustwinkel	dielectric loss angle	angle de pertes diélectriques
Differentialthermoanalyse (DTA)	differential thermal analysis	analyse thermique différentielle
Dimer	dimer	dimère
direkter Roving	direct roving	stratifil direct
Dispersion	dispersion	dispersion
doppelkettiges Copolymer	double strand copolymer	copolymère à double rangée
doppelreihige Kette	double strand chain	chaîne à double rangée
Dorn	mandrel	mandrin
Dosiervorrichtung	metering device	système de dosage
Dosierwalze	doctor roll	rouleau doseur
Druck-Warmformen	pressure thermoforming	thermoformage sous pression
Druckfestigkeit	compressive strength	résistance à la compression
Druckfestigkeit von Schaumstoffen	compressive strength of cellular plastics	résistance à la compression des plastiques alvéolaires
Druckleiste	pressure pad	tampon de pression
Druckpolster	filler sheet	répartiteur de pression

Druckschweißen	pressure welding	soudage par pression
Druckspannung	compressive stress	contrainte en compression
Druckverformung	compressive strain	déformation relative en compression
Dry-blend	dry blend	mélange sec
Durchgangswiderstand	volume resistance	résistance transversale
durchscheinend	translucency	transparence
Durchschlagsspannung	disruptive voltage	tension disruptive
Duroplast	thermoset	thermodurci
Düse	nozzle	buse
dynamische Spannung	dynamic stress	contrainte dynamique
dynamische thermomechanische Analyse	dynamical thermomechanic measurement	analyse thermo mécanique dynamique
dynamische Viskosität, $\eta^*$ (Pa · s)	dynamic viscosity	viscosité complexe
dynamomechanische Analyse (DMA)	dynamic mechanical analysis	analyse dynamique mécanique
Young'scher Modul	Young's modulus	module d'Young
E-Modul (aus Zugversuch)	modulus of elasticity	module d'élasticité
Effektgarn	fancy yarn	fil fantaisie
ein- oder mehrstufiger Filamentzwirn	folded yarn	fil retors
Einbetten	embedding	enrobage
Einbetten in verlorene Form	potting	empotage
Eindruckhärte	indentation hardness	dureté par pénétration
einfaches Garn	single yarn	fil simple
Einfall	collapse	affaissement
Einfallstelle	sink mark	retassure
Einfülltrichter	hopper	trémie
eingekapselter Klebstoff	encapsulated adhesive	adhésif encapsulé
einheitliches Polymer	uniform polymer	polymère uniforme
Einlage	insert	prisonnier
einreihige Kette	single-strand chain	chaîne à rangée unique
Einschnürung	necking	étranglement
Einschnürungsverhältnis	draw-down ratio	rapport de striction
Einspritzdruck	injection moulding pressure	pression de moulage par injection
einwärts gekrümmt	dished	incurvé
Einzelfaser	monofilament	monofilament
Eisblumeneffekt	frosting	givrage
elastische Verformung	elastic deformation	déformation élastique
elastische Verformungsarbeit	resilience	résilience
Elastizität	elasticity	élasticité
Elastizitätsgrenze	elastic limit	limite élastique
Elastomer	elastomer	élastomère
Emanationsthermoanalyse	emanation thermal analysis	analyse thermique d'émanation
Emulgator	emulsifying agent	agent émulsionnant
Emulsion	emulsion	émulsion

Emulsionspolymerisation	emulsion polymerization	polymérisation en émulsion
enantiomere Konfigurationseinheit	enantiomeric configurational unit	motif configurationnel énantiomorphe
Endgruppe	end group	groupe terminal
Endlosfaser	filament	filament
Endlosmatte	continuous strand mat	mat à fils continus
Energieverlust $W$ ( $J \cdot m^{-3}$ )	energy loss	perte d'énergie par cycle
entfernen des Angusses	degate	décarotter
entflammbar	flammable	inflammable
Entflammbarkeit	flammability	inflammabilité
Entflockungsmittel	deflocculating agent	agent antifloculant
Entformen	stripping	démoulage
Entformungsmittel	release agent	agent de démoulage
Entformungsschräge	draft	dépouille
Entgasung	breathing	dégazage
Entgraten	deflashing	ébarbage
Entlüftung	vent	évent
Entlüftungspause	dwel	pause de fermeture d'un moule
entschlichtete Faser	desized fibre	fibre désensimée
entzünden	ignite	allumer, prendre feu
Entzündlichkeit	ease of ignition	facilité d'allumage
Entzündung	ignition	allumage
Entzündungstemperatur	ignition temperature	température d'allumage
Epoxid-Formmasse [EP]	epoxy-plastic	plastique époxydique
Epoxidharz [EP]	epoxy resin	résine époxyde
Ermüdung	fatigue	fatigue
Ermüdungsgrenze	fatigue limit	limite de fatigue
Erweichungstemperatur	softening temperature	température de ramollissement
Erweichungsbereich	softening range	zone de ramollissement
Etagenpresse	multiplaten press	presse à plateaux multiples
Ethylcellulose [EC]	ethylcellulose	éthylcellulose
Extruderschnecke	extruder screw	vis d'extrudeuse
Extrudierwerkzeug	extruder head	tête d'extrudeuse
Extrusion	extrusion	extrusion
Extrusionsbeschichten	extrusion coating	revêtement par extrusion
Extrusionswerkzeug	die	filière
Fadenlunker	pinhole	piqûre
Falte	crease	ride
Farbungleichheit	colour heterogeneity	hétérogénéité de couleur
Faser	fibre	fibre
Faserüberschuss	fibre streak	excès local de fibres
Feinschicht	gel coat	enduit gélifié
fester Tisch	fixed plate	plaque fixe
Festfressen	seizing	grippage

Feststoffanteil	solids content	teneur en matière sèche
Feuerbeständigkeit	fire resistance	résistance au feu
Filamentgarnewebe	continuous-filament woven fabric	tissu de sillonne
Filmanguss	tab gate	entrée par languette
Filz	felt	feutre
Fischauge	fish-eye	oeil de poisson
Flamme	flame	flamme
Flammenausbreitung	flame spread	propagation de flamme
Flammenausbreitungs- geschwindigkeit	flame spread rate	vitesse de propagation de flamme
Flammenausbreitungszeit	flame spread time	durée de propagation de flamme
Flammschutzmittel	flame retardant	ignifugeant
Flammspritzen	flame spray coating	revêtement au pistolet à flamme
Flammwidrigkeit	flame retardance	ignifugeant
Fließen	creep	fluage
Fließgrenze	yield point	seuil d'écoulement
Fließlinie	flow line	ligne d'écoulement
Fließnaht	weld line	ligne de soudure
Flory-Huggins-Theorie	Flory-Huggins theory	théorie de Flory-Huggins
fluorhaltiger Kunststoff	fluoroplastic	plastic fluoré
Folie	film	feuille mince, film
Folienblasverfahren	film blowing	soufflage de feuille mince
Folienextrusion	film extrusion	extrusion de feuille mince
Foliengießverfahren	film casting	coulage de feuille mince
Folienklebstoff	film adhesive	adhésif en film
Formen	moulding (process)	moulage
Formhöhlung	cavity	cavité
Formmasse	moulding compound	mélange à mouler
Formmasse aus Cellulosederivaten	cellulosic plastic	plastique cellulosique
Formplatte	die plate	plateau matrice
Formpressen	compression moulding	moulage par compression
Formpressdruck	compression-moulding pressure	pression de moulage par compression
Formteil	moulding (product)	objet moulé
Formtrennlinie	mould seam	ligne de joint
Formwerkzeug	mould	moule
Formwerkzeug mit Heiz- und Kühlkanälen	cored mould	moule à canaux
Formzyklus	moulding cycle	cycle de moulage
Fraktionierung	fractionation	fractionnement
Fransen-Mizellen-Modell	fringed-micelle model	modèle de micelle en bordure
frei bewegliche Platte	floating platen	plateau mobile
Frequenzprofil	frequency profile	profile de fréquence
Fügeteil	adherend	support
Fügeteilanordnung	assembly	assemblage

Führungsbuchse	dowel bush	douille
Füllfaktor	bulk factor	facteur de contraction
Füllgrenze; Streckfähigkeit	extendibility	allongeabilité
Füllraum	loading chamber	chambre de chargement
Füllstoff	filler	charge
Füllvorrichtung	loading tray	chargeur d'empreintes
Furanharz	furan resin	résine furannique
Furanformmasse	furan plastic	plastique furannique
Furfuroharz	furfural resin	résine de furfural
Furnier	veneer	pli
Gamma-Verlustmaximum	gamma loss peak	maximum de perte gamma
Garn	yarn	fil
gefachtes Garn	multiple wound yarn	fil assemblé
gegenläufige Walze	reverse roll	rouleau de transfert inversé
gegossene Folie	cast film	feuille mince coulée
gekreuzter Schichtstoff	crosswise laminate	stratifié croisé
Gel	gel	gel
Gelierung	gelation	gélification
Gelierungsgießen	slush casting	coulage par embouage
Gelpunkt	gel point	point de gélification
Gelzeit	gel time	temps de gélification
gemahlene Fasern	milled fibres	fibres broyées
Präzision	precision	fidélité
geprägte Folie (Platte)	embossed sheet	feuille grainée
gerader Teil eines Extrudierwerkzeugs	land	parallèle
gerissene Schichten	pressure break	manque de pression
Gesamtvolumenschwindung	total volume shrinkage	retrait global en volume
geschäftete Klebefuge	scarf joint	joint en biseau
geschäumter Klebstoff	cellular adhesive	adhésif mousse
geschlossene Fügezeit	closed assembly time	temps d'assemblage fermé avant pression
geschlossene Zelle	closed cell	alvéole fermée
geschlossenzelliger Schaumkunststoff	closed-cell cellular plastic	plastique à alvéoles fermées
geschnittene Fasern	chopped fibres	fibres coupées
geschnittene Spinnfäden	chopped strands	fils de base coupés
geschnittenes Band	tape without selvages	bande découpée étroite
geschnittenes Breitband	narrow fabric without selvages	bande découpée large
Gesenk	impression	empreinte
Gewebe	woven fabric	tissu
gewebtes Band	tape with selvages	ruban étroit
Gewichtsdosierung	weight feeding	alimentation pondérale
gewickeltes Schichtstoffrohr	laminated rolled tube	tube stratifié enroulé
Gewirke	nitted fabric	tricot

gewölbt	domed	bombé
gezwirntes Garn	structures with twist	structures avec torsion
Gießen	casting	coulée
Gießharz	casting resin	résine de coulée
Gittergewebe	woven scrim	grille tissée
Glanz	gloss	brillant
Glasfilamentprodukte	textile glass multifilament products	sillionne
Glastemperatur	glass transition temperature	température de transition vitreuse
Glasumwandlung	glass transition	transition vitreuse
Glasvlies	glass veil	voile de verre
Gleitfähigkeit	slip	glissement
Gleitmittel	lubricant	lubrifiant
Glimmen	glowing combustion	incandescence avec combustion
Glühen	incandescence	incandescence sans combustion
Granulat(-korn)	pellet	granulé
Granuliermaschine	pelletizer	granulateur
Graphitierung	graphitization	graphitisation
Grat	flash	bavure
Grenzviskosität, $\eta_i$	intrinsic viscosity	viscosité intrinsèque
Größenausschluss-Chromatographie [SEC]	size-exclusion chromatography	chromatographie d'exclusion par taille
Grundierung	primer	primaire
Gummisack	vacuum bag	sac sous vide
Gummisackverfahren	bag moulding	moulage au sac
Haarrisse	craze	zone fendillée
haften	adhere	adhérer
Haftklebstoff	pressure-sensitive adhesive	adhésif sensible à la pression
Haftmittelfinish	coupling agent	agent de pontage
Haftmittelfinish	finishing	finissage
Haftung	adherence	adhérence
Haftvermittler	coupling agent	agent de pontage
halbpositives Formwerkzeug	semipositive mould	moule semipositif
halbsteifer Kunststoff	semi-rigid plastic	plastic semi-rigide
Halbwertsbreite der Resonanzkurve, $\Delta f$ (Hz)	half width of the resonance curve	demi-largeur de la courbe de résonance
Haltestift	insert pin	broche à prisonnier
Harnstoff-Formaldehydharz [UF]	urea-formaldehyde resin	résine urée-formaldéhyde
Harnstoff-Formmasse	urea plastic	plastique à base d'urée
härtbar	thermosetting	thermodurcissable
Härte	hardness	dureté
Härten	cure	durcissement, traitement
härten	cure (verb)	traiter
Härtezeit	cure time	temps de durcissement
Härtungsmittel	curing agent	agent de traitement

Härter	hardening agent	durcisseur
Härtungstemperatur	cure temperature	température de durcissement
Harznest	resin pocket	poche de résine
Harzschliere	resin streak	coulure
Haspel	take-up	tambour de tirage
Hauptkette	main chain	chaîne principale
Haut	skin	peau
Heißkanalwerkzeug	hot-runner mould	moule à canaux chauffés
Heißsiegeln	heat sealing	thermoscellage
Heißprägen	hot stamping	estampage à chaud
helle Stelle	window	clair
Hinterschneidung	undercut	contre-dépouille
Hinterzug	back draft	contre-dépouille
Hitzebeständigkeit	thermal stability	stabilité thermique
Hochdruck-Formpressen	high-pressure moulding	moulage haute pression
Hochfrequenzschweißen	high frequency welding	soudage par haute fréquence
Hochpolymer	high polymer	haut polymère
Hohlraum	void	vide
Homopolymer	homopolymer	homopolymère
Homopolymerisation	homopolymerization	homopolymérisation
Hub	stroke	course
hybrid	hybrid	hybride
hydrolytisch abbaubarer Kunststoff	hydrolytically-degradable plastic	plastique dégradé par hydrolyse
Hystereseschleife	hysteresis loop	boucle d'hystérésis
Imprägnierung	impregnation	imprégnation
inhärente Viskosität, $\eta_{inh}$	inherent viscosity	viscosité inhérente
inhibierter Härter	blocked curing agent	agent de durcissement inhibé
Inhibitor	inhibitor	inhibiteur
Initiator	initiator	initiateur
innere Delamination	let-go	décollement
innere Reibung	internal friction	frottement intérieur
innerer Weichmacher	internal plasticizer	plastifiant interne
internationaler Gummihärtegrad	international rubber hardness degree	degrés internationaux de dureté du caoutchouc
ionische Polymerisation	ionic polymerization	polymérisation ionique
Ionomer	ionomer	ionomère
isobare Thermogravimetrie	isobaric mass-change determination	thermogravimétrie isobare
Isocyanat-Polymer	isocyanate polymer	polymère isocyanate
Isolationswiderstand	insulation resistance	résistance d'isolement
isotaktisches Polymer	isotactic polymer	polymère isotactique
isothermische Thermogravimetrie	isothermal mass-change determination	thermogravimétrie isotherme



Kabel	tow	câble
Kalander	calender	calandre
Kalanderwalze	bole	cylindre de calandre
Kalandrieren	calendering	calandrage
kalorimetrische Differential-analyse	differential scanning calorimetry	analyse thermique différentielle
kalthärtender (abbindender) Klebstoff	cold setting adhesive	adhésif à prise à température ambiante
Kaltformen	cold moulding	moulage à froid
Kalthärten	cold setting	durcissement à froid
Kaltpressen	cold pressing	pressage à froid
Kaltverstreckung	cold drawing	étirage à froid
kammförmige Kette	comb chain	chaîne en tête-à-queue
kammförmiges Polymer	comb polymer	polymère en peigne
Kapazität eines Kondensators	capacitance of a capacitor	capacité d'un condensateur
Kasein $s$ [CS]	casein	caséine
Katalysator	catalyst	catalyseur
Kautschuk	rubber	caoutchouc
Kernsandbinder	shell moulding resin	résine pour moulage en coquille
Kettbaum	beamed yarn	fil sur ensouple
Kettenlänge	chain length	longueur de chaîne
Kettentransfer-Polymerisation	chain-transfer polymerization	polymérisation par réaction de transfert
Kettenübertragungs-Reaktion	chain transfer	réaction de transfert
kleben	bond	coller
Klebefestigkeit	bond strength	résistance à la rupture d'un joint
Klebefläche	bond line	plan de joint
Klebeflächenhaftung	bond	jonction
Klebefuge	adhesive line, joint	joint de colle
Klebeverbindung	joint	joint
Klebstoff	adhesive	adhésif
Kleizeit	assembly time	temps d'assemblage
Knetter	kneader	malaxeur
Kohäsion	cohesion	cohésion
Kohäsionsbruch	cohesion failure	rupture de cohésion
Kohlenstoff-Faser	carbon fibre	fibre de carbone
Kohlenstoff-Faser aus PAN	PAN-based carbon fibre	fibre de carbone à base de PAN
Kohlenstoff-Faser aus Pech	pitch based carbon fibre	fibre de carbone à base de brai
Kohlenstoff-Faser aus Viskose	viscose-based carbon fibre	fibre de carbone à base de viscose
Kohlenstoff-Faser-Vorprodukte	carbon fibre precursors	précurseurs de fibres de carbone
Kolben	ram	piston
kombiniertes Mehrfachwerkzeug	composite mould	moule composite
komplexe Nachgiebigkeit, $C^*$ (Pa <sup>-1</sup> )	complex compliance	complaisance complexe
komplexer Modul, $M^*$ (Pa)	complex modulus	module complexe
Kompressionsmodul, $K$ (Pa)	bulk modulus	module de compressibilité

Kondensationspolymer	condensation polymer	polycondensat
Konditionieren	conditioning	conditionnement
konfigurative Einheit	configurational unit	motif configurationnel
konfigurative Grundeinheit	configurational base unit	motif de base configurationnel
konfigurative Repetiereinheit	configurational repeating unit	motif configurationnel répété
konfigurative Sequenz	configurational sequence	séquence configurationnelle
konstitutionelle Einheit	constitutional unit	motif constitutionnel
konstitutionelle Repetiereinheit	constitutional repeating unit	motif constitutionnel répété
konstitutionelle Sequenz	constitutional sequence	séquence constitutionnelle
Kontaktpressen	contact moulding	moulage au contact
Kontaktklebstoff	contact adhesive	adhésif de contact
konventionelle Fließgrenze	offset yield point	seuil conventionnel d'écoulement
Kordel	cord	corde
Korn	granule	grain
Kosolvenz	co-solvency	co-solubilisation
Krater	crater	cratère
Kreiden	chalking	farinage
Kresol-Formaldehyd-[CF]harz	cresol-formaldehyde resin	résine crésol-formaldéhyde
Kresolharz	cresol resin	résine crésolique
Kriechen	creep	fluage
Kriechweg	tracking	cheminement
Kristall in falt-Ketten	folded-chain crystal	cristal en chaîne repliée
Kristall in gestreckt-Ketten	extended-chain crystal	cristal en chaîne en extension
Kristallit (Polymer)	crystallite	cristallite
Kunstharz	resin	résine
künstliche Bewitterung	artificial weathering	essai climatique
Kunststoff	plastic	plastique
Poly(halogenkohlenstoff)- Formmasse	polyhalocarbon plastic	plastique de polyhalocarbone
Kunststoff-Neumaterial	virgin plastic	plastique vierge
Kunststoff-Schlichte	coupling size	ensimage plastique
kurze Kette	short chain	chaîne courte
Kurzketten-Verzweigung	short-chain branch	ramification en chaîne courte
Lage	lamination	strate
Lagenstapel	lay-up	superposition de couches
Lagerbarkeit	shelf life	durée maximale de conservation
Lamellen-Kristall	lamellar crystal	cristal lamellaire
Lamination	laminating	stratification
laminieren	laminating (verb)	stratifier
lange Kette	long chain	chaîne longue
Längenausdehnung	linear expansion	dilatation linéique
Langketten-Verzweigung	long-chain branch	ramification en chaîne longue
Längsrichtung	edgewise	parallèle à la stratification
Längsrichtung	lengthwise	direction de la longueur

Längsscherfestigkeit	longitudinal shear strength	résistance au cisaillement longitudinal
Längsschneiden	slitting	découpage
Last-Durchbiegungskurve	load-deflection curve	courbe charge flèche
Latex	latex	latex
Lebensdauer bei Ermüdung	fatigue life	résistance à la fatigue
Legierung	alloy	alliage
Leistungsfaktor	power factor	facteur de puissance
Leistungsverlust	power loss	puissance dissipée
Lichtechtheit	colour fastness to exposure to light	solidité de la couleur à la lumière
Lichtstreuung	diffusion of light	diffusion de la lumière
Lignin-Formmasse	lignin plastic	plastique à base de lignine
Ligninharz	lignin resin	résine de lignine
lineare Dichte	linear density	masse linéique
lineare Kette	linear chain	chaîne linéaire
lineare Brenngeschwindigkeit	linear burning rate	vitesse linéaire de combustion
linearer Längenausdehnungs-koeffizient	coefficient of linear thermal expansion	coefficient de dilatation thermique linéique
lineares Copolymer	linear copolymer	copolymère linéaire
lineares Polymer	linear polymer	polymère linéaire
Lochscheibe; Siebplatte	breaker plate	grille
lodern; aufflammen	flame	flamber
logarithmisches Dekrement, $\Delta$	logarithmic decrement	décrément logarithmique
Los; Charge; Partie	lot	lot
Lösemittelaktivierklebstoff	solvent-activated adhesive	adhésif réactivable par un solvant
Löslichkeitsparameter	solubility parameter	paramètre de solubilité
Lösungspolymerisation	solution polymerization	polymérisation en solution
luftunterstützte Vakuum-Warmverformung	air assist vacuum thermoforming	thermoformage sous vide avec assistance pneumatique
Makrozyklus	macrocycle	macrocycle
Makromonomer; Makromer	macromer	macromère
Makromolekül	macromolecule	macromolécule
Mark-Houwink-Gleichung	Mark-Houwink equation	équation de Mark-Houwink
Massenverteilungsfunktion	mass-distribution function	fonction de la répartition de la masse
Massepolymerisation	bulk polymerization	polymérisation en masse
Masse pro Flächeneinheit	mass per unit area	masse surfacique
Maßhaltigkeit	dimensional stability	stabilité dimensionnelle
Masterbatch	masterbatch	mélange-maître
Matte	mat	mat
Matte aus geschnittenen Fasern	chopped strand mat	mat à fils coupés
matte Stelle	matt spot	matage
mechanisch geschäumter Kunststoff	mechanically foamed plastic	plastique expansé mécaniquement
Mehrfachanguss	multigated	entrées multiples

Mehrfachfaser	multifilament	multifilament
Mehrfachwerkzeug; Mehrfachform	multicavity mould	moule à empreintes multiples
mehrrheilige Kette	multi-strand chain	chaîne à rangées multiples
mehrstufiger Glaszwirn	cabled yarn	fil cablé
Melamin-Formaldehyd-[MF]harz	melamine-formaldehyde resin	résine mélamine-formaldéhyde
Melaminformmasse	melamine plastic	plastique à base de mélamine
Messung der freien Schwingung	free vibration measurement	mesure d'oscillation libre
metallisierter Kunststoff	metallized plastic	plastique métallisé
Mikrogel	microgel	microgel
Mikroverkapselung	microencapsulation	microencapsulage
minimale Entzündungszeit	minimum ignition time	temps minimal d'allumage
Mischgewebe	continuous-filament/ staple-fibre woven fabric	tissu mixte
mittlere Molmasse	molar-mass average	moyenne de masse molaire
mittlere quadratische Spannung (Pa)	root-mean-square stress	contrainte quadratique moyenne
mittlere quadratische Verformung	root-mean-square strain	déformation quadratique moyenne
mittlerer Polymerisationsgrad, $\bar{X}_k$	average degree of polymerization	degré moyen de polymérisation
Modul bei Beanspruchung mit Longitudinalwellen, $L$ (Pa)	longitudinal wave propagation modulus	module souspropagation d'onde longitudinale
Modul	modulus	module
molekulare Masse	molar mass	masse molaire
Molmassenverteilung	molecular mass distribution	distribution moléculaire massique
Monomer	monomer	monomère
Monomereinheit; Mer	monomeric unit	motif monomère
Mühle	granulator	moulin
Muster	sample	échantillon
Nachbrennen	afterflame	flamme persistante
Nachbrennzeit	afterflame time	durée de persistance de flamme
nachchloriertes Polyvinylchlorid [PVC-C]	chlorinated poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle) chloré
Nachgiebigkeit $C$ (Pa <sup>-1</sup> )	compliance	complaisance
Nachglühen	afterglow	incandescence résiduelle
Nachhärten; Nachhärtung	postcure	post-traitement
Nachschwindung	post-shrinkage	post-retait
Nachverformung	postforming	postformage
Nachweis abgegebener Gase	evolved gas detection	détection des gaz émis
Nähfaden	sewing thread	fil à coudre
Nassfestigkeit (Klebstoffe)	wet strength	résistance à l'état humide
Nenndurchmesser von Endlos- und Stapelfasern	nominal diameter of filaments or staple fibres	diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues
Netzwerk	network	réseau
nicht steifer Kunststoff	non-rigid plastic	plastique non rigide
Niederdruck-Formpressen	low-pressure moulding	moulage basse pression
Normalatmosphäre(n)	standard atmosphere(s)	atmosphère(s) normale(s)

Normalspannung	normal stress	contrainte normale
Novolak	novolak	novolaque
Nukleierung	nucleation	nucléation
Oberdruckpresse	downstroke press	presse descendante
Oberflächenbehandlung	finishing	finition
Oberflächenklebrigkeit	surface tack	surface poisseuse
Oberflächenmatte	surfacing mat	mat de surface
Oberflächenwiderstand	surface resistance	résistance superficielle
oberflächliche Verbrennung	surface burn	combustion en surface
oberflächliche Verbrennungsgeschwindigkeit	area burning rate	vitesse de combustion en surface
offene Fügezeit	open assembly time	temps d'assemblage ouvert
offene Zelle	open cell	alvéole ouverte
offenzelliger Schaumkunststoff	open cell cellular plastic	plastique à alvéoles ouvertes
Öffnung; lichte Einbauhöhe	daylight	ouverture
Oligomer	oligomer	oligomère
Oligomerisation	oligomerization	oligomérisation
Oligomermolekül	oligomer molecule	molécule oligomère
optische Dichte eines Rauches	optical density of a smoke	densité optique de la fumée
optische Verzerrung	optical distortion	distortion optique
Orangenhaut	orange peel	peau d'orange
Organosol	organosol	organosol
oszillierende Spannung	oscillating stress	contrainte oscillatoire
Oxidation	oxidation	oxydation
oxidativ abbaubarer Kunststoff	oxidatively-degradable plastic	plastique dégradé par oxydation
Packung	package	enroulement
parallel geschichtet	parallel laminated	stratifié parallèle
Perfluorethylen/propylen-[FEP]-Polymer	perfluoroethylen/ propylene plastic	plastique éthylène/propylène perfluoré
periodische Copolymerisation	periodic copolymerization	copolymerisation périodique
periodisches Copolymer	periodic copolymer	polymère périodique
Perlpolymerisation	bead polymerisation	polymérisation en perle
Permeabilität	permeability	perméabilité
Permeationsgeschwindigkeit	gas transmission rate	vitesse de transmission d'un gaz
Pfropfcopolymerisation	graft copolymerization	copolymérisation avec greffage
Pfropfcopolymer	graft copolymer	copolymère greffé
Pfropfpolymer	graft polymer	polymère greffé
Pfropfpolymerisation	graft polymerization	polymérisation avec greffage
Phaseninversion	phase inversion	inversion de phase
Phenol-Formaldehyd-[PF]harz	phenol-formaldehyde resin	résine phénol-formaldéhyde
Phenol-Furfurol-Harz	phenol-furfural resin	résine phénol-furfural
Phenolformmasse	phenolic plastic	phénoplaste
Phenolharz	phenolic resin	résine phénolique
photoabbaubarer Kunststoff	photodegradable plastic	plastique photodégradable

Pickel	pimple	grain
Platte	sheet	feuille
plastifizieren	plasticate	malaxer
Plastifizierleistung	plasticating capacity	capacité de malaxage
Plastigel	plastigel	plastigel
plastische Verformung	plastic deformation	déformation plastique
Plastisol	plastisol	plastisol
Plastisolgelierung	plastisol fusion	gélification d'un plastisol
Plastizität	plasticity	plasticité
Platte; Tafel	plate	plaque
Polieren mit Lösungsmittel	solvent polishing	polissage au solvant
Polyacetal	polyacetal	polyacétal
Polyacetal-Formmasse	polyacetal plastic	plastique polyacétal
Polyacrylat	polyacrylate	polyacrylate
Polyacrylat-Formmasse	polyacrylic plastic	plastique polyacrylique
Polyacrylnitril [PAN]	polyacrylonitrile	polyacrylonitrile
Polyacrylnitril/Butadien/Styrol [ABS]	acrylonitrile/butadiene/styrene plastic	plastique acrylonitrile/butadiène/styrène
Polyacrylnitril/Methylmethacrylat [AMMA]	acrylonitrile/methyl methacrylate plastic	plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle
Polyaddition	polyaddition	polyaddition
Polyallyl-Formmasse	polyallyl plastic	plastique polyallylique
Polyamid [PA]	polyamide	polyamide
Polyamid-Formmasse	polyamide plastic	plastique polyamidique
Polyaryletherketon [PAEK]	polyaryletherketone	polyaryléthercétone
Polybutylen (Polybuten) [PB]	polybutylene	polybutylène
Polybutylen-Formmasse	polybutylene plastic	plastique polybutylène
Polybutylenterephthalat [PBT]	poly(butylene terephthalate)	poly(butylène téréphthalate)
Polycarbonat [PC]	polycarbonate	polycarbonate
Polycarbonat-Formmasse [PC]	polycarbonate plastic	plastique polycarbonate
Polychlorfluorkohlenstoff	polychlorofluorocarbon plastic	plastique de polychlorofluorocarbones
Polychlorfluorkohlenwasserstoff	polychlorofluorohydrocarbon plastic	plastique de polychlorofluorohydrocarbones
Polychlortrifluorethylen [PCTFE]	polychlorotrifluoroethylene	polychlorotrifluoréthylène
Polydiallylphthalat [PDAP]	poly(diallyl phthalate)	polydiallylphtalate
Polyelektrolyt	polyelectrolyte	polyélectrolyte
Polyester	polyester	polyester
Polyester-Formmasse	polyester plastic	plastique polyester
Polyether	polyether	polyéther
Polyetheretherketon [PEEK]	polyetheretherketone	polyétheréthercétone
Polyethersulfon [PES]	polyethersulfone	polyéthersulfone
Polyethylen (Polyethen) [PE]	polyethylene	polyéthylène
Polyethylen-Formmasse [PE]	polyethylene plastic	plastique polyéthylène
Polyethylenoxid [PEOX]	polyethylene oxide	polyéthylène oxyde

Polyethylenterephthalat [PET]	poly(ethylene terephthalate)	poly(éthylène téréphtalate)
Polyfluorkohlenstoff-Formmasse	polyfluorocarbon plastic	plastique polyfluorocarboné
Polyfluorkohlenwasserstoff-Formmasse	polyfluorohydrocarbon plastic	plastique de polyfluorohydrocarbones
Polyharnstoff	polyurea	polyurée
Polyisobutylen (Poly-2-methylpropen) [PIB]	polyisobutylene	polyisobutylène
Polyisocyanurat	polyisocyanurate	polyisocyanurate
Polykohlenwasserstoff-Formmasse	polyhydrocarbon plastic	plastique hydrocarboné
Polykondensation	condensation polymerization	polycondensation
Polymer	polymer	polymère
Polymer-Morphologie	polymer morphology	morphologie du polymère
polymerarme Phase	polymer-poor phase	phase pauvre du polymère
Polymerisation	polymerization	polymérisation
Polymerisationsgrad eines Polymermoleküls	degree of polymerization of a molecule of a polymer	degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère
Polymerisationsgrad eines Polymers	degree of polymerization of a polymer	degré de polymérisation d'un polymère
Polymerisationsgrad	degree of polymerization	degré de polymérisation
Polymerkette	polymer chain	chaîne polymère
polymerreiche Phase	polymer-rich phase	phase riche du polymère
Polymethylmethacrylat [PMMA]	polymethyl methacrylate	polyméthacrylate de méthyle
Polymethylmethacrylat-Formmasse [PMMA]	polymethyl methacrylate plastic	plastique polyméthacrylate de méthyle
Poly-(4-Methylpenten-1) [PMP]	poly(4-methylpentene)	poly(méthyl-4-pentène)
Polyol	polyol	polyol
Polyolefin	polyolefin	polyoléfine
Polyolefin-Formmasse	polyolefin plastic	plastique polyoléfinique
Polyoxymethylen [POM]	polyoxymethylene	polyoxyméthylène
Polyoxymethylen-Formmasse	polyoxymethylene plastic	plastique polyoxyméthylène
Polyphenylenoxid [PPO]	polyphenylene oxide	polyphénylène oxyde
Polyphenylensulfid [PPS]	poly(phenylene sulfide)	poly(phénylène sulfure)
Polyphenylensulfon [PPSU]	poly(phenylene sulfone)	poly(phénylène sulfone)
Polyphthalamid [PPA]	polyphthalamide	polyphthalamide
Polypropylen (Polypropen) [PP]	polypropylene	polypropylène
Polypropylen-Formmasse	polypropylene plastic	plastique polypropylène
Polypropylenoxid [PPOX]	poly(propylene oxide)	poly(propylène oxyde)
Polystyrol [PS]	polystyrene	polystyrène
Polystyrol-( $\alpha$ -Methylstyrol)	styrene/ $\alpha$ -methylstyrene plastic	plastique styrène/ $\alpha$ -méthylstyrène
Polystyrol-Formmasse [PS]	polystyrene plastic	plastique polystyrène
Polystyrol-Acrylnitril-Formmasse	polystyrene/acrylonitrile plastic	plastique polystyrène/acrylonitrile
Elastomermodifizierte Polystyrol-Formmasse	polystyrene-rubber plastic	plastique polystyrène-caoutchouc



Polyterephthalat	polyterephthalate	polyterephthalate
Polyterephthalat-Formmasse	polyterephthalate plastic	plastique polyterephthalate
Polytetrafluorethylen [PTFE]	polytetrafluorethylene	polytétrafluoréthylène
Polyurethan [PUR]	polyurethane	polyuréthane
Polyvinylacetal	poly(vinyl acetal)	poly(acétal de vinyle)
Polyvinylacetat [PVAC]	poly(vinyl acetate)	poly(acétate de vinyle)
Polyvinylacetat-[PVAC]Masse	poly(vinyl acetate) plastic	plastique poly(acétate de vinyle)
Polyvinylalkohol [PVAL]	poly(vinyl alcohol)	poly(alcool de vinyle)
Polyvinylbutyral [PVB]	poly(vinyl butyral)	poly(butyral de vinyle)
Polyvinylcarbazol [PVK]	polyvinylcarbazole	poly(carbazol de vinyle)
Polyvinylchlorid [PVC]	poly(vinyl chloride)	poly(chlorure de vinyle)
Polyvinylchlorid/acetat-Copolymer	poly(vinylchloride covinyl acetate)	poly(chlorure coacétate de vinyle)
Polyvinylchlorid-Formmasse [PVC]	poly(vinyl chloride) plastic	plastique polychlorure de vinyle
Polyvinylfluorid [PVF]	poly(vinyl fluorid)	poly(fluorure de vinyle)
Polyvinylformal [PVFM]	poly(vinyl formal)	poly(formal de vinyle)
Polyvinylidenchlorid [PVDC]	poly(vinylidene chloride)	poly(chlorure de vinylidène)
Polyvinylidenchlorid-Formmasse [PVDC]	poly(vinylidene chloride) plastic	plastique poly(chlorure de vinylidène)
Polyvinylidenfluorid [PVDF]	poly(vinylidene fluoride)	poly(fluorure de vinylidène)
Polyvinylpyrrolidon [PVP]	polyvinylpyrrolidone	polyvinylpyrrolidone
poromer	poromeric	poromérique
Porosität	porosity	porosité
positiv Vakuum-Warmformen	drape vacuum thermoforming	thermoformage sous vide au drapé
positives Formwerkzeug	positive mould	moule positif
Prägen	embossing	gaufrage
Premix	premix	prémix
Prepolymer	prepolymer	prépolymère
Prepreg	prepreg	préimprégné
Pressdruck	moulding pressure	pression de moulage
Pressdruck auf das (den) Formteil	compression-moulding pressure	pression de moulage par compression
Probekörper	specimen	éprouvette
Profil	profile	profilé
Proportionalitätsgrenze	proportional limit	limite proportionnelle
Pulverformverfahren	powder moulding	moulage à partir de poudres
Punktanguss	pin-point gate	entrée capillaire
Punktschweißen	spot welding	soudage par points
Qualitätsfaktor, $Q$	quality factor	facteur de qualité
quantitative Differentialthermoanalyse	quantitative differential thermal analysis	analyse thermique différentielle quantitative
Quaterpolymer	quaterpolymer	quaterpolymère
Quellschweißen	solvent bonding	collage par solvant
quasi-einreihige Kette	quasi-single-strand chain	chaîne à rangée quasi unique
Quellung	swelling	gonflement
Querrichtung	flatwise	perpendiculaire à la stratification

Querkontraktion; Poisson-Zahl	Poisson's ratio	nombre de Poisson
Querspritzkopf	crosshead	tête d'équerre
Radikalpolymerisation	radical polymerization	polymérisation radicalaire
Rahmen; Chassis	chase	châssis
Rauch	smoke	fumée
Raumtemperatur	room temperature	température de laboratoire
Reaktionsspritzgießverfahren [RIM]	reaction injection moulding	moulage par injection avec réaction
Reaktionsspritzgießverfahren mit verstärktem Kunststoff [RRIM]	reinforced reaction injection moulding	moulage par injection réactive avec renfort
reaktive Polymerisation	living polymerization	polymérisation «réactive»
reaktiver Verdünner	reactive diluent	diluant réactif
rechtwinklig	crosswise	direction de la largeur
Recken	drawing	étirage
Reckverhältnis	stretch ratio	taux d'étirage
reduzierte Viskosität	reduced viscosity	viscosité réduite
regelmäßiger Block	regular block	séquence régulière
regelmäßiges Polymer	regular polymer	polymère régulier
regenerierte Cellulose	regenerated cellulose	cellulose régénérée
Regler	regulator	régulateur
Reibungsschweißen	friction welding	soudage par friction
Reihenwerkzeug	bar mould	moule à empreintes mobiles
Reinigen; Durchstoßen	purging	purge
Rekristallisation	recrystallization	recristallisation
relative Dielektrizitätskonstante	relative permittivity	permittivité relative
relative Molmasse, $M_r$	relative molecular mass	masse moléculaire relative
relative Schlagzähigkeit	relative impact strength	résistance au choc relative
relative Steifheit	relative rigidity	rigidité relative
relative Viskosität, $\eta_r$	relative viscosity	viscosité relative
relatives Viskositätsinkrement, $\eta_i$	relative viscosity increment	incrément de viscosité relative
Relaxationszeit, $\tau_{rel}(s)$	relaxation time	temps de relaxation
Reproduzierbarkeit	reproducibility	reproductibilité
Resit	resite	résite
Resitol	resitol	résitol
Resol	resol	résol
Resonanzfrequenz, $f_R$ (Hz)	resonance frequency	fréquence de résonance
Resonanzkurve, $A(f)$	resonance curve	courbe de résonance
Revolvermaschine	rotary moulding	moulage par carrousel
Ring-Öffnungs-Polymerisation	ring-opening polymerization	polymérisation par ouverture d'une chaîne cyclique
Ringanguss	ring gate	entrée annulaire
Riss	crack	fissure
Rohr	pipe	tuyau
Rohrstück; Hohlzylinder; Rohr	tube	tube
Rollenbeschichtung; Walzenauftrag	roll coating	revêtement au rouleau

Rotationsgießen	rotational casting	coulage par rotation
Rotationsformen	rotational moulding	moulage par rotation
Roving	roving	stratifil
Rovinggewebe	woven roving	tissu stratifil
Rückstellung; Rückverformung	creep recovery	récupération au fluage
Rückprallelastizität	rebound resilience	résilience de rebondissement
Rückzugskolben	pull-back ram	piston de retour
Sauerstoffgrenzwert	limiting oxygen index	indice limite d'oxygène
Schädigung	deterioration	détérioration
Schälfestigkeit	peel strength	résistance au pelage
schäumbarer Klebstoff	foaming adhesive	adhésif expansible
schäumbarer Kunststoff	expandable plastic	plastique expansible
Schaumkunststoff	cellular plastic	plastic alvéolaire
scheinbare Molmasse, $M_{app}$	apparent molar mass	masse molaire apparente
Scherfestigkeit	shear strength	résistance au cisaillement
Schergeschwindigkeit, $\dot{\gamma}$ (Pa <sup>-1</sup> )	shear rate	vitesse de cisaillement
Scherspannung, $\sigma_{ij}$ (Pa)	shear stress	contrainte de cisaillement
Scherverformung	shear strain	déformation de cisaillement
Schichtpresstoff-Rohr	laminated moulded tube	tube stratifié moulé
Schichtpresstoff-Stab	laminated moulded rod	barre stratifiée moulée
Schichtpresstoffplatte	laminated sheet	stratifilé en planche
Schichtstoff	laminare (noun)	stratifilé
Schlagzähigkeit	impact strength	résistance au choc
Schlankheitsgrad	slenderness ratio	rapport d'éfillement
Schlauch	tubing	tuyau flexible
Schleuderformen	centrifugal moulding	moulage par centrifugation
Schleudergießen	centrifugal casting	coulage par centrifugation
Schlichte; Schmäle	size	ensimage
Schlichte; Appretur	textile size	ensimage textile
Schließkraft	mould clamping force	force de verrouillage
Schließverzögerung	inching	ralenti de la fermeture d'un moule
schmaler Flechtschlauch	sleeving	gaine n'exédant pas 100 mm
Schmelzfließrate	melt flow rate	indice de fluidité à chaud
Schmelzklebstoff	hot-melt adhesive	adhésif à prise à chaud
Schmelztemperatur	melting temperature	température de fusion
Schmelzverhalten	melting behaviour	comportement thermofusible
Schnecke mit Längsbohrung(en)	cored screw	vis creuse
Schnittlinie	sheeter line	ligne de tranchage
Schnittstanzen; Lochstanzen	die cutting	découpage à l'emporte-pièce
Schrumpfpackung	shrink packaging	emballage par rétraction
Schrumpfung	shrinkage	retrait
Schubmodul, $G$ (Pa)	shear modulus	module de cisaillement
Schüttdichte	apparent density	masse volumique apparente
Schuppen	flaking	écaillage

Schuss	shot	charge d'injection
Schusskapazität	shot capacity	capacité d'injection
Schüttdichte	bulk density	densité en vrac
Schweißdraht	filler rod	baguette d'apport
Schweißen	welding	soudage
schwelen	smouldering	feu qui couve
Filmanguss	edge gate	entrée latérale
Seitengruppe	side group	groupe latéral
Seitenkette	branch	chaîne latérale
Selbstentzündungstemperatur	spontaneous ignition temperature	température d'allumage spontané
Selbsterwärmung	self-heating	auto-chauffage
selbstverlöschend	self-extinguishing	auto-extinguibilité
selektives Lösungsmittel	selective solvent	solvant selectif
sequentielle Anordnung	sequential arrangement	arrangement séquentiel
Shore-Härte	Shore hardness	dureté Shore
sichtbare Faser	visible fibre	fibre apparente
Siebpaket	screen pack	filtre
Siebrückstand	sieve retention	refus sur tamis
Silikon [SI]	silicone plastic	plastic silicone
Sofortverformung beim Fließen	instantaneous strain in creep	déformation instantanée en fluage
Spannung, $\sigma$ (Pa)	stress	contrainte
Spannung an der konventionellen Fließgrenze	offset yield stress	contrainte au seuil conventionnel d'écoulement
Spannung beim Bruch; Bruchfestigkeit	breaking stress	contrainte de rupture
Spannungs-Verformungs-Kurve	stress-strain curve	courbe contrainte-déformation
Spannungsamplitude	stress amplitude	amplitude de contrainte
Spannungsrelaxation; Abklingen der Spannung	stress relaxation	relaxation de contrainte
Spannungsriss	stress crack	fissure de contrainte
Spektrum der Relaxationszeiten, $H(\tau)$ (Pa) [Spektrum der Verzögerungszeiten, $L(\tau)$ (Pa <sup>-1</sup> )]	spectrum of relaxation times	spectre des temps de relaxation
spezifische Trägheitsenergie	unit storage energy	énergie de conservation unitaire
spezifischer Durchgangswiderstand	volume resistivity	résistivité transversale
spezifischer Oberflächenwiderstand	surface resistivity	résistivité superficielle
Sphärolit	spherulite	sphérolite
Spinnfaden	strand	fil de base
Spinnroving (Textilglas)	spun roving	stratifil bouclé
spontane Verbrennung	spontaneous combustion	combustion spontanée
Spritzblasformverfahren	injection blow moulding	moulage par injection-soufflage
Spritzgießdruck	injection moulding pressure	pression de moulage par injection

Spritzgießverfahren	injection moulding	moulage par injection
Spritzpistole	spray gun	pistolet à gicler
Spritzpressdruck	transfer-moulding pressure	pression de moulage par transfert
Spritzpressverfahren	transfer moulding	moulage par transfert
Spritzverfahren	spray-up	pistolage
Stabilisator	stabilizer	stabilisant
Stanzwerkzeug	die (punching)	emporte-pièce
Stapelfaser	staple fibre	fibre discontinue
Stapelfasergewebe	staple-fibre woven fabric	tissu de verranne
Stapelfasertextilglas	textile glass staple fibre products	verranne
Stapelgarn	staple yarn	fil discontinu
statistische Copolymerisation	statistical copolymerization	copolymérisation statistique
statistisches Copolymer	statistical copolymer	copolymère statistique
steifer Kunststoff	rigid plastic	plastique rigide
Steifheit	rigidity	rigidité
Steigzeit	rise time	temps de croissance
Stempel	punch	poinçon
stempelunterstütztes Vakuumwarmformen	plug-assist vacuum thermo-forming	thermoformage sous vide assisté par poinçon
Steppmatte	needled mat	mat éguilleté
Stereoblock	stereoblock	stéréoséquence
Stereoblockpolymer	stereoblock polymer	polymère stéréoséquencé
stereochemische Repetiereinheit	stereorepeating unit	motif stéréorépété
stereoreguläres Polymer	stereoregular polymer	polymère stéréorégulier
stereoselektive Polymerisation	stereoselective polymerization	polymérisation stéréosélective
stereospezifische Polymerisation	stereospecific polymerization	polymérisation stéréospécifique
sternförmige Kette	star chain	chaîne en étoile
Sternpolymer	star polymer	polymère en étoile
Strahlentgraten	blast finishing	finition par projection
Strangziehen	pultrusion	extrusion par étirage
Streck-Warmformen	stretch thermoforming	thermoformage par emboutissage
Streckmittel; Extender	extender	allonge
streifige Zellstruktur	cellular striation	striation alvéolaire
Strömungsdoppelbrechung	streaming birefringence	biréfringence due à l'écoulement
Strukturklebstoff	structural adhesive	adhésif structural
Strukturschaumverfahren	structural foam moulding	moulage de mousse structurée
Stumpffügung	butt joint	joint à bout
Styrol-Butadien-Formmasse [SB]	styrene/butadiene plastic	plastique styrène/butadiène
Substrat	substrate	substrat
Suspension	suspension	suspension
Suspensionspolymerisation	suspension polymerization	polymérisation en suspension
syndiotaktisches Polymer	syndiotactic polymer	polymère syndiotactique
Synerese	syneresis	synérèse
taktischer Block	tactic block	séquence tactique

taktisches Blockpolymer	tactic block polymer	polymère séquencé tactique
taktisches Polymer	tactic polymer	polymère tactique
Taktizität	tacticity	tacticité
Tauchbeschichten	dip coating	revêtement au trempé
Teilfüllung	short	moulage court
Teilhärungszeit	setting time	temps de prise
teilkristallines Polymer	semi-cristalline polymer	polymère semi-cristallin
Telomer	telomer	télomère
Telomerisation	telomerization	télomérisation
Terpolymer	terpolymer	terpolymère
Textilglas	textile glass	verre textile
texturiertes Garn	texturized yarn	fil texturé
thermisch getriebener Schaumkunststoff	thermally foamed plastic	plastique expansé thermiquement
thermische Diffusivität	thermal diffusivity	diffusivité thermique
thermische Zersetzung	thermal degradation	décomposition thermique
thermoakustische Analyse	thermoacoustimetry	thermoacoustimétrie
Thermoanalyse mit Teilchenabgabe	thermoparticulate analysis	analyse thermique à dégagement de particules
Thermoanalyse	thermal analysis	analyse thermique
Thermodilatometrie	thermodilatometry	thermodilatométrie
Thermoelastizität	thermoelasticity	thermoélasticité
Thermoelektrometrie	thermoelectrometry	thermoélectrométrie
Thermoformen; Warmformen	thermoforming	thermoformage
Thermogravimetrie (TG)	thermogravimetry	thermogravimétrie
Thermomagnetometrie	thermomagnetometry	thermomagnétométrie
thermomechanische Prüfung	thermomechanical measurement	analyse thermomécanique
Thermooptimetrie	thermooptimetry	thermooptimétrie
Thermoplast	thermoplastic (noun)	thermoplastique (substantif)
thermoplastisch	thermoplastic (adjective)	thermoplastique (adjectif)
thermoplastisches Elastomer	thermoplastic elastomer	élastomère thermoplastique
Thermosonimetrie	thermosonimetry	thermosonimétrie
Thioharnstoff-Formaldehyd-Harz	thiourea-formaldehyde resin	résine thiourée formaldéhyde
tiefste Filmbildungstemperatur	minimum film forming	température minimale de formation, température de film
Tiefzieh-Warmformen	slip thermoforming	thermoformage par glissement
Tiefziehen	deep drawing	formage profond
Topfzeit; Gebrauchsdauer	pot life	vie en pot
Torpedo	torpedo	torpille
Torsionspendel	torsion pendulum	pendule de torsion
Torsionsspannung	torsional stress	contrainte de torsion
Trägheitsmodul, $M'$ (Pa)	storage modulus	module de conservation
Transferwalze; Beschichtungswalze	kiss roll	rouleau de transfert
Transferkammer	transfer chamber	chambre de transfert

Transparent	transparency	transparence
Traube	spray	grappe
Treibmittel	blowing agent	gonflant
Trennlinie	flash line	ligne de bavure
Trichterfüllung	feed	charge
Trimer	trimer	trimère
Trockenfestigkeit	dry strength	résistance à sec
Trockenklebrigkeit	dry tack	adhérence à sec
Trockenstelle	dry patch	zone sèche
Trocknungstemperatur	drying temperature	température de séchage
Trocknungszeit	drying time	temps de séchage
Trommeln	tumble polishing	polissage au tonneau
Tropfenfänger	cold-slug well	piège à goutte froide
Trübung (auf oder in Feststoffen)	haze	trouble
Trübung, $\tau$ (einer Flüssigkeit)	turbidity	turbidité
Tube	tube	tube
Übergang erster Ordnung	first order transition	transition de premier ordre
Überhärtung	overcure	surcuisson
Überhitzungsfleck	heat mark	marque de surchauffe
überlappende Klebefuge	lap joint	joint à recouvrement
überlappendes Schweißen	seam welding	soudage par joints
Ultraschallschweißen	ultrasonic welding	soudage ultrasonique
Umformen	forming	formage
Umgießen; Überziehen	encapsulation	encapsulage
unbehandelte Faser	untreated fibre	fibre non traitée
uneinheitliches Polymer	non-uniform polymer	polymère non uniforme
ungehärteter Duroplast	thermosetting plastic	plastique thermodurcissable
ungenügende Klebefuge	starved joint	joint insuffisant
ungesättigter Polyester [UP]	unsaturated polyester	polyester non saturé
ungewebtes Gitter	non-woven scrim	grille non tissée
unidirektionales Gewebe	unidirectional fabric	tissu unidirectionnel
unregelmäßiger Block	irregular block	séquence irrégulière
unregelmäßiges Polymer	irregular polymer	polymère irrégulier
Unterdruckpresse	upstroke press	presse ascendante
Unterhärtung	undercure	sous-cuisson
Tunnelanguss	submarine gate	entrée sous-marine
Vakuum-Rückzugwarmformen	vacuum snap-back thermoforming	thermoformage en relief profond sous vide
Vakuum-Warmformen	vacuum thermoforming	thermoformage sous vide
Vakuum-Warmverformung mit Luftkissen	air-slip vacuum thermoforming	thermoformage sous vide sur coussin d'air
Verarbeiten; Anfertigen	fabricating	travailler
Verarbeitungsschwindung	moulding shrinkage	retrait au moulage
verbrannter Bereich	burned area	surface brûlée



Verbrennung	burn	brûlure
Verbrennung	combustion	combustion
Verbrennungsgeschwindigkeit der Masse	mass burning rate	vitesse massique de combustion
Verbrennungsgeschwindigkeit	rate of burning	vitesse de combustion
Verbrennungswärme	heat of combustion	chaleur de combustion
verbundene Verstärkung	combination reinforcement	renfort complexe
Verbundschaumstoff	syntactic cellular plastic	plastique allégé composite
Verbundstoff	composite	composite
Verdicker	thickener	épaississant
Verdickung	boss	bossage
Verdüner	diluent	diluant
Verfahren der aufgezwungenen Vibration	non-resonant forced vibration	essai harmonique par oscillation technique forcée
Verfahren der aufgezwungenen Vibration in der Eigenfrequenz	resonant forced vibration	méthode à la résonance technique
Verfärbung	discoloration	changement de couleur
Verformungsamplitude	strain amplitude	amplitude de déformation
Verformungsgeschwindigkeit ( $w$ ), $\dot{\epsilon}(\text{s}^{-1})$	strain rate	vitesse de déformation
Verformungstemperatur unter Belastung	deflection temperature under load	température de fléchissement sous charge
Verkohlung	carbonization	carbonisation
Verkürzungskoeffizient durch Verdrehen	coefficient of twist contraction	coefficient de raccourt
Verlustfaktor	loss factor	facteur de perte
Verlustwinkel	loss angle	angle de perte
Verlustziffer	loss index	indice de pertes
vernetzen	crosslink	réticuler
vernetztes Polymer	network polymer	polymère réticulé
Vernetzung	crosslinking	réticulation
Vernetzungs-Bindung	crosslink	liaison
Vernetzungsmittel	crosslinking agent	agent de réticulation
Verrutschen	slippage	glissement
Verschleiß	wear	usure
Versprödungstemperatur	brittleness temperature	température de fragilité
verstärkter Kunststoff	reinforced plastic	plastic renforcé
Verstärkungsfüllstoff	reinforcing filler	charge renforçante
Versuchsatmosphäre	test atmosphere	atmosphère d'essai
Verteilungsfunktion	distribution function	fonction de répartition
Verträglichkeit	compatibility	compatibilité
Verwerfung	warpage	gauchissement
Verzögerer	retarder	retardateur
Verzögerungszeit, $\tau_{\text{ret}}(\text{s})$	retardation time	temps de retardement
verzweigtes Polymer	branched polymer	polymère ramifié

vibrierende Spannung	vibrating stress	contrainte vibratoire
Vinylharz	vinyl resin	résine vinylique
Viskoelastizität	viscoelasticity	viscoélasticité
Viskosität	viscosity	viscosité
Viskosität/Dichte-Verhältnis	viscosity/density ratio	rapport de viscosité/ masse volumique
Viskositätskoeffizient (Pa · s)	viscosity coefficient	coefficient de viscosité
Vlies	web	voile
Volumenausdehnung; Expansion	volume expansion	dilatation volumique
Volumendosierung	volumetric feeding	alimentation volumétrique
Volumenkompression	bulk compression	compression isotrope
Vorbehandlung	surface treatment	préparation de surface
Vorform	preform	préforme
Vorformling	parison	paraison
Vulkanfiber	vulcanized fibre	fibre vulcanisée
wahre Spannung	true stress	contrainte réelle
Walzenspalt	gap	espacement
Wanderung	migration	migration
warmabbindender Klebstoff	hot-setting adhesive	adhésif à prise à chaud
wärmeaktivierter Klebstoff	heat-activated adhesive	adhésif thermocollant
Wärmeausdehnung	thermal expansion	expansion thermique
Wärmeimpulsschweißen	impulse sealing	soudage par impulsion
Wärmeleitfähigkeit	thermal conductivity	conductivité thermique
Wärmeschranke	thermal break	barrière thermique
Warmgasschweißen	hot-gas welding	soudage à gaz chaud
Wasseraufnahme	water absorption	absorption d'eau
Wechselbeanspruchung	alternating stress	contrainte alternée
Weichmachen	plasticize	plastifier
Weichmacher	plasticizer	plastifiant
weichmacherfreies Polyvinylchlorid	unplasticized polyvinyl chloride	polychlorure de vinyle non plastifié
Weichmachungsgrenze	plasticizer limit	limite de plastification
Weiß-Punkt-Temperatur	“white point” temperature	température de «point blanc»
Weiterreißfestigkeit	tear propagation resistance	résistance à la propagation d'une déchirure
Weiterreißkraft	tear propagation force	force de propagation d'une déchirure
Werkzeugmarkierung	mould mark	marque de moule
Whisker	whisker	trichite
Wickelverfahren	filament winding	enroulement filamentaire
wiederverwerteter Kunststoff	recycled plastic	plastique recyclé
Wiederholbarkeit	repeatability	répétabilité
wiederaufbereiteter Kunststoff	reprocessed plastic	plastique remis en oeuvre
wiederverwendeter Kunststoff	reworked plastic	plastique réutilisé
Winkelgeschwindigkeit, $\omega$ (rad · s <sup>-1</sup> )	angular velocity	vitesse angulaire
Winkelspritzkopf	angle head	tête d'angle

Wirbelsinterbeschichtung	fluidized bed coating	revêtement en bain fluidisé
Wulst	fillet	congé
Xylenolharz	xylenol resin	résine xylénique
Zähigkeit	thoughness	ténacité
zeitlicher Dämpfungskoeffizient	decay constant	coefficient d'amortissement temporel
Zeitprofil	time profile	profil de temps
Zelle	cell	alvéole
Zellnest	void	poche
Zerfall	degradation	dégradation
zerreißen	tear	déchirer
Zerreißfestigkeit	tear strength	résistance au déchirement
Ziehverhältnis	draw ratio	rapport d'étirage
Zone (Extruderschnecke)	zone	zone
Zopf	braid	trousse
Zugfestigkeit	tensile strength	résistance en traction
Zusammenbau	assembling	assemblage
Zusatzstoff	additive	additif
Zwischenplatte	backing plate	plaque de fixation
Zylinder	barrel	cylindre

## Verzeichnis der englischen Begriffe mit den entsprechenden deutschen und französischen Begriffen

a molecule of a polymer	Polymermolekül	molécule d'un polymère
absolute compliance	absolute Nachgiebigkeit $ C (\text{Pa}^{-1})$	complaisance absolue
absolute modulus	absoluter Modul, $ M (\text{Pa})$	module absolu
accelerator	Beschleuniger	accélérateur
accuracy of the mean	Abweichung des Mittelwertes	justesse
acetone resin	Acetonharz	résine acétonique
acrylonitrile/butadiene/styrene plastic	Polyacrylnitril/Butadien/Styrol [ABS]	plastique acrylonitrile/butadiène/styrène
acrylonitrile/methyl methacrylate plastic	Polyacrylnitril/Methylmethacrylat [AMMA]	plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle
activator	Aktivator	activateur
addition polymer	Additionspolymer	polymère d'addition
addition polymerization	Additionspolymerisation	polymérisation par addition
additive	Zusatzstoff	additif
adhere	Haften	adhérer
adherence	Haftung	adhérence
adherend	Fügeteil	support
adhesion	Adhäsion	adhésion
adhesion failure	Adhäsionsbruch	rupture d'adhésion
adhesive	Klebstoff	adhésif
adhesive line, joint	Klebefuge	joint de colle
afterflame	Nachbrennen	flamme persistante
afterflame time	Nachbrennzeit	durée de persistance de flamme
afterglow	Nachglühen	incandescence résiduelle
ageing	Alterung	vieillissement
air assist vacuum thermoforming	luftunterstützte Vakuum-Warmverformung	thermoformage sous vide avec assistance pneumatique
air-slip vacuum thermoforming	Vakuum-Warmverformung mit Luftkissen	thermoformage sous vide sur coussin d'air
alloy	Legierung	alliage
allyl polymer	Allyl-Polymer	polymère allylique
alpha loss peak	Alpha-Verlustmaximum	maximum de perte alpha
alternating copolymer	alternierendes Copolymer	copolymère alterné
alternating copolymerization	alternierende Copolymerisation	copolymérisation alternée
alternating stress	Wechselbeanspruchung	contrainte alternée
amino resin	Aminharz	résine aminique
aminoplastic	Aminoplast	aminoplaste
amorphous	amorph	amorphe
amorphous regions	amorphe Bereiche	régions amorphes
anaerobic adhesive	anärober Klebstoff	adhésif anaérobie
angle head	Winkelspritzkopf	tête d'angle
angular velocity	Winkelgeschwindigkeit, $\omega(\text{rad} \cdot \text{s}^{-1})$	vitesse angulaire
aniline-formaldehyde resin	Anilin-Formaldehyd-Harz	résine aniline formaldéhyde

antiblocking agent	Antiblockmittel	agent antiadhérent
antioxidant	Antioxidans	antioxydant
antistatic agent	Antistatikum	agent antistatique
apparent density	Schüttdichte	masse volumique apparente
apparent molar mass	scheinbare Molmasse, $M_{app}$	masse molaire apparente
area burning rate	oberflächliche Verbrennungsgeschwindigkeit	vitesse de combustion en surface
aromatic polyester	aromatischer Polyester	polyester aromatique
artificial weathering	künstliche Bewitterung	essai climatique
assembling	Zusammenbau	assemblage
assembly	Fügeteilanordnung	assemblage
assembly time	Klebezeit	temps d'assemblage
A-stage	A-Zustand	état A
atactic block	ataktischer Block	séquence atactique
atactic polymer	ataktisches Polymer	polymère atactique
attenuation constant	Dämpfungskonstante, $\alpha$ ( $m^{-1}$ )	coefficient d'atténuation
autothermal extrusion	adiabatische Extrusion	extrusion adiabatique
average degree of polymerization	mittlerer Polymerisationsgrad, $X_k$	degré moyen de polymérisation
back draft	Hinterzug	contre-dépouille
backing plate	Zwischenplatte	plaque de fixation
baffle	Ablenkplatte	défecteur
bag moulding	Gummisackverfahren	moulage au sac
bar mould	Reihenwerkzeug	moule à empreintes mobiles
barrel	Zylinder	cylindre
bead polymerisation	Perlpolymérisation	polymérisation en perle
beamed yarn	Kettbaum	fil sur ensouple
benzylcellulose	Benzylcellulose	benzylcellulose
beta loss peak	Beta-Verlustmaximum	maximum de perte bêta
binder	Bindemittel	liant
binder (textile glass)	Bindemittel (Textilglas)	liant (verre textile)
biodegradable plastic	bioabbaubarer Kunststoff	plastique biodégradable
bipolymer	Bipolymer	bipolymère
blast finishing	Strahlentgraten	finition par projection
blister	Blase	cloque
block	Block	séquence
block copolymer	Blockcopolymer	copolymère séquencé
block copolymerisation	Blockcopolymerisation	copolymérisation séquencée
block polymer	Blockpolymer	polymère séquencé
block polymerization	Blockpolymerisation	polymérisation séquencée
block press	Blockpresse	presse à bloc
blocked curing agent	inhibierter Härter	agent de durcissement inhibé
blocking	Blocking	blocage
bloom	Ausblühen	efflorescence
blow moulding	Blasformverfahren	moulage par soufflage

blowing agent	Treibmittel	gonflant
blow-up ratio	Aufblasverhältnis	taux de soufflage
bole	Kalanderwalze	cylindre de calandre
bond	kleben	coller
bond	Klebeflächenhaftung	jonction
bond line	Klebefläche	plan de joint
bond strength	Klebefestigkeit	résistance à la rupture d'un joint
boss	Verdickung	bossage
braid	Zopf	tresse
branch	Seitenkette	chaîne latérale
branched polymer	verzweigtes Polymer	polymère ramifié
breaker plate	Lochscheibe; Siebplatte	grille
breaking stress	Spannung beim Bruch; Bruchfestigkeit	contrainte de rupture
breathing	Entgasung	dégazage
bristle	Borste	crin
brittleness temperature	Versprödungstemperatur	température de fragilité
B-stage	B-Zustand	état B
bulk compression	Volumenkompression	compression isotrope
bulk density	Schüttdichte	densité en vrac
bulk factor	Füllfaktor	facteur de contraction
bulk modulus	Kompressionsmodul, $K$ (Pa)	module de compressibilité
bulk polymerization	Massepolymerisation	polymérisation en masse
burn	brennen	brûler
burn	Verbrennung	brûlure
burned area	verbrannter Bereich	surface brûlée
burning behaviour	Brandverhalten	comportement au feu
butt joint	Stumpffügung	joint à bout
cabled yarn	mehrstufiger Glaszwirn	fil cablé
calender	Kalander	calandre
calendering	Kalandrieren	calandrage
capacitance of a capacitor	Kapazität eines Kondensators	capacité d'un condensateur
carbon fibre	Kohlenstoff-Faser	fibre de carbone
carbon fibre precursors	Kohlenstoff-Faser-Vorprodukte	précurseurs de fibres de carbone
carbonization	Verkohlung	carbonisation
carboxymethyl cellulose	Carboxymethylcellulose [CMC]	carboxyméthylcellulose
casein	Kasein, $\kappa$ [CS]	caséine
cast film	gegossene Folie	feuille mince coulée
casting	Gießen	coulée
casting resin	Gießharz	résine de coulée
catalyst	Katalysator	catalyseur
cavity	Formhöhlung	cavité
cell	Zelle	alvéole
cellular adhesive	geschäumter Klebstoff	adhésif mousse

cellular plastic	Schaumkunststoff	plastic alvéolaire
cellular striation	streifige Zellstruktur	striation alvéolaire
cellulose acetate	Celluloseacetat [CA]	acétate de cellulose
cellulose acetate butyrate	Celluloseacetobutyrat [CAB]	acétobutyrate de cellulose
cellulose acetate propionate	Celluloseacetopropionat [CAP]	acétopropionate de cellulose
cellulose nitrate	Cellulosenitrat [CN]	nitrate de cellulose
cellulose propionate	Cellulosepropionat [CP]	propionate de cellulose
cellulosic plastic	Formmasse aus Cellulosederivaten	plastique cellulosique
centrifugal casting	Schleudergießen	coulage par centrifugation
centrifugal moulding	Schleuderformen	moulage par centrifugation
chain length	Kettenlänge	longueur de chaîne
chain transfer	Kettenübertragungs-Reaktion	réaction de transfert
chain-transfer polymerization	Kettentransfer-Polymerisation	polymérisation par réaction de transfert
chalking	Kreiden	farinage
discoloration	Verfärbung	changement de couleur
chase	Rahmen; Chassis	châssis
chill roll extrusion	Chillroll-Extrusion	extrusion sur rouleau froid
chirality	Chiralität	chiralité
chlorinated poly(vinyl chloride)	nachchloriertes Polyvinylchlorid [PVC-C]	poly(chlorure de vinyle) chloré
chlorinated polyethylene	chloriertes Polyethylen [PE-C]	polyéthylène chloré
chopped fibres	geschnittene Fasern	fibres coupées
chopped strand mat	Matte aus geschnittenen Fasern	mat à fils coupés
chopped strands	geschnittene Spinnfäden	fils de base coupés
closed assembly time	geschlossene Fügezeit	temps d'assemblage fermé avant pression
closed cell	geschlossene Zelle	alvéole fermée
closed-cell cellular plastic	geschlossen-zelliger Schaumkunststoff	plastique à alvéoles fermées
coated fabric	beschichtetes Gewebe	tissu enduit
coating (process)	Beschichten	revêtement
coating (product)	Beschichtung	enduit
coefficient of linear thermal	linearer Längenausdehnungs-koeffizient	coefficient de dilatation thermique
coefficient of twist contraction	Verkürzungskoeffizient durch Verdrehen	coefficient de raccourt
cohesion	Kohäsion	cohésion
cohesion failure	Kohäsionsbruch	rupture de cohésion
cold drawing	Kaltver Streckung	étirage à froid
cold moulding	Kaltformen	moulage à froid
cold pressing	Kaltpressen	pressage à froid
cold setting	Kalthärten	durcissement à froid
cold setting adhesive	kalthärtender (abbindender) Klebstoff	adhésif à prise à température ambiante



cold-slug well	Tropfenfänger	piège à goutte froide
collapse	Einfall	affaissement
colour bleeding	Ausbluten	exsudation d'un colorant
colour fading	Bleichen von Farben	dégradation de couleur
colour fastness to exposure to light	Lichtechtheit	solidité de la couleur à la lumière
colour heterogeneity	Farbungleichheit	hétérogénéité de couleur
comb chain	kammförmige Kette	chaîne en tête-à-queue
comb polymer	kammförmiges Polymer	polymère en peigne
combination reinforcement	verbundene Verstärkung	renfort complexe
combustible	brennbar	combustible
combustion	Verbrennung	combustion
compatibility	Verträglichkeit	compatibilité
complex compliance	komplexe Nachgiebigkeit, $C^*(\text{Pa}^{-1})$	complaisance complexe
complex modulus	komplexer Modul, $M^*$ (Pa)	module complexe
compliance	Nachgiebigkeit $C$ ( $\text{Pa}^{-1}$ )	complaisance
composite	Verbundstoff	composite
composite mould	kombiniertes Mehrfachwerkzeug	moule composite
compound	Compound	composition
compression moulding	Formpressen	moulage par compression
compression-moulding pressure	Formpressdruck	pression de moulage par compression
compression-moulding pressure	Pressdruck auf das (den) Formteil	pression de moulage par compression
compressive strain	Druckverformung	déformation relative en compression
compressive strength	Druckfestigkeit	résistance à la compression
compressive strength of cellular plastics	Druckfestigkeit von Schaumstoffen	résistance à la compression des plastiques alvéolaires
compressive stress	Druckspannung	contrainte en compression
condensation polymer	Kondensationspolymer	polycondensat
condensation polymerization	Polykondensation	polycondensation
conditioning	Konditionieren	conditionnement
configurational base unit	konfigurative Grundeinheit	motif de base configurationnel
configurational repeating unit	konfigurative Repetiereinheit	motif configurationnel répété
configurational sequence	konfigurative Sequenz	séquence configurationnelle
configurational unit	konfigurative Einheit	motif configurationnel
constitutional repeating unit	konstitutionelle Repetiereinheit	motif constitutionnel répété
constitutional sequence	konstitutionelle Sequenz	séquence constitutionnelle
constitutional unit	konstitutionelle Einheit	motif constitutionnel
contact adhesive	Kontaktklebstoff	adhésif de contact
contact moulding	Kontaktpressen	moulage au contact
continuous strand mat	Endlosmatte	mat à fils continus
continuous-filament woven fabric	Filamentgarngewebe	tissu de sillionne
continuous-filament/ staple-fibre woven fabric	Mischgewebe	tissu mixte

co-oligomer	Co-Oligomer	co-oligomère
co-oligomerization	Co-Oligomerisation	co-oligomérisation
cooling jig	Abkühlschablone	gabarit conformateur
copolycondensation	Copolykondensation	copolycondensation
copolymer	Copolymer	copolymère
copolymerization	Copolymerisation	copolymérisation
cord	Kordel	corde
cored mould	Formwerkzeug mit Heiz- und Kühlkanälen	moule à canaux
cored screw	Schnecke mit Längsbohrung(en)	vis creuse
co-solvency	Kosolvenz	co-solubilisation
coumarone resin	Cumaronharz	résine de coumarone
coupling agent	Haftmittelfinish	agent de pontage
coupling agent	Haftvermittler	agent de pontage
coupling size	Kunststoff-Schlichte	ensimage plastique
crack	Riss	fissure
crater	Krater	cratère
craze	Haarrisse	zone fendillée
creaming (dispersions)	Aufrahmen (Dispersionen)	crémage (dispersions)
creaming (PUR)	Aufrahmen (PUR-Schaumstoffe)	crémage (PUR)
crease	Falte	ride
creep	Fließen	fluage
creep	Kriechen	fluage
creep recovery	Rückstellung; Rückverformung	récupération au fluage
cresol resin	Kresolharz	résine crésolique
cresol-formaldehyde resin	Kresol-Formaldehyd-[CF]harz	résine crésol-formaldéhyde
crosshead	Querspritzkopf	tête d'équerre
crosslink	vernetzen	réticuler
crosslink	Vernetzungs-Bindung	liaison
crosslinking	Vernetzung	réticulation
crosslinking agent	Vernetzungsmittel	agent de réticulation
crosswise	rechtwinklig	direction de la largeur
crosswise laminate	gekreuzter Schichtstoff	stratifié croisé
crown	Bombage	bombement
crystallite	Kristallit (Polymer)	crystallite
C-stage	C-Zustand	état C
cure	Härten	durcissement, traitement
cure (verb)	härten	traiter
cure temperature	Härtungstemperatur	température de durcissement
cure time	Härtezeit	temps de durcissement
curing agent	Härtungsmittel	agent de traitement
cut layers	angeschnittene Schichten	coupe
damping coefficient	Dämpfungskoeffizient, $c$ ( $N \cdot s \cdot m^{-1}$ )	coefficient d'amortissement
damping ratio	Dämpfungsverhältnis	rapport d'amortissement

daylight	Öffnung; lichte Einbauhöhe	ouverture
decay constant	zeitlicher Dämpfungskoeffizient	coefficient d'amortissement temporel
decorative laminate	dekorative Schichtstoffplatte	stratifié décoratif
deep drawing	Tiefziehen	formage profond
deflashing	Entgraten	ébarbage
deflection temperature under load	Verformungstemperatur unter Belastung	température de fléchissement sous charge
deflexion	Durchbiegung	conventionnelle
degate	entfernen des Angusses	décarotter
degradable plastic	abbaubarer Kunststoff	plastique dégradable
degradation	Zerfall	dégradation
degree of polymerization	Polymerisationsgrad	degré de polymérisation
degree of polymerization of a molecule of a polymer	Polymerisationsgrad eines Polymermoleküls	degré de polymérisation d'une molécule d'un polymère
degree of polymerization of a polymer	Polymerisationsgrad eines Polymers	degré de polymérisation d'un polymère
delamination	Delamination	délaminage
dendrite	Dendrit	dendrite
depolymerization	Depolymerisation	dépolymérisation
depth	Dicke	profondeur
desized fibre	entschlichtete Faser	fibre désensimée
deterioration	Schädigung	détérioration
die	Extrusionswerkzeug	filière
die (punching)	Stanzwerkzeug	emporte-pièce
die cutting	Schnittstanzen; Lochstanzen	découpage à l'emporte-pièce
die plate	Formplatte	plateau matrice
dielectric dissipation factor	dielektrischer Verlustfaktor	facteur de pertes diélectriques
dielectric loss angle	dielektrischer Verlustwinkel	angle de pertes diélectriques
differential scanning calorimetry	kalorimetrische Differentialanalyse	analyse thermique différentielle
differential thermal analysis	Differentialthermoanalyse (DTA)	analyse thermique différentielle
diffusion of light	Lichtstreuung	diffusion de la lumière
diluent	Verdünner	diluant
dimensional stability	Maßhaltigkeit	stabilité dimensionnelle
dimer	Dimer	dimère
dip coating	Tauchbeschichten	revêtement au trempé
direct roving	direkter Roving	stratifil direct
dished	einwärts gekrümmt	incurvé
dispersion	Dispersion	dispersion
disruptive voltage	Durchschlagsspannung	tension disruptive
distribution function	Verteilungsfunktion	fonction de répartition
doctor blade	Abstreifer	racle
doctor roll	Dosierwalze	rouleau doseur
domed	gewölbt	bombé

double strand chain	doppelreihige Kette	chaîne à double rangée
double strand copolymer	doppelkettiges Copolymer	copolymère à double rangée
dowel bush	Führungsbuchse	douille
downstroke press	Oberdruckpresse	presse descendante
draft	Entformungsschräge	dépouille
drape vacuum thermoforming	positiv Vakuum-Warmformen	thermoformage sous vide au drapé
draw ratio	Ziehverhältnis	rapport d'étirage
draw-down ratio	Einschnürungsverhältnis	rapport de striction
drawing	Recken	étirage
dry blend	Dry-blend	mélange sec
dry patch	Trockenstelle	zone sèche
dry strength	Trockenfestigkeit	résistance à sec
dry tack	Trockenklebrigkeit	adhérence à sec
drying temperature	Trocknungstemperatur	température de séchage
drying time	Trocknungszeit	temps de séchage
dwell	Entlüftungspause	pause de fermeture d'un moule
dynamic mechanical analysis	dynamomechanische Analyse (DMA)	analyse dynamique mécanique
Young's modulus	Young'scher Modul	module d'Young
dynamic stress	dynamische Spannung	contrainte dynamique
dynamic viscosity	dynamische Viskosität, $\eta^*$ (Pa · s)	viscosité complexe
dynamical thermomechanic measurement	dynamische thermomechanische Analyse	analyse thermomécanique dynamique
ease of ignition	Entzündlichkeit	facilité d'allumage
edge gate	Filmanguss	entrée latérale
edgewise	Längsrichtung	parallèle à la stratification
ejection	Auswerfen	éjection
ejector	Auswerfer	éjecteur
elastic deformation	elastische Verformung	déformation élastique
elastic limit	Elastizitätsgrenze	limite élastique
elasticity	Elastizität	élasticité
elastomer	Elastomer	élastomère
electric strength	dielektrische Festigkeit	rigidité diélectrique
elongation	Dehnung	allongement
emanation thermal analysis	Emanationsthermoanalyse	analyse thermique d'émanation
embedding	Einbetten	enrobage
embossed sheet	geprägte Folie (Platte)	feuille grainée
embossing	Prägen	gaufrage
emulsifying agent	Emulgator	agent émulsionnant
emulsion	Emulsion	émulsion
emulsion polymerization	Emulsionspolymerisation	polymérisation en émulsion
enantiomeric configurational unit	enantiomere Konfigurations-einheit	motif configurationnel énantiomorphe
encapsulated adhesive	eingekapselter Klebstoff	adhésif encapsulé
encapsulation	Umgießen; Überziehen	encapsulage

end group	Endgruppe	groupe terminal
energy loss	Energieverlust $W$ ( $J \cdot m^{-3}$ )	perte d'énergie par cycle
epoxy resin	Epoxidharz [EP]	résine époxyde
epoxy-plastic	Epoxid-Formmasse [EP]	plastique époxydique
ethylcellulose	Ethylcellulose [EC]	éthylcellulose
evolved gas analysis	Analyse der Gasabgabe (AGA)	analyse des gaz émis
evolved gas detection	Nachweis abgegebener Gase	détection des gaz émis
expandable plastic	schäumbarer Kunststoff	plastique expansible
extended-chain crystal	Kristall in Gestreckt-Ketten	cristal en chaîne en extension
extender	Streckmittel; Extender	allonge
extendibility	Füllgrenze; Streckfähigkeit	allongeabilité
extensibility	Dehnfähigkeit	extensibilité
external plasticizer	äußerer Weichmacher	plastifiant externe
extruder head	Extrudierwerkzeug	tête d'extrudeuse
extruder screw	Extruderschnecke	vis d'extrudeuse
extrusion	Extrusion	extrusion
extrusion coating	Extrusionsbeschichten	revêtement par extrusion
exudation	Ausschwitzen	exsudation
fabricating	Verarbeiten; Anfertigen	travailler
fancy yarn	Effektgarn	fil fantaisie
fatigue	Ermüdung	fatigue
fatigue life	Lebensdauer bei Ermüdung	résistance à la fatigue
fatigue limit	Ermüdungsgrenze	limite de fatigue
feed	Trichterfüllung	charge
feed system	Angussystem	système d'alimentation
feeding	Beschickung	alimentation
felt	Filz	feutre
fibre	Faser	fibre
fibre streak	Faserüberschuss	excès local de fibres
filament	Endlosfaser	filament
filament winding	Wickelverfahren	enroulement filamentaire
filler	Füllstoff	charge
filler rod	Schweißdraht	baguette d'apport
filler sheet	Druckpolster	répartiteur de pression
fillet	Wulst	congé
film	Folie	feuille mince, film
film adhesive	Folienklebstoff	adhésif en film
film blowing	Folienblasverfahren	soufflage de feuille mince
film casting	Foliengießverfahren	coulage de feuille mince
film extrusion	Folienextrusion	extrusion de feuille mince
finishing	Haftmittelfinish	finissage
finishing	Oberflächenbehandlung	finition
fire resistance	Feuerbeständigkeit	résistance au feu
first order transition	Übergang erster Ordnung	transition de premier ordre

fish-eye	Fischauge	oeil de poisson
fixed plate	fester Tisch	plaque fixe
flaking	Schuppen	écaillage
flame	Flamme	flamme
flame	lodern; aufflammen	flamber
flame retardance	Flammwidrigkeit	ignifugeant
flame retardant	Flammschutzmittel	ignifugeant
flame spray coating	Flammspritzen	revêtement au pistolet à flamme
flame spread	Flammenausbreitung	propagation de flamme
flame spread rate	Flammenausbreitungs- geschwindigkeit	vitesse de propagation de flamme
flame spread time	Flammenausbreitungszeit	durée de propagation de flamme
flammability	Entflammbarkeit	inflammabilité
flammable	entflammbar	inflammable
flash	Grat	bavure
flash groove	Abquetschrille	gorge
flash line	Trennlinie	ligne de bavure
flash mould	Abquetschwerkzeug	moule à échappement
flash ridge	Abquetschfläche	jointure
flatwise	Querrichtung	perpendiculaire à la stratification
flexibility	Biegsamkeit	flexibilité
flexible	biegsam	flexible
flexural strength	Biegefestigkeit	résistance à la flexion
flexural stress	Biegespannung	contrainte de flexion
flexural stress at conventional deflexion	Biegespannung bei konventioneller Durchbiegung	contrainte de flexion à la flèche conventionnelle
floating platen	frei bewegliche Platte	plateau mobile
Flory-Huggins theory	Flory-Huggins-Theorie	théorie de Flory-Huggins
flow line	Fließlinie	ligne d'écoulement
fluidized bed coating	Wirbelsinterbeschichtung	revêtement en bain fluidisé
fluoroplastic	fluorhaltiger Kunststoff	plastic fluoré
foam in situ	Anortverschäumung	moussage in situ
foaming adhesive	schäumbarer Klebstoff	adhésif expansible
folded yarn	ein- oder mehrstufiger Filamentzwirn	fil retors
folded-chain crystal	Kristall in Falt-Ketten	cristal en chaîne repliée
forming	Umformen	formage
fractionation	Fraktionierung	fractionnement
free vibration measurement	Messung der freien Schwingung	mesure d'oscillation libre
frequency profile	Frequenzprofil	profile de fréquence
friction welding	Reibungsschweißen	soudage par friction
fringed-micelle model	Fransen-Mizellen-Modell	modèle de micelle en bordure
frosting	Eisblumeneffekt	givrage
furan plastic	Furanformmasse	plastique furannique
furan resin	Furanharz	résine furannique

furfural resin	Furfuroharz	résine de furfural
gamma loss peak	Gamma-Verlustmaximum	maximum de perte gamma
gap	Walzenspalt	espacement
gas transmission rate	Permeationsgeschwindigkeit	vitesse de transmission d'un gaz
gate	Angussöffnung	entrée
gauge length	Bezugslänge	longueur de référence
gauge marks	Bezugsmarkierungen	marques de référence
gel	Gel	gel
gel coat	Feinschicht	enduit gélifié
gel point	Gelpunkt	point de gélification
gel time	Gelzeit	temps de gélification
gelation	Gelierung	gélification
glass transition	Glasumwandlung	transition vitreuse
glass transition temperature	Glastemperatur	température de transition vitreuse
glass veil	Glasvlies	voile de verre
gloss	Glanz	brillant
glowing combustion	Glimmen	incandescence avec combustion
graft copolymer	Pfropfcopolymer	copolymère greffé
graft copolymerization	Pfropfcopolymerisation	copolymérisation avec greffage
graft polymer	Pfropfpolymer	polymère greffé
graft polymerization	Pfropfpolymerisation	polymérisation avec greffage
granulator	Mühle	moulin
granule	Korn	grain
graphitization	Graphitierung	graphitisation
half width of the resonance curve	Halbwertsbreite der Resonanzkurve, $\Delta f$ (Hz)	demi-largeur de la courbe de résonance
hardening agent	Härter	durcisseur
hardness	Härte	dureté
haze	Trübung (auf oder in Feststoffen)	trouble
heat mark	Überhitzungsfleck	marque de surchauffe
heat of combustion	Verbrennungswärme	chaleur de combustion
heat sealing	Heißsiegeln	thermoscellage
heat-activated adhesive	wärmeaktivierter Klebstoff	adhésif thermocollant
heater band	Bandheizkörper	bande chauffante
heating curve determination	Bestimmen der Aufwärmkurve	détermination de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement
high frequency welding	Hochfrequenzschweißen	soudage par haute fréquence
high polymer	Hochpolymer	haut polymère
high-pressure moulding	Hochdruck-Formpressen	moulage haute pression
homopolymer	Homopolymer	homopolymère
homopolymerization	Homopolymerisation	homopolymérisation
hopper	Einfülltrichter	trémie
hot stamping	Heißprägen	estampage à chaud
hot-gas welding	Warmgasschweißen	soudage à gaz chaud

hot-melt adhesive	Schmelzklebstoff	adhésif à prise à chaud
hot-runner mould	Heißkanalwerkzeug	moule à canaux chauffés
hot-setting adhesive	warmabbindender Klebstoff	adhésif à prise à chaud
hybrid	hybrid	hybride
hydrolytically-degradable plastic	hydrolytisch abbaubarer Kunststoff	plastique dégradable par hydrolyse
hysteresis loop	Hystereseschleife	boucle d'hystérésis
ignite	entzünden	allumer, prendre feu
ignition	Entzündung	allumage
ignition temperature	Entzündungstemperatur	température d'allumage
impact strength	Schlagzähigkeit;	résistance au choc
impregnation	Imprägnierung	imprégnation
impression	Gesenk	empreinte
impulse sealing	Wärmeimpulsschweißen	soudage par impulsion
incandescence	Glühen	incandescence sans combustion
inching	Schließverzögerung	ralenti de la fermeture d'un moule
indentation hardness	Eindruckhärte	dureté par pénétration
inherent viscosity	inhärente Viskosität, $\eta_{inh}$ ; logarithmische Viskositätszahl, $\eta_{ln}$	viscosité inhérente
inhibitor	Inhibitor	inhibiteur
initial stress in stress relaxation	Anfangsspannung bei der Spannungsrelaxationsprüfung	contrainte initiale en relaxation
initiator	Initiator	initiateur
injection blow moulding	Spritzblasformverfahren	moulage par injection-soufflage
injection moulding	Spritzgießverfahren	moulage par injection
injection moulding pressure	Einspritzdruck	pression de moulage par injection
injection moulding pressure	Spritzgießdruck	pression de moulage par injection
inorganic polymer	anorganisches Polymer	polymère inorganique
insert	Einlage	prisonnier
insert pin	Haltestift	broche à prisonnier
instantaneous strain in creep	Sofortverformung beim Fließen	déformation instantanée en fluage
insulation resistance	Isolationswiderstand	résistance d'isolement
internal friction	innere Reibung	frottement intérieur
internal plasticizer	innerer Weichmacher	plastifiant interne
international rubber hardness degree	internationaler Gummihärtegrad	degrés internationaux de dureté du caoutchouc
intrinsic viscosity	Grenzviskosität, $\eta_i$	viscosité intrinsèque
ionic polymerization	ionische Polymerisation	polymérisation ionique
ionomer	Ionomer	ionomère
irregular block	unregelmäßiger Block	séquence irrégulière
irregular polymer	unregelmäßiges Polymer	polymère irrégulier
isobaric mass-change determination	isobare Thermogravimetrie	thermogravimétrie isobare
isocyanate polymer	Isocyanat-Polymer	polymère isocyanate
isotactic polymer	isotaktisches Polymer	polymère isotactique



isothermal mass-change determination	isothermische Thermogravimetrie	thermogravimétrie isotherme
joint	Klebeverbindung	joint
kiss roll	Transferwalze; Beschichtungswalze	rouleau de transfert
kneader	Knetter	malaxeur
long-chain branch	Langketten-Verzweigung	ramification en chaîne longue
lamellar crystal	Lamellen-Kristall	cristal lamellaire
laminate (noun)	Schichtstoff	stratifié
laminate (verb)	laminieren	stratifier
laminated moulded rod	Schichtpresstoff-Stab	barre stratifiée moulée
laminated moulded tube	Schichtpresstoff-Rohr	tube stratifié moulé
laminated rolled tube	gewickeltes Schichtstoffrohr	tube stratifié enroulé
laminated sheet	Schichtpresstoffplatte	stratifié en planche
laminating	Lamination	stratification
lamination	Lage	strate
land	gerader Teil eines Extrudierwerkzeugs	parallèle
lap joint	überlappende Klebefuge	joint à recouvrement
latex	Latex	latex
lay up (verb)	auflegen	confectionner
lay-up	Lagenstapel	superposition de couches
deflocculating agent	Entflockungsmittel	agent antifloculant
lengthwise	Längsrichtung	direction de la longueur
let-go	innere Delamination	décollement
let-off	Abwickelvorrichtung	dérouloir
lift	Ausstoß	moulée
lignin plastic	Lignin-Formmasse	plastique à base de lignine
lignin resin	Ligninharz	résine de lignine
limiting oxygen index	Sauerstoffgrenzwert	indice limite d'oxygène
linear burning rate	lineare Brenngeschwindigkeit	vitesse linéaire de combustion
linear chain	lineare Kette	chaîne linéaire
linear copolymer	lineares Copolymer	copolymère linéaire
linear density	lineare Dichte	masse linéique
linear expansion	Längenausdehnung	dilatation linéique
linear polymer	lineares Polymer	polymère linéaire
linéique	Expansion	
living polymerization	reaktive Polymerisation	polymérisation «réactive»
load-deflection curve	Last-Durchbiegungskurve	courbe charge flèche
loading chamber	Füllraum	chambre de chargement
loading tray	Füllvorrichtung	chargeur d'empreintes
logarithmic decrement	logarithmisches Dekrement, $\Delta$	décrément logarithmique
long chain	lange Kette	chaîne longue
longitudinal shear strength	Längsscherfestigkeit	résistance au cisaillement longitudinal

longitudinal wave propagation modulus	Modul bei Beanspruchung mit Longitudinalwellen, $L$ (Pa)	module souspropagation d'onde longitudinale
loss angle	Verlustwinkel	angle de perte
loss factor	Verlustfaktor	facteur de perte
loss index	Verlustziffer	indice de pertes
loss modulus	Dämpfungsmodul, $M''$ (Pa)	module de perte
lot	Los; Charge Partie	lot
low-pressure moulding	Niederdruck-Formpressen	moulage basse pression
lubricant	Gleitmittel	lubrifiant
lubricant bloom	Ausblühen von Gleitmittel	exsudation de lubrifiant
machining	Bearbeiten	usinage
macrocycle	Makrozyklus	macrocycle
macromer	Makromonomer; Makromer	macromère
macromolecule	Makromolekül	macromolécule
main chain	Hauptkette	chaîne principale
mandrel	Dorn	mandrin
Mark-Houwink equation	Mark-Houwink-Gleichung	équation de Mark-Houwink
mass burning rate	Verbrennungsgeschwindigkeit der Masse	vitesse massique de combustion
mass per unit area	Masse pro Flächeneinheit	masse surfacique
mass-distribution function	Massenverteilungsfunktion	fonction de la répartition de la masse
masterbatch	Masterbatch	mélange-maître
mat	Matte	mat
matt spot	matte Stelle	matage
measurement	Analyse	dynamique
mechanically foamed plastic	mechanisch geschäumter Kunststoff	plastique expansé mécaniquement
melamine-formaldehyde resin	Melamin-Formaldehyd-[MF]harz	résine mélamine-formaldéhyde
melamine plastic	Melaminformmasse	plastique à base de mélamine
melt flow rate	Schmelzfließrate	indice de fluidité à chaud
melting behaviour	Schmelzverhalten	comportement thermofusible
melting temperature	Schmelztemperatur	température de fusion
metallized plastic	metallisierter Kunststoff	plastique métallisé
metering device	Dosiervorrichtung	système de dosage
metering zone	Ausstoßzone	zone de dosage
microencapsulation	Mikroverkapselung	microencapsulage
microgel	Mikrogel	microgel
migration	Wanderung	migration
milled fibres	gemahlene Fasern	fibres broyées
minimum film forming	tiefste Filmbildungstemperatur	température minimale de formation, température de film
minimum ignition time	minimale Entzündungszeit	temps minimal d'allumage
modulus	Modul	module
modulus of elasticity	E-Modul (aus Zugversuch)	module d'élasticité

molar mass	molekulare Masse	masse molaire
molar-mass average	mittlere Molmasse	moyenne de masse molaire
molecular mass distribution	Molmassenverteilung	distribution moléculaire massique
monofilament	Einzelfaser	monofilament
monomer	Monomer	monomère
monomeric unit	Monomereinheit; Mer	motif monomère
mould	Formwerkzeug	moule
mould clamping force	Schließkraft	force de verrouillage
mould mark	Werkzeugmarkierung	marque de moule
mould seam	Formtrennlinie	ligne de joint
moulding	verstärkter Kunststoff [RRIM]	avec renfort
moulding (process)	Formen	moulage
moulding (product)	Formteil	objet moulé
moulding compound	Formmasse	mélange à mouler
moulding cycle	Formzyklus	cycle de moulage
moulding pressure	Pressdruck	pression de moulage
moulding shrinkage	Verarbeitungsschwindung	retrait au moulage
moving plate	bewegliche Platte	plaque mobile
multicavity mould	Mehrfachwerkzeug; Mehrfachform	moule à empreintes multiples
multifilament	Mehrfachfaser	multifilament
multigated	Mehrfachguss	entrées multiples
multiplaten press	Etagenpresse	presse à plateaux multiples
multiple wound yarn	gefachtes Garn	fil assemblé
multi-strand chain	mehrreihige Kette	chaîne à rangées multiples
narrow fabric with selvages	Breitband	ruban large
narrow fabric without selvages	geschnittenes Breitband	bande découpée large
necking	Einschnürung	étranglement
needled mat	Steppmatte	mat éguilleté
network	Netzwerk	réseau
network polymer	vernetztes Polymer	polymère réticulé
nip	Berührungslinie	ligne de contact
nitted fabric	Gewirke	tricot
nominal diameter of filaments or staple fibres	Nenn Durchmesser von Endlos- und Stapelfasern	diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues
non-resonant forced vibration	Verfahren der aufgezwungenen Vibration	essai harmonique par oscillation forcée technique
non-rigid plastic	nicht steifer Kunststoff	plastique non rigide
non-uniform polymer	uneinheitliches Polymer	polymère non uniforme
non-woven scrim	ungewebtes Gitter	grille non tissée
normal stress	Normalspannung	contrainte normale
no-twist roving	dehnungsfreier Roving	stratifil «torsion zéro»
novolak	Novolak	novolaque
nozzle	Düse	buse
nucleation	Nukleierung	nucléation

offset yield point	konventionelle Fließgrenze	seuil conventionnel d'écoulement
offset yield stress	Spannung an der konventionellen Fließgrenze	contrainte au seuil conventionnel d'écoulement
oligomer	Oligomer	oligomère
oligomer molecule	Oligomermolekül	molécule oligomère
oligomerization	Oligomerisation	oligomérisation
open assembly time	offene Fügezeit	temps d'assemblage ouvert
open cell	offene Zelle	alvéole ouverte
open cell cellular plastic	offenzelliger Schaumkunststoff	plastique à alvéoles ouvertes
optical density of a smoke	optische Dichte eines Rauches	densité optique de la fumée
optical distortion	optische Verzerrung	distortion optique
or staple fibres	Stapelfasern	filaments ou fibres discontinues
orange peel	Orangenhaut	peau d'orange
organosol	Organosol	organosol
oscillating stress	oszillierende Spannung	contrainte oscillatoire
overcure	Überhärtung	surcuisson
oxidation	Oxidation	oxydation
oxidatively-degradable plastic	oxidativ abbaubarer Kunststoff	plastique dégradable par oxydation
package	Packung	enroulement
PAN-based carbon fibre	Kohlenstoff-Faser aus PAN	fibre de carbone à base de PAN
parallel laminated	parallel geschichtet	stratifié parallèle
parison	Vorformling	paraïson
peel strength	Schälfestigkeit	résistance au pelage
pellet	Granulat(-korn)	granulé
pelletizer	Granuliermaschine	granulateur
perfluoroethylen/propylene plastic	Perfluorethylen/propylen-[FEP]-Polymer	plastique éthylène/propylène perfluoré
periodic copolymer	periodisches Copolymer	polymère périodique
periodic copolymerization	periodische Copolymerisation	copolymerisation périodique
permanence	Beständigkeit	permanence
permeability	Permeabilität	perméabilité
phase inversion	Phaseninversion	inversion de phase
phenol-formaldehyde resin	Phenol-Formaldehyd-[PF]harz	résine phénol-formaldéhyde
phenol-furfural resin	Phenol-Furfurol-Harz	résine phénol-furfural
phenolic plastic	Phenolformmasse	phénoplaste
phenolic resin	Phenolharz	résine phénolique
photodegradable plastic	photoabbaubarer Kunststoff	plastique photodégradable
pimple	Pickel	grain
pinhole	Fadenlunker	piqûre
pin-point gate	Punktanguss	entrée capillaire
pipe	Rohr	tuyau
pitch based carbon fibre	Kohlenstoff-Faser aus Pech	fibre de carbone à base de brai
plastic	Kunststoff	plastique
plastic deformation	plastische Verformung	déformation plastique

plasticate	plastifizieren	malaxer
plasticating capacity	Plastifizierleistung	capacité de malaxage
plasticity	Plastizität	plasticité
plasticize	Weichmachen	plastifier
plasticizer	Weichmacher	plastifiant
plasticizer limit	Weichmachungsgrenze	limite de plastification
plastigel	Plastigel	plastigel
plastisol	Plastisol	plastisol
plastisol fusion	Plastisolgelierung	gélification d'un plastisol
plate	Platte; Tafel	plaque
plate mark	Abdruck der Pressplatte	marque de plateau
plug-assist vacuum thermo-forming	stempelunterstütztes Vakuumwarmformen	thermoformage sous vide assisté par poinçon
Poisson's ratio	Querkontraktion; Poisson-Zahl	nombre de Poisson
poly(4-methylpentene)	Poly-(4-Methylpenten-1) [PMP]	poly(méthyl-4-pentène)
poly(butylene terephthalate)	Polybutylenterephthalat [PBT]	poly(butylène téréphtalate)
poly(diallyl phthalate)	Polydiallylphthalat [PDAP]	polydiallylphtalate
poly(ethylene terephthalate)	Polyethylenterephthalat [PET]	poly(éthylène téréphtalate)
poly(phenylene sulfide)	Polyphenylensulfid [PPS]	poly(phénylène sulfure)
poly(phenylene sulfone)	Polyphenylensulfon [PPSU]	poly(phénylène sulfone)
poly(propylene oxide)	Polypropylenoxid [PPOX]	poly(propylène oxyde)
poly(vinyl acetal)	Polyvinylacetal	poly(acétal de vinyle)
poly(vinyl acetate)	Polyvinylacetat [PVAC]	poly(acétate de vinyle)
poly(vinyl acetate) plastic	Polyvinylacetat-[PVAC]Masse	plastique poly(acétate de vinyle)
poly(vinyl alcohol)	Polyvinylalkohol [PVAL]	poly(alcool de vinyle)
poly(vinyl butyral)	Polyvinylbutyral [PVB]	poly(butyral de vinyle)
poly(vinyl chloride)	Polyvinylchlorid [PVC]	poly(chlorure de vinyle)
poly(vinyl chloride) plastic	Polyvinylchlorid-Formmasse [PVC]	plastique polychlorure de vinyle
poly(vinyl fluorid)	Polyvinylfluorid [PVF]	poly(fluorure de vinyle)
poly(vinyl formal)	Polyvinylformal [PVFM]	poly(formal de vinyle)
poly(vinylchloride covinyl acetate)	Polyvinylchlorid/acetat-Copolymer	poly(chlorure coacétate de vinyle)
poly(vinylidene chloride)	Polyvinylidenchlorid [PVDC]	poly(chlorure de vinylidène)
poly(vinylidene chloride) plastic	Polyvinylidenchlorid-Formmasse [PVDC]	plastique poly(chlorure de vinylidène)
poly(vinylidene fluoride)	Polyvinylidenfluorid [PVDF]	poly(fluorure de vinylidène)
polyacetal	Polyacetal	polyacétal
polyacetal plastic	Polyacetal-Formmasse	plastique polyacétal
polyacrylate	Polyacrylat	polyacrylate
polyacrylic plastic	Polyacrylat-Formmasse	plastique polyacrylique
polyacrylonitrile	Polyacrylnitril [PAN]	polyacrylonitrile
polyaddition	Polyaddition	polyaddition
polyallyl plastic	Polyallyl-Formmasse	plastique polyallylique
polyamide	Polyamid [PA]	polyamide
polyamide plastic	Polyamid-Formmasse	plastique polyamidique
polyaryletherketone	Polyaryletherketon [PAEK]	polyaryléthercétone

polybutylene	Polybutylen (Polybuten) [PB]	polybutylène
polybutylene plastic	Polybutylen-Formmasse	plastique polybutylène
polycarbonate	Polycarbonat [PC]	polycarbonate
polycarbonate plastic	Polycarbonat-Formmasse [PC]	plastique polycarbonate
polychlorofluorocarbon plastic	Polychlorfluorkohlenstoff	plastique de polychlorofluorocarbonés
polychlorofluorohydrocarbon plastic	Polychlorfluorkohlenwasserstoff	plastique de polychlorofluorohydrocarbonés
polychlorotrifluoroethylene	Polychlortrifluorethylen [PCTFE]	polychlorotrifluoréthylène
polyelectrolyte	Polyelektrolyt	polyélectrolyte
polyester	Polyester	polyester
polyester plastic	Polyester-Formmasse	plastique polyester
polyether	Polyether	polyéther
polyetheretherketone	Polyetheretherketon [PEEK]	polyétheréthercétone
polyethersulfone	Polyethersulfon [PES]	polyéthersulfone
polyethylene	Polyethylen (Polyethen) [PE]	polyéthylène
polyethylene oxide	Polyethylenoxid [PEOX]	polyéthylène oxyde
polyethylene plastic	Polyethylen-Formmasse [PE]	plastique polyéthylène
polyfluorocarbon plastic	Polyfluorkohlenstoff-Formmasse	plastique polyfluorocarboné
polyfluorohydrocarbon plastic	Polyfluorkohlenwasserstoff-Formmasse	plastique de polyfluorohydrocarbonés
polyhalocarbon plastic	Poly(halogenkohlenstoff)-Formmasse	plastique de polyhalocarbonés
polyhydrocarbon plastic	Polykohlenwasserstoff-Formmasse	plastique hydrocarboné
polyisobutylene	Polyisobutylen (Poly-2-methylpropen) [PIB]	polyisobutylène
polyisocyanurate	Polyisocyanurat	polyisocyanurate
polymer	Polymer	polymère
polymer chain	Polymerkette	chaîne polymère
polymer morphology	Polymer-Morphologie	morphologie du polymère
polymerization	Polymerisation	polymérisation
polymer-poor phase	polymerarme Phase	phase pauvre du polymère
polymer-rich phase	polymerreiche Phase	phase riche du polymère
polymethyl methacrylate	Polymethylmethacrylat [PMMA]	polyméthacrylate de méthyle
polymethyl methacrylate plastic	Polymethylmethacrylat-Formmasse [PMMA]	plastique polyméthacrylate de méthyle
polyol	Polyol	polyol
polyolefin	Polyolefin	polyoléfine
polyolefin plastic	Polyolefin-Formmasse	plastique polyoléfinique
polyoxymethylene	Polyoxymethylen [POM]	polyoxyméthylène
polyoxymethylene plastic	Polyoxymethylen-Formmasse	plastique polyoxyméthylène
polyphenylene oxide	Polyphenylenoxid [PPO]	polyphénylène oxyde
polyphthalamide	Polyphthalamid [PPA]	polyphthalamide
polypropylene	Polypropylen (Polypropen) [PP]	polypropylène
polypropylene plastic	Polypropylen-Formmasse	plastique polypropylène

polystyrene	Polystyrol [PS]	polystyrène
polystyrene plastic	Polystyrol-Formmasse [PS]	plastique polystyrène
polystyrene/acrylonitrile plastic	Polystyrol-Acrylnitril-Formmasse	plastique polystyrène/acrylonitrile
polystyrene-rubber plastic	Elastomermodifizierte Polystyrol-Formmasse	plastique polystyrène-caoutchouc
polyterephthalate	Polyterephthalat	polyterephthalate
polyterephthalate plastic	Polyterephthalat-Formmasse	plastique polyterephthalate
polytetrafluorethylene	Polytetrafluorethylen [PTFE]	polytétrafluoréthylène
polyurea	Polyharnstoff	polyurée
polyurethane	Polyurethan [PUR]	polyuréthane
polyvinylcarbazole	Polyvinylcarbazol [PVK]	poly(carbazol de vinyle)
polyvinylpyrrolidone	Polyvinylpyrrolidon [PVP]	polyvinylpyrrolidone
poromeric	poromer	poromérik
porosity	Porosität	porosité
positive mould	positives Formwerkzeug	moule positif
postcure	Nachhärten; Nachhärtung	post-traitement
postforming	Nachverformung	postformage
post-shrinkage	Nachschwindung	post-retait
pot life	Topfzeit; Gebrauchsdauer	vie en pot
potting	Einbetten in verlorene Form	empotage
powder moulding	Pulverformverfahren	moulage à partir de poudres
power factor	Leistungsfaktor	facteur de puissance
power loss	Leistungsverlust	puissance dissipée
precision	Präzision	fidélité
preform	Vorform	préforme
premix	Premix	prémix
prepolymer	Prepolymer	prépolymère
prepreg	Prepreg	préimprégné
pressure break	gerissene Schichten	manque de pression
pressure pad	Druckleiste	tampon de pression
pressure thermoforming	Druck-Warmformen	thermoformage sous pression
pressure welding	Druckschweißen	soudage par pression
pressure-sensitive adhesive	Haftklebstoff	adhésif sensible à la pression
primer	Grundierung	primaire
profile	Profil	profilé
proportional limit	Proportionalitätsgrenze	limite proportionnelle
pull-back ram	Rückzugskolben	piston de retour
pulled surface	Abschieferung	rugosité
pultrusion	Strangziehen	extrusion par étirage
punch	Stempel	poinçon
purging	Reinigen; Durchstoßen	purge
quality factor	Qualitätsfaktor, $Q$	facteur de qualité

quantitative differential thermal analysis	quantitative Differentialthermoanalyse	analyse thermique différentielle quantitative
quasi-single-strand chain	quasi-einreihige Kette	chaîne à rangée quasi unique
quaterpolymer	Quaterpolymer	quaterpolymère
radical polymerization	Radikalpolymerisation	polymérisation radicalaire
ram	Kolben	piston
rate of burning	Verbrennungsgeschwindigkeit	vitesse de combustion
reaction injection moulding	Reaktionsspritzgießverfahren [RIM]	moulage par injection avec réaction
reactive diluent	reaktiver Verdünner	diluant réactif
rebound resilience	Rückprallelastizität	résilience de rebondissement
recrystallization	Rekristallisation	recristallisation
recycled plastic	wiederverwerteter Kunststoff	plastique recyclé
reduced viscosity	reduzierte Viskosität	viscosité réduite
reference atmosphere	Bezugsatmosphäre	atmosphère de référence
regenerated cellulose	regenerierte Cellulose	cellulose régénérée
regular block	regelmäßiger Block	séquence régulière
regular polymer	regelmäßiges Polymer	polymère régulier
regulator	Regler	régulateur
reinforced plastic	verstärkter Kunststoff	plastic renforcé
reinforced reaction injection moulding	Reaktionsspritzgießverfahren mit verstärktem Kunststoff [RIM]	moulage par injection réactive avec renfort
reinforcing filler	Verstärkungsfüllstoff	charge renforçante
relative impact strength	relative Schlagzähigkeit	résistance au choc relative
relative molecular mass	relative Molmasse, $M_r$	masse moléculaire relative
relative permittivity	relative Dielektrizitätskonstante	permittivité relative
relative rigidity	relative Steifheit	rigidité relative
relative viscosity	relative Viskosität, $\eta_r$	viscosité relative
relative viscosity increment	relatives Viskositätsinkrement, $\eta_i$	incrément de viscosité relative
relaxation time	Relaxationszeit, $\tau_{rel}(s)$	temps de relaxation
release agent	Entformungsmittel	agent de démoulage
relieve	ausnehmen	dépouiller
repeatability	Wiederholbarkeit	répétabilité
reprocessed plastic	wiederaufbereiteter Kunststoff	plastique remis en oeuvre
reproducibility	Reproduzierbarkeit	reproductibilité
resilience	elastische Verformungsarbeit	résilience
resin	Kunstharz	résine
resin pocket	Harznest	poche de résine
resin streak	Harzschliere	coulure
resistance to chemicals	Beständigkeit gegen Chemikalien	résistance à l'action des agents chimiques
resite	Resit	résite
resitol	Resitol	résitol
resol	Resol	résol
resonance curve	Resonanzkurve, $A(f)$	courbe de résonance
resonance frequency	Resonanzfrequenz, $f_R$ (Hz)	fréquence de résonance



resonant forced vibration	Verfahren der aufgezwungenen Vibration	méthode à la résonance
retardation time	Verzögerungszeit, $\tau_{\text{ret}}$ (s)	temps de retardement
retarder	Verzögerer	retardateur
reverse roll	gegenläufige Walze	rouleau de transfert inversé
reworked plastic	wiederverwendeter Kunststoff	plastique réutilisé
rigid plastic	steifer Kunststoff	plastique rigide
rigidity	Steifheit	rigidité
ring gate	Ringanguss	entrée annulaire
ring-opening polymerization	Ring-Öffnungs-Polymerisation	polymérisation par ouverture d'une chaîne cyclique
rise time	Steigzeit	temps de croissance
roll coating	Rollenbeschichtung; Walzenauftrag	revêtement au rouleau
room temperature	Raumtemperatur	température de laboratoire
root-mean-square strain	mittlere quadratische Verformung	déformation quadratique moyenne
root-mean-square stress	mittlere quadratische Spannung (Pa)	contrainte quadratique moyenne
rotary moulding	Revolvermaschine	moulage par carrousel
rotational casting	Rotationsgießen	coulage par rotation
rotational moulding	Rotationsformen	moulage par rotation
roving	Roving	stratifil
rubber	Kautschuk	caoutchouc
runner	Angussverteiler	canal secondaire d'injection
sample	Muster	échantillon
scarf joint	geschäftete Klebefuge	joint en biseau
screen pack	Siebpaket	filtre
seam welding	überlappendes Schweißen	soudage par joints
seizing	Festfressen	grippage
selective solvent	selektives Lösungsmittel	solvant selectif
self-extinguishing	selbstverlöschend	auto-extinguibilité
self-heating	Selbsterwärmung	auto-chauffage
semi-cristalline polymer	teilkristallines Polymer	polymère semi-cristallin
semipositive mould	halbpositives Formwerkzeug	moule semipositif
semi-rigid plastic	halbsteifer Kunststoff	plastic semi-rigide
sequential arrangement	sequentielle Anordnung	arrangement séquentiel
set	bleibende Verformung	écart
setting	Abbinden	prise
setting temperature	Abbindetemperatur	température de prise
setting time	Abbindezeit	temps de prise
setting time	Teilhärtungszeit	temps de prise
sewing thread	Nähfaden	fil à coudre
shear modulus	Schubmodul, $G$ (Pa)	module de cisaillement
shear rate	Schergeschwindigkeit, $\dot{\gamma}$ (s <sup>-1</sup> )	vitesse de cisaillement
shear strain	Scherverformung	déformation de cisaillement

shear strength	Scherfestigkeit	résistance au cisaillement
shear stress	Scherspannung, $\sigma_{ij}$ (Pa)	contrainte de cisaillement
sheet	Blatt	feuille
sheet	Platte	feuille
sheeter line	Schnittlinie	ligne de tranchage
sheeting	Bahn	feuille continue
shelf life	Lagerbarkeit	durée maximale de conservation
shell moulding resin	Kernsandbinder	résine pour moulage en coquille
Shore hardness	Shore-Härte	dureté Shore
short	Teilfüllung	moulage court
short chain	kurze Kette	chaîne courte
short-chain branch	Kurzketten-Verzweigung	ramification en chaîne courte
shot	Schuss	charge d'injection
shot capacity	Schusskapazität	capacité d'injection
shrink packaging	Schrumpfung	emballage par rétraction
shrinkage	Schrumpfung	retrait
side group	Seitengruppe	groupe latéral
sieve retention	Siebrückstand	refus sur tamis
silicone plastic	Silikon [SI]	plastic silicone
single yarn	einfaches Garn	fil simple
single-strand chain	einreihige Kette	chaîne à rangée unique
sink mark	Einfallstelle	retassure
size	Schlichte; Schmäle	ensimage
size-exclusion chromatography	Größenausschluss-Chromatographie [SEC]	chromatographie d'exclusion par taille
skin	Haut	peau
sleeving	schmaler Flechtschlauch	gaine n'exédant pas 100 mm
slenderness ratio	Schlankheitsgrad	rapport d'éfilement
slip	Gleitfähigkeit	glissement
slip thermoforming	Tiefzieh-Warmformen	thermoformage par glissement
slippage	Verrutschen	glissement
slitting	Längsschneiden	découpage
sliver	Band	ruban
slot-die extrusion	Breitschlitzdüsen-Extrusion	extrusion par filière droite plate
slush casting	Gelierungsgießen	coulage par embouage
smoke	Rauch	fumée
smouldering	schwelen	feu qui couve
softening range	Erweichungsbereich	zone de ramollissement
softening temperature	Erweichungstemperatur	température de ramollissement
solids content	Feststoffanteil	teneur en matière sèche
solubility parameter	Löslichkeitsparameter	paramètre de solubilité
solution polymerization	Lösungspolymerisation	polymérisation en solution
solvent bonding	Quellschweißen	collage par solvant
solvent polishing	Polieren mit Lösungsmittel	polissage au solvant

solvent-activated adhesive	Lösemittelaktivierklebstoff	adhésif réactivable par un solvant
specimen	Probekörper	éprouvette
spectrum of relaxation times	Spektrum der Relaxationszeiten, $H(\tau)(\text{Pa})$ [Spektrum der Verzögerungszeiten, $L(\tau) (\text{Pa}^{-1})$ ]	spectre des temps de relaxation
spherulite	Sphärolit	sphérolite
split mould	Backenwerkzeug	moule à coins
spontaneous combustion	spontane Verbrennung	combustion spontanée
spontaneous ignition temperature	Selbstentzündungstemperatur	température d'allumage spontané
spot welding	Punktschweißen	soudage par points
spray	Traube	grappe
spray gun	Spritzpistole	pistolet à gicler
spray-up	Spritzverfahren	pistolage
spread	Auftrag	grammage
sprue	Angusskegel	carotte
sprue bush	Angießbuchse	buse de carotte
sprue lock	Angusshaltebuchse	arrache carotte
sprue-puller	Angussauszieher	extracteur de carotte
spun roving	Spinnrovving (Textilglas)	stratifil bouclé
stabilizer	Stabilisator	stabilisant
standard atmosphere(s)	Normalatmosphäre(n)	atmosphère(s) normale(s)
staple fibre	Stapelfaser	fibre discontinue
staple yarn	Stapelgarn	fil discontinu
staple-fibre woven fabric	Stapelfasergewebe	tissu de verranne
star chain	sternförmige Kette	chaîne en étoile
star polymer	Sternpolymer	polymère en étoile
starved joint	ungenügende Klebefuge	joint insuffisant
statistical copolymer	statistisches Copolymer	copolymère statistique
statistical copolymerization	statistische Copolymerisation	copolymérisation statistique
stereoblock	Stereoblock	stéréoséquence
stereoblock polymer	Stereoblockpolymer	polymère stéréoséquencé
stereoregular polymer	stereoreguläres Polymer	polymère stéréorégulier
stereorepeating unit	stereochemische Repetiereinheit	motif stéréorépété
stereoselective polymerization	stereoselektive Polymerisation	polymérisation stéréosélective
stereospecific polymerization	stereospezifische Polymerisation	polymérisation stéréospécifique
storage modulus	Trägheitsmodul, $M'(\text{Pa})$	module de conservation
strain	Dehnung, $\varepsilon$	déformation
strain amplitude	Verformungsamplitude	amplitude de déformation
strain rate	Verformungsgeschwindigkeit ( $\dot{\nu}$ ), $\dot{\varepsilon}(\text{s}^{-1})$	vitesse de déformation
strand	Spinnfaden	fil de base
streaming birefringence	Strömungsdoppelbrechung	biréfringence due à l'écoulement
stress	Spannung, $\sigma(\text{Pa})$	contrainte
stress amplitude	Spannungsamplitude	amplitude de contrainte

stress crack	Spannungsriß	fissure de contrainte
stress relaxation	Spannungsrelaxation; Abklingen der Spannung	relaxation de contrainte
stress-strain curve	Spannungs-Verformungs-Kurve	courbe contrainte-déformation
stretch ratio	Reckverhältnis	taux d'étirage
stretch thermoforming	Streck-Warmformen	thermoformage par emboutissage
stripper plate	Abstreiferplatte	plaque de démoulage
stripping	Entformen	démoulage
stroke	Hub	course
structural adhesive	Strukturklebstoff	adhésif structural
structural foam moulding	Strukturschaumverfahren	moulage de mousse structurée
structures with twist	gezwirntes Garn	structures avec torsion
styrene/butadiene plastic	Styrol-Butadien-Formmasse [SB]	plastique styrène/butadiène
styrene/ $\alpha$ -methylstyrene plastic	Polystyrol-( $\alpha$ -Methylstyrol)	plastique styrène/ $\alpha$ -méthylstyrène
submarine gate	Tunnelanguss	entrée sous-marine
substrate	Substrat	substrat
surface burn	oberflächliche Verbrennung	combustion en surface
surface resistance	Oberflächenwiderstand	résistance superficielle
surface resistivity	spezifische Oberflächenwiderstand	résistivité superficielle
surface tack	Oberflächenklebrigkeit	surface poisseuse
surface treatment	Vorbehandlung	préparation de surface
surfacing mat	Oberflächenmatte	mat de surface
suspension	Suspension	suspension
suspension polymerization	Suspensionspolymerisation	polymérisation en suspension
swelling	Quellung	gonflement
syndiotactic polymer	syndiotaktisches Polymer	polymère syndiotactique
syneresis	Synerese	synérèse
syntactic cellular plastic	Verbundschaumstoff	plastique allégé composite
tab gate	Filmanguss	entrée par languette
tactic block	taktischer Block	séquence tactique
tactic block polymer	taktisches Blockpolymer	polymère séquencé tactique
tactic polymer	taktisches Polymer	polymère tactique
tacticity	Taktizität	tacticité
take-off	Abzug	dispositif de tirage
take-up	Haspel	tambour de tirage
tape with selvages	gewebtes Band	ruban étroit
tape without selvages	geschnittenes Band	bande découpée étroite
tear	zerreißen	déchirer
tear propagation force	Weiterreißkraft	force de propagation d'une déchirure
tear propagation resistance	Weiterreißfestigkeit	résistance à la propagation d'une déchirure
tear strength	Zerreißfestigkeit	résistance au déchirement
technique	in der Eigenfrequenz	Verfärbung

telomer	Telomer	télomère
telomerization	Telomerisation	télomérisation
tensile strength	Zugfestigkeit	résistance en traction
terpolymer	Terpolymer	terpolymère
test atmosphere	Versuchsatmosphäre	atmosphère d'essai
textile glass	Textilglas	verre textile
textile glass multifilament products	Glasfilamentprodukte	sillionne
textile glass staple fibre products	Stapelfasertextilglas	verranne
textile size	Schlichte; Appretur	ensimage textile
texturized yarn	texturiertes Garn	fil texturé
thermal analysis	Thermoanalyse	analyse thermique
thermal break	Wärmeschranke	barrière thermique
thermal conductivity	Wärmeleitfähigkeit	conductivité thermique
thermal degradation	thermische Zersetzung	décomposition thermique
thermal diffusivity	thermische Diffusivität	diffusivité thermique
thermal expansion	Wärmeausdehnung	expansion thermique
thermal stability	Hitzebeständigkeit	stabilité thermique
thermally foamed plastic	thermisch getriebener Schaumkunststoff	plastique expansé thermiquement
thermoacoustimetry	thermoakustische Analyse	thermoacoustimétrie
thermodilatometry	Thermodilatometrie	thermodilatométrie
thermoelasticity	Thermoelastizität	thermoélasticité
thermoelectrometry	Thermoelectrometrie	thermoélectrométrie
thermoforming	Thermoformen; Warmformen	thermoformage
thermogravimetry	Thermogravimetrie (TG)	thermogravimétrie
thermomagnetometry	Thermomagnetometrie	thermomagnétométrie
thermomechanical measurement	thermomechanische Prüfung	analyse thermomécanique
thermoparticulate analysis	Thermoanalyse mit Teilchenabgabe	analyse thermique à dégagement de particules
thermoplastic (adjective)	thermoplastisch	thermoplastique (adjectif)
thermoplastic (noun)	Thermoplast	thermoplastique (substantif)
thermoplastic elastomer	thermoplastisches Elastomer	élastomère thermoplastique
thermooptimetry	Thermooptimetrie	thermooptimétrie
thermoset	Duroplast	thermodurci
thermosetting	härtbar	thermodurcissable
thermosetting plastic	ungehärteter Duroplast	plastique thermodurcissable
thermosonimetry	Thermosonimetrie	thermosonimétrie
thickener	Verdicker	épaississant
thiourea-formaldehyde resin	Thioharnstoff-Formaldehyd-Harz	résine thiourée formaldéhyde
thoughness	Zähigkeit	ténacité
time profile	Zeitprofil	profil de temps
torpedo	Torpedo	torpille
torsion pendulum	Torsionspendel	pendule de torsion
torsional stress	Torsionsspannung	contrainte de torsion
total volume shrinkage	Gesamtvolumenschwindung	retrait global en volume

tow	Kabel	câble
tracking	Kriechweg	cheminement
transfer chamber	Transferkammer	chambre de transfert
transfer moulding	Spritzpressverfahren	moulage par transfert
transfer-moulding pressure	Spritzpressdruck	pression de moulage par transfert
translucency	durchscheinend	transparence
transparency	Transparenz	transparence
trimer	Trimer	trimère
true stress	wahre Spannung	contrainte réelle
tube	Rohrstück; Hohlzylinder; Rohr	tube
tube	Tube	tube
tubing	breiter Flechtschlauch	gaine supérieure à 100 mm
tubing	Schlauch	tuyau flexible
tumble polishing	Trommeln	polissage au tonneau
turbidity	Trübung, $\tau$ (einer Flüssigkeit)	turbidité
ultrasonic welding	Ultraschallschweißen	soudage ultrasonique
undercure	Unterhärtung	sous-cuisson
undercut	Hinterschneidung	contre-dépouille
unidirectional fabric	unidirektionales Gewebe	tissu unidirectionnel
uniform polymer	einheitliches Polymer	polymère uniforme
unit storage energy	spezifische Trägheitsenergie	énergie de conservation unitaire
unplasticized polyvinyl chloride	weichmacherfreies Polyvinylchlorid	polychlorure de vinyle non plastifié
unsaturated polyester	ungesättigter Polyester [UP]	polyester non saturé
untreated fibre	unbehandelte Faser	fibre non traitée
upstroke press	Unterdruckpresse	presse ascendante
urea plastic	Harnstoff-Formmasse	plastique à base d'urée
urea-formaldehyde resin	Harnstoff-Formaldehydharz [UF]	résine urée-formaldéhyde
vacuum bag	Gummisack	sac sous vide
vacuum snap-back thermoforming	Vakuum-Rückzugwarmformen	thermoformage en relief profond sous vide
vacuum termoforming	Vakuum-Warmformen	thermoformage sous vide
veneer	Furnier	pli
vent	Entlüftung	évent
vibrating stress	vibrierende Spannung	contrainte vibratoire
vinyl resin	Vinylharz	résine vinylique
virgin plastic	Kunststoff-Neumaterial	plastique vierge
viscoelasticity	Viskoelastizität	viscoélasticité
viscose-based carbon fibre	Kohlenstoff-Faser aus Viskose	fibre de carbone à base de viscose
viscosity	Viskosität	viscosité
viscosity coefficient	Viskositätskoeffizient (Pa · s)	coefficient de viscosité
viscosity/density ratio	Viskosität/Dichte Verhältnis	rapport de viscosité/masse volumique
visible fibre	sichtbare Faser	fibre apparente

void	Hohlraum	vide
void	Zellnest	poche
volume expansion	Volumenausdehnung; Expansion	dilatation volumique
volume resistance	Durchgangswiderstand	résistance transversale
volume resistivity	spezifischer Durchgangswiderstand	résistivité transversale
volumetric feeding	Volumendosierung	alimentation volumétrique
vulcanized fibre	Vulkanfiber	fibre vulcanisée
warpage	Verwerfung	gauchissement
water absorption	Wasseraufnahme	absorption d'eau
wear	Verschleiß	usure
weathering	Bewitterung	vieillissement climatique
web	Vlies	voile
weight feeding	Gewichtsdosierung	alimentation pondérale
weld line	Fließnaht	ligne de soudure
welding	Schweißen	soudage
wet strength	Nassfestigkeit (Klebstoffe)	résistance à l'état humide
whisker	Whisker	trichite
white point temperature	Weiß-Punkt-Temperatur	température de point blanc
width	Breite	largeur
window	helle Stelle	clair
woven fabric	Gewebe	tissu
woven scrim	Gittergewebe	grille tissée
woven roving	Rovinggewebe	tissu stratifié
xylene resin	Xylenolharz	résine xylénique
yarn	Garn	fil
yield point	Fließgrenze	seuil d'écoulement
zone	Zone (Extruderschnecke)	zone

## Verzeichnis der französischen Begriffe mit den entsprechenden deutschen und englischen Übersetzungen

absorption d'eau	Wasseraufnahme	water absorption
accélérateur	Beschleuniger	accelerator
acétate de cellulose	Celluloseacetat [CA]	cellulose acetate
acétobutyrate de cellulose	Celluloseacetobutyrat [CAB]	cellulose acetate butyrate
acétopropionate de cellulose	Celluloseacétopropionat [CAP]	cellulose acetate propionate
activateur	Aktivator	activator
additif	Zusatzstoff	additive
adhérence	Haftung	adherence
adhérence à sec	Trockenklebrigkeit	dry tack
adhérer	Haften	adhere
adhésif	Klebstoff	adhesive
adhésif à prise à chaud	Schmelzklebstoff	hot-melt adhesive
adhésif à prise à chaud	warmabbindender Klebstoff	hot-setting adhesive
adhésif à prise à température ambiante	kalthärtender (abbindender) Klebstoff	cold setting adhesive
adhésif anaérobie	anärober Klebstoff	anaerobic adhesive
adhésif de contact	Kontaktklebstoff	contact adhesive
adhésif en film	Folienklebstoff	film adhesive
adhésif encapsulé	eingekapselter Klebstoff	encapsulated adhesive
adhésif expansible	schäumbarer Klebstoff	foaming adhesive
adhésif mousse	geschäumter Klebstoff	cellular adhesive
adhésif réactivable par un solvant	Lösemittelaktivierklebstoff	solvent-activated adhesive
adhésif sensible à la pression	Haftklebstoff	pressure-sensitive adhesive
adhésif structural	Strukturklebstoff	structural adhesive
adhésif thermocollant	wärmeaktivierter Klebstoff	heat-activated adhesive
adhésion	Adhäsion	adhesion
affaissement	Einfall	collapse
agent antiadhérent	Antiblockmittel	antiblocking agent
agent antifloculant	Entflockungsmittel	deflocculating agent
agent antistatique	Antistatikum	antistatic agent
agent de démoulage	Entformungsmittel	release agent
agent de durcissement inhibé	inhibierter Härter	blocked curing agent
agent de pontage	Haftmittelfinish	coupling agent
agent de pontage	Haftvermittler	coupling agent
agent de réticulation	Vernetzungsmittel	crosslinking agent
agent de traitement	Härtungsmittel	curing agent
agent émulsionnant	Emulgator	emulsifying agent
alimentation	Beschickung	feeding
alimentation pondérale	Gewichtsdosierung	weight feeding
alimentation volumétrique	Volumendosierung	volumetric feeding
alliage	Legierung	alloy
allonge	Streckmittel; Extender	extender



allongeabilité	Füllgrenze; Streckfähigkeit	extendibility
allongement	Dehnung	elongation
allumage	Entzündung	ignition
allumer, prendre feu	entzünden	ignite
alvéole	Zelle	cell
alvéole fermée	geschlossene Zelle	closed cell
alvéole ouverte	offene Zelle	open cell
aminoplaste	Aminoplast	aminoplastic
amorphe	amorph	amorphous
amplitude de contrainte	Spannungsamplitude	stress amplitude
amplitude de déformation	Verformungsamplitude	strain amplitude
analyse des gaz émis	Analyse der Gasabgabe (AGA)	evolved gas analysis
analyse dynamique mécanique	dynamomechanische Analyse (DMA)	dynamic mechanical analysis
module d'Young	Young'scher Modul	Young's modulus
analyse thermique	Thermoanalyse	thermal analysis
analyse thermique à dégagement de particules	Thermoanalyse mit Teilchenabgabe	thermoparticulate analysis
analyse thermique d'émanation	Emanationsthermoanalyse	emanation thermal analysis
analyse thermique différentielle	kalorimetrische Differentialanalyse	differential scanning calorimetry
analyse thermique différentielle	Differentialthermoanalyse (DTA)	differential thermal analysis
analyse thermique différentielle quantitative	quantitative Differentialthermoanalyse	quantitative differential thermal analysis
analyse thermomécanique	thermomechanische Prüfung	thermomechanical measurement
angle de perte	Verlustwinkel	loss angle
angle de pertes diélectriques	dielektrischer Verlustwinkel	dielectric loss angle
analyse thermo mécanique dynamique	dynamische thermomechanische Analyse	dynamical thermomechanic measurement
antioxydant	Antioxidans	antioxidant
arrache carotte	Angusshaltebuchse	sprue lock
arrangement séquentiel	sequentielle Anordnung	sequential arrangement
assemblage	Zusammenbau	assembling
assemblage	Fügeteilanordnung	assembly
atmosphère de référence	Bezugsatmosphäre	reference atmosphere
atmosphère d'essai	Versuchsatmosphäre	test atmosphere
atmosphère(s) normale(s)	Normalatmosphäre(n)	standard atmosphere(s)
auto-chauffage	Selbsterwärmung	self-heating
auto-extinguibilité	selbstverlöschend	self-extinguishing
avec renfort	verstärkter Kunststoff [RRIM]	moulding
baguette d'apport	Schweißdraht	filler rod
bande chauffante	Bandheizkörper	heater band
bande découpée étroite	geschnittenes Band	tape without selvages
bande découpée large	geschnittenes Breitband	narrow fabric without selvages
barre stratifiée moulée	Schichtpressstoff-Stab	laminated moulded rod
barrière thermique	Wärmeschranke	thermal break

bavure	Grat	flash
benzylcellulose	Benzylcellulose	benzylcellulose
bipolymère	Bipolymer	bipolymer
biréfringence due à l'écoulement	Strömungsdoppelbrechung	streaming birefringence
blocage	Blocking	blocking
bombé	gewölbt	domed
bombement	Bombage	crown
bossage	Verdickung	boss
boucle d'hystérésis	Hystereseschleife	hysteresis loop
brillant	Glanz	gloss
broche à prisonnier	Haltestift	insert pin
brûler	brennen	burn
brûlure	Verbrennung	burn
buse	Düse	nozzle
buse de carotte	Angießbuchse	sprue bush
câble	Kabel	tow
calandrage	Kalandrieren	calendering
calandre	Kalander	calender
canal secondaire d'injection	Angussverteiler	runner
caoutchouc	Kautschuk	rubber
capacité de malaxage	Plastifizierleistung	plasticating capacity
capacité d'injection	Schusskapazität	shot capacity
capacité d'un condensateur	Kapazität eines Kondensators	capacitance of a capacitor
carbonisation	Verkohlung	carbonization
carboxyméthylcellulose	Carboxymethylcellulose [CMC]	carboxymethyl cellulose
carotte	Angusskegel	sprue
caséine	Kasein, <i>s</i> [CS]	casein
catalyseur	Katalysator	catalyst
cavité	Formhöhlung	cavity
cellulose régénérée	regenerierte Cellulose	regenerated cellulose
chaîne à double rangée	doppelreihige Kette	double strand chain
chaîne à rangée quasi unique	quasi-einreihige Kette	quasi-single-strand chain
chaîne à rangée unique	einreihige Kette	single-strand chain
chaîne à rangées multiples	mehrrreihige Kette	multi-strand chain
chaîne courte	kurze Kette	short chain
chaîne en étoile	sternförmige Kette	star chain
chaîne en tête-à-queue	kammförmige Kette	comb chain
chaîne latérale	Seitenkette	branch
chaîne linéaire	lineare Kette	linear chain
chaîne longue	lange Kette	long chain
chaîne polymère	Polymerkette	polymer chain
chaîne principale	Hauptkette	main chain
chaleur de combustion	Verbrennungswärme	heat of combustion
chambre de chargement	Füllraum	loading chamber

chambre de transfert	Transferkammer	transfer chamber
changement de couleur	Verfärbung	discoloration
charge	Trichterfüllung	feed
charge	Füllstoff	filler
charge d'injection	Schuss	shot
charge renforçante	Verstärkungsfüllstoff	reinforcing filler
chargeur d'empreintes	Füllvorrichtung	loading tray
châssis	Rahmen; Chassis	chase
cheminement	Kriechweg	tracking
chiralité	Chiralität	chirality
chromatographie d'exclusion par taille	Größenausschluss-Chromatographie [SEC]	size-exclusion chromatography
clair	helle Stelle	window
cloque	Blase	blister
coefficient d'amortissement	Dämpfungskoeffizient, $c$ ( $\text{N} \cdot \text{s} \cdot \text{m}^{-1}$ )	damping coefficient
coefficient d'amortissement temporel	zeitlicher Dämpfungskoeffizient	decay constant
coefficient d'atténuation	Dämpfungskonstante, $\alpha$ ( $\text{m}^{-1}$ )	attenuation constant
coefficient de dilatation thermique linéique	linearer Längenausdehnungskoeffizient	coefficient of linear thermal expansion
coefficient de raccourt	Verkürzungskoeffizient durch Verdrehen	coefficient of twist contraction
coefficient de viscosité	Viskositätskoeffizient ( $\text{Pa} \cdot \text{s}$ )	viscosity coefficient
cohésion	Kohäsion	cohesion
collage par solvant	Quellschweißen	solvent bonding
coller	kleben	bond
combustible	brennbar	combustible
combustion	Verbrennung	combustion
combustion en surface	oberflächliche Verbrennung	surface burn
combustion spontanée	spontane Verbrennung	spontaneous combustion
compatibilité	Verträglichkeit	compatibility
complaisance	Nachgiebigkeit $C$ ( $\text{Pa}^{-1}$ )	compliance
complaisance absolue	absolute Nachgiebigkeit $ C $ ( $\text{Pa}^{-1}$ )	absolute compliance
complaisance complexe	komplexe Nachgiebigkeit, $C^*$ ( $\text{Pa}^{-1}$ )	complex compliance
comportement au feu	Brandverhalten	burning behaviour
comportement thermofusible	Schmelzverhalten	melting behaviour
composite	Verbundstoff	composite
composition	Compound	compound
compression isotrope	Volumenkompression	bulk compression
conditionnement	Konditionieren	conditioning
conductivité thermique	Wärmeleitfähigkeit	thermal conductivity
confectionner	auflegen	lay up (verb)
congé	Wulst	fillet
contrainte	Spannung, $\sigma$ (Pa)	stress

contrainte alternée	Wechselbeanspruchung	alternating stress
contrainte au seuil conventionnel d'écoulement	Spannung an der konventionellen Fließgrenze	offset yield stress
contrainte de cisaillement	Scherspannung, $\sigma_{ij}$ (Pa)	shear stress
contrainte de flexion	Biegespannung	flexural stress
contrainte de flexion à la flèche conventionnelle	Biegespannung bei konventioneller Durchbiegung	flexural stress at conventional deflexion
contrainte de rupture	Spannung beim Bruch Bruchfestigkeit	breaking stress
contrainte de torsion	Torsionsspannung	torsional stress
contrainte dynamique	dynamische Spannung	dynamic stress
contrainte en compression	Druckspannung	compressive stress
contrainte initiale en relaxation	Anfangsspannung bei der Spannungsrelaxationsprüfung	initial stress in stress relaxation
contrainte normale	Normalspannung	normal stress
contrainte oscillatoire	oszillierende Spannung	oscillating stress
contrainte quadratique moyenne	mittlere quadratische Spannung (Pa)	root-mean-square stress
contrainte réelle	wahre Spannung	true stress
contrainte vibratoire	vibrierende Spannung	vibrating stress
contre-dépouille	Hinterzug	back draft
contre-dépouille	Hinterschneidung	undercut
conventionnelle	Durchbiegung	deflexion
co-oligomère	Co-Oligomer	co-oligomer
co-oligomérisation	Co-Oligomerisation	co-oligomerization
copolycondensation	Copolykondensation	copolycondensation
copolymère	Copolymer	copolymer
copolymère à double rangée	doppelkettiges Copolymer	double strand copolymer
copolymère alterné	alternierendes Copolymer	alternating copolymer
copolymère greffé	Pfropfcopolymer	graft copolymer
copolymère linéaire	lineares Copolymer	linear copolymer
copolymère séquencé	Blockcopolymer	block copolymer
copolymère statistique	statistisches Copolymer	statistical copolymer
copolymérisation	Copolymerisation	copolymerization
copolymérisation alternée	alternierende Copolymerisation	alternating copolymerization
copolymérisation avec greffage	Pfropfcopolymerisation	graft copolymerization
copolymerisation périodique	periodische Copolymerisation	periodic copolymerization
copolymérisation séquencée	Blockcopolymerisation	block copolymerisation
copolymérisation statistique	statistische Copolymerisation	statistical copolymerization
corde	Kordel	cord
co-solubilisation	Kosolvenz	co-solvency
coulage de feuille mince	Foliengießverfahren	film casting
coulage par centrifugation	Schleudergießen	centrifugal casting
coulage par embouage	Gelierungsgießen	slush casting
coulage par rotation	Rotationsgießen	rotational casting

coulée	Gießen	casting
coulure	Harzschliere	resin streak
coupe	angeschnittene Schichten	cut layers
courbe charge flèche	Last-Durchbiegungskurve	load-deflection curve
courbe contrainte-déformation	Spannungs-Verformungs-Kurve	stress-strain curve
courbe de résonance	Resonanzkurve, $A(f)$	resonance curve
course	Hub	stroke
cratère	Krater	crater
crémage (dispersions)	Aufrahmen (Dispersionen)	creaming (dispersions)
crémage (PUR)	Aufrahmen (PUR-Schaumstoffe)	creaming (PUR)
crin	Borste	bristle
cristal en chaîne en extension	Kristall in Gestreckt-Ketten	extended-chain crystal
cristal en chaîne repliée	Kristall in Falt-Ketten	folded-chain crystal
cristal lamellaire	Lamellen-Kristall	lamellar crystal
crystallite	Kristallit (Polymer)	crystallite
cycle de moulage	Formzyklus	moulding cycle
cylindre	Zylinder	barrel
cylindre de calandre	Kalanderwalze	bole
décarotter	entfernen des Angusses	degate
déchirer	zerreißen	tear
décollement	innere Delamination	let-go
décomposition thermique	thermische Zersetzung	thermal degradation
découpage	Längsschneiden	slitting
découpage à l'emporte-pièce	Schnittstanzen; Lochstanzen	die cutting
décrément logarithmique	logarithmisches Dekrement, $L$	logarithmic decrement
défecteur	Ablenkplatte	baffle
déformation	Dehnung, $\varepsilon$	strain
déformation de cisaillement	Scherverformung	shear strain
déformation élastique	elastische Verformung	elastic deformation
déformation instantanée en fluage	Sofortverformung beim Fließen	instantaneous strain in creep
déformation plastique	plastische Verformung	plastic deformation
déformation quadratique moyenne	mittlere quadratische Verformung	root-mean-square strain
déformation relative en compression	Druckverformung	compressive strain
dégazage	Entgasung	breathing
dégradation	Zerfall	degradation
dégradation de couleur	Bleichen von Farben	colour fading
degré de polymérisation	Polymerisationsgrad	degree of polymerization
degré de polymérisation d'un polymère	Polymerisationsgrad eines Polymers	degree of polymerization of a polymer
degré moyen de polymerisation	mittlerer Polymerisationsgrad, $\bar{X}_k$	average degree of polymerization
degrés internationaux de dureté du caoutchouc	internationaler Gummihärtegrad	international rubber hardness degree
délamination	Delamination	delamination
demi-largeur de la courbe de résonance	Halbwertsbreite der Resonanzkurve, $\Delta f$ (Hz)	half width of the resonance curve

démoulage	Entformen	stripping
dendrite	Dendrit	dendrite
densité en vrac	Schüttdichte	bulk density
densité optique de la fumée	optische Dichte eines Rauches	optical density of a smoke
dépolymerisation	Depolymerisation	depolymerization
dépouille	Entformungsschräge	draft
dépouiller	ausnehmen	relieve
dérouloir	Abwickelvorrichtung	let-off
détection des gaz émis	Nachweis abgegebener Gase	evolved gas detection
détérioration	Schädigung	deterioration
détermination de la courbe d'analyse thermique simple à l'échauffement	Bestimmen der Aufwärmkurve	heating curve determination
diamètre de référence des filaments ou fibres discontinues	Nenn Durchmesser von Endlos- und Stapelfasern	nominal diameter of filaments or staple fibres
diffusion de la lumière	Lichtstreuung	diffusion of light
diffusivité thermique	thermische Diffusivität	thermal diffusivity
dilatation linéique	Längenausdehnung	linear expansion
dilatation volumique	Volumenausdehnung; Expansion	volume expansion
diluant	Verdünner	diluent
diluant réactif	reaktiver Verdünner	reactive diluent
dimère	Dimer	dimer
direction de la largeur	rechtwinklig	crosswise
direction de la longueur	Längsrichtung	lengthwise
dispersion	Dispersion	dispersion
dispositif de tirage	Abzug	take-off
distortion optique	optische Verzerrung	optical distortion
distribution moléculaire massique	Molmassenverteilung	molecular mass distribution
douille	Führungsbuchse	dowel bush
durcissement à froid	Kalthärten	cold setting
durcissement, traitement	Härten	cure
durcisseur	Härter	hardening agent
durée de persistance de flamme	Nachbrennzeit	afterflame time
durée de propagation de flamme	Flammenausbreitungszeit	flame spread time
durée maximale de conservation	Lagerbarkeit	shelf life
dureté	Härte	hardness
dureté par pénétration	Eindruckhärte	indentation hardness
dureté Shore	Shore-Härte	Shore hardness
dynamique	Analyse	measurement
ébarbage	Entgraten	deflashing
écaillage	Schuppen	flaking
écart	bleibende Verformung	set
échantillon	Muster	sample
efflorescence	Ausblühen	bloom
éjecteur	Auswerfer	ejector

éjection	Auswerfen	ejection
élasticité	Elastizität	elasticity
élastomère	Elastomer	elastomer
élastomère thermoplastique	thermoplastisches Elastomer	thermoplastic elastomer
emballage par rétraction	Schrumpfpackung	shrink packaging
emporte-pièce	Stanzwerkzeug	die (punching)
empotage	Einbetten in verlorene Form	potting
empreinte	Gesenk	impression
émulsion	Emulsion	emulsion
encapsulage	Umgießen; Überziehen	encapsulation
enduit	Beschichtung	coating (product)
enduit gélifié	Feinschicht	gel coat
énergie de conservation unitaire	spezifische Trägheitsenergie	unit storage energy
enrobage	Einbetten	embedding
enroulement	Packung	package
enroulement filamentaire	Wickelfahren	filament winding
ensimage	Schlichte; Schmalze	size
ensimage plastique	Kunststoff-Schlichte	coupling size
ensimage textile	Schlichte; Appretur	textile size
entrée	Angussöffnung	gate
entrée annulaire	Ringanguss	ring gate
entrée capillaire	Punktanguss	pin-point gate
entrée latérale	Filmanguss	edge gate
entrée par languette	Filmanguss	tab gate
entrée sous-marine	Tunnelanguss	submarine gate
entrées multiples	Mehrfachanguss	multigated
épaississant	Verdicker	thickener
épreuve	Probekörper	specimen
équation de Mark-Houwink	Mark-Houwink-Gleichung	Mark-Houwink equation
espacement	Walzenspalt	gap
essai climatique	künstliche Bewitterung	artificial weathering
essai harmonique par oscillation forcée technique	Verfahren der aufgezwungenen Vibration	non-resonant forced vibration
estampage à chaud	Heißprägen	hot stamping
état A	A-Zustand	A-stage
état B	B-Zustand	B-stage
état C	C-Zustand	C-stage
éthylcellulose	Ethylcellulose [EC]	ethylcellulose
étirage	Recken	drawing
étirage à froid	Kaltverstreckung	cold drawing
étranglement	Einschnürung	necking
évent	Entlüftung	vent
excès local de fibres	Faserüberschuss	fibre streak
expansion thermique	Wärmeausdehnung	thermal expansion

exsudation	Ausschwitzen	exudation
exsudation de lubrifiant	Ausblühen von Gleitmittel	lubricant bloom
exsudation d'un colorant	Ausbluten	colour bleeding
extensibilité	Dehnfähigkeit	extensibility
extracteur de carotte	Angussauszieher	sprue-puller
extrusion	Extrusion	extrusion
extrusion adiabatique	adiabatische Extrusion	autothermal extrusion
extrusion de feuille mince	Folienextrusion	film extrusion
extrusion par étirage	Strangziehen	pultrusion
extrusion par filière droite plate	Breitschlitzdüsen-Extrusion	slot-die extrusion
extrusion sur rouleau froid	Chillroll-Extrusion	chill roll extrusion
facilité d'allumage	Entzündlichkeit	ease of ignition
facteur de contraction	Füllfaktor	bulk factor
facteur de perte	Verlustfaktor	loss factor
facteur de pertes diélectriques	dielektrischer Verlustfaktor	dielectric dissipation factor
facteur de puissance	Leistungsfaktor	power factor
facteur de qualité	Qualitätsfaktor, $Q$	quality factor
farinage	Kreiden	chalking
fatigue	Ermüdung	fatigue
feu qui couve	schwelen	smouldering
feuille	Blatt	sheet
feuille	Platte	sheet
feuille continue	Bahn	sheeting
feuille grainée	geprägte Folie (Platte)	embossed sheet
feuille mince coulée	gegossene Folie	cast film
feuille mince, film	Folie	film
feutre	Filz	felt
fibres	Faser	fibres
fibres apparentes	sichtbare Faser	visible fibres
fibres de carbone	Kohlenstoff-Faser	carbon fibres
fibres de carbone à base de PAN	Kohlenstoff-Faser aus PAN	PAN-based carbon fibres
fibres de carbone à base de brai	Kohlenstoff-Faser aus Pech	pitch based carbon fibres
fibres de carbone à base de viscose	Kohlenstoff-Faser aus Viskose	viscose-based carbon fibres
fibres désensimées	entschlichtete Faser	desized fibres
fibres discontinues	Stapelfaser	staple fibres
fibres non traitées	unbehandelte Faser	untreated fibres
fibres vulcanisées	Vulkanfaser	vulcanized fibres
fibres broyées	gemahlene Fasern	milled fibres
fibres coupées	geschnittene Fasern	chopped fibres
fidélité	Präzision	precision
fil	Garn	yarn
fil à coudre	Nähfaden	sewing thread
fil assemblé	gefachtes Garn	multiple wound yarn



fil cablé	mehrstufiger Glaszwirn	cabled yarn
fil de base	Spinnfaden	strand
fil discontinu	Stapelgarn	staple yarn
fil fantaisie	Effektgarn	fancy yarn
fil retors	ein- oder mehrstufiger Filamentzwirn	folded yarn
fil simple	einfaches Garn	single yarn
fil sur ensouple	Kettbaum	beamed yarn
fil texturé	texturiertes Garn	texturized yarn
filament	Endlosfaser	filament
filaments ou fibres discontinues	Stapelfasern	or staple fibres
filière	Extrusionswerkzeug	die
fils de base coupés	geschnittene Spinnfäden	chopped strands
filtre	Siebpaket	screen pack
finissage	Haftmittelfinish	finishing
finition	Oberflächenbehandlung	finishing
finition par projection	Strahlentgraten	blast finishing
fissure	Riss	crack
fissure de contrainte	Spannungsris	stress crack
flamber	lodern; aufflammen	flame
flamme	Flamme	flame
flamme persistante	Nachbrennen	afterflame
flexibilité	Biegsamkeit	flexibility
flexible	biegsam	flexible
fluage	Fließen	creep
fluage	Kriechen	creep
fonction de la répartition de la masse	Massenverteilungsfunktion	mass-distribution function
fonction de répartition	Verteilungsfunktion	distribution function
force de propagation d'une déchirure	Weiterreißkraft	tear propagation force
force de verrouillage	Schließkraft	mould clamping force
formage	Umformen	forming
formage profond	Tiefziehen	deep drawing
fractionnement	Fraktionierung	fractionation
fréquence de résonance	Resonanzfrequenz, $f_R$ (Hz)	resonance frequency
frottement intérieur	innere Reibung	internal friction
fumée	Rauch	smoke
gabarit conformateur	Abkühlschablone	cooling jig
gaine n'exédant pas 100 mm	schmaler Flechtschlauch	sleeving
gaine supérieure à 100 mm	breiter Flechtschlauch	tubing
gauchissement	Verwerfung	warpage
gaufrage	Prägen	embossing
gel	Gel	gel
gélification	Gelierung	gelation

gélification d'un plastisol	Plastisolgelierung	plastisol fusion
givrage	Eisblumeneffekt	frosting
glissement	Gleitfähigkeit	slip
glissement	Verrutschen	slippage
gonflant	Treibmittel	blowing agent
gonflement	Quellung	swelling
gorge	Abquetschrille	flash groove
grain	Korn	granule
grain	Pickel	pimple
grammage	Auftrag	spread
granulateur	Granuliermaschine	pelletizer
granulé	Granulat(-korn)	pellet
graphitisation	Graphitierung	graphitization
grappe	Traube	spray
grille	Lochscheibe; Siebplatte	breaker plate
grille non tissée	ungewebtes Gitter	non-woven scrim
grille tissée	Gittergewebe	woven scrim
grippage	Festfressen	seizing
groupe latéral	Seitengruppe	side group
groupe terminal	Endgruppe	end group
haut polymère	Hochpolymer	high polymer
hétérogénéité de couleur	Farbungleichheit	colour heterogeneity
homopolymère	Homopolymer	homopolymer
homopolymérisation	Homopolymerisation	homopolymerization
hybride	hybrid	hybrid
ignifugeant	Flammwidrigkeit	flame retardance
ignifugeant	Flammschutzmittel	flame retardant
imprégnation	Imprägnierung	impregnation
incandescence résiduelle	Nachglühen	afterglow
incandescence avec combustion	Glimmen	glowing combustion
incandescence sans combustion	Glühen	incandescence
incrément de viscosité relative	relatives Viskositätsinkrement, $\eta_i$	relative viscosity increment
incurvé	einwärts gekrümmt	dished
indice de fluidité à chaud	Schmelzfließrate	melt flow rate
indice de pertes	Verlustziffer	loss index
indice limite d'oxygène	Sauerstoffgrenzwert	limiting oxygen index
inflammabilité	Entflammbarkeit	flammability
inflammable	entflammbar	flammable
inhibiteur	Inhibitor	inhibitor
initiateur	Initiator	initiator
inversion de phase	Phaseninversion	phase inversion
ionomère	Ionomer	ionomer
joint	Klebeverbindung	joint
joint à bout	Stumpffügung	butt joint

joint à recouvrement	überlappende Klebefuge	lap joint
joint de colle	Klebefuge	adhesive line, joint
joint en biseau	geschäftete Klebefuge	scarf joint
joint insuffisant	ungenügende Klebefuge	starved joint
jointure	Abquetschfläche	flash ridge
jonction	Klebeflächenhaftung	bond
justesse	Abweichung des Mittelwertes	accuracy of the mean
largeur	Breite	width
latex	Latex	latex
liaison	Vernetzungs-Bindung	crosslink
liant	Bindemittel	binder
liant (verre textile)	Bindemittel (Textilglas)	binder (textile glass)
ligne de bavure	Trennlinie	flash line
ligne de contact	Berührungslinie	nip
ligne de joint	Formtrennlinie	mould seam
ligne de soudure	Fließnaht	weld line
ligne de tranchage	Schnittlinie	sheeter line
ligne d'écoulement	Fließlinie	flow line
limite de fatigue	Ermüdungsgrenze	fatigue limit
limite de plastification	Weichmachungsgrenze	plasticizer limit
limite élastique	Elastizitätsgrenze	elastic limit
limite proportionnelle	Proportionalitätsgrenze	proportional limit
longueur de chaîne	Kettenlänge	chain length
longueur de référence	Bezugslänge	gauge length
lot	Los; Charge; Partie	lot
lubrifiant	Gleitmittel	lubricant
macrocycle	Makrozyklus	macrocycle
macromère	Makromonomer; Makromer	macromer
macromolécule	Makromolekül	macromolecule
malaxer	plastifizieren	plasticate
malaxeur	Knetter	kneader
mandrin	Dorn	mandrel
manque de pression	gerissene Schichten	pressure break
marque de moule	Werkzeugmarkierung	mould mark
marque de plateau	Abdruck der Pressplatte	plate mark
marque de surchauffe	Überhitzungsfleck	heat mark
marques de référence	Bezugsmarkierungen	gauge marks
masse linéique	lineare Dichte	linear density
masse molaire	molekulare Masse	molar mass
masse molaire apparente	scheinbare Molmasse, $M_{app}$	apparent molar mass
masse moléculaire relative	relative Molmasse, $M_r$	relative molecular mass
masse surfacique	Masse pro Flächeneinheit	mass per unit area
masse volumique apparente	Schüttdichte	apparent density
mat	Matte	mat

mat à fils continus	Endlosmatte	continuous strand mat
mat à fils coupés	Matte aus geschnittenen Fasern	chopped strand mat
mat de surface	Oberflächenmatte	surfacing mat
mat éguilleté	Steppmatte	needled mat
matage	matte Stelle	matt spot
maximum de perte alpha	Alpha-Verlustmaximum	alpha loss peak
maximum de perte bêta	Beta-Verlustmaximum	beta loss peak
maximum de perte gamma	Gamma-Verlustmaximum	gamma loss peak
mélange à mouler	Formmasse	moulding compound
mélange sec	Dry-blend	dry blend
mélange-maître	Masterbatch	masterbatch
mesure d'oscillation libre	Messung der freien Schwingung	free vibration measurement
méthode à la résonance technique	Verfahren der aufgezwungenen Vibration in der Eigenfrequenz	resonant forced vibration
microencapsulage	Mikroverkapselung	microencapsulation
microgel	Mikrogel	microgel
migration	Wanderung	migration
modèle de micelle en bordure	Fransen-Mizellen-Modell	fringed-micelle model
module	Modul	modulus
module absolu	absoluter Modul, $ M $ (Pa)	absolute modulus
module complexe	komplexer Modul, $M^*$ (Pa)	complex modulus
module de cisaillement	Schubmodul, $G$ (Pa)	shear modulus
module de compressibilité	Kompressionsmodul, $K$ (Pa)	bulk modulus
module de conservation	Trägheitsmodul, $M'$ (Pa)	storage modulus
module de perte	Dämpfungsmodul, $M''$ (Pa)	loss modulus
module d'élasticité	E-Modul (aus Zugversuch)	modulus of elasticity
module souspropagation d'onde longitudinale	Modul bei Beanspruchung mit Longitudinalwellen, $L$ (Pa)	longitudinal wave propagation modulus
molécule d'un polymère	Polymermolekül	a molecule of a polymer
molécule oligomère	Oligomermolekül	oligomer molecule
monofilament	Einzelfaser	monofilament
monomère	Monomer	monomer
morphologie du polymère	Polymer-Morphologie	polymer morphology
motif configurationnel répété	konfigurative Repetiereinheit	configurational repeating unit
motif configurationnel	konfigurative Einheit	configurational unit
motif configurationnel énantiomorphe	enantiomere Konfigurationseinheit	enantiomeric configurational unit
motif constitutionnel	konstitutionelle Einheit	constitutional unit
motif constitutionnel répété	konstitutionelle Repetiereinheit	constitutional repeating unit
motif de base configurationnel	konfigurative Grundeinheit	configurational base unit
motif monomère	Monomereinheit; Mer	monomeric unit
motif stéréorépété	stereochemische Repetiereinheit	stereorepeating unit
moulage	Formen	moulding (process)
moulage à froid	Kaltformen	cold moulding
moulage à partir de poudres	Pulverformverfahren	powder moulding

moulage au contact	Kontaktpressen	contact moulding
moulage au sac	Gummisackverfahren	bag moulding
moulage basse pression	Niederdruck-Formpressen	low-pressure moulding
moulage court	Teilfüllung	short
moulage de mousse structurée	Strukturschaumverfahren	structural foam moulding
moulage haute pression	Hochdruck-Formpressen	high-pressure moulding
moulage par carrousel	Revolvermaschine	rotary moulding
moulage par centrifugation	Schleuderformen	centrifugal moulding
moulage par compression	Formpressen	compression moulding
moulage par injection	Spritzgießverfahren	injection moulding
moulage par injection avec réaction	Reaktionsspritzgießverfahren [RIM]	reaction injection moulding
moulage par injection réactive avec renfort	Reaktionsspritzgießverfahren mit verstärktem Kunststoff [RIM]	reinforced reaction injection moulding
moulage par injection-soufflage	Spritzblasformverfahren	injection blow moulding
moulage par rotation	Rotationsformen	rotational moulding
moulage par soufflage	Blasformverfahren	blow moulding
moulage par transfert	Spritzpressverfahren	transfer moulding
moule	Formwerkzeug	mould
moule à canaux	Formwerkzeug mit Heiz- und Kühlkanälen	cored mould
moule à canaux chauffés	Heißkanalwerkzeug	hot-runner mould
moule à coins	Backenwerkzeug	split mould
moule à échappement	Abquetschwerkzeug	flash mould
moule à empreintes mobiles	Reihenwerkzeug	bar mould
moule à empreintes multiples	Mehrfachwerkzeug; Mehrfachform	multicavity mould
moule composite	kombiniertes Mehrfachwerkzeug	composite mould
moule positif	positives Formwerkzeug	positive mould
moule semipositif	halbpositives Formwerkzeug	semipositive mould
moulée	Ausstoß	lift
moulin	Mühle	granulator
moussage in situ	Anortverschäumung	foam in situ
moyenne de masse molaire	mittlere Molmasse	molar-mass average
multifilament	Mehrfachfaser	multifilament
nitrate de cellulose	Cellulosenitrat [CN]	cellulose nitrate
nombre de Poisson	Querkontraktion; Poisson-Zahl	Poisson's ratio
novolaque	Novolak	novolak
nucléation	Nukleierung	nucleation
objet moulé	Formteil	moulding (product)
oeil de poisson	Fischauge	fish-eye
oligomère	Oligomer	oligomer
oligomérisation	Oligomerisation	oligomerization
organosol	Organosol	organosol

ouverture	Öffnung; lichte Einbauhöhe	daylight
oxydation	Oxidation	oxidation
paraison	Vorformling	parison
parallèle	gerader Teil eines Extrudierwerkzeugs	land
parallèle à la stratification	Längsrichtung	edgewise
paramètre de solubilité	Löslichkeitsparameter	solubility parameter
pause de fermeture d'un moule	Entlüftungspause	dwell
peau	Haut	skin
peau d'orange	Orangenhaut	orange peel
pendule de torsion	Torsionspendel	torsion pendulum
permanence	Beständigkeit	permanence
perméabilité	Permeabilität	permeability
permittivité relative	relative Dielektrizitätskonstante	relative permittivity
perpendiculaire à la stratification	Querrichtung	flatwise
phase pauvre du polymère	polymerarme Phase	polymer-poor phase
phase riche du polymère	polymerreiche Phase	polymer-rich phase
phénoplaste	Phenolformmasse	phenolic plastic
piège à goutte froide	Tropfenfänger	cold-slug well
piqûre	Fadenlunker	pinhole
pistolage	Spritzverfahren	spray-up
pistolet à gicler	Spritzpistole	spray gun
piston	Kolben	ram
piston de retour	Rückzugskolben	pull-back ram
plan de joint	Klebefläche	bond line
plaque	Platte; Tafel	plate
plaque de démoulage	Abstreiferplatte	stripper plate
plaque de fixation	Zwischenplatte	backing plate
plaque fixe	fester Tisch	fixed plate
plaque mobile	bewegliche Platte	moving plate
plastic semi-rigide	halbsteifer Kunststoff	semi-rigid plastic
plastic alvéolaire	Schaumkunststoff	cellular plastic
plastic fluoré	fluorhaltiger Kunststoff	fluoroplastic
plastic renforcé	verstärkter Kunststoff	reinforced plastic
plastic silicone	Silikon [SI]	silicone plastic
plasticité	Plastizität	plasticity
plastifiant	Weichmacher	plasticizer
plastifiant externe	äußerer Weichmacher	external plasticizer
plastifiant interne	innerer Weichmacher	internal plasticizer
plastifier	Weichmachen	plasticize
plastigel	Plastigel	plastigel
plastique	Kunststoff	plastic
plastique à alvéoles fermées	geschlossenzelliger Schaumkunststoff	closed-cell cellular plastic

plastique à alvéoles ouvertes	offenzelliger Schaumkunststoff	open cell cellular plastic
plastique à base de lignine	Lignin-Formmasse	lignin plastic
plastique à base de mélamine	Melaminformmasse	melamine plastic
plastique à base d'urée	Harnstoff-Formmasse	urea plastic
plastique acrylonitrile/butadiène/ styrène	Polyacrylnitril/Butadien/Styrol [ABS]	acrylonitrile/butadiene/styrene plastic
plastique acrylonitrile/méthacrylate de méthyle	Polyacrylnitril/Methylmethacrylat [AMMA]	acrylonitrile/methyl methacrylate plastic
plastique allégé composite	Verbundschaumstoff	syntactic cellular plastic
plastique biodégradable	bioabbaubarer Kunststoff	biodegradable plastic
plastique cellulosique	Formmasse aus Cellulosederivaten	cellulosic plastic
plastique de polychlorofluoro- carbones	Polychlorfluorkohlenstoff	polychlorofluorocarbon plastic
plastique de polychlorofluoro- hydrocarbures	Polychlorfluorkohlenwasserstoff	polychlorofluorohydrocarbon plastic
plastique de polyfluorohydro- carbones	Polyfluorkohlenwasserstoff- Formmasse	polyfluorohydrocarbon plastic
plastique de polyhalocarbones	Poly(halogenkohlenstoff)- Formmasse	polyhalocarbon plastic
plastique dégradable	abbaubarer Kunststoff	degradable plastic
plastique dégradable par hydrolyse	hydrolytisch abbaubarer Kunststoff	hydrolytically-degradable plastic
plastique dégradable par oxydation	oxidativ abbaubarer Kunststoff	oxidatively-degradable plastic
plastique époxydique	Epoxid-Formmasse [EP]	epoxy-plastic
plastique éthylène/propylène perfluoré	Perfluorethylen/propylen-[FEP]- Polymer	perfluoroethylen/propylene plastic
plastique expansé mécaniquement	mechanisch geschäumter Kunststoff	mechanically foamed plastic
plastique expansible	schäumbarer Kunststoff	expandable plastic
plastique expansé thermiquement	thermisch getriebener Schaumkunststoff	thermally foamed plastic
plastique furannique	Furanformmasse	furan plastic
plastique hydrocarboné	Polykohlenwasserstoff-Formmasse	polyhydrocarbon plastic
plastique métallisé	metallisierter Kunststoff	metallized plastic
plastique non rigide	nicht steifer Kunststoff	non-rigid plastic
plastique photodégradable	photoabbaubarer Kunststoff	photodegradable plastic
plastique poly(acétate de vinyle)	Polyvinylacetat-[PVAC]Masse	poly(vinyl acetate) plastic
plastique poly(chlorure de vinylidène)	Polyvinylidenchlorid-Formmasse [PVDC]	poly(vinylidene chloride) plastic
plastique polyacétal	Polyacetal-Formmasse	polyacetal plastic
plastique polyacrylique	Polyacrylat-Formmasse	polyacrylic plastic
plastique polyallylique	Polyallyl-Formmasse	polyallyl plastic
plastique polyamidique	Polyamid-Formmasse	polyamide plastic
plastique polybutylène	Polybutylen-Formmasse	polybutylene plastic
plastique polycarbonate	Polycarbonat-Formmasse [PC]	polycarbonate plastic
plastique polychlorure de vinyle	Polyvinylchlorid-Formmasse [PVC]	poly(vinyl chloride) plastic

plastique polyester	Polyester-Formmasse	polyester plastic
plastique polyéthylène	Polyethylen-Formmasse [PE]	polyethylene plastic
plastique polyfluorocarboné	Polyfluorkohlenstoff-Formmasse	polyfluorocarbon plastic
plastique polyméthacrylate de méthyle	Polymethylmethacrylat-Formmasse [PMMA]	polymethyl methacrylate plastic
plastique polyoléfinique	Polyolefin-Formmasse	polyolefin plastic
plastique polyoxyméthylène	Polyoxymethylen-Formmasse	polyoxymethylene plastic
plastique polypropylène	Polypropylen-Formmasse	polypropylene plastic
plastique polystyrène	Polystyrol-Formmasse [PS]	polystyrene plastic
plastique polystyrène/acrylonitrile	Polystyrol-Acrylnitril-Formmasse	polystyrene/acrylonitrile plastic
plastique polystyrène-caoutchouc	Elastomermodifizierte Polystyrol-Formmasse	polystyrene-rubber plastic
plastique polytéréphthalate	Polyterephthalat-Formmasse	polyterephthalate plastic
plastique recyclé	wiederverwerteter Kunststoff	recycled plastic
plastique remis en oeuvre	wiederaufbereiteter Kunststoff	reprocessed plastic
plastique réutilisé	wiederverwendeter Kunststoff	reworked plastic
plastique rigide	steifer Kunststoff	rigid plastic
plastique styrène/butadiène	Styrol-Butadien-Formmasse [SB]	styrene/butadiene plastic
plastique styrène/ $\alpha$ -méthylstyrène	Polystyrol-( $\alpha$ -Methylstyrol)	styrene/ $\alpha$ -methylstyrene plastic
plastique thermodurcissable	ungehärteter Duroplast	thermosetting plastic
plastique vierge	Kunststoff-Neumaterial	virgin plastic
plastisol	Plastisol	plastisol
plateau matrice	Formplatte	die plate
plateau mobile	frei bewegliche Platte	floating platen
pli	Furnier	veneer
poche	Zellnest	void
poche de résine	Harznest	resin pocket
poinçon	Stempel	punch
point de gélification	Gelpunkt	gel point
polissage au solvant	Polieren mit Lösungsmittel	solvent polishing
polissage au tonneau	Trommeln	tumble polishing
poly(acétal de vinyle)	Polyvinylacetal	poly(vinyl acetal)
poly(acétate de vinyle)	Polyvinylacetat [PVAC]	poly(vinyl acetate)
poly(alcool de vinyle)	Polyvinylalkohol [PVAL]	poly(vinyl alcohol)
poly(butylène téréphthalate)	Polybutylenterephthalat [PBT]	poly(butylene terephthalate)
poly(butyral de vinyle)	Polyvinylbutyral [PVB]	poly(vinyl butyral)
poly(carbazol de vinyle)	Polyvinylcarbazol [PVK]	polyvinylcarbazole
poly(chlorure coacétate de vinyle)	Polyvinylchlorid/acetat-Copolymer	poly(vinylchloride covinyl acetate)
poly(chlorure de vinyle)	Polyvinylchlorid [PVC]	poly(vinyl chloride)
poly(chlorure de vinyle) chloré	nachchloriertes Polyvinylchlorid [PVC-C]	chlorinated poly(vinyl chloride)
poly(chlorure de vinylidène)	Polyvinylidenchlorid [PVDC]	poly(vinylidene chloride)
poly(éthylène téréphthalate)	Polyethylenterephthalat [PET]	poly(ethylene terephthalate)
poly(fluorure de vinyle)	Polyvinylfluorid [PVF]	poly(vinyl fluorid)



poly(fluorure de vinylidène)	Polyvinylidenfluorid [PVDF]	poly(vinylidene fluoride)
poly(formal de vinyle)	Polyvinylformal [PVFM]	poly(vinyl formal)
poly(méthyl-4-pentène)	Poly-(4-Methylpenten-1) [PMP]	poly(4-methylpentene)
poly(phénylène sulfone)	Polyphenylensulfon [PPSU]	poly(phenylene sulfone)
poly(phénylène sulfure)	Polyphenylensulfid [PPS]	poly(phenylene sulfide)
poly(propylène oxyde)	Polypropylenoxid [PPOX]	poly(propylene oxide)
polyacétal	Polyacetal	polyacetal
polyacrylate	Polyacrylat	polyacrylate
polyacrylonitrile	Polyacrylnitril [PAN]	polyacrylonitrile
polyaddition	Polyaddition	polyaddition
polyamide	Polyamid [PA]	polyamide
polyaryléthercétone	Polyaryletherketon [PAEK]	polyaryletherketone
polybutylène	Polybutylen (Polybuten) [PB]	polybutylene
polycarbonate	Polycarbonat [PC]	polycarbonate
polychlorotrifluoréthylène	Polychlortrifluorethylen [PCTFE]	polychlorotrifluoroethylene
polychlorure de vinyle non plastifié	weichmacherfreies Polyvinylchlorid	unplasticized polyvinyl chloride
polycondensat	Kondensationspolymer	condensation polymer
polycondensation	Polykondensation	condensation polymerization
polydiallylphtalate	Polydiallylphthalat [PDAP]	poly(diallyl phthalate)
polyélectrolyte	Polyelektrolyt	polyelectrolyte
polyester	Polyester	polyester
polyester aromatique	aromatischer Polyester	aromatic polyester
polyester non saturé	ungesättigter Polyester [UP]	unsaturated polyester
polyéther	Polyether	polyether
polyétheréthercétone	Polyetheretherketon [PEEK]	polyetheretherketone
polyéthersulfone	Polyethersulfon [PES]	polyethersulfone
polyéthylène	Polyethylen (Polyethen) [PE]	polyethylene
polyéthylène chloré	chloriertes Polyethylen [PE-C]	chlorinated polyethylene
polyéthylène oxyde	Polyethylenoxid [PEOX]	polyethylene oxide
polyisobutylène	Polyisobutylen (Poly-2-methylpropen) [PIB]	polyisobutylene
polyisocyanurate	Polyisocyanurat	polyisocyanurate
polymère	Polymer	polymer
polymère allylique	Allyl-Polymer	allyl polymer
polymère atactique	ataktisches Polymer	atactic polymer
polymère d'addition	Additionspolymer	addition polymer
polymère en étoile	Sternpolymer	star polymer
polymère en peigne	kammförmiges Polymer	comb polymer
polymère greffé	Pfropfpolymer	graft polymer
polymère inorganique	anorganisches Polymer	inorganic polymer
polymère irrégulier	unregelmäßiges Polymer	irregular polymer
polymère isocyanate	Isocyanat-Polymer	isocyanate polymer
polymère isotactique	isotaktisches Polymer	isotactic polymer
polymère linéaire	lineares Polymer	linear polymer

polymère non uniforme	uneinheitliches Polymer	non-uniform polymer
polymère périodique	periodisches Copolymer	periodic copolymer
polymère ramifié	verzweigtes Polymer	branched polymer
polymère régulier	regelmäßiges Polymer	regular polymer
polymère réticulé	vernetztes Polymer	network polymer
polymère semi-cristallin	teilkristallines Polymer	semi-cristalline polymer
polymère séquencé	Blockpolymer	block polymer
polymère séquencé tactique	taktisches Blockpolymer	tactic block polymer
polymère stéréorégulier	stereoreguläres Polymer	stereoregular polymer
polymère stéréoséquencé	Stereoblockpolymer	stereoblock polymer
polymère syndiotactique	syndiotaktisches Polymer	syndiotactic polymer
polymère tactique	taktisches Polymer	tactic polymer
polymère uniforme	einheitliches Polymer	uniform polymer
polymérisation	Polymerisation	polymerization
polymérisation «réactive»	reaktive Polymerisation	living polymerization
polymérisation avec greffage	Pfropfpolymerisation	graft polymerization
polymérisation en émulsion	Emulsionspolymerisation	emulsion polymerization
polymérisation en masse	Massepolymerisation	bulk polymerization
polymérisation en perle	Perlpolymerisation	bead polymerisation
polymérisation en solution	Lösungspolymerisation	solution polymerization
polymérisation en suspension	Suspensionspolymerisation	suspension polymerization
polymérisation ionique	ionische Polymerisation	ionic polymerization
polymérisation par addition	Additionspolymerisation	addition polymerization
polymérisation par ouverture d'une chaîne cyclique	Ring-Öffnungs-Polymerisation	ring-opening polymerization
polymérisation par réaction de transfert	Kettentransfer-Polymerisation	chain-transfer polymerization
polymérisation radicalaire	Radikalpolymerisation	radical polymerization
polymérisation séquencée	Blockpolymerisation	block polymerization
polymérisation stéréosélective	stereoselektive Polymerisation	stereoselective polymerization
polymérisation stéréospécifique	stereospezifische Polymerisation	stereospecific polymerization
polyméthacrylate de méthyle	Polymethylmethacrylat [PMMA]	polymethyl methacrylate
polyol	Polyol	polyol
polyoléfine	Polyolefin	polyolefin
polyoxyméthylène	Polyoxymethylen [POM]	polyoxymethylene
polyphénylène oxyde	Polyphenylenoxid [PPO]	polyphenylene oxide
polyphthalamide	Polyphthalamid [PPA]	polyphthalamide
polypropylène	Polypropylen (Polypropen) [PP]	polypropylene
polystyrène	Polystyrol [PS]	polystyrene
polyterephthalate	Polyterephthalat	polyterephthalate
polytétrafluoréthylène	Polytetrafluorethylen [PTFE]	polytetrafluorethylene
polyurée	Polyharnstoff	polyurea
polyuréthane	Polyurethan [PUR]	polyurethane
polyvinylpyrrolidone	Polyvinylpyrrolidon [PVP]	polyvinylpyrrolidone

poromérikue	poromer	poromeric
porosité	Porosität	porosity
postformage	Nachverformung	postforming
post-retait	Nachschwindung	post-shrinkage
post-traitement	Nachhärten; Nachhärtung	postcure
précurseurs de fibres de carbone	Kohlenstoff-Faser-Vorprodukte	carbon fibre precursors
préforme	Vorform	preform
préimprégné	Prepreg	prepreg
prémix	Premix	premix
préparation de surface	Vorbehandlung	surface treatment
prépolymère	Prepolymer	prepolymer
pressage à froid	Kaltpressen	cold pressing
presse à bloc	Blockpresse	block press
presse à plateaux multiples	Etagenpresse	multiplaten press
presse ascendante	Unterdruckpresse	upstroke press
presse descendante	Oberdruckpresse	downstroke press
pression de moulage	Pressdruck	moulding pressure
pression de moulage par compression	Formpressdruck	compression-moulding pressure
pression de moulage par compression	Pressdruck auf das (den) Formteil	compression-moulding pressure
pression de moulage par injection	Einspritzdruck	injection moulding pressure
pression de moulage par injection	Spritzgießdruck	injection moulding pressure
pression de moulage par transfert	Spritzpressdruck	transfer-moulding pressure
primaire	Grundierung	primer
prise	Abbinden	setting
prisonnier	Einlage	insert
profil de temps	Zeitprofil	time profile
profilé	Profil	profile
profile de fréquence	Frequenzprofil	frequency profile
profondeur	Dicke	depth
propagation de flamme	Flammenausbreitung	flame spread
propionate de cellulose	Cellulosepropionat [CP]	cellulose propionate
puissance dissipée	Leistungsverlust	power loss
purge	Reinigen; Durchstoßen	purging
quaterpolymère	Quaterpolymer	quaterpolymer
racle	Abstreifer	doctor blade
ralenti de la fermeture d'un moule	Schließverzögerung	inching
ramification en chaîne courte	Kurzketten-Verzweigung	short-chain branch
ramification en chaîne longue	Langketten-Verzweigung	long-chain branch
rapport d'amortissement	Dämpfungsverhältnis	damping ratio
rapport de striction	Einschnürungsverhältnis	draw-down ratio
rapport de viscosité/masse volumique	Viskosität/Dichte Verhältnis	viscosity/density ratio

rapport d'éfilement	Schlankheitsgrad	slenderness ratio
rapport d'étirage	Ziehverhältnis	draw ratio
réaction de transfert	Kettenübertragungs-Reaktion	chain transfer
recristallisation	Rekristallisation	recrystallization
récupération au fluage	Rückstellung; Rückverformung	creep recovery
refus sur tamis	Siebrückstand	sieve retention
régions amorphes	amorphe Bereiche	amorphous regions
régulateur	Regler	regulator
relaxation de contrainte	Spannungsrelaxation; Abklingen der Spannung	stress relaxation
renfort complexe	verbundene Verstärkung	combination reinforcement
répartiteur de pression	Druckpolster	filler sheet
répétabilité	Wiederholbarkeit	repeatability
reproductibilité	Reproduzierbarkeit	reproducibility
réseau	Netzwerk	network
résilience	elastische Verformungsarbeit	resilience
résilience de rebondissement	Rückprallelastizität	rebound resilience
résine	Kunstharz	resin
résine acétonique	Acetonharz	acetone resin
résine aminique	Aminharz	amino resin
résine aniline formaldéhyde	Anilin-Formaldehyd-Harz	aniline-formaldehyde resin
résine crésol-formaldéhyde	Kresol-Formaldehyd-[CF]harz	cresol-formaldehyde resin
résine crésolique	Kresolharz	cresol resin
résine de coulée	Gießharz	casting resin
résine de coumarone	Cumaronharz	coumarone resin
résine de furfural	Furfuroharz	furfural resin
résine de lignine	Ligninharz	lignin resin
résine époxyde	Epoxidharz [EP]	epoxy resin
résine furannique	Furanharz	furan resin
résine mélamine-formaldéhyde	Melamin-Formaldehyd-[MF]harz	melamine-formaldehyde resin
résine phénol-formaldéhyde	Phenol-Formaldehyd-[PF]harz	phenol-formaldehyde resin
résine phénol-furfural	Phenol-Furfuroharz	phenol-furfural resin
résine phénolique	Phenolharz	phenolic resin
résine pour moulage en coquille	Kernsandbinder	shell moulding resin
résine thiourée formaldéhyde	Thioharnstoff-Formaldehyd-Harz	thiourea-formaldehyde resin
résine urée-formaldéhyde	Harnstoff-Formaldehydharz [UF]	urea-formaldehyde resin
résine vinylique	Vinylharz	vinyl resin
résine xylénique	Xylenolharz	xylenol resin
résistance à la compression	Druckfestigkeit	compressive strength
résistance à la compression des plastiques alvéolaires	Druckfestigkeit von Schaumstoffen	compressive strength of cellular plastics
résistance à la fatigue	Lebensdauer bei Ermüdung	fatigue life
résistance à la flexion	Biegefestigkeit	flexural strength

résistance à la propagation d'une déchirure	Weiterreifestigkeit	tear propagation resistance
résistance à l'action des agents chimiques	Beständigkeit gegen Chemikalien	resistance to chemicals
résistance à la rupture d'un joint	Klebefestigkeit	bond strength
résistance à l'état humide	Nassfestigkeit (Klebstoffe)	wet strength
résistance à sec	Trockenfestigkeit	dry strength
résistance au choc	Schlagzähigkeit	impact strength
résistance au choc relative	relative Schlagzähigkeit	relative impact strength
résistance au cisaillement longitudinal	Längsscherfestigkeit	longitudinal shear strength
résistance au cisaillement	Scherfestigkeit	shear strength
résistance au déchirement	Zerreifestigkeit	tear strength
résistance au feu	Feuerbeständigkeit	fire resistance
résistance au pelage	Schälfestigkeit	peel strength
résistance d'isolement	Isolationswiderstand	insulation resistance
résistance en traction	Zugfestigkeit	tensile strength
résistance superficielle	Oberflächenwiderstand	surface resistance
résistance transversale	Durchgangswiderstand	volume resistance
résistivité superficielle	spezifischer Oberflächenwiderstand	surface resistivity
résistivité transversale	spezifischer Durchgangswiderstand	volume resistivity
résite	Resit	resite
résitol	Resitol	resitol
résol	Resol	resol
retardateur	Verzögerer	retarder
retassure	Einfallstelle	sink mark
réticulation	Vernetzung	crosslinking
réticuler	Vernetzen	crosslink
retrait	Schrumpfung	shrinkage
retrait au moulage	Verarbeitungsschwindung	moulding shrinkage
retrait global en volume	Gesamtvolumenschwindung	total volume shrinkage
revêtement	Beschichten	coating (process)
revêtement au pistolet à flamme	Flammspritzen	flame spray coating
revêtement au rouleau	Rollenbeschichtung; Walzenauftrag	roll coating
revêtement au trempé	Tauchbeschichten	dip coating
revêtement en bain fluidisé	Wirbelsinterbeschichtung	fluidized bed coating
revêtement par extrusion	Extrusionsbeschichten	extrusion coating
ride	Falte	crease
rigidité	Steifheit	rigidity
rigidité diélectrique	dielektrische Festigkeit	electric strength
rigidité relative	relative Steifheit	relative rigidity
rouleau de transfert	Transferwalze; Beschichtungswalze	kiss roll
rouleau de transfert inversé	gegenläufige Walze	reverse roll

rouleau doseur	Dosierwalze	doctor roll
perte d'énergie par cycle	Energieverlust $W$ ( $J \cdot m^{-3}$ )	energy loss
ruban	Band	sliver
ruban étroit	gewebtes Band	tape with selvages
ruban large	Breitband	narrow fabric with selvages
rugosité	Abschieferung	pulled surface
rupture d'adhésion	Adhäsionsbruch	adhesion failure
rupture de cohésion	Kohäsionsbruch	cohesion failure
sac sous vide	Gummisack	vacuum bag
séquence	Block	block
séquence atactique	ataktischer Block	atactic block
séquence configurationnelle	konfigurative Sequenz	configurational sequence
séquence constitutionnelle	konstitutionelle Sequenz	constitutional sequence
séquence irrégulière	unregelmäßiger Block	irregular block
séquence régulière	regelmäßiger Block	regular block
séquence tactique	taktischer Block	tactic block
seuil conventionnel d'écoulement	konventionelle Fließgrenze	offset yield point
seuil d'écoulement	Fließgrenze	yield point
sillionne	Glasfilamentprodukte	textile glass multifilament products
solidité de la couleur à la lumière	Lichtechtheit	colour fastness to exposure to light
solvant selectif	selektives Lösungsmittel	selective solvent
soudage	Schweißen	welding
soudage à gaz chaud	Warmgasschweißen	hot-gas welding
soudage par friction	Reibungsschweißen	friction welding
soudage par haute fréquence	Hochfrequenzschweißen	high frequency welding
soudage par impulsion	Wärmeimpulsschweißen	impulse sealing
soudage par joints	überlappendes Schweißen	seam welding
soudage par points	Punktschweißen	spot welding
soudage par pression	Druckschweißen	pressure welding
soudage ultrasonique	Ultraschallschweißen	ultrasonic welding
soufflage de feuille mince	Folienblasverfahren	film blowing
sous-cuisson	Unterhärtung	undercure
spectre des temps de relaxation	Spektrum der Relaxationszeiten, $H(\tau)$ (Pa) [Spektrum der Verzögerungszeiten, $L(\tau)$ (Pa <sup>-1</sup> )]	spectrum of relaxation times
sphérolite	Sphärolit	spherulite
stabilisant	Stabilisator	stabilizer
stabilité dimensionnelle	Maßhaltigkeit	dimensional stability
stabilité thermique	Hitzebeständigkeit	thermal stability
stéréoséquence	Stereoblock	stereoblock
strate	Lage	lamination
stratification	Lamination	laminating
stratifié	Schichtstoff	laminate (noun)
stratifié croisé	gekreuzter Schichtstoff	crosswise laminate

stratifié décoratif	dekorative Schichtstoffplatte	decorative laminate
stratifié en planche	Schichtpressstoffplatte	laminated sheet
stratifié parallèle	parallel geschichtet	parallel laminated
stratifier	laminieren	lamine (verb)
stratifil	Roving	roving
stratifil «torsion zéro»	dehnungsfreier Roving	no-twist roving
stratifil bouclé	Spinnroving (Textilglas)	spun roving
stratifil direct	direkter Roving	direct roving
striation alvéolaire	streifige Zellstruktur	cellular striation
structures avec torsion	gezwirntes Garn	structures with twist
substrat	Substrat	substrate
superposition de couches	Lagenstapel	lay-up
support	Fügeteil	adherend
surcuisson	Überhärtung	overcure
surface brûlée	verbrannter Bereich	burned area
surface poisseuse	Oberflächenklebrigkeit	surface tack
suspension	Suspension	suspension
synérèse	Synerese	syneresis
système d'alimentation	Angusssystem	feed system
système de dosage	Dosiervorrichtung	metering device
tacticité	Taktizität	tacticity
tambour de tirage	Haspel	take-up
tampon de pression	Druckleiste	pressure pad
taux de soufflage	Aufblasverhältnis	blow-up ratio
taux d'étirage	Reckverhältnis	stretch ratio
télomère	Telomer	telomer
télomérisation	Telomerisation	telomerization
température de séchage	Trocknungstemperatur	drying temperature
température d'allumage	Entzündungstemperatur	ignition temperature
température d'allumage spontané	Selbstentzündungstemperatur	spontaneous ignition temperature
température de durcissement	Härtungstemperatur	cure temperature
température de fléchissement sous charge	Verformungstemperatur unter Belastung	deflection temperature under load
température de fragilité	Versprödungstemperatur	brittleness temperature
température de fusion	Schmelztemperatur	melting temperature
température de laboratoire	Raumtemperatur	room temperature
température de point blanc	Weiß-Punkt-Temperatur	white point temperature
température de prise	Abbindetemperatur	setting temperature
température de ramollissement	Erweichungstemperatur	softening temperature
température de transition vitreuse	Glastemperatur	glass transition temperature
température minimale de formation, température de film	tiefste Filmbildungstemperatur	minimum film forming
temps d'assemblage	Klebzeit	assembly time
temps d'assemblage fermé avant pression	geschlossene Fügezeit	closed assembly time

temps d'assemblage ouvert	offene Fügezeit	open assembly time
temps de croissance	Steigzeit	rise time
temps de durcissement	Härtezeit	cure time
temps de gélification	Gelzeit	gel time
temps de prise	Abbindezeit	setting time
temps de prise	Teilhärtungszeit	setting time
temps de relaxation	Relaxationszeit, $\tau_{rel}(s)$	relaxation time
temps de retardement	Verzögerungszeit, $\tau_{ret}(s)$	retardation time
temps de séchage	Trocknungszeit	drying time
temps minimal d'allumage	minimale Entzündungszeit	minimum ignition time
ténacité	Zähigkeit	thoughness
teneur en matière sèche	Feststoffanteil	solids content
tension disruptive	Durchschlagsspannung	disruptive voltage
terpolymère	Terpolymer	terpolymer
tête d'angle	Winkelspritzkopf	angle head
tête d'équerre	Querspritzkopf	crosshead
tête d'extrudeuse	Extrudierwerkzeug	extruder head
théorie de Flory-Huggins	Flory-Huggins-Theorie	Flory-Huggins theory
thermoacoustimétrie	thermoakustische Analyse	thermoacoustimetry
thermodilatométrie	Thermodilatometrie	thermodilatometry
thermodurci	Duroplast	thermoset
thermodurcissable	härtbar	thermosetting
thermoélasticité	Thermoelastizität	thermoelasticity
thermoélectrométrie	Thermoelektrometrie	thermoelectrometry
thermoformage	Thermoformen; Warmformen	thermoforming
thermoformage en relief profond sous vide	Vakuum-Rückzugwarmformen	vacuum snap-back thermoforming
thermoformage par emboutissage	Streck-Warmformen	stretch thermoforming
thermoformage par glissement	Tiefzieh-Warmformen	slip thermoforming
thermoformage sous pression	Druck-Warmformen	pressure thermoforming
thermoformage sous vide avec assistance pneumatique	luftunterstützte Vakuum-Warmverformung	air assist vacuum thermoforming
thermoformage sous vide	Vakuum-Warmformen	vacuum thermoforming
thermoformage sous vide assisté par poinçon	stempelunterstütztes Vakuumwarmformen	plug-assist vacuum thermoforming
thermoformage sous vide au drapé	positiv Vakuum-Warmformen	drape vacuum thermoforming
thermoformage sous vide sur coussin d'air	Vakuum-Warmverformung mit Luftkissen	air-slip vacuum thermoforming
thermogravimétrie	Thermogravimetrie (TG)	thermogravimetry
thermogravimétrie isobare	isobare Thermogravimetrie	isobaric mass-change determination
thermogravimétrie isotherme	isothermische Thermogravimetrie	isothermal mass-change determination
thermomagnétométrie	Thermomagnetometrie	thermomagnetometry
thermoplastique (adjectif)	thermoplastisch	thermoplastic (adjective)



thermoplastique (substantif)	Thermoplast	thermoplastic (noun)
thermooptimétrie	Thermooptimetrie	thermooptimetry
thermoscellage	Heißsiegeln	heat sealing
thermosonimétrie	Thermosonimetrie	thermosonimetry
tissu	Gewebe	woven fabric
tissu de sillionne	Filamentgarngewebe	continuous-filament woven fabric
tissu de verranne	Stapelfasergewebe	staple-fibre woven fabric
tissu enduit	beschichtetes Gewebe	coated fabric
tissu mixte	Mischgewebe	continuous-filament/ staple-fibre woven fabric
tissu stratifil	Rovinggewebe	woven roving
tissu unidirectionnel	unidirektionales Gewebe	unidirectional fabric
torpille	Torpedo	torpedo
traiter	härten	cure (verb)
tranparence	durchscheinend	translucency
transition de premier ordre	Übergang erster Ordnung	first order transition
transition vitreuse	Glasumwandlung	glass transition
transparence	Transparenz	transparency
travailler	Verarbeiten; Anfertigen	fabricating
trémie	Einfülltrichter	hopper
trousse	Zopf	braid
trichite	Whisker	whisker
tricot	Gewirke	knitted fabric
trimère	Trimer	trimer
trouble	Trübung (auf oder in Feststoffen)	haze
tube	Rohrstück; Hohlzylinder; Rohr	tube
tube	Tube	tube
tube stratifié enroulé	gewickeltes Schichtstoffrohr	laminated rolled tube
tube stratifié moulé	Schichtpressstoff-Rohr	laminated moulded tube
turbidité	Trübung, $\tau$ (einer Flüssigkeit)	turbidity
tuyau	Rohr	pipe
tuyau flexible	Schlauch	tubing
usinage	Bearbeiten	machining
usure	Verschleiß	wear
verranne	Stapelfasertextilglas	textile glass staple fibre products
verre textile	Textilglas	textile glass
vide	Hohlraum	void
vie en pot	Topfzeit; Gebrauchsdauer	pot life
vieillessement climatique	Bewitterung	weathering
vieillessement	Alterung	ageing
vis creuse	Schnecke mit Längsbohrung(en)	cored screw
vis d'extrudeuse	Extruderschnecke	extruder screw
viscoélasticité	Viskoelastizität	viscoelasticity
viscosité	Viskosität	viscosity

viscosité complexe	dynamische Viskosität, $\eta^*$ (Pa · s)	dynamic viscosity
Viscosité inhérente	inhärente Viskosität, $\eta_{inh}$ ; logarithmische Viskositätszahl, $\eta_{ln}$	inherent viscosity
Viscosité intrinsèque	Grenzviskosität, $\eta_i$	intrinsic viscosity
viscosité réduite	reduzierte Viskosität	reduced viscosity
viscosité relative	relative Viskosität, $\eta_r$	relative viscosity
vitesse angulaire	Winkelgeschwindigkeit, $\omega$ (rad · s <sup>-1</sup> ):	angular velocity
vitesse de cisaillement	Schergeschwindigkeit, $\dot{\gamma}$ (s <sup>-1</sup> )	shear rate
vitesse de combustion	Verbrennungsgeschwindigkeit	rate of burning
vitesse de combustion en surface	oberflächliche Verbrennungsgeschwindigkeit	area burning rate
vitesse de déformation	Verformungsgeschwindigkeit ( $w$ ), $\dot{\epsilon}$ (s <sup>-1</sup> )	strain rate
vitesse de propagation de flamme	Flammenausbreitungsgeschwindigkeit	flame spread rate
vitesse de transmission d'un gaz	Permeationsgeschwindigkeit	gas transmission rate
vitesse linéaire de combustion	lineare Brenngeschwindigkeit	linear burning rate
vitesse massique de combustion	Verbrennungsgeschwindigkeit der Masse	mass burning rate
voile	Vlies	web
voile de verre	Glasvlies	glass veil
zone	Zone (Extruderschnecke)	zone
zone de dosage	Ausstoßzone	metering zone
zone de ramollissement	Erweichungsbereich	softening range
zone fendillée	Haarrisse	craze
zone sèche	Trockenstelle	dry patch